



## Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

## Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

## Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>

**SB**

**6101**

**P**

**81**

335  
E  
4

Maria

Ornate decorative flourish

Handwritten scribbles

Handwritten scribbles

Or

Maria

Stadsbibliotheek Maastricht



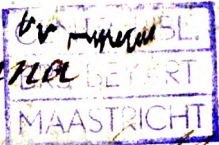
34312007311474

335 E 27

Handwritten scribbles

Journis wilhelmus

Maria Joanna



Maria E...

Wageningen

Joseph ...

of Groot geert. een

Maria.

Jean ...

Maria



Maria M

Handwritten mark

Handwritten marks and numbers

**GRAMMAIRE**  
**ET**  
**DIALOGUES**  
**FRANÇOIS-FLAMANDS**  
**DE**  
**CLAUDE MAUGER,**

**Autrefois Professeur de la Langue  
Françoise à Bloss en France.**

**AVEC**

*Une nouvelle Methode très facile pour acquérir en peu de  
tems l'usage de la Langue Françoise,*

**CONTENANT**

**Les Principes nécessaires pour l'Ortographe  
Françoise & Flamande,**

*Les Declinaisons, & les Conjugaisons, comme aussi les  
Regles & les Observations Grammaticales,  
& de la Syntaxe.*

**DANS CETTE DERNIERE EDITION**  
**Augmentée des Formules de diverses sortes de Lettres,**  
**tant au sujet du Commerce, que sur**  
**d'autres matieres.**



**A VENLO,**  
**Chez HENRY KORSTEN, Imprimeur & Libraire.**

335 E 27

DE  
FRANSCH EN NEDERDUYTSCH EN  
GRAMMAIRE

EN  
SAMEN-SPRAEKEN  
VAN

CLAUDE MAUGER,

Voor desen Leer-meester der Fransche Tael  
te Blois in Vranckryck :

M E T

*Een nieuwe maniere seer gemackelyck om op weynig tydt  
de Fransche Tael te leeren :*

BEGRYPENDE

De noodige Grond-Regels van de Fransche  
en Nederduytsche Spel-konst ,

*De Declinatien en Conjugatien , als mede de Gramma-  
ticale Regels en Bemerckingen , ende van  
de Syntaxis.*

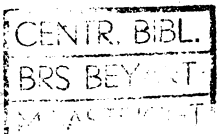
IN DESEN LAESTEN DRUCK VERMEERDERT  
Mer Voorbeelden van verscheyde soorten der ge-  
bruyckelijckste Brieven , soo ten opsichte der  
Koophandel , als andere stoffen.



*Handwritten signature or initials.*

TOT VENLO,

By HENRICUS KORSTEN , Boeck-drucker  
en Verkooper.







## P R E F A C E,

## V O O R - R E D E N .

**O**N est si persuadé de l'utilité & de la nécessité de la Langue Françoisé dans ce País, qu'il s'y trouve peu des Personnes de mérite, qui ne la sachent au moins passablement bien,

Plusieurs ont jusqu'ici produit plusieurs ouvrages pour servir d'Introduction à la Langue Françoisé, qui n'ont pas été sans utilité, mais aux quels il à toujours manqué quelque chose, & dont les Regles ont été expliquées avec tant d'exceptions, & dans des termes si obscurs, qu'il est très-difficile aux é-

**M**En is soo overtuugt van 't voordeelen de noodsaakelyckheydt der Fransche Tael in dese Landen, dat 'er weynige treffelycke menschen gevonden worden, dié de selve niet ten minsten redelyck wel verstaen en spreken.

*Veele hebben tot nu toe verscheyde werke voortgebracht, om tot inleydinge der Fransche Tael te dienen, die niet sonder voordeel zyn geweest, maer aen de welcke altoos iets ontbroken heeft, en waer van de Grond-regels met soo veel onderscheyd zyn verklaert geweest, en in woorden soo swaer om te verstaen, dat het seer*



trangers d'y faire quelque progrès qu'avec beaucoup de tems. Dans cette Nouvelle Methode, qui vous est ici proposée, on s'est étendu sur toutes les parties de cette Langue aussi succinctement qu'il a été possible, & on a recherché avec soin des termes si aisez, & des manieres de donner des Instructions nécessaires si faciles, que ceux qui seront curieux d'apprendre cette Langue, qui est aujourd'hui la plus recherchée dans toutes les cours de l'Europe, n'y trouveront aucune difficulté, & pourront avec plaisir en peu de tems, par son secours, & par celui d'un bon Maître, se rendre capable, de la parler correctement. Recevez donc Amis Lecteurs, ce petit travail du même cœur qu'il vous est offert; & soiez persuadez que le

*moyelijck is aen de vremden, om daer grooten voortgank in te doen, ten zy door langen tydt. In dese nicuw Leerwys, de welcke UL. bier is voorgestelt, heeft men alle de deelen van dese Tael soo beknoptelyck, als't mogelijck was, verklaert, en men heeft met vlijt nagesogt soo uytdruckelijke woorden, en soo ligte manieren om de noodige onderrigtingen te geven, dat de gene dic weetgierig zyn om dese Tael te leeren, de welcke bedendaegs t'meeſte gesocht word aen alle de Hoven van Europa, sullen'er gene moeyte in vinden, en kunnen met genoegte op weynige tydt, door dese bulp, en door de bystand van een goede Leermeeſter sig bequaem maken, om de selve suyverlyck te spreken. Beminde Leser, houd dan dit Werckje voor soo aengenaem als't UL. uytter berten is aen-*

dessein de cet Ouvrage n'est que le bien du Public, & l'avancement de la Jeunesse.

Au reste , il ne faut point s'attendre qu'on se soit étendu dans cet Ouvrage jusqu'au dernier détail de toutes les observations , que la Grammaire nous fournit sur la Langue Française. Il faudroit pour cela un autre Volume que celui-ci : ce qui seroit entièrement inutile pour l'usage , au quel il est destiné. On ne s'est donc appliqué qu'à y réduire simplement tout ce qu'on a jugé être d'une nécessité absolüe, pour pouvoir acquérir en peu de tems une connoissance raisonnable de l'Orthographe, de la prononciation des mots , & de la construction de cette Langue.

geboden, en zyt verzekert dat het voornemen van dit Werck niet anders is, als t'algemeen welvaren en vervoordering van de Jonckbeyt.

Men moet sig oock niet inbeelden , dat men in dit werck alle de bemerkingen , die de Grammaire voor de Fransche Tael by te brengen heeft, in't wyt en breet heeft willen uytleggen. Daer toe waer een veel grooteren Boeck noodig als desen is : dog sulx was niet noodig tot het gebruyck , 't welck men voor oogen had. Men heeft dan maer alleene-lyck getragt eenvoudelyck by te brengen't gene teenemael noodig wort geacht, om in korten tydt te kunnen bekomen eene redelycke kennisse van de Spellinge, de uytspreekke der Woorden , en de Woord-schickinge oft constructie van de Tael.

On n'a garde de pré-  
fumer, qu'il soit sans dé-  
fauts, quoiqu'on y a  
aporté toute l'aplica-  
tion, qu'il a été possible,  
au moins on-a lieu d'es-  
perer par l'usage, qu'  
on en fait déjà, qu'ils  
ne seront point d'assez  
grande conséquence  
pour empêcher, qu'on  
n'en retire le fruit, qu'  
on s'étoit proposé. Aussi  
écouteray-je avec joie  
& gratitude les person-  
nes, qui voudront bien  
avoir la charité de m'a-  
vertir des fautes, que je  
pourrois avoir commi-  
ses en celle-ci.

*Men wilt sich niet in-  
beelden, dat het teene-  
mael van alle gebreeken  
sou zyn bevryt, al-boe-  
wel men'er soo groote toe-  
lettentbeyt heeft toe-ge-  
bragt als't mogelyck is  
geweest, nochtans het ge-  
bruyck't welck men al-  
reede daer van heeft ge-  
nomen, doet my betrou-  
wen dat sy niet soo groot  
sullen zyn, dat sy soudē  
beletten van daer uyt het  
voorgestelde voordeel te  
behalen: oock sal ick al-  
tyd met vreugt en danck-  
baerbeyd aenbooren alle  
de gene die de goetbeyd  
sullen hebben, van my  
wegens de fouten in dit  
Werck begaen, te ver-  
manen.*





# K O R T E BESCHRYVINGE,

*Bebelsende de waere uyt spraeck der Letteren  
van de Fransche Taael.*

De Franschen gebruycken de vier-en-twintig volgende Letteren ; a. b. c. d. e. f. g. h. i. j. l. m. n. o. p. q. r. s. t. u. v. x. y. z.

De Letters worden verdeelt in *Klinckers* , ( a ) en *Mede-klinckers*. ( b )

De *Klinckers* zyn : a. e. i. o. u. y.

De *Mede-klinckers* , b. c. d. f. g. h. j. l. m. n. p. q. r. s. t. v. x. z.

## *Van de Klinckers.*

A.



**D**E A wort uytgesproken, als in't Duytsch , als *âge* , ouderdom, *camerade*,mede-gesel. Uytgenomen in *arres* , godts-penninck , *catarre* , sinking, die uytgesproken moeten worden , *erres* , *caterre*.

E.

De E is dryderley ; de *Mannelijcke* , de *Vrouwelijcke* , ende de *Opene of Fransche*.

De *Mannelijcke* wort geteeckent met een streepken en hard uytgesproken , by na als de dobbel *EE*. in het Duytsch , als : *Amitié* , vrientschap , *bonité* , goetheyt.

De *Vrouwelijcke* wort sacht uytgesproken , gelijk de enckele E in dese Duytsche woorden , *alle de geluckige* als *Ame* , Ziel , *contre* , tegen.

( a ) *Vocalen*. ( b ) *Consonanten*.

A

Doch wanneer'er een *z* onmiddelijck navolgt, en oock dickwils als voor een *r* gaet, soo klinkse als de mannelijcke *s*, als  *aimez*, bemint,  *nez*, neus,  *chez*. tot,  *Boulanger*, Backer,  *Cordonnier*, Schoenmaker, ens.

De *O*ene of *Fransche* klinkt als de Grieksche *y*, of, als de *Amsterdamsche* *ae* in de woorden, gaen, staen, waer, en wort met open mont uytgesproken: als  *mes*, myne,  *ses*, syne, ens.

De *E* wort oock somtyts niet uytgesproken, als  *Jean*, Jan,  *asséoir*, sitten,  *cbeoir*, vallen; leeft  *Jan*,  *assoir*,  *choir*.

*Em. en.*

*E* Voor een *m* of voor een *n*, in de selve letter-greep komende, wort uytgesproken als *a*, gelijk,  *ensemble*, te samen,  *entendement*, verstant.

Uytgesondert als'er *ne* onmiddelijck navolgt; want dan klinkt sy als *e*, gelijk  *ennemi*, vyandt,  *prenez*, neemt, ens.

Insgelijcx oock in de eyge namen; als  *Harlem*, Haerlem,  *Jerusalem*, Jerufalem,  *Metbusalem*, Methufalem, ens. Item,  *exumen*, onderfoeck.

In den derden persoon van't meervout, behoutse oock haeren natuerlijcken klanck, om dat dan de *n* niet uytgesproken en wort, als  *ils parlent*, sy spreken, ens.

*I.*

*I* wort uytgesproken, als in't Duyts als  *lisible*, leesbaer.

Dog als sy voor *ll*, in't midden van een woord komt, wort sy by na niet uytgesproken: als  *Grenoille*, Kickvorsch,  *Oreille*, Oor,  *travailler*, arbeyden: maer dan klinkt de tweede *l* als *i*.

Uytgesondert,  *mille*, duysent,  *ville*, stadt,  *étoille*, ster,  *pupille*, wees-kint,  *toille*, linnen,  *distiller*, distilleren, en sommige andere.

Voor de *n* in de selfde letter-greep komende, gelijk *ei* oft *y* in't Duyts, als  *vin*, wyn,  *cousin*, neef, ens.

*O.*

*O* Wort oock uytgesproken als in't Duyts; als  *throne*, thron.

Doch sy wort verfwegen, in *Paon*, *Pauw*, *Faon*, jong van eenig dier, *tabon*, paerde vlieg; leest, *fan*, *pan*, *tan*, sonder *b*.

U.

U, klinckt mede gelijk in ons Nederduytsch; als *aigu*, scherp.

Y, Klinckt even als *i*, gelijk in *yore*, droncken, *syllabe*, letter-greep, *mystere*, verborgentheyt, ens.

Dog tusschen twee klinck-letters komende, heeft sy eenen gemengden klanck van *i* en *j*. gelijk in dese Duytsche woorden; vleyen, bloeyen; als *payant*, betaelende, *ennuyer*, verdrieten, ens. leest *paijant*, *ennuyer*.

Van de twee klancken. [a]

Ai, Ei.

*Ai*, *ei*, Een letter-greep uytmakende, klinckt gelijk de opene *e*, of d'Amsterdamsche *ae*; als, *faire*, doen, *peine*, moeyte, ens.

Ain, ein.

*Ain*, *ein*, in een letter greep gelijk *ein* in dit Duytsch woord eynde; als *craindre*, vreesen, *seindre*, veynsen.

Au.

*Au*, wort uytgesproken als *o*, of somtyts gelijk twee *oo*; *aussi*, oock, *chaud*, warm, *sauter*, springen, ens.

Eu.

*Eu*, klinckt gelijk in't Duyts, als *chaleur*, hitte maer in sommige naem-woorden [b] als oock in de lijdende deel-woorden [c] eenvoudige volmaeckte tyden [d] klinckt als *u*, gelijk in *fleute*, fluyt, *laveur*, wasch, *conceu*, begrepen, *j'eus*, ick had, *je creus*, ick geloofde: Item in de tyden hier af herkomstig, als in *j'ouisse*, ick hadde, *je creusse*, ick geloofde, ens.

A 2

- (a) Diptongus. (b) Nomina. (c) Participia passiva.  
(d) Praterita simplicia.

Oï, oy.

Oï, oy, Klinckt als oa, in een gefmolten; als avoir, hebben, boire, drincken, Roi, Koninck.

Doch in de onvolmaeckte tyden (e) der werckwoorden, en in eenige andere woorden, wort sy als de Opene of Fransche e uytgesproken, als j'allois ick gingh, je dormois, ick sliep, connoître, kennen, nettoyer, schoon maken, adroit, behendig, François, Fransch, Fransman, ens.

Behalven in sommige, alwaer se verscheyden uytgesproken wort, en dan wort de o met twee stippen geteekent, als in berösique, heldisch, bemoröides, ambeyen, ens.

Oign, klinckt als oni, als in besoigne, werck, éloigner, verwyderen, témoigner, betuygen, leest besonie, élonier, témonier.

Oin.

Oin, Heeft weder een ander klanck, die niet wel kan uytgedrukt worden, als in coin, hoeck, loin, verre, &c.

[a] Präterita imperfecta.

## Van de dry klancken. (a)

Aou.

Aou, klinckt als in't Duyts æ gelijk Aouët, Augustus, alwaer de st oock verswegen wort, saouler, versadigen, 't welck nu beter geschreven wort, souler.

Eau.

Eau, wort uytgesproken als o, gelijk, chapeau, hoet, manteau, mantel, ens.

Doch gescheyden, in beaume, helm, leest be-aume.

Eui.

Eui, wort by na als eu uytgesproken, maer vogtiglijck om de i die'er na volgt, gelijk in deuil, rouw.

Ieu.

Ieu, wort in een letter greep (b) uytgesproken, als Dieu, Godt, lieu, plaets, ens.

(a) Diptongus. (b) Syllaba.

Maer van een gefcheyden in de byvoegelijke naem-woorden (c) die in *ieux* uytgaen , als *Devoitieux*, Godtsdienftig , ens.

Infgelyck x oock in naem-woorden (d) die van werck-woorden (e) in *ier* uytgaende , af-komen , als in *prieur*, bidder , *crieur* , roeper , van *prier* , bidden, en *crier* , roepen.

(c) *Nomina adjectiva.* (d) *Nomina.*

*Van de Mede-klinck-letters.*

B.

B. Klinckt als in't Duytsch , als *barbe* , baert , ens.

Doch fomtyts wortse niet uytgesproken , gelijk in *febve* , boon , *debte* , schult , de welke nu beter gefchreven werden , *fève* , *dête*.

C.

C, voor *a* , *o* , *u* , of voor een Mede-klinck-letter komende , wort uytgesproken als in't Duytsch de *k*, gelijk *car*, want , *compte* , rekening , *curieux* , nieuwsgierig , *clair* , klaer , *craindre* , vreesen , ens.

Cb.

Cb, Klinckt by na als in't Duytsch *tj* , gelijk *chan-ger* , veranderen , *Cheval* , peerd , *chien* , hond , ens.

D.

Als'er op het eynde van een woord komt D voor een vocale ofte stomme H , die wort uytgesproken als *t. grand homme* , grooten man , *quand il viendra* , als hy fal kómen , segt *grant homme* , *quant il viendra*. Dog in dese volgende, wort de D niet uytgesproken als het naervolgende woord begint met een consonant , als *crud* , rouw , *nud*, bloot , *laid* , leelijck ; leeft *nu* , bloot , *lai* ; leelijck , *gan* , handt-schoen , *Canar* , Entvogel , *pié* , voet , ens.

F.

F. Wort uytgesproken als in't Duytsch ; gelijk , *force* , kracht , *cerf* , hert , *soif* , dorst , ens.

In sommige wort sy verfwegen ; als in *Clef* , Sleutel , ens.

A 3



## G.

G. Voor *e, i, y*, wort uytgesproken als in't Duytsch *s, j*. gelijk, *gêlée*, vorst, *gibet*, galg, *gyroüette*, weerhaen, ens.

Voor *a, o, u*, of een Mede-klinck-letter; klinckt als in't Duytsch, als *garder* bewaren, *gosier* keel, *aigu* scherp, *glace ys*, *grand* groot, ens.

Op't eynde der woorden wort sy verfwegen, als in *joug* jock, *étang* vyver, *poing*, vuyft, ens.

Ingelijcks oock in *doigt* vinger, *vingt* twintig.

## H.

H, Wort in de woorden die oprecht Frans zyn, uytgesproken; als *baché* byl, *baine* haet, *bonte* schaemte, ens.

Doch in de woorden van het Latyn af-komstig, wort sy verfwegen; als in *bonneur* eer, *bumble* nedrig, ens.

Uytgelondert in *beros* heldt, *bennir* briffchen, *barpie* harpioen, *bareng* haring.

## J.

J, Wort by de Franfchen ten naeften-by uytgesproken, als *sj*, gelijk *jardin* tuyn, *juge* rechter, ens.

## L.

L, Wort uytgesproken als in't Duyts, gelijk *langue* tong, *vol* dieverye, *mal* quaet, ens.

Doch in de woorden *col* hals, *licol* strick, *sol* fot, *mol* facht, *sol* ftuyver, klinckt sy als de *u*. Maer om dese swarigheyt weg te nemen, is het beter datmen een *u* in plaets van de *l* gebruyckt, gelijk by sommige reets in't gebruyck is.

In sommige wort sy verfwegen, als in *facil* vierflag, roer, *fourcil* wynbrouw, *saoul*, fat ens.

Wanneer'er twee *ll* by elkander gevonden worden na de *i*. sook klinckt de leste als of'er een *i* was: gelijk *fille* dochter, *piller* rooven, *conseiller* raeden, ens.

## M.

M, Voor *b m n p* wort uytgesproken als *n*, gelijk in *semblable* gelijk, *emmener*, mede-leijden, *damner*

verdoemen, *emprunter* ontleenen, ens.

Uytgefondert in *bymne* lof-fang, *calomnie* laftering, *indamrifer* vry houden, en in de woorden van de twee leste herkomstig, alwaer de *m* haren eygen klanck behoudt.

N.

N, Wort uytgesproken als in't Duyts; gelijk *mon* myn, *conte* rekening, ens.

Doch in woorden van een letter-greep, als'er een klinck letter volgt, wort sy dobbel uytgesproken, gelijk in *mon ame* myn ziel, leeft *mon name* ens.

Maer als'er een mede-klinck-letter navolgt: heeft sy eenen sachten klanck, als *mon Pere* myn Vader, *son Frere* syn Broeder, ens.

In *Convent* Klooster, wort sy uytgesproken als de *n*.

P.

P, Wort uytgesproken gelijk in't Duyts, als *pair* paer, *Pere*, Vader, *Porc* Swyn.

In sommige wort sy verswegen, als in *Pseume* Psalm, *ptisane* garste-water, *exempt* vry, *sept* seven, *corps* lichaem, *prompt* veerdig, *champ* landt, *loup* wolf, ens.

Pb.

Pb, Klinckt als *f* gelijk in *Philosophie* Wys-geer, *phrase*, segwyse, ens.

Qu.

Qu, Wort uytgesproken als *k* gelijk *quatre* vier, *que* wat, *qui* wie die, *quotidien* dagelycks, ens.

R.

R, Heeft de klanck als in't Duyts: gelijk in *rareté* rarigheyt, *servir* dienen, ens.

S.

S, In't begin oft dobbel in't midden van een woord komende, wort hart uytgesproken: als *sage* wys, *sourd* doof, *poisson* visch, ens.

Doch enkel tusschen twee klinck-letters: sachtelyck gelijk in *maison* huys, *poison* vergift, *raison* reden, ens.

Uytgenomen in samen-gestelde woorden: want

dan heeft sy oock een harde uyt-fpraeck ; als *ressembler* gelijcken , *referrer* weder toe fluyten , *resouvenir* herdencken.

T.

T, Wort in't midden der samen-gestelde woorden , soo'er een mede-klinck-letter na volgt , niet uytgesproken , *avant-coureur* voor-looper , *pont-levis* val-brug , *postposer* achter-stellen , ens.

Insgelijck oock als sy voor de *s* komt op't eynde der woorden , als in *brochets* snoecken , *crochets* haecken , ens.

In het wordeken *et* , ende , wort sy oock noyt uytgesproken.

Tb.

Tb, Wort gemeynelijck uytgesproken als een enckele *t* , gelijk in *Theologie* Godtsgeleertheyt , *theatre* tonneel , ens.

Ti , voor *a* , *e* , of *i* , komende, klinckt somtyts als *ci* , gelijk in *martial* strydtbaer , *partial* partydig , oproerig , *patient* lydsaem , *devozieux* godts dienstig , *action* daedt , *intention* voornemen , ens.

Uytgenomen in de woorden daer *tion* na de *s* of *x* komt te volgen ; gelijk in *bastion* bolwerck , *question* vraeg-stuck , *mixtion* vermenging , ens. Alwaer sy haeren naturelijcken klanck behoudt.

V.

V, Klinckt by de Franschen , gelijk by de Duytschen , als in *valeur* waerdy , *verité* waerheyt , ens.

X.

X, Wort uytgesproken als *ks* , *apoplexie* , beroerte ; *extravagant* uytsporig , ens.

Dog in woorden die met *ex* , en een klinck-letter beginnen , klinckt sy als de *g* , en de sachte *s* , gelijk in *exalter* verheffen , *exercice* oeffening , *exil* ballingschap leest *égsalter* , *egsercice* , *egsil*.

In de woorden *soixante* zestig , *lexive* loog , *Bruxelles* Brussel , wort sy als de dubbel *ff* uytgesproken.

Z.

Z, Klinckt gelijk de fachte s, als *zels* yver, ens.

In het woord *nez* neus, wort sy altydt verswegen; als *le nez* & *les oreilles*, de neus en d'ooren; leeft *le nez* & *les oreilles*.

Regles pour prononçer

L'ORTOGRAPHIE Françoisë.

*Regels om de Fransche*

SPEL-KONST *uyt te spreken.*

e	is facht.	Petite, belle, une.
é	is hardt.	bonté, fanté, été.
è	is belder.	succès, procès, après.
ê	is swaer.	tête; fête, même.
g	is <i>lispènd voor e. en i.</i>	George, gingembre.
b	is meest stom.	l'homme, un habit.
i	is sberp.	dit, lit, dix, pis, liste.
qu'	is k.	qualité, quoique, quand.
r	is stom op't endt.	aller, dormir, aimer.
s	is stom op't endt.	pommes, lis, bis, ris.
t	is stom op't endt.	petit, lit, ebat.
u	is swaer.	lut, put, il fut, Rut.
x	is sberp.	l'hyver, de l'yvoire.
ai, ay	is é.	j'aimai, je parlai.
eau, au	is o.	l'eau, autel, Cataut.
en, em	is an.	lent, cent, tems.
ou	is eo.	douze, gout, bout.
ois	is ae.	j'étois, j'allois.
oit	is et.	il étoit, il alloit.
oient	is ae.	ils étoient, ils avoient.
Ils écrivent.		i s'écrive.
Ils portent.		i porte.
Ils donnent.		i donne.
Qu'ils mangent.		qui mange.
J'ai, j'y ai, y ai-je? n'en ai je pas? j'y irai.		
Je, me, te se, de, le, re, ne, que.		

*Grammaire Française*  
*Eenige algemeyne Regelen.*

1. Als een woordt door een mede klinck-letter eyndigt, ende het naestvolgende met een klinck-letter begint, soo moet die mede-klinck-letter niet met de klinck-letter te samen uytgesproken worden, gelijk *il avoit eu*, hy hadt gehad, moet men uytspreken, *i la voit seu*, ens. Doch soot volgende woordt met een mede-klinck letter begint, wortse niet uytgesproken, uytgesondert *l, m, n, r*, die selden verswogen worden.

2. Wanneer eenige mede-klinck-letters te samen op 't eynde van een woort komen, soo worden sy alle verswogen, uytgenomen, die om het woord bequamelijck te verstaen, vereyscht worden, en dan moet de letter-greep wat langer uytgesproken worden; gelijk *les corps morts se pourrissent en peu de tems*, de doode lichaemen verrotten in korten tydt.

3. In de derde persoonen van't meervout, uytgaende in *ent*, ende den sin van de reden eyndigende, of voor een mede-klinck-letter komende, wort *nt* niet uytgesproken, gelijk *ils dorment*, sy slaepen, *les Mères aiment leurs enfans*, de Moeders beminnen haere kinderen: Doch voor een klinck-letter komende, wort de *n* alleen verswogen, en de *t* met de klinck-letter van het volgende woordt uytgeproken, als, *ils aiment à boire*, sy drincken gerne.

4. De voornamen (a) *il*, hy, *elle*, sy, *on*, men achter haer werck woorden (b) gestelt zynde, die op *a* of *e* eyndigen, willen voor sig een *t* hebben, gelijk *at il*, heeft hy, *mange t elle*, eet sy, *paye t on*, betaelt men, ens.

[a] *Pronomina.* [b] *Verba.*

*Des Articles.*

**C**Eux du Masculin singulier sont.  
*Le Pere, du Pere, au Pere.*

Van de Ledekens.

**D**ie van't Mannelijck eenvoudig zyn.  
*Den Vader, van den Vade, aen den Vader.*

L'esprit , de l'esprit , à l'esprit.	Den geest , van den geest , aen den geest.
Ceux du Feminin singulier sont.	Die van't Vrouwelyck eenvoudig zyn.
La Mere, de la Mere , à la Mere.	De Moeder , van de Moeder , aen de Moeder .
L'Amè , de l'Amè , à l'Amè.	De ziel , van de ziel , aen de ziel.
Ceux des Masculins & Feminins pluriels sont.	Die van't mannelijck , en vrouwelijck veelvoudig zyn.
Les Peres , des Peres , aux Peres.	De Vaders , van de Vaders , aen de Vaders.
Les Meres , des Meres , aux Meres.	De Moeders , van de Moeders , aen de Moeders.
Il y a encore ceux-ci pour tout genre , & pour tout nombre.	Daer zyn noch dese voor alle geslacht , en voor alle getal.
De Pierre , à Pierre , de Marie , à Marie.	Van Peeter , aen Peeter , van Maria , aen Maria.
De Messieurs , à Messieurs , de Nos-dames , à Mesdames.	Van myn Heeren aen myn Heeren , van Mejuffers , aen Mejuffers.
Il y a encore ces articles composés pour le pluriel seul , & de tout genre.	Daer zyn noch dese te samen gestelde ledemens voor't veelvoudig alleen , en van alle geslachten.
A des sots , à des sottes.	Aen sotten . aen sottinnen.
A des ignorants , à des ignorantes.	Aen onwetende mannen , aen onwetende vrouwen.

Des Noms.

**L**Es substantifs Masculins & Feminins singuliers , Chapeau , Palais , Docteur , m.

Van de Naemen,

**D**E selfstandige mannelijcke en vrouwelijcke eenvoudige. Hoet, Paleys, Doctoor , m.

Table. Eglise, Femme, f.  
Les adjectifs Masculins &  
Feminiens singuliers.

Beau Chapeau, riche Pa-  
lais, habile Docteur.

Longue Table, vieille E-  
glise, méchante Femme.

Les pluriels de tous les  
noms susdits se font avec  
un *x* ou un *s*.

Chapeaux, Palais, Doc-  
teurs, Tables, Eglises,  
Femmes.

Beaux, riches, habiles,  
Longues, vieilles, me-  
chantes.

Tafel, Kerck, Vrouw, f.

De by-gevoegde mannelijc-  
ke en vrouwelijcke een-  
voudige.

Schoonen Hoet, ryck Paleys,  
gauw Doctoor.

Lange Tafel, oude Kerck,  
quaede Vrouwe.

De veelvoudige van alle de  
voorsejde woorden, wor-  
den gemaect met een *x*  
of een *s* in bet Fransch.

Hoeden, Paleysen, Doc-  
toors, Tafels, Kercken,  
Vrouwen.

Schoone, rycke, gauwe,  
Lange, oude, quaede.

Des Pronoms avec leur signification Flamande.

*Van de Voor-namen met bunne Duytsche  
beteekenisse.*

**J**E, moi, me, m'.

Tu, toi, te, t'.

Il, lui, le, l'.

Elle, lui, la, l'.

Nous.

Vous.

Ils, eux, leur, les.

Soi, se, ou s'.

Mon, ma, sing.

Mes, plur.

Mien, mienne, sing.

Miens, miennes, plur.

Ton, ta, sing.

Tes, plur.

**I**Ck, my, my, my.

Gy, u, u, u.

Hy, hem, het of haer.

Sy, haer, haer, haer.

Wy, ons.

Gy-lieden, u.

Sy, sy, haer, haer of ze.

Sig, haer, of sig, hem.

Myn, myne, eenv.

Myn, myne, meerv.

Myne, myne, eenv.

Myne, myne, meerv.

Uw, uwe, eenv.

Uw, uwe, meerv.

Tien , *tiemme* , sing.  
 Tiens , *tiennes* , plur.  
 Son , *sa* , sing.  
 Ses , plur.  
 Sien , *sienne* , sing.  
 Siens , *siennes* , plur.  
 Notre , sing.  
 Nos , plur.  
 Votre , sing.  
 Vos , plur.  
 Leur , sing.  
 Leurs , plur.  
 Ce , *cet* , *cette* , sing.  
 Ces , plur.  
 Celui qui , *celle qui* , sing.  
 Ceux qui , *celles qui* , plur.  
 Celui-ci , *celle-ci* , sing.  
 Ceux-ci , *celles-ci* , plur.  
 Celui-là , *celle-la* , sing.  
 Ceux-là , *celles-là* , plur.  
 Lequel , *laquelle* , sing.  
 Lesquels , *lesquelles* , plur.  
 Qui.  
 Que.  
 Dont.

Y.  
 En.

Ceci , *cela*.  
 Quel , *quelle* , sing.  
 Quels , *quelles* , plur.  
 Quelque , sing.  
 Quelques , plur.  
 Quelq'un , m. sing.

Uwe , *uwe* , *eenv.*  
 Uwe , *uwe* , *meerv.*  
 Syn , *syne* , *haer* , *eenv.*  
 Syn , *syne* , *haer* , *meerv.*  
 Synen , *haeren* , *eenv.*  
 Syne , *haere* , *meerv.*  
 Onsen , *ons* , *eenv.*  
 Onse , *meerv.*  
 U , *uwe* , *eenv.*  
 U , *uwe* , *meerv.*  
 Haer , *hun* , *eenv.*  
 Haer , *hun* , *meerv.*  
 Die , *dese* , *dit* , *eenv.*  
 Die , *dese* , *meerv.*  
 De gene die , *die* , *eenv.*  
 De gene die , *die* , *meerv.*  
 Dese , *dit* , *eenv.*  
 Dese , *meerv.*  
 Die , *dat* , *eenv.*  
 Die , *meerv.*  
 Welck , *welck* , *eenv.*  
 Welck , *meerv.*  
 Wie , *die* , *de welcke* , *dat.*  
 Wat , *dien* , *de welcke* , *dat.*  
 Van de *welcke* , *waer van* ,  
*daer van*.  
 Daer , 'er.  
 Daer van , *daer af* , 'er van.  
 'er af , 'er.  
 Dit' , *dat.*  
 Wat , *welck* , *wie* , *eenv.*  
 Wat , *welck* , *meerv.*  
 Eenig , *eenige* , *wat* , *eenv.*  
 Eenige , *meerv.*  
 Jemant , *een* , *eenv.*



Quelqu'une, f. fing.  
 Quelques uns, m. quelques  
 unes, f. plur.  
 Quoi?  
 Chacun, m. nulle, f.  
 Nul, m. nulle, f.  
 Aucun, m. aucune, f. fing.  
 Tel, m. telle, f. fing.  
 Tel, telles, plur.  
 Même, m. f. fing.  
 Mêmes, plur.  
 Autre, fing.  
 Autres, plur.  
 Personne.  
 Chaque.  
 Quiconque.  
 Certain, m. certaine, f. fing.  
 Certains, m. certaines, f. plur.  
 Autrui.  
 Plusieurs.  
 Tout, m. toute, f. fing.  
 Tous, toutes, plur.

Eenige, eene.  
 Eenige, sommige, meero.  
 Wat?  
 Elck ider, elck een, ider een  
 Geen, geene.  
 Geen, eenige.  
 Zulck.  
 Zulcke.  
 Zelfde, zelfs.  $\left. \begin{array}{l} \text{eenv.} \\ \text{meero.} \end{array} \right\}$   
 Ander, andere, eenv.  
 Andere.  
 Nienant.  
 Ider, elck.  
 De gene, die.  
 Zeker, zekere.  
 Zekere, meero.  
 Ander.  
 Veel.  
 Geheel, gansche, gansch.  
 Al, alle.

*s'Ensuivent en ordre des  
 exemples, où se trouvent  
 tous les pronoms precedens.*

Hier volgen in ordre de ex-  
 empelen van al de voor-  
 gaende voornamen.

Je, me, moi, m'.

Ick, my, my, my.

**J**E me trompe, moi même.  
 Il m'a trompé.  
 moi.

**I**ck bedrieg my. my selve.  
 Hy heeft my bedrogen.  
 ick, my.

Vous & moi.

Gy en ick.

Donnez moi.

Geeft my.

tu, te, t'.

Tu te fais tort.

Gy doet u schade.

Tu te fais connoître , &c.

Toi.

Garde toi.

Toi même.

il , le , lui.

Il le lui a donné.

lui.

Est-ce lui ?

le.

Je ne le connois pas.

l'.

Je l'estime fort.

Elle.

Elle est malade.

lui.

Donnez-lui quelque remede.

l'.

Ne l'abandonnez pas.

la.

Je la gueriray bien.

Nous , nous.

Nous nous réjouissons.

Nous nous reverrons de-  
main.

Vous , vous.

Vous vous sachez de rien.

Ils.

Ils moquent de vous.

Eux.

Eux mêmes me l'ont dit.

J'ai de l'estime pour eux.

Leur.

Il leur témoigne beaucoup d'  
amitié.

Les.

Je ne les connois pas.

Gy laet u kennen , ens.

Gy , u.

Wacht u.

Gy selfs.

by , bet , bem.

Hy heeft bet bem gegeven.

by.

Is by het ?

bem.

Ick ken bem niet.

bem.

Ick acht bem veel.

zy.

Zy is sieck.

baer.

Geeft baer eenige remedie.

baer.

Verlaet baer niet.

baer.

Ick sal baer wel genesen.

wy , ons.

Wy verheugen ons.

Wy sullen malkanderen  
morgen weder sien.

Gy , u.

Gy vertorent u om niet.

zy.

Zy spotten met u.

zy.

Zy hebben't my selfs geseyt

Ick heb achtig voor baer.

baerlieden.

Hy toont baerlieden veel  
vrienschap.

ze , baer.

Ick ken ze niet ( ick ken  
baer niet.

Soi.

Il faut songer à soi même.

s', se.

Il s'abstient de beaucoup de choses.

Il se mêle de tout.

Elle s'entend bien au ménage.

se.

Elle se vante, &amp;c.

mon, ma.

c'Est mon Pere.

c'Est ma Mere.

mes, m. f.

Ce sont mes cousins &amp; mes cousines.

mien.

c'Est le mien.

mienne.

A qui cette bague ? c'est la mienne.

miens.

A qui sont ces meubles ? ce sont les miens.

miennes.

Pourquoi prenez vous les fleurs ? ce sont les miennes.

ton.

Ne perde pas ton tems.

ta.

n'Obeïra tu pas à ta Mere ?

tes.

Où sont tes compagnons ?

Sig.

Men moet op sig selven dencken.

bem, sig.

Hy onthout bem van veel dingen.

Hy moeyt sig (bem) met alles.

Zy verstaet baer wel op't huys-houden.

baer.

Zy beroemt baer, ens.

myn, myne.

't Is myn Vader.

't Is myne (myn) Moeder.

myn, myne.

't Zyn myn neven en myne nichten.

myne.

't Is het myne.

myne.

Wie hoort die ring toe ?

't is de myne.

mynen.

Wie hoort dien huys-raet toe ? 't is de mynen.

myne.

Waerom nemt gy die bloemen ? 't zyn de myne.

u.

Versuymt uwen tydt niet.

uwe.

Sult gy uwe Moeder niet gehoorsamen ?

uwe.

Waer zyn uwe medegezellen ?

Tien.

*n'Est ce pas le tien ?*

tienne.

*Pourquoi prends tu cette ser-*  
*viette ? ce n'est pas la tienne.*

tiens.

*Où sont mes gans ? voilà*  
*les tiens.*

tiennes.

*Mes chemises sont blan-*  
*ches, quand feras tu laver*  
*les tiennes.*

son, fa.

*Son Oncle, & sa Tante*  
*sont sortis.*

ses.

*Cela fera tort à ses en-*  
*fans.*

fien, fienna.

*Ce bien là n'est pas le*  
*fien.*

*Je ne veux pas qu'il entre*  
*dans ma chambre, qu'il de-*  
*meure dans la fienna.*

fiens.

*Ce sont mes serviteurs, ce*  
*ne sont pas les fiens.*

fiennes.

*Je gouvernerai bien mes*  
*servantes, qu'elle gouverne*  
*les fiennes.*

nôtre, nos.

*Nous devons nôtre vie*  
*après Dieu à nos parens.*

Uwe.

En is het t'uwe niet ?

uwe.

Waerom neemt gy die  
servet ? 't is de uwe niet.

uwe

Waer zyn myn hantschoe-  
nen ? daer zyn de uwe.

uwe.

Myn hemden zyn schoon,  
wanneer sult gy de uwe la-  
ten wasschen ?

syn, syne.

Syn Oom, en syne Moeye  
zyn uytgegaen.

syn.

Dat sal schadelyck we-  
sen voor syn kinderen.

syn, syne.

Dat goet en is het syne  
niet ( dat goet komt hem  
niet toe. )

Ick wil niet dat hy in  
myn kamer kome, dat hy  
in de syne blijve.

syne.

't Zyn myn dienaers, het  
zyn de syne niet.

baere.

Ick sal myn maerten wel  
regeren, dat sy de buere  
regeere.

ons., onse.

Wy zyn naest Godt ons  
leven aen onse Ouders  
schuldig.

B

Vôtre, vos.

Votre mère & vos deux frères seront bien aises de vous voir.

leur, leurs.

Ils ont quitté tout leur bien.

Si beaucoup de filles ne se marient pas, ce n'est pas souvent leur faute.

Les mères sont obligées de bien élever leurs enfants.

Ce.

Ce rabat vous va bien.

Ce couteau coupe à merveille.

Je l'ai vu ce matin.

cet.

Cet barang est trop salé.

Cet enfant n'est jamais content.

Cet air est fort mal sain.

Cet encre ne vaut rien.

cette.

Pardonnez moi pour cette fois.

Donnez moi une aune de cette étoffe.

Cette viande n'est pas assez cuite.

ces.

Toutes ces couleurs ne me plaisent pas.

U, uwe.

U Moeder en uwe twee Broeders, sullen verheugt wesen van u te sien.

bun, baer.

Sy hebben al bun goet verlaten.

Dat veel dochters niet en trouwen, is veelydts baer schult niet.

De moeders zyn verbonden, baer kinderen wel op te brengen.

Die, dese, dit.

Dit (craeg) bes staet u wel.

Dit mes slyt wonder wel.

Ick heb hem van dese morgen gesien.

Die, dese, dit, dien.

Die haring is al te sout.

Dit kint is noyt te vreden.

Dese locht is seer ongesont.

Dien inckt en deugt niet.

Die, dese, dat.

Vergeeft het my voor dese reyse.

Geeft my een elle van die stof.

Dat vleesch is niet gaer genoeg.

Die.

Al die koleuren staen my niet aen.

Celui qui.

Celui qui craint Dieu &c.  
ceux qui.

Bienheureux sont ceux qui  
meurent au Seigneur.  
celle qui.

Pour les filles, celles  
qui sont modestes, me plai-  
sent le plus.

cétuici-ci.

Je ne sçauois manger  
de ce potage là, je goûterai  
de cetui-ci.

celle-ci.

Prenez vous cette den-  
telle là, je prendrai celle-ci.  
ceux-ci.

Il faut me faire d'autres  
souliers, ceux-ci ne me sont  
pas propres.

celles-ci.

Prenez d'autres serviettes  
celles-ci sont trop sales.  
celui-là.

Votre chapeau est fort  
bon, mais que dites vous de  
celui-là.

J'ai vû plusieurs beaux  
edifices, mais je n'en ai pas  
vû de pareil à celui-là.

celle là.

Si vous voulez acheter  
quelque étoffe, prenez en de  
celle-là.

Die.

Die Godt vreeft, ens.

De gene die.

Salig zyn de gene, die in  
den Heere sterven.  
de gene die.

Wat de dochters be-  
langt, de gene die zedig  
zyn, behagen my't alder-  
meest.

dese, die.

Ick kan van die potagie  
niet eten, ick sal van dese  
proeven.

dese, die.

Neemt gy dien kant, ick  
sal dese nemen.  
dese.

Men moet my andere  
schoenen maecten, dese  
passen my niet.

dese.

Krygt andere seruetten,  
dese zyn al te vuyl.  
dien, dat.

U hoet is seer goet, maer  
wat dunckt u van dien.

Ick heb veel schoone ge-  
bouwen gesien, maer ick  
heb de weerga van dat noyt  
gesien.

die, dat.

Soo gy eenige stof wilt  
kopen, soe neemt van  
die.

B 2

ceux-là.

*Ces livres là ne valent rien, mais ceux-là sont bons.*

celles-là.

*Je puis vous accommoder de plusieurs autres pièces, si celles-là ne sont pas à vôtre gré.*

lequel.

*Voilà deux nouveaux testaments, lequel croyez vous le meilleur.*

laquelle.

*C'est une place pour laquelle on fait beaucoup de dépense.*

qui.

Qui est là.

*c'Est un François, qui voudroit bien vous parler.*

*c'Est un homme pour qui j'ai beaucoup d'estime.*

*Vous me donnez toujours du papier qui boit.*

que.

Que voulez vous ?

*Est cela tenir la promesse, que vous m'avez faite.*

*Il faut tenir le chemin, que J. Christ nous à fait.*

die.

Die boecken deugen niet, maer die syn goet.

die.

Ick kan u met verscheyde andere stucken dienen soo u die niet aen en staen.

welcke.

Daer zyn twee nieuwe Testamenten, welcke houdt gy voor het beste.

de welcke.

't Is een plaets om de welcke men veel onkosten doet.

Wie, die, dewelcke, dat.

Wie Is daer ?

't Is een Fransman, die u geerne sou willen spreken.

't Is een man voor dewelcke ick veel achting heb (daer ick veel achting voor heb.)

Gy geeft my altydt papier dat vloeyt.

Wat, die, dewelcke, dat.

Wat wilt gy ?

Is dat de belofte houden, die gy my gedaen hebt.

Wy moeten den weg betreden, de welcke J. Christus ons gebaent heeft.

Rendez moi l'argent, que  
je vous ai prêté.

dont.

Voilà la personne dont  
je vous ai parlé.

C'est le lieu, dont je  
parle.

y.

Avez vous été chez Mon-  
sieur? non, je m'y en vai  
maintenant.

Que ferai-je chez-lui? je  
n'y ai rien perdu.

J'y penserai.

Je ne m'y entends pas.

Il y a un Monfr. qui vous  
demande.

Il y a deux Messieurs, qui  
vous attendent.

Il y a environ cent lieües  
de Paris à Lion.

Il y a un mois.

en.

Je lui en parlerai.

Il ne m'en a rien dit.

Je ne vous en donnerai  
pas tant.

Il s'en va.

Geeft my het gelt weer,  
dat ick u geleent heb.

Waer van, daer van,  
van de welcke.

Dat is de persoon waer  
van ick u gesproken heb,  
(daer ick u van gesproken  
heb) van de welcke ick ge-  
seft heb.

't Is de plaets daer ick  
van spreek.

'er, daer.

Hebt gy tot myn Heer  
geweeft? neen, ick gaen'er  
loo henen.

Wat sal ick tot synen't  
doen, ick heb daer niet  
verloren.

Ick sal 'er op dencken.

Ick verstaen my daer  
niet op.

Daer is een Heer, die na  
u vraegt.

Daer zyn twee Heeren,  
die na u wachten.

Parys leyt ontrent hon-  
dert mylen van Lions.

't Is een maend geleden.

Daer van, daer af.

Ich sal hem daer van  
(daer af) spreken.

Hy heeft my niets daer  
van (af) geseft.

Ick sal 'er u soo veel niet  
voor geven.

Hy gaet beenen.



*Je ne m'en soucie pas.*  
*Je m'en étonne.*

*Il m'en veut du mal.*  
*Je m'en trouve bien,*  
ceci.

*Ceci est ma demeure.*  
*Combien voulez vous de*  
ceci ?

cela.

*Combien vaut cela ?*  
*Pour quoi vous mêlez vous*  
de cela.

quel.

*Quel homme est cela ?*

*Quel est ce Médecin tant*  
renommé.

*Il ne fait de quel bois faire*  
flèches.

quelle.

*Quelle fille est cela ?*

quels.

*Quels coquins sont cela ?*

quelles.

*Quelles gens sont cela ?*

quelque.

*Je souhaiterois bien d'a-*  
voir quelque argent presen-  
tement.

*Il paroît avoir quelque*  
inquiétude.

quelque peu.

*J'en ai reçu quelque*  
peu.

*Ick geef 'er niet om,*  
*Ick ben 'er over verwon-*  
dert.

*Hy is my daer nydig over.*  
*Ick bevind' er my wel by.*  
dit, daer.

*Dit is myn woon-plaets.*  
*Hoe veel wilt gy daer*  
voor hebben ?

dat, daer.

*Hoe veel kost dat ?*  
*Waerom moeyt gy u*  
daer mede.

wat.

*Wat man is dat ? ( wat*  
voor een man is dat ? )

*Wie is dien Doctoor,*  
die soo vermaert is ?

*Hy weet niet van wat*  
hout pylen te maecken.

wat.

*Wat voor een dochter*  
is dat ?

wat.

*Wat voor guyten zyn dat ?*

wat.

*Wat voor volck is dat ?*  
eenig.

*Ick wenschte regenwoor-*  
dig wel eenig ( wat ) gelt  
te hebben.

*Hy schynt eenige onge-*  
rustheyt te hebben.

wat.

*Ick heb' er wat van ont-*  
fangen.

Quelque opiniâtre qu'il soit, il se rendra à la raison.

Hoe hertneckig hy oock zy, soo sal hy sig evenwel aen de reden overgeven.

quelque chose.

Il a quelque chose à vous dire.

*iets.*  
Hy heeft u *iets* te seggen.

quelques.

J'ai quelques affaires aujourd'hui.

*eenige.*  
Ick heb *eenige* affaires van daeg (ick heb van daeg *iets* te doen.)

quelqu'un.

Avez vous besoin de quelqu'un.

*jemant.*  
Hebt gy *jemant* van noode.

Je voudrais bien un bon Chirurgien; n'en connoissez vous pas quelqu'un.

Ick sou wel een goet Chirurgyen willen hebben; kent gy'er niet een.

J'ai bien de sortes de perruques, vous pourrez voir, s'il y en a quelqu'une, qui vous plaise.

Ick heb veelderhande paruycken, gy kont sien of 'er een is, die u behaegt.

quelques uns.

Quelques uns soutiennent fort ferme, que la terre tourne.

*sommige.*  
*Sommige* houden met kracht staende, dat de aerde draeyt.

quelques unes.

Aussitôt que vous aurez reçu ces pierreries, je vous prie de m'en faire voir quelques unes.

*eenige.*  
Soo dra als gy die juweelen sult ontfangen hebben. soo bid ick u, dat gy 'er my *eenige* af laet sien.

quoi.

Elle a je ne sçai quoi, qui me plaît.

*wat, van.*  
Zy heeft, ick weet niet *wat*, dat my behaegt.

A quoi songez vous.

De quoi parlez vous.

Il a de quoi vivre.

*Waer op* denckt gy.

*Waer van* spreeckt gy.

Hy heeft middelen om van te leven.

Quoi ! vous étonnez vous de cela ?

chacun.

Chacun de nous doit payer vingt sols.

Chacun se fie en lui.

chacune.

Voilà trois pauvres femmes, il faut que je donne à chacune quelque chose.

nul, nulle.

Il a nul sujet de se plaindre.

Elle a nulle raison de se facher.

Tout contract fait en minorité est nul ; & toute promesse nulle.

aucun.

Je ne connois aucune homme qui voulut bazarder cela.

Si cela se fait en aucun lieu.

Il ne m'a jamais fait tort en aucune chose.

tel.

Je voudrois bien avoir un tel maître.

Il est tel que vous dites.

Allez chez un tel.

Est ce un tel homme ?

Hoe ! zyt gy daer over verwondert ?

ider.

Ider van ons moet twintig stuyvers betaalen.

Ider een ( elck een ) betrouwt sig op hem.

ider.

Daer zyn dry arme vrouwen, ick moet haer ider wat geven.

geen.

Hy heeft geen reden om te klagen.

Sy heeft geen reden van quaet te worden.

Alle contracten, die in minderjaerigheyt gemaect worden, zyn krachteloos, en alle beloften van geender weirde.

geen, eenige.

Ick ken geen man, die sulcx sou derven wagen.

Indien dat in eenige plaets geschiet.

Hy heeft my noyt in eenige zake (in iets) verongelijckt.

zulck, zoo.

Ick wou wel zulck een meester hebben.

Het is zoo als gy segt.

Gaet by zoo eenen.

Is het zoo een man ?

telle.

*Je l'ai trouvé telle, que  
vous m'avez dit.*

*Telle vie, telle mort.*

*En telle maniere.*

tels.

*On ne voit pas ici de tels  
animaux, qu'en Afrique.*

telles.

*Je ne me mêle point de  
telles affaires.*

même.

*Il me l'a dit moi-même.*

*C'est lui même.*

*Donnez moi du même  
drap.*

*Tirez nous du même  
vin.*

*C'est la même chose.*

mêmes.

*M'avez vous envoyé les  
mêmes pièces, que j'ai  
marchandé.*

*Vous mêmes me l'avez  
dit.*

*Ils croient me tromper,  
mais ils se trouveront trom-  
pés eux-mêmes.*

*Ce sont les mêmes, que  
nous vîsmes hier.*

autre.

*C'est bien un autre bom-  
me, que lui.*

zoo.

Ick hebse zoo bevonden,  
als gy my gefegt hebt.

Zoo in't leven, zoo in't  
sterven.

Op zoo een manier, zoo  
een wyse.

zulcke.

Men fiet hier zulcke die-  
ren niet, als in Africa.

zulke.

Ick moey my met zulke  
dingen niet.

zelfs.

Hy heeft het my zelfs  
geleyt.

Hy is het zelfs.

Geest my van't zelfde  
laken.

Tapt ons van de zelfde  
wyn.

't Is even eens ('t is het  
zelfde.)

zelfde.

Hebt gy my de zelfde  
stukken gefonden, die ick  
bedongen heb?

Gy zelfs, hebt het my  
gefeyt.

Sy meynen my te bedrie-  
gen, maer sy sullen hun-  
selven bedrogen vinden.

Het zyn de selve, die  
wy gisteren sagen.

ander.

't Is wel een ander man,  
als hy.

Une autre fois je prendrai  
garde de plus près.

Connoissez vous cette autre  
Demoiselle.

d'autres.

On élira demain d'autres  
Bourgeois.

Il a bien d'autres choses  
à faire.

personne.

Je ne connois ici personne.  
chaque.

Chaque compagnie est de  
150. hommes.

Cela revient à chaque  
moment.

Chaque pays a sa mode.  
quiconque.

Quiconque le croit , se  
trompe.

Quiconque n'observe la  
loi , &c.

Quiconque me venira  
devant les hommes , je le  
renierai devant mon Pere ,  
qui est au Cieux.

certain , m.

Un certain Philosophe dit.  
certaine , f.

Je fus attaqué l'année  
passée d'une certaine fièvre  
qui me dura trois mois.

certain , m.

On m'a donné de certains  
remèdes pour cela.

Op een ander mael sal  
ick'er nouwer op letten.

Kent gy die andere Jous-  
frouw.

andere.

Men sal morgen andere  
Borgemeesters verkiesen.

Hy heeft wel andere din-  
gen te doen.

niemant.

Ick ken hier niemant.

ider.

Ider compagnie is van  
150. mannen.

Dat komt iver oogen-  
blick ( alle oogenblicken )  
weer.

Ider land heeft syn manier.  
de gene , die.

De gene die't geloost ,  
bedriegt sig ( dwaelt. )

Die de wet niet en on-  
derhoudt , ens.

Die my versaken sal voor  
de menschen , dien sal ick  
oock versaken voor mynen  
Vader, die in den Hemel is.

zeker.

Een zeker Filosooph segt.  
zeker.

Ick kreeg het voorlede  
jaer een zekere koorts , die  
my dry maenden by bleef.

zekere.

Men heeft my daer zekere  
remedien voor gegeven.

certaines, f.

*Il y a de certaines gens.  
autrui.*

*Il fait bon faire large cour-  
roye du bien d'autrui.*

plusieurs.

*Il y en a plusieurs qui le  
disent.*

tout.

*Tout homme est faux.*

toute.

*Il est juste, que toute nation  
louë le Seigneur.*

*Qu'avez vous fait toute  
la journée ?*

*Je n'ai pas peu réposer de  
toute la nuit.*

*Toute la Turquie est en  
armes.*

tous.

*Nous nous voions tous les  
jours.*

toutes.

*Il lui faut une garde tou-  
tes les nuits.*

*J'ai employé toutes mes  
forces pour en venir à bout.*

*zekere.*

Daer zyn *zekere* lieden.

*ander.*

Van een *ander* mans leir  
is't goet riemen snyden.

*veel.*

Daer zyn'er *veel* die het  
seggen.

*alle.*

*Alle* menschen zyn *vale*,

*alle*, *gantschen.*

't Is billijck dat *alle* na-  
tien den Heere loven.

Wat hebt gy den *gans-  
schen* dag gedaen ?

Ick heb den *gantschen*  
nacht niet kunnen rusten.

*Gantsch* Turkyen is in de  
wapenen.

*alle.*

Wy sien ( besoecken )  
malkanderen *alle* dagen.

*alle.*

Zy moet *alle* nachten be-  
waeckt worden (een oppa-  
ster by haer hebben.)

Ick heb *al* myn krachten  
in't werck gestelt om'er  
een eynde van te maken.



PRINCIPES  
ABSOLUMENT  
NECESSAIRES.

*Des Parties d'Oraison.*

**D**E combien de sortes  
de Mots y a-t-il ?

De trois sortes.

Distinguez lez ?

Il y a des *Noms*, des *Verbes*  
& des *Adverbes*.

Qu'appellez vous Noms ?

Les Mots, qui denotent  
les choses.

Qu'appellez vous Ver-  
bes ?

Les mots, qui marquent  
des actions.

Qu'appellez vous Adver-  
bes ?

Les mots, qui ne chan-  
gent jamais.

*Des Noms.*

De combien de sortes de  
Noms y a-t-il ?

Tout Nom est *Substantif* ou  
*Adjectif*.

En quoi different-ils ?

Le *Substantif*, marque la  
chose :

Et l'*Adjectif*, la qualité  
de la chose.

Nommez moi quelques  
*Substantifs* ?

*Jardin, Maison, Arbre.*

HOOG-NODIGE  
GROND-REGELS.

Van de deelen der Reede.

**H**Oe veelderhande soorten  
van woorden zyn'er ?

*Dryderley.*

*Onderscheyd die eens ?*

*Daer zyn Namen, Werck-*  
*woorden en By-woorden.*

*Wat beet gy Namen ?*

*De woorden die saken te*  
*kennen geven.*

*Wat noemt gy werckwoor-*  
*den ?*

*De woorden, die daden te*  
*kennen geven.*

*Wat beet gy By-woorden ?*

*De woorden die noyt veran-*  
*deren.*

Van de Namen.

*Hoe veel soorten van Namen*  
*zynder ?*

*Alle Naem is of selfstandig*  
*of toevoegelyck.*

*Waer in verscheelen sy ?*

*De Selfstandige Naem, be-*  
*teekent de saeck :*

*En de toevoegelyke Naem,*  
*de boedanigheyt van de saeck.*

*Noemt eens eenige Selfstan-*  
*dige Namen ?*

*Hof, Huys, Boom.*

Citez auffi des Adjectifs ?

*Beau , Grand , Petit.*

Citez des Substantifs & Adjectifs enſemble ?

*Un beau Jardin , une grande Maifon , un petit Arbre.*

Comment changent les Noms ?

Par les *Declinaifons.*

Qu'observe-t-on en Declinant ?

Trois chofes.

Quelles ?

Les *Genres* , les *Nombres* , & les *Cas.*

Combien y a-t-il de genres  
Deux , le *Mafculin* & le *Feminin.*

Comment les diftingue-t-on ?

Par les *Articles* , qui précèdent les Noms.

*Un Roi , une Reine.*

*Le Roi , la Reine.*

Combien y a-t-il de nombres ?

Deux , le *Singulier* & le *Plurier.*

Quand ſe fert-on du Singulier ?

Quand on parle d'une feule chofe.

*Un Livre , une Table , un Habit.*

Noemt oock *toevoegelijke Namen* ?

Schoon , groot , kleyn.

Noemt eens *Selfſtandige en toevoegelijke Namen t'samen.*

Een ſchoonen Hof , een grootHuys , een kleynen Boom.

Hoe veranderen de *Namen* ?

Door de *Declinatien.*

Wat neemt men in't Declinieren waer ?

*Dry dingen.*

*Welcke ?*

De *Geflachten* , de *Getallen* , en de *Gevallen.*

Hoe veel *geſlachten* zyn'er ?

Twee , 't *Mannelijk* en 't *Vrouwelijk.*

Hoe *onderscheydt* men die ?

Door de *woorden* , die voor de *Namen* komen.

Een *Koning* , een *Koningin.*

De *Koning* , de *Koningin.*

Hoe veel *Getallen* zyn'er ?

Twee , 't *Enkel* en 't *Meer-voudig.*

*Wanneer bediend* men ſig van't *Enckel* getal ?

*Als men van een ſaek alleen ſpreekt.*

Een *Boeck* , een *Tafel* , een *Kleedt.*



Quand emploie-t-on le Plurier ?	<i>Wanneer gebruyckt men's Meervoudig ?</i>
Quand on parle de deux , ou de plusieurs choses.	<i>Als men van twee , of van verscheide saken spreekt.</i>
<i>Des Livres , des Tables , de Habits.</i>	<i>Boecken , Tafels , Klee- deren.</i>
Qu'appellez vous Cas ?	<i>Wat heet gy Gevallen ?</i>
Les différentes manieres , dont on parle d'une ou de plusieurs choses.	<i>De verscheide weysen , op welke men van een saek of van verscheydene saken spreekt.</i>
Combien y en a-t-il ?	<i>Hoe veel zyn'er ?</i>
Trois , le <i>Nominatif</i> , le <i>Genetif</i> , & le <i>Datif</i> .	<i>Dry, Noemenderwys, Ontfangenderwys , en Gevenderwys.</i>
Quels sont les Articles pour le Masculin Singulier ?	<i>Welcke zyn de woorden voor't Masculinum singulariter of Mannelyck Enkelvoudig ?</i>
<i>Nominatif , le.</i>	<i>Noemenderwys , de.</i>
<i>Genetif , du.</i>	<i>Ontfangenderwys , van de.</i>
<i>Datif , au.</i>	<i>Gevenderwys , aen de.</i>
Le Jardin , du Jardin , au Jardin.	<i>Den Hof , van de Tuyn , aen den Hof.</i>
Pour le Feminin Singulier ?	<i>Voor't Femininum Singulariter , of Vrouwelyck enkelvoudig ?</i>
<i>Nominatif , la.</i>	<i>Noemen , het.</i>
<i>Genetif , de la.</i>	<i>Ontfangen , van het.</i>
<i>Datif , à te.</i>	<i>Geeven , aen het.</i>
La Maison , de la Maison , à la Maison.	<i>Het Huys , van het Huys , aen het Huys.</i>
Et pour les Noms , qui commencent par une Voielle ?	<i>En voor de namen , die met een Vokael beginnen ?</i>
<i>Nominatif , l'.</i>	<i>N. De of Het.</i>

Genetif, <i>de l'.</i>	G. Van de of van het.
Datif, <i>à l'.</i>	D. Aen de of aen het.
L'Arbre, de l'Arbre, à l'Arbre.	Den Boom, van den Boom, aen den Boom.
Tous les Noms ont au Plurier :	Alle Naemen hebben in's Pluraliter of meervoudig :
Nominatif, <i>les.</i>	Noemen, de.
Genetif, <i>des.</i>	Onsfangen, van de.
Datif, <i>aux.</i>	Geeven, aen de.
Les Jardins, des Jardins, aux Jardins.	De Tuynen, van de Tuynen, aen de Tuynen.
Les Maisons, des Maisons, aux Maisons.	De Huysen, van de Huysen, aen de Huysen.
Les Arbes, des Arbes, aux Arbes.	De Boomen, van de Boomen, aen de Boomen.
Quelle est la regle des Adjectifs ?	Welcke is de regel der Toevoegelycke Namen ?
Ils suivent le Genre & le Nombre des Substantifs.	Sy volgen de Geslachten en Getallen der selfstandige Naemen.
Un beau Jardin, des beaux Jardins.	Een schoone Hof, schoone Hoven.
Une belle maison, des belles maisons.	Een schoon Huys, schoone Huysen.
Quels sont les trois Degrés de Comparaisons ?	Welcke zyn de dry Trappen van Vergelyking.
Le Positif, Grand.	Vast-stellende, Groot.
Le Comparatif, plus grand.	Vergelyckende, Grooter.
Le Superlatif, le plus Grand.	Overtreffende, de Grootste.
Qu'appellez vous Pronoms.	Wat heet gy Voornaemen ?
Les petits mots, qui se mettent devant, ou à la place des noms.	De woorden, die voor, of in de plaets der naemen komen.
Quelle est leur Regle ?	Welcke is hun Regel ?
La même, que celle des Adjectifs.	De selfde, als die der toevoegelycke Namen.

*Mon Livre , mes Livres.*  
*Ma Plume , mes Plumes.*  
*Ce Livre , ces Livres.*  
*Cette Plume , ces Plumes.*  
*Je Parle , nous Parlons.*

*Des Verbes.*

De combien de sortes de Verbes y a-t-il ?  
 De trois sortes , de *Personels* , d'*Impersonels* , & de *Réciproques*.  
 Qu'appellez vous Verbes *Personnels* ?  
 Des *Actions* qui sont dans l'Homme , comme :  
 Parler , Manger , Dormir , Boire , &c.  
 Comment se Conjuguent-ils ?  
 Je Parle , tu Parles , il Parle , &c.  
 Qu'appellez vous Verbes *Impersonels* ?  
 Les *Actions* , qui sont hors de l'Homme.  
 Citez en quelques uns ?  
 Pleuvoir , Neger , Geler , Faloir , il y a , &c.  
 Comment se Conjuguent-ils ?  
 Par la troisième Personne au Singulier.  
 Il Pleut , il plut , il a plu , il pleuvera , il pleuvroit , je voudrois qu'il plut , &c.

*Myn Boeck , myn Boecken.*  
*Myn Pen , myn Pennen.*  
*Dat Boeck , die Boecken.*  
*Dese Pen , die Pennen.*  
*Ick Spreek , wy Spreeken.*

Van de Werck-woorden.

*Hoe veelderley Werck-woorden zyn'er ?*  
*Dryderley* : *Personneelijcke* , *Onpersonnelijcke* en *Wederhoorige*.  
*Wat noemt gy Personnelijcke Werck-woorden ?*  
*De Daden die in den Mensch zyn , als :*  
*Spreeken , Eeten , Slapen , Drincken , &c.*  
*Hoe worden sy Geconjugiert , of t'samen gevoegt ?*  
*Ick Spreek , gy spreekt , hy spreekt , &c.*  
*Wat heet gy Onpersoneelijcke Werck-woorden ?*  
*De Daden , die buyten den Mensch zyn.*  
*Noemt'er eens eenige ?*  
*Regenen , sneeuwen , vriesen , moeten , daar is , &c.*  
*Hoe worden sy Geconjugiert , of t'samen gevoegt ?*  
*Met de derde Persoon in't singulariter , of enkelvoudig*  
*Het Regent , 't regende , 't beeft geregent , 't sal regenen , 't sou regenen , ik wensde dat het regende , &c.*

Qu'appellez vous Verbes  
*Réciproques* ?

Les Actions, qui retour-  
nent sur l'Agent.

Citez-en quelques-uns ?

*Se laver, s'habiller, se flat-  
ter, s'imaginer, s'en-  
yvrer.*

Comment se conjugu-  
ent-ils ?

Je me Lave, tu te Laves,  
il se Lave, nous-nous  
Lavons, vous vous  
Lavez.

Ils se Lavent.

Comment changent les  
Verbes ?

Par les *Conjugaisons*.

Qu'observe-t-on en Con-  
jugant ?

Trois choses.

Quelles ?

Les *Modes*, les *Tems*, &  
les *Personnes*.

En combien de Modes se  
peut faire une même  
Action ?

En quatre Modes.

Nommez les moi ?

L'*Indicatif*, l'*Impératif*,  
le *Subjonctif*, & l'*In-  
finitif*.

A quoi sert le Mode *In-  
dicatif* ?

*Wat noemt gy Wederhoo-  
rige Werck-woorden ?*

*De Daden, die tot dem  
Dader keeren.*

*Noemt'er eenige ?*

*Sig wasschen, sig kleeden,  
sig vleyen, sig inbeel-  
den, droncken worden.*

*Hoe worden sy Geconju-  
geert, of t'samen ge-  
voegt ?*

*Ick Wasch my, gy Wascht  
u, by Wascht sig, wy  
Wasschen ons, gy-lieden  
Wascht u.*

*Sy Wasschen sig.*

*Hoe veranderen de Werck-  
woorden ?*

*Door de Conjugatien.*

*Wat neemt men in't Conju-  
geren in agt ?*

*Dry dingen.*

*Welcke ?*

*De Werkwysen, de Ty-  
den, en de Persoonen.*

*Op hoe veel wysen kan een  
selfde daed geschieden ?*

*Op vierderbande wysen.*

*Noemtse eens ?*

*De Toonende-wys, de Ge-  
biedende-wys, de By-  
voegende-wys, en de  
onbepaalde-wys.*

*Waer toe dient de Toonen-  
de-wys ?*

Il marque l'Action simple & positive.	<i>Sy toont de daedt enkel en zeker.</i>
Je parle, je parlai, j'ai parlé, je parlerai.	<i>Ik spreek, ik sprak, ik heb gesproken, ik sal spreken.</i>
A quoi sert l'Impératif?	<i>Waer toe dient de Gebiedende-wys?</i>
Il commande l'Action.	<i>Sy gebiedt de daedt.</i>
Parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent.	<i>Spreekt, laet by spreken, laet ons spreken, spreek, laet sy spreken.</i>
A quoi sert le Subjonctif, ou Conjonctif?	<i>Waer toe dient de Byvoegende-wys?</i>
Il marque l'action Conditionnelle.	<i>Sy stelt de daed Conditionneeljk.</i>
Afin que nous parlions mieux.	<i>Op dat wy beter spreken.</i>
Jé parlerois mieux, si je pouvois.	<i>Ik sou beeter spreken, als ik kon.</i>
Je voudrois, qu'il parlât aussi bien que vous.	<i>Ik wenschte, dat by soo wel sprak als gy.</i>
A quoi sert l'Infinitif?	<i>Waer toe dient de Onbepaalde-wys?</i>
Il marque dont la Conjugaison est le Verbe.	<i>Sy toont van welke Conjugatie't werk-woord is.</i>
Combien y a-t-il de Conjugaisons?	<i>Hoe veel Conjugatien zyn 'er?</i>
Quatre.	<i>Vier.</i>
Nommez-les moi?	<i>Noemt se my?</i>
La première est en <i>Er</i> , comme: Porter, Donner, Manger.	<i>De eerste is in Er, als: dragen, geven, eeten.</i>
La seconde est en <i>Ir</i> , comme: Sortir, Dormir, Partir.	<i>De tweede is in Ir, als: uytgaen, slapen, vertrecken.</i>
La troisième est en <i>Oir</i> , comme: Recevoir, Savoir, Pouvoir.	<i>De derde is in Oir, als: Ontfangen, weeten, kunnen.</i>

La quatrième est en *Re*,  
comme : prendre, croire,  
lire.

Quel tems sont les plus  
difficiles à former ?

Le second Prétérit de l'In-  
dicatif, & le Présent du  
Subjonctif.

Quelle est la terminaison  
du second Prétérit des  
Verbes en *Er* ?

*Ai, As, A, âmes, âtes, érent.*

Je parlai, tu parlais, il parla,  
nous parlâmes, vous par-  
lâtes, ils parlèrent.

Quelle est la terminaison  
du second Prétérit des  
Verbes en *Ir* ?

*Is, Is, It, Imes, Ites, Irent.*

Je partis, tu partis, il par-  
tit, nous partîmes, vous  
partîtes, ils partirent.

Et de ceux en *Oir* ?

*Us, Us, Ut, Umes, Utes, Urent.*

Je reçus, tu reçus, il reçut,  
nous reçûmes, vous re-  
çûtes, ils reçurent.

Et des Verbes en *Re* ?

Cette Conjugaison suit la  
seconde ou la troisième.

*Prendre.*

De vierde is in *Re*, als:  
*Nemen, Gelooven, Le-  
sen.*

Welke tyden vallen bes  
swaerste om te formeeren  
of t'samen te setten ?

De tweede voorleden tydt  
van de Toonende, en de  
Tegenwoordige van de  
Byvoegende wys.

Hoe eyndigt de tweede Voor-  
lede tydt der werk-woor-  
den in *Er* ?

*Ik sprak, gy sprakt, by  
sprak, wy spraken, gy  
L. sprakt, sy spraken.*

Hoe eyndigt de tweede  
Voorlede tydt der werk-  
woorden in *Ir* ?

*Ik vertrok, gy vertrokt,  
by vertrok, wy vertroc-  
ken, gy L. vertrokt, sy  
vertrocken.*

En van die in *Oir* ?

*Ik ontfing, gy ontfingt,  
by ontfing, wy ontfin-  
gen, gy L. ontfingt, sy  
ontfingen.*

En van de werk-woorden  
in *Re* ?

Deze Conjugatie volgt de  
tweede of de derde.

*Neemen.*

Je pris, tu prit, il prit,  
nous prîmes, vous prî-  
tes, ils prirent.

*Lire.*

Je lus, tu lus, il lut, nous  
lûmes, vous lûtes, ils  
lurent.

Comment se forme le  
*tems présent* du Con-  
jonctif ?

De l'Impératif; en chan-  
geant *ons* en *ions* & *ez*  
en *iez*.

Parlons, parlez, qu'ils  
parlent.

Afin que nous parlions.

Afin que vous parliez, afin  
qu'ils parlent.

Comment se forme l'Op-  
*ratif* ?

Du second temps passé de  
l'Indicatif.

De, *je parlai*, se forme :

Que je parlasse.

Que tu parlasses, &c.

De, *je reçus*, se forme :

Que je reçusse.

Que tu reçusses, &c.

De, *je pris*, se forme :

Que je prisse.

Que tu prisses, &c.

Qu'appellez vous Verbes  
*Passifs* ?

Les actions que l'on souffre.

Comment les Conjugue-  
t-on ?

*Ik nam, gy namt, by nam,*  
*wy namen, gy-lieden*  
*naemt, sy namen.*

Leesen.

*Ik las, gy last, by las, wy*  
*lasen, gy L. laest, sy lasen.*

Hoe word de tegenwoordi-  
ge tyd van de *Byvoegen-*  
*de-wys* geformeert ?

Met de *Gebiedende-wys*,  
veranderen de *ons* in *ions*  
en *ez* in *iez*.

*Laet ons spreken, spreckt.*

*Laet sy spreken.*

*Op dat wy spreken.*

*Op dat gy spreckt, op dat*  
*sy spreken.*

Hoe word de *Wenschende*  
tyd geformeert ?

Door de *tweede voorlede tyd*  
*der Toonnende-wys.*

*Van, Ik sprak, word ge-*  
*maekt :*

*Dat ik sprak.*

*Dat gy sprakt, &c.*

*Van, Ik ontving, komt :*

*Dat ik ontving.*

*Dat gy ontvingt, &c.*

*Van, ik nam, komt :*

*Dat ik nam.*

*Dat gy namt, &c.*

Wat beet gy *Lydende werk-*  
*woorden* ?

*De daeden die men lyd.*

Hoe worden die *Geconju-*  
*geert* ?

Avec l'aide du verbe Substantif être.

Je suis aimé , il est aimé , nous sommes aimés , &c.

Combien intervient-il de Personnes dans l'action ?

Trois , la Personne qui parle , *Je suis.*

Celle , à qui on parle.  
*Vous êtes.*

Et celle , de qui on parle,  
*Il est.*

*Des Adverbes.*

Qu'appellez vous Adverbes ?

Les mots indéclinables.

A quoi servent ils ?

A marquer les circonstances des Actions.

Montrez-le par quelques Exemples ?

On le vola , *tandis* qu'il dormoit.

Il demeure *vis-à-vis* la Bourse.

J'irai *tantôt* le voir.

Il l'attaqua *vaillamment*.

Il en agit *bonnêtement* avec moi.

Il a *enfin* obtenu sa demande.

*Met beulp van't selfständig werk-woord , worden.*

*Ik word bemint , by word bemint , wy worden bemint , &c.*

*Hoe veel Persoonen komen er in de daed te pas ?*

*Dry de persoon die spreekt , Ik ben.*

*Die , daer men tegen spreekt. Gy zyt.*

*En , die , daer men van spreekt , Hy is.*

Van de By-woorden.

*Wat noemt gy By-woorden ?*

*De onveranderlijke woorden.*

*Waer toe dienen die ?*

*Om de omstandigheden der daden aen te wyzen.*

*Toont het met eenige Voorbeelden ?*

*Terwyl by stiep , wiert by bestoolen.*

*Hy woont recht over de Beurs.*

*Ik sal hem flus gaen besoecken.*

*Hy viel hem dapper aen.*

*Hy handelt eerliick met my.*

*Hy heeft eyndelijck synen eyfch verkreegen.*



V O O R - B E E L D E N  
V A N D E  
**DECLINATIEN,**  
*of Buiging der Naem-woorden.*

**E**N déclinant un Nom ,  
On en distingue le  
*Genre* , le *Nombre* , & les  
*Cas*.

Par *Genre* s'entend le  
*Masculin* & le *Féminin*.

Par *Nombre* s'entend le  
*Singulier* & le *Pluriel*.

Et par *Cas* s'entend la  
manière d'exprimer les  
divers rapports que les  
choses ont les unes avec  
les autres.

Il y en a six : sçavoir ,

Le *Nominatif* ,

Le *Génitif* ,

Le *Datif* ,

L' *Accusatif* ,

Le *Vocatif* ,

& L' *Ablatif* ,

**M**Et een Naem-woord  
te buigen , onder-  
scheyd men daer van het  
*Geslacht* , het *Getal* , en  
de *Gevallen*.

Door *Geslacht* word ver-  
staen het *Mannelijke* en het  
*Vrouwelijke*.

Door *Getal* word ver-  
staen het *eenvoud* en het  
*meervoud*.

En door *Gevallen* word  
verstaen de wyse van de  
*onderlinge betrekkingen*  
die de dingen met mal-  
kander hebben , wyt te  
drucken.

Daer zyn'er ses , te  
weten ,

De *Noemender-wyse* ,

De *Ontfangender-wyse* ,

De *Gevender-wyse* ,

De *Beschuldigender-w.*

De *Aenroepender-wyse*,

En de *Afnemender-w.*

Déclinaison d'un Nom  
Substantif Masculin ,  
commençant par une  
Consonne.

Declinatie of buyging van  
een zelfstandig Manne-  
lijk Naem-woord , be-  
ginnende met een Medes-  
klinker.

*Singulier.*

Un P E R E.

Nom. **L**E Père.  
Gen. **L**Du Pere.  
Dat. *Au* Pere.  
Acc. *Le* Pere.  
Voc. *ô* Pere !  
Abl. *Du* Pere.  
*Mon* Pere.  
*Son* Pere.  
*Votre* ou *ton* Pere.  
*C'est le mien.*  
*C'est le sien.*  
*C'est le leur.*  
N. *Quel* Pere ?  
G. *De quel* Pere ?  
D. *A quel* Pere ?  
A. *Quel* Pere ?  
V. ---  
Ab. *De quel* Pere ?  
*Ce* Pere.  
*De ce* Pere.  
*A ce* Pere.  
*Ce* Pere.  
---  
*De ce* Pere.  
Un prudent Pere.  
Un plus prudent Pere.  
Le plus prudent Pere.

Enkelvoudig.

Een V A D E R.

**D**ÈN Vader.  
Van den Vader.  
Aen den Vader.  
Den Vader.  
*ô* Vâder !  
Van den Vader.  
Myn Vader.  
Syn of haer Vader.  
Uw Vader.  
*'t* Is den myne.  
*'t* Is den syne.  
*'t* Is de hunne.  
Welke Vader ?  
Van welke Vader ?  
Aen welke Vader ?  
Welke Vader ?  
---  
Van welke Vader ?  
Dese of die Vader.  
Van dese Vader.  
Aen dese Vader.  
Dese Vader.  
---  
Van dese Vader.  
Een voorfigtige Vader.  
Een voorfigtiger Vader.  
De voorfigtigste Vader.

*Celui que je vois.*  
*Celui qui me voit.*  
*Celui-ci est bon.*  
 Je parle de *celui-ci*.  
 Le Pere grondera.  
 Le Pere ne grondera pas.  
 Le Pere ne grondera-t il  
 pas ?

De geene die *ik zie*.  
 De geene die *my ziet*.  
 Dese*n* is goet.  
 Ik spreek van dese*n*.  
 Den Vader sal kyven.  
 Den Vader sal niet kyven.  
 Sal den Vader niet kyven ?

## Pluriel.

## Des P E R E S.

N. **L** Es Peres.  
 G. **L** Des Peres.  
 D. *Aux* Peres.  
 A. *Les* Peres.  
 V. *ô* Peres.  
 Ab. *Des* Peres.  
*Mes* Peres.  
*Ses* Peres.  
*Vos* ou *tes* Peres.  
 Ce sont les *miens*.  
 Ce sont les *siens*.<sup>6</sup>  
 Ce sont les *leurs*.  
 Quels Peres ?  
 De quels Peres ?  
 A quels Peres ?  
 Quels Peres ?  
 ---  
 De quels Peres ?  
 Ces Peres.  
 De ces Peres.  
 A ces Peres.  
 Ces Peres.  
 ---  
 De ces Peres.

## Meervoudig.

## V A D E R S.

**D**E Vaders.  
 Van de Vaders.  
 Aen de Vaders.  
 De Vaders.  
 ô Vaders !  
 Van de Vaders.  
 Myn Vaders.  
 Syn of haer Vaders.  
 Uw Vaders.  
 't Zyn de myne.  
 't Zyn de syne.  
 't Zyn de hunne.  
 Welke Vaders ?  
 Van welke Vaders ?  
 Aen welke Vaders ?  
 Welke Vaders ?  
 ---  
 Van welke Vaders ?  
 Die Vaders.  
 Van die Vaders.  
 Aen die Vaders.  
 Die Vaders.  
 ---  
 Van die Vaders.

De *prudents* Peres.  
 De *plus prudents* Peres.  
 Les *plus prudents* Peres.  
 Ceux que je vois.  
 Ceux qui me voient.  
 Ceux-ci font bons.  
 Je parle de ceux-ci.  
 Les Peres gronderont.  
 Les Peres ne gronderont pas.  
 Les Peres ne gronderont-ils pas.

Voorfichtige *Vaders*.  
 Voorfigtiger *Vaders*.  
 De voorfichtigfte *Vaders*.  
 De geene die ik zie.  
 De geene die my zien.  
 Dese zyn goet.  
 Ik spreek van dese.  
 De *Vaders* sullen kyven.  
 De *Vaders* sullen niet kyven.  
 Sullen de *Vaders* niet kyven.

Déclinaison d'un Nom Fé-  
 minin commençant par  
 une Consonne.

Declinatie van een Vron-  
 welijk Naem-woord  
 met een mede-klinker be-  
 ginnende.

*Singulier.*

UNE MERE.

N. LA Mère.  
 G. De la Mere.  
 D. A la Mere.  
 A. La Mere.  
 V. ô Mere !  
 Ab. De la Mere.  
 Ma Mere.  
 Sa Mere.  
 Vôtre ou ta Mere.  
 C'est la mienne.  
 C'est la sienne.  
 C'est sa Mere.  
 Quelle Mere ?  
 De quelle Mere ?  
 A quelle Mere ?  
 Quelle Mere ?

Enkelvoudig.

EEN MOEDER.

DE Moeder.  
 Van de Moeder.  
 Aen de Moeder.  
 De Moeder.  
 ô Moeder !  
 Van de Moeder.  
 Myn Moeder.  
 Syn of haer Moeder.  
 Uw Moeder.  
 't Is de myne.  
 't Is de syne.  
 't Is haer of syn Moeder  
 Welke Moeder ?  
 Van welke Moeder ?  
 Aen welke Moeder ?  
 Welke Moeder ?

De quelle Mere ?

Cette Mere.

De cette Mere.

A cette Mere.

Cette Mere.

De cette Mere.

Une prudente Mere.

Une plus prudente Mere.

La plus prudente Mere.

Celle que je vois.

Celle qui me voit.

Celle-ci est bonne.

Je parle de celle-ci.

La Mere gronderoit.

La mere ne gronderoit pas.

La Mere ne gronderoit-elle pas ?

Van welke Moeder ?

Dese Moeder.

Van dese Moeder.

Aen dese Moeder.

Dese Moeder.

Van dese Moeder.

Een voorfigtige Moeder.

Een voorfigtiger Moeder.

De voorfigtigste Moeder.

De geene die ik sien.

De geene die my siot.

Dele is goet.

Ik spreek van dese.

De Moeder sou kyven.

De Moeder sou niet kyven.

Sou de Moeder niet kyven ?

*Pluriel.*

Des MERES.

N. **L**Es Meres.

G. **L**Des Meres.

D. *Aux* Meres.

A. *Les* Meres.

V. ô Meres !

Ab. *Des* Meres.

*Mes* Meres.

*Ses* Meres.

*Vos* ou *tes* Meres.

Ce sont les *miennes*.

Ce sont les *siennes*.

Ce sont les *leurs*.

*Quelles* Meres ?

Meervoudig.

MOEDERS.

**D**E Moeders.

Van de Moeders.

Aen de Moeders.

De Moeders.

ô Moeders !

Van de Moeders.

Myn Moeders.

Syn of haer Moeders.

Uw Moeders.

't zyn de myne.

't zyn de haere.

't zyn de haere.

Welke Moeders ?

*De quelles Meres ?  
A quelles Meres ?  
Quelles Meres ?*

*De quelles Meres ,  
Ces Meres.  
De ces Meres.  
A ces Meres.  
Ces Meres.*

*De ces Meres.*

*De prudentes Meres.  
De plus prudentes Meres.  
Les plus prudentes Meres.  
Celles que nous voïons.  
Celles qui nous voient.  
Celles-ci sont bonnes.  
Nous parlons de celles-ci.  
Les Meres gronderoient.  
Les Meres ne gronderoi-  
ent pas.  
Les Meres ne gronderoi-  
ent-elles pas ?*

*Van welke Moeders ?  
Aen welke Moeders ?  
Welke Moeders ?*

*Van welke Moeders ?  
Die Moeders.  
Van die Moeders.  
Aen die Moeders.  
Die Moeders.*

*Van die Moeders.*

*Voorfichtige Moeders.  
Voorfichtiger Moeders.  
De voorfichtigfte Moeders.  
De geene die wy sien.  
De geene die ons sien.  
Dele zyn goet.  
Wy spreken van dese.  
De Moeders souden kyven.  
De Moeders souden niet  
kyven.  
Souden de Moeders niet  
kyven ?*

Déclinaison d'un Nom  
commençant par une  
voyelle.

*Singulier.*

Un ENFANT.

N. L'ENfant.  
G. *de l'Enfant.*  
D. *A l'Enfant.*  
A. L'Enfant.  
V. ô Enfant !  
Ab. *de l'Enfant.*

Declinatie van een Naem-  
woord beginnende met  
een vokaal.

Enkelvoudig.

Een KINDT.

Het Kind.  
Van het Kind.  
Aen het Kind.  
Het Kind.  
ô Kind !  
Van het Kind.

Mon Enfant.  
 Notre Enfant.  
 Votre Enfant.  
 c'Est leur Enfant.  
 c'Est le mien.  
 c'Est le sien.  
 c'Est le nôtre.  
 c'Est le vôtre.

Quel Enfant est-ce ?

de quel Enfant ?

cet Enfant.  
 de cet Enfant.  
 à cet Enfant.  
 cet Enfant.

---  
de cet Enfant.

Un bon Enfant.

Un meilleur Enfant.

Le meilleur Enfant.

l'Autre Enfant.  
 De l'autre Enfant.  
 A l'autre Enfant.  
 l'Autre Enfant.

---  
 De l'autre Enfant.  
 Le même Enfant.  
 Du même Enfant.  
 Au même Enfant.  
 Le même Enfant.

---  
Du même Enfant.

C'est lui-même.

l'Enfant me voit.

l'Enfant ne me voit pas.

l'Enfant ne me voit-il pas ?

Myn Kind.  
 Ons Kind.  
 Uw Kind.  
 't Is bun Kind.  
 't Is bet myne.  
 't Is bet syne.  
 't Is bet onse.  
 't Is bet uwe.

Wat voor een Kind is bet ?

Van wat voor een Kind ?

Dat Kind.  
 Van dat Kind.  
 Aen dat Kind.  
 Dat Kind.

---  
Van dat Kind.

Een goet Kind.

Een beter Kind.

Het beste Kind.

't Ander Kind.  
 Van't ander Kind.  
 Aen't ander Kind.  
 't Ander Kind.

---  
 Van't ander Kind.  
 't Zelfde Kind.  
 Van't zelfde Kind.  
 Aen't zelfde Kind.  
 't Zelfde Kind.

---  
Van't zelfde Kind.

Hy is bet zelfs.

Het Kind siet my.

Het Kind siet my niet.

Siet my bet Kind niet ?

Pluriel.

## Des ENFANS.

N. **L**Es Enfans.  
 G. **L**Des Enfans.  
 D. **L**UX Enfans.  
 A. Les Enfans.  
 V. ô Enfans !  
 Ab. Des Enfans.  
 Mes Enfans.  
 Nos Enfans.  
 Vos Enfans.  
 ce sont leurs Enfans.  
 ce sont les miens.  
 ce sont les siens.  
 ce sont les nôtres.  
 ce sont les vôtres.

Quels Enfans sont-ce ?

de quels Enfans ?

ces Enfans.  
 de ces Enfans.  
 à ces Enfans.  
 ces Enfans.

---  
de ces Enfans.

de bons Enfans.

de meilleurs Enfans.

les meilleurs Enfans.

Les autres Enfans.  
 Des autres Enfans.  
 Aux autres Enfans.  
 Les autres Enfans.

---  
Des autres Enfans.

Les mêmes Enfans.

Des mêmes Enfans.

Meervoudig.

## KINDEREN.

**D**E kinderen.  
 Van de kinderen.  
 Aen de kinderen.  
 De kinderen.  
 ô Kinderen !  
 Van de kinderen.  
 Myn kinderen.  
 Onse kinderen.  
 Uw kinderen.  
 't Zyn bunne kinderen.  
 't Zyn de myne.  
 't Zyn de syna.  
 't Zyn de onse.  
 't Zyn de uwe.

Wat voor kinderen zyn't ?

Van wat voor kinderen ?

Die kinderen.  
 Van die kinderen.  
 Aen die kinderen.  
 Die kinderen.

---  
Van die kinderen.

Goede kinderen.

Beeter kinderen.

De beste kinderen.

De andere kinderen.

Van de andere kinderen.

Aen de andere kinderen.

De andere kinderen.

---  
Van de andere kinderen.

De zelfde kinderen.

Van de zelfde kinderen.



Aux mêmes Enfans.  
Les mêmes Enfans.

*Aen de selfde kinderen.  
De selfde kinderen.*

Des mêmes Enfans.

*Van de selfde kinderen.*

Ce sont eux mêmes.

*Sy zyn. bet self.*

Les Enfans me voient.

*De kinderen sien my.*

Les Enfans ne me voient pas.

*De kinderen sien my niet.*

Les Enfans ne me voient-ils pas ?

*Sien my de kinderen niet ?*

Déclinaison de quelques Noms de Villes & de Bâtime.

*Declinatie van eenige Staden Doop-naemen.*

N. Paris, Rome.

*Parys, Rommen.*

G. de Paris, de Rome.

*van Parys, van Rommen.*

D. à Paris, à Rome.

*aen of tot Parys, Rommen.*

A. Paris, Rome.

*Parys, Rommen.*

V. ô Paris ! ô Rome !

*ô Parys ! ô Rommen !*

Ab. de Paris, de Rome.

*van of uyt Parys, Rommen.*

N. Antoine, Hercule.

*Antbonis, Hercules.*

G. d'Antoine, d'Hercule.

*van Antbonis, Hercules.*

D. à Antoine, à Hercule.

*aen Antbonis, Hercules.*

A. Antoine, Hercule.

*Antbonis, Hercules.*

V. ô Antoine, ô Hercule.

*ô Antbonis ! ô Hercules.*

A. d'Antoine, d'Hercule.

*van Antbonis, Hercules.*

Déclinaison de quelques Noms avec les Articles indéfinis.

*Declinatie van eenige Naemwoorden met de onbepaalde Woord-leden.*

*Masculin. Sing. Pluriel.*

*Manlijk. Eenv. Meerv.*

N. du Pain, des Pains.

*Brood, brooden.*

G. de Pain, de Pains.

*van Brood, van brooden.*

D. à du Pain, à des Pains.

*aen Brood, aen brooden.*

A. du Pain , des pains.

V. - - - - -

Ab. de Pain , de pains.

*Féminin. Singulier.*

N. de la Viande.

G. de Viande.

D. à de la Viande.

A. de la Viande.

V. - - - - -

Ab. de Viande.

*Pluriel.*

N. des Viandes.

G. de Viandes.

D. à des Viandes.

A. des Viandes.

V. - - - - -

Ab. de Viandes.

Brood , brooden.

- - - - -

van Brood , van brooden.

Vrouwelijk. Eenvoud.

*Vleesch.*van *Vleesch.*aen *Vleesch.**Vloesch.*

- - - - -

van *Vloesch.*

Meervoud.

*Nota. Vleesch , heeft in het Nederduyts geem Meervoud , maar wanneer viande ( spys ) beteekent , soo kan men seggen ( spy-sen )*

Autre d'un Nom Masculin commençant par une Voyelle.

*Singulier.*

N. de l'Esprit.

G. d'Esprit.

D. à de l'Esprit.

A. de l'Esprit.

V. - - - - -

Ab. d'Esprit.

*Pluriel.*

N. Des Esprits.

G. d'Esprits.

*Anderc van een mannelijke Naem beginnende met een vokael.*

Eenvoud.

*Geest, Verstand, Vernuft.*van *Geest.*aen *Geest.**Geest.*

- - - - -

van *Geest.*

Meervoud.

*Geesten, Verstanden, Vernuftten.*

van *Geesten.*

D. à des Esprits.

A. des Esprits.

V. ---

Ab. d'Esprits.

aen Geesten.

Geesten.

---

van Geesten.

Autre d'un Nom Fémi-  
nin commençant par une  
Voyelle.

*Singulier. Pluriel.*

N. de l'Eau, des Eaux.

G. d'Eau, d'Eaux.

D. à de l'Eau, à des Eaux

A. de l'Eau, des Eaux.

V. ---

Ab. d'Eau, d'Eaux.

*Anderc van een Vrouwe-  
lijke Naem beginnende  
met een vokael.*

Eenvoud. Meervoud.

Water, waters.

van Water, van waters.

aen Water, aen waters.

Water, waters.

---

van Water, van waters.

Autre d'un Nom Masculin  
commençant par une H.  
non aspirée.

*Singulier.*

N. de l'Honneur.

G. d'Honneur.

D. à de l'Honneur.

A. de l'Honneur.

V. ---

Ab. d'Honneur.

*Plurier.*

N. des Honneurs.

G. d'Honneurs.

D. à des Honneurs.

A. des Honneurs.

V. ---

Ab. d'Honneurs.

*Anderc van een Mannelijke  
Naem met een stomme H.  
beginnende.*

Eenvoud.

Eer.

van Eer.

aen Eer.

Eer.

---

van Eer.

Meervoud.

*Eer-bewysingen, Eer-  
ampten.*

van Eer-ampten.

aen Eer-ampten.

Eer-ampten.

---

van Eer-ampten.

DE  
VERBES.

Tous les Verbes sont conformes ou totalement, ou en la plus grande partie à la Table suivante.

1.	e,	s,	é.
	ont,	ez,	ent.
2.	ois,	ois.	oient.
	ions,	iez,	oient.
3.	ai,	as,	a,
	âmes,	âtes,	rent.
4.	rai,	ras,	ra,
	rons,	rez,	ront.

E R.

VAN DE  
WERK-WOORDEN.

Alle werk-woorden zyn over-een-komende, oft in't geheel, oft ten meesten deel met dese volgende Tafel.

5.....	e,	qu'il	e,
	ons,	ez,	ent.
6.	e,	es,	e,
	ions,	iez,	ent.
7.	rois,	rois,	roit.
	rions,	riez,	roient.
8.	asse,	asses,	ât,
	ssions,	ssiez,	ssent.

ant, é.

Chaque verbe a cinquante changemens simples, car les huit articles en contiennent huit fois six, hormis le cinquième qui n'en a que cinq, & ainsi comptant la racine ou le premier mot & les deux derniers, font en tout cinquante mots.

Il y a encore d'autres changemens composés, dans lesquels il ne faut que prendre le dernier mot du verbe, & joindre les deux verbes auxi-

Elk werk-woord heeft vyftig enkele veranderingen, want de acht artykelen hebben'er acht-mael ses, wytgenomen bet vyfde, die heeft'er maer vyf, ende soo tellende de wortel of't eerste woord, ende de twee leste woorden, zyn't in alles vyftig woorden.

Daer zyn nog anders gecomponeerde veranderingen, in de welke men maer moet bet leste woord van bet werk-woord nemen, en voegen daer by

D

liaires *été* ou *avoir*, comme, *j'ai porté*, *j'avois porté*, *j'aurois porté*, *j'aurai porté*, &c.

Pour favoir bien la conjugaison, il faut observer :

1. *Les origines ou les Clefs des articles*. ce qui se fait ainsi. Le sixième article vient du 5, le 7 du 4, le 8 du 3, le 2 du 1, Plus le 5 vient du 1, le 4 & le 1 de la racine. Les deux derniers mots viennent l'un du 2 article, & l'autre du 3.

2. *Les terminaisons*. Où il faut remarquer que le 2, le 4, le 7, & le 8 Article ont dans tous les verbes toujours la même terminaison dans toutes les personnes.

Notez que le 3 article a toujours ou *ai*, ou *i*, ou *u*, excepté dans les verbes qui finissent en *enir*, qui ont *in*.

Les premières personnes de pluriel finissent presque toutes en *ons*, les secondes en *ez*, les troisièmes en *nt*.

*twee helpende werk-woorden* zyn oft hebben. *ge-lijk*, ik heb gedragen, ik had gedragen, ik soude hebben gedragen, ik sal hebben gedragen, &c.

Om de Conjugatie wel te kennen, moet men aenmerken :

1. Den oorspronk of de Sleutels van de artykels, bet welke soo moet wesen. Den sesden artykel komt uyt den 5, den 7 uyt den 4, den 8 uyt den 3, den 2 uyt den 1, Nog komt den 5 uyt den 1, den 4 en den 1 uyt den wortel. De twee leste woorden komen d'een uyt den tweeden artykel, en d'ander uyt den derden.

2. De eynden. Daer is aenmerkt dat den 2, den 4, den 7, en den 8 Artykel hebben in alle de werk-woorden altyd de selve eynden in alle personen.

Aenmerkt dat de 3 artykel altyd heeft of *ay* of *i* of *u*, behalven de werk-woorden die eynden in *enir* die in hebben.

D'eerste personen van het veelvoudig eyndigen by naer als in *ons*, de tweede in *ez*, de derde in *nt*.

# CONJUGATIE. 51

3. *Les Significations*, telles que vous les voyez en Flamand avec le François.

Notez encore que, Le premier article signifie le tems présent.

Le second & le troisième marquent le passé.

Le quatrième marque l'avenir.

Le cinquième sert pour commander.

Le sixième se joint avec *que* & sert à souhaiter.

Le septième se doit nommer *soude*.

Le huitième se doit nommer *konde*.

Les Verbes qui sont totalement conformes à la Table précédente sont appelés *Réguliers*. En voici un.

3. De beduydenisse, is sulke als gy die siet in't Duyts met het Fransch.

Aenmerkt nog wel dat, Den eersten artykel beduyt den tegenwoordigen tydt.

Den tweeden en derden beduyden den voorleden.

Den vierden beduyt het toekomende.

Den vyfden dient om te gebieden.

Den zesden wort gevoegt met *que*, ende dient om te wenschen.

Den sevensden moet wesen genaemt soude.

Den achtsten moet wesen genaemt konde.

De werk woorden die gebeek over-ten-komen de voorgaende Tafel worden Regelmatige genaemt. Siet hier een.

## EERSTE CONJUGATIE in ER.

### INFINITIF.

Porter.

### INDICATIF.

*Présent.*

**J**E porte,  
**T**u portes,  
**I**l porte,  
**N**ous portons,  
**V**ous portez,  
**I**ls portent.

### ONBEPAAELDE WYS.

*Draegen.*

### TOONENDE WYS.

Tegenwoordige tyd.

**I**K draeg,  
**G**y draegt,  
**H**y draegt,  
**W**y draegen,  
**G**y-lieden draegt,  
**S**y draegen.

D 2

## 1. Prétérit.

Je portois ,  
 Tu portois ,  
 Il portoit ,  
 Nous portions ,  
 Vous portiez ,  
 Ils portoient.

## 2. Prétérit.

Je portai ,  
 Tu portas ,  
 Il porta ,  
 Nous portâmes ,  
 Vous portâtes ,  
 Ils portèrent.

## Parfait.

J'ai porté ,  
 Tu as porté ,  
 Il a porté ,  
 Nous avons porté ,  
 Vous avez porté ,  
 Ils ont porté.

## Plus que parfait.

J'avois porté ,  
 Tu avois porté ,  
 Il avoit porté ,  
 Nous avions porté ,  
 Vous aviez porté ,  
 Ils avoient porté.

## Futur.

Je porterai ,  
 Tu porteras ,  
 Il portera ,  
 Nous porterons ,  
 Vous porterez ,  
 Ils porteront.

## 1. Voorlede tyd.

*Ik droeg ,*  
*Gy droegt ,*  
*Hy droeg ,*  
*Wy droegen ,*  
*Gy-lieden droegt ,*  
*Sy droegen.*

## 2. Voorlede tyd.

*Ik droeg ,*  
*Gy droegt ,*  
*Hy droeg ,*  
*Wy droegen ,*  
*Gy-lieden droegt ,*  
*Sy droegen.*

## Volmaekte tyd.

*Ik heb gedraegen ,*  
*Gy hebt gedraegen ,*  
*Hy heeft gedraegen ,*  
*Wy hebben gedraegen ,*  
*Gy-lieden hebt gedraegen ,*  
*Sy hebben gedraegen.*

## Meer als volmaekte tyd.

*Ik had gedraegen ,*  
*Gy had gedraegen ,*  
*Hy had gedraegen ,*  
*Wy hadden gedraegen ,*  
*Gy-lieden had gedraegen ,*  
*Sy hebben gedraegen.*

## Toekomende tyd.

*Ik sal draegen ,*  
*Gy sult draegen ,*  
*Hy sal draegen ,*  
*Wy sullen draegen ,*  
*Gy-lieden sult draegen ,*  
*Sy sullen draegen.*

*Futur passé.*

J'aurai porté ,  
 Tu auras porté ,  
 Il aura porté .  
 Nous aurons porté ,  
 Vous aurez porté ,  
 Ils auront porté .

*IMPERATIF.*

**P**orte ,  
 Qu'il porte ,  
 Portons ,  
 Portez ,  
 Qu'ils portent .

*SUBJONCTIF.*

*Présent.*

**Q**ue je porte ,  
 Que tu portes ,  
 Qu'il porte ,  
 Que nous portions ,  
 Que vous portiez ,  
 Qu'ils portent .

*I. Imparfait.*

Je porterois ,  
 Tu porterois ,  
 Il porterait ,  
 Nous porterions ,  
 Vous porteriez ,  
 Ils porteroient .

*Imparfait passé.*

J'aurois porté ,  
 Tu aurois porté ,  
 Il auroit porté ,  
 Nous aurions porté ,  
 Vous auriez porté ,  
 Ils auroient porté .

*Voorlede toekom. tyd.*

*Ik sal gedraegen bebben ,  
 Gy sult gedraegen bebben ,  
 Hy sal gedraegen bebben ,  
 Wy sullen gedraegen bebben ,  
 Gy-l. sult gedraegen bebben ,  
 Sy sullen gedraegen bebben .*

*GEBIEDENDE-WYS.*

**D**Raegt gy ,  
 Dat by draegt .  
*Laet ons draegen ,  
 Draegt gy-lieden ,  
 Dat sy draegen .*

*BYVOEGENDE-WYS.*

*Tegenwoordige tyd.*

**D**At ik draege ,  
 Dat gy draegt ,  
 Dat by draegt ,  
 Dat wy draegen ,  
 Dat gy-lieden draegt ,  
 Dat sy draegen .

*I. Onvolmaekte tyd.*

*Ik soude draegen ,  
 Gy soudt draegen ,  
 Hy soude draegen ,  
 Wy souden draegen ,  
 Gy-lieden soudt draegen ,  
 Sy souden draegen .*

*Voorlede onvolm. tyd.*

*Ik soude gedraegen bebben ,  
 Gy soudt gedraegen bebben ;  
 Hy soude gedraegen bebben ,  
 Wy souden gedraegen bebb.  
 Gy-l. soudt gedraegen bebb.  
 Sy souden gedraegen bebben .*



2. *Imparfait.*

Que je portasse ,  
 Que tu portasses ,  
 Qu'il portât ,  
 Que nous portassions ,  
 Que vous portassiez ,  
 Qu'ils portassent .

**PARTICIPES.**

*Présent.*

Portant.

*Passé.*

Porté.

Les Verbes qui ne sont qu'en partie conformes à la Table précédente , sont nommés *Irréguliers*. En voici quelques-uns.

**TWEEDE CONJUGATIE in IR.**

*Bâtir.*

**INDICATIF.**

*Présent.*

**J**E bâtis ,  
 Tu bâtis ,  
 Il bâtit ,  
 Nous bâtissons ,  
 Vous bâtissez ,  
 Ils bâtissent .

Vous voiez qu'il est *irrégulier* à la troisième personne du singulier , en ce qu'il prend un *t*. Quant à l'*i* au lieu de l'*e* qui est à la Table ,

2. Onvolmaekte tyd.

Dat ik droeg ,  
 Dat gy droegt ,  
 Dat by droeg ,  
 Dat wy droegen ,  
 Dat gy lieden droegt ,  
 Dat sy droegen .

**DEEL WOORDEN.**

Het tegenwoordige.

*Draegende.*

Het voorlede.

*Gedraegen.*

*De werk-woorden die niet dan ten deele over-een-komen met de voorgaende tafel , worden onregelmatig genaemt. Siet hier eenige.*

*Bouwen.*

**TOONENDE WYS.**

Tegenwoordige tyd.

**I**K bouwwe ,  
 Gy bouwwt ,  
 Hy bouwwt ,  
 Wy bouwen ,  
 Gy-lieden bouwwt ,  
 Sy bouwen .

*Gy siet dat het onregelmatig is in den derde persoon van het eenvoudig , om dat het een t aenneemt : Wat aengaet de i in plaats van de e die in de Tafel is ,*

# CONJUGATIE.

Il est bien juste que celui-ci garde la Voïelle qu'il a en sa racine. Ensuite il est *irregulier* en la première personne du pluriel du premier article, en ce qu'il croît d'une troisième syllabe; mais ces irrégularités ne sont pas difficiles, vû qu'on voit en tous ces Verbes les terminaisons de la Table précédente.

soo is't wel redelyk dat het de klinker hinde die's in syn wortel heeft. Nog is het onregelmatig in den eersten persoon van het veelvoudig van den eersten artykel, om dat'er by gevoegt is een derde syllabe; maer dese onregelmatigheden zyn niet moeyelyk, aengesien men bemerk't in heel dit werkwoord de uyt-eynden van de voorgaende Tafel.

## 1. Prétérit.

Je bâtissois,  
Tu bâtissois,  
Il bâtissoit,  
Nous bâtissions,  
Vous bâtissiez,  
Ils bâtissoient.

## 2. Prétérit.

Je bâtis,  
Tu bâtis,  
Il bâtit,  
Nous bâtîmes,  
Vous bâtîtes,  
Ils bâtirent.

## Parfait.

J'ai bâti,  
Tu as bâti,  
Il a bâti,  
Nous avons bâti,  
Vous avez bâti,  
Ils ont bâti.

## 1. Voorlede tyd.

Ik bouwde,  
Gy bouwde;  
Hy bouwde,  
Wy bouwden,  
Gy-lieden bouwde,  
Sy bouwden.

## 2. Voorlede tyd.

Ik bouwde,  
Gy bouwde,  
Hy bouwde,  
Wy bouwden,  
Gy-lieden bouwde,  
Sy bouwden.

## Volmaekte tyd.

Ik heb gebouwt,  
Gy hebt gebouwt,  
Hy heeft gebouwt,  
Wy hebben gebouwt,  
Gy-lieden hebt gebouwt,  
Sy hebben gebouwt.

*Plus-que parfait.*

J'avois bâti ,  
 Tu avois bâti ,  
 Il avoit bâti .  
 Nous avions bâti ,  
 Vous aviez bâti ,  
 Ils avoient bâti .

*Futur.*

Je bâtirai ,  
 Tu bâtiras ,  
 Il bâtira ,  
 Nous bâtirons ,  
 Vous bâtirez ,  
 Ils bâtiront .

*Futur passé.*

J'aurai bâti ,  
 Tu auras bâti ,  
 Il aura bâti ,  
 Nous aurons bâti ,  
 Vous aurez bâti ,  
 Ils auront bâti .

*IMPERATIF.*

Bâtis ,  
 Qu'il bâtisse ,  
 Bâtissons ,  
 Bâtissez ,  
 Qu'ils bâtissent .

*SUBJONCTIF.**Présent.*

Que je bâtisse ,  
 Que tu bâtisses ,  
 Qu'il bâtisse ,  
 Que nous bâtissions ,  
 Que vous bâtissiez ,  
 Qu'ils bâtissent .

## Meer als volmaekte tyd

*Ik had gebouwt ,  
 Gy had gebouwt ,  
 Hy had gebouwt ,  
 Wy hadden gebouwt ,  
 Gy lieden had gebouwt ,  
 Sy hadden gebouwt .*

## Toekomende tyd.

*Ik sal bouwen ,  
 Gy sult bouwen ,  
 Hy sal bouwen ,  
 Wy sullen bouwen ,  
 Gy lieden sult bouwen ,  
 Sy sullen bouwen .*

## Voorlede toekom. tyd.

*Ik sal gevouwt hebben ,  
 Gy sult gebouwt hebben ,  
 Hy sal gebouwt hebben ,  
 Wy sullen gebouwt hebben ,  
 Gy-l. sult gebouwt hebben ,  
 Sy sullen gebouwt hebben .*

## GEBIEDENDE - WYS.

*Bouwt gy ,  
 Dat by bouwt ,  
 Laet ons bouwen ,  
 Bouwt gy-lieden ,  
 Dat sy bouwen .*

## BYVOEGENDE - WYS.

## Tegenwoordige tyd.

*Dat ick bouwe ,  
 Dat gy bouwt ,  
 Dat by bouwt ,  
 Dat wy bouwen ,  
 Dat gy-lieden bouwt ,  
 Dat sy bouwen .*

1. *Imparfait.*

Je bâtirois ,  
 Tu bâtirois ,  
 Il bâtiroit ,  
 Nous bâtirions ,  
 Vous bâtiriez ,  
 Ils bâtiroient.

*Imparfait passé.*

J'aurois bâti ,  
 Tu aurois bâti ,  
 Il auroit bâti ,  
 Nous aurions bâti ,  
 Vous auriez bâti ,  
 Ils auroient bâti.

2. *Imparfait.*

Que je bâtisse ,  
 Que tu bâtisses ,  
 Qu'il bâtît ,  
 Que nous bâtissions ,  
 Que vous bâtissiez ,  
 Qu'ils bâtissent.

PARTICIPES.

Bâtissant , Bâti.

1. Onvolmaekte tyd.

*Ik sou bouwen ,*  
*Gy soudt bouwen ,*  
*Hy soude bouwen ,*  
*Wy souden bouwen ,*  
*Gy-lieden soudt bouwen ,*  
*Sy souden bouwen.*

Voorlede onvolm. tyd.

*Ik soude gebouwt hebben ,*  
*Gy soudt gebouwt hebben ,*  
*Hy soude gebouwt hebben ,*  
*Wy souden gebouwt hebben ,*  
*Gy-l soudt gebouwt hebben ,*  
*Sy souden gebouwt hebben.*

2. Onvolmaekte tyd.

*Dat ik bouwde ,*  
*Dat gy bouwde ,*  
*Dat by bouwde ,*  
*Dat wy bouwden ,*  
*Dat gy-lieden bouwde ,*  
*Dat sy bouwden.*

DEEL-WOORDEN.

*Bouwende , gebouwt.*

DERDE CONJUGATIE in OIR.

Devoir.

INDICATIF.

*Présent.*

**J**E dois ,  
 Tu dois ,  
 Il doit ,  
 Nous devons ,  
 Vous devez ,  
 Ils doivent.

*Schuldig zyn.*

TOONENDE-WYS.

Tegenwoordige tyd.

**I**K ben schuldig ,  
 Gy zyt schuldig ,  
 Hy is schuldig ,  
 Wy zyn schuldig ,  
 Gy-lieden zyt schuldig ,  
 Sy zyn schuldig.

## 1. Prétérit.

Je devois ,  
 Tu devois ,  
 Il devoit ,  
 Nous devions ,  
 Vous deviez ,  
 Ils devoient.

## 2. Prétérit.

Je dūs ,  
 Tu dūs ,  
 Il dūt ,  
 Nous dûmes ,  
 Vous dûtes ,  
 Ils dūrent.

*Parfait.*

J'ai dû ,  
 Tu as dû ,  
 Il a dû ,  
 Nous avons dû ,  
 Vous avez dû ,  
 Ils ont dû.

*Plus que parfait.*

J'avois dû ,  
 Tu avois dû ,  
 Il avoit dû ,  
 Nous avions dû ,  
 Vous aviez dû ,  
 Ils avoient dû.

*Futur.*

Je devrai ,  
 Tu devras ,  
 Il devra ,  
 Nous devrons ,  
 Vous devrez ,  
 Ils devront.

## 1. Voorlede tyd.

*Ik was ſchuldig ,  
 Gy waert ſchuldig ,  
 Hy was ſchuldig ,  
 Wy waeren ſchuldig ,  
 Gy-lieden waert ſchuldig ,  
 Sy waeren ſchuldig.*

## 2. Voorlede tyd.

*Ik was ſchuldig ,  
 Gy waert ſchuldig ,  
 Hy was ſchuldig ,  
 Wy waeren ſchuldig ,  
 Gy-lieden waert ſchuldig ,  
 Sy waeren ſchuldig.*

## Volmaekte tyd.

*Ik ben ſchuldig geweest ,  
 Gy hebt ſchuldig geweest ,  
 Hy heeft ſchuldig geweest ,  
 Wy hebben ſchuldig geweest ,  
 Gy-l. hebt ſchuldig geweest ,  
 Sy hebben ſchuldig geweest.*

## Meer als volmaekte tyd

*Ik had ſchuldig geweest ,  
 Gy had ſchuldig geweest ,  
 Hy had ſchuldig geweest ,  
 Wy hadden ſchuldig geweest ,  
 Gy-l. had ſchuldig geweest ,  
 Sy hadden ſchuldig geweest.*

## Toekomende tyd.

*Ik ſal ſchuldig zyn ,  
 Gy ſult ſchuldig zyn ,  
 Hy ſal ſchuldig zyn ,  
 Wy ſullen ſchuldig zyn ,  
 Gy l. ſult ſchuldig zyn ,  
 Sy ſullen ſchuldig zyn.*

# CONJUGATIE. 59

## *Futur passé.*

J'aurai dû ,  
 Tu auras dû ,  
 Il aura dû ,  
 Nous aurons dû ,  
 Vous aurez dû ,  
 Ils auront dû .

## IMPERATIF.

Dois ,  
 Qu'il doive ,  
 Devons ,  
 Devez ,  
 Qu'ils doivent .

## SUBJONCTIF.

### *Présent.*

Que je doive ,  
 Que tu doives ,  
 Qu'il doive ,  
 Que nous devions ,  
 Que vous deviez ,  
 Qu'ils doivent .

### I. *Imparfait.*

Je devrois ,  
 Tu devrois ,  
 Il devrait ,  
 Nous devrions ,  
 Vous devriez ,  
 Ils devraient .

### *Imparfait passé.*

J'aurais dû ,  
 Tu aurais dû ,  
 Il aurait dû ,  
 Nous aurions dû ,  
 Vous auriez dû ,  
 Ils auraient dû .

## Voorlede toekom. tyd.

*Ik sal schuldig hebben gew.*  
*Gy sult schuldig hebben gew.*  
*Hy sal schuldig hebben gew.*  
*Wy sullen schuldig hebb. gew.*  
*Gy-l. sult schuldig hebb. gew.*  
*Sy sullen schuldig hebb. gew.*

## GEBIEDENDE WYS.

*Zyt schuldig .*  
*Laet hem schuldig zyn ,*  
*Laet ons schuldig zyn ,*  
*Zyt gy-lieden schuldig ,*  
*Dat sy schuldig zyn .*

## BYVOEGENDE WYS.

### Tegenwoordige tyd.

*Dat ik schuldig zy ,*  
*Dat gy schuldig zyt ,*  
*Dat by schuldig zy ,*  
*Dat wy schuldig zyn .*  
*Dat gy-lieden schuldig zyt ,*  
*Dat sy schuldig zyn .*

### I. Onvolmaekte tyd.

*Ik soude schuldig zyn ,*  
*Gy soudt schuldig zyn ,*  
*Hy soude schuldig zyn ,*  
*Wy souden schuldig zyn ,*  
*Gy-lieden soudt schuldig zyn .*  
*Sy souden schuldig zyn .*

## Voorlede onvolm. tyd.

*Ik soude schuldig zyn gew.*  
*Gy soudt schuldig zyn gew.*  
*Hy soude schuldig zyn gew.*  
*Wy souden schuldig zyn gew.*  
*Gy-l. soud schuldig zyn gew.*  
*Sy souden schuldig zyn gew.*

2. *Imparfait.*

Que je düsse ,  
 Que tu dusses ,  
 Qu'il dût ,  
 Que nous dussions ,  
 Que vous dussiez ,  
 Qu'ils dussent .

## PARTICIPES.

Devant , Dû ,

Ce-Verbe est *irrégulier* en ce qu'il change souvent la première Syllabe. **Quant** à ses terminaisons elles sont toutes régulières.

## 2. Onvolmaekte tyd.

Dat ik schuldig was ,  
 Dat gy schuldig waert ,  
 Dat by schuldig was ,  
 Dat wy schuldig waeren ,  
 Dat gy-l. schuldig waert ,  
 Dât sy schuldig waeren .

## DEEL-WOORDEN.

Schuldig zynde , schuldig.

Dit werk-woord is onregelmatig , om dat het dikwils de eerste Syllabe verandert. *Wat* aengaei syne wyteyndingen , die zyn alle regelmaetig.

## VIERDE CONJUGATIE in RE.

Rendre.

## INDICATIF.

*Présent.*

**J**E rends ,  
 Tu rends ,  
 Il rend ,  
 Nous rendons ,  
 Vous rendez ,  
 Ils rendent .

1. *Prétérit.*

Je rendois ,  
 Tu rendois ,  
 Il rendoit ,  
 Nous rendions ,  
 Vous rendiez ,  
 Ils rendoient .

*Weder-geven.*

## TOONENDE-WYS.

*Tegenwoordige tyd.*

**I**K geef weder ,  
 Gy geeft weder ,  
 Hy geeft weder ,  
 Wy geven weder ,  
 Gy-lieden geeft weder ,  
 Sy geven weder .

1. *Voorlede tyd.*

Ik gaf weder ,  
 Gy gaest weder ,  
 Hy gaf weder ,  
 Wy gaven weder ,  
 Gy-lieden gaest weder ,  
 Sy gaven weder .

2. Prétérit.

Je rendis ,  
 Tu rendis ,  
 Il rendit ,  
 Nous rendîmes ,  
 Vous rendîtes ,  
 Ils rendirent.

*Parfait.*

J'ai rendu ,  
 Tu as rendu ,  
 Il a rendu ,  
 Nous avons rendu ,  
 Vous avez rendu ,  
 Ils ont rendu.

*Plus-que parfait.*

J'é avois rendu ,  
 Tu avois rendu ,  
 Il avoit rendu ,  
 Nous avions rendu ,  
 Vous aviez rendu ,  
 Ils avoient rendu.

*Futur.*

Je rendrai ,  
 Tu rendras ,  
 Il rendra ,  
 Nous rendrons ,  
 Vous rendrez ,  
 Ils rendront.

*Futur passé.*

J'aurai rendu ,  
 Tu auras rendu ,  
 Il aura rendu ,  
 Nous aurons rendu ,  
 Vous aurez rendu ,  
 Ils auront rendu.

2. Voorlede tyd.

*Ik gaf weder ,  
 Gy gaest weder ,  
 Hy gaf weder ,  
 Wy gaven weder ,  
 Gy-lieden gaest weder ,  
 Sy gaven weder.*

*Volmaekte tyd.*

*Ik heb weder-gegeven ,  
 Gy hebt weder-gegeven ,  
 Hy heeft weder-gegeven ,  
 Wy hebben weder-gegeven ,  
 Gy-lied. hebt weder-gegeven ,  
 Sy hebben weder-gegeven.*

*Meer als volmaekte tyd*

*Ik had weder-gegeven ,  
 Gy hadt weder-gegeven ,  
 Hy hadt weder-gegeven ,  
 Wy hadden weder-gegeven ,  
 Gy-l. hadt weder-gegeven ,  
 Sy hadden weder-gegeven.*

*Toekomende tyd.*

*Ik sal weder-geven ,  
 Gy sult weder-geven ,  
 Hy sal weder-geven ,  
 Wy sullen weder-geven ,  
 Gy-lieden sult weder-geven ,  
 Sy sullen weder-geven.*

*Voorlede toekom. tyd.*

*Ik sal hebben weder-gegev.  
 Gy sult hebben weder-gegev.  
 Hy sal hebben weder-gegev.  
 Wy sullen hebben weder-geg.  
 Gy-l. sult hebben weder-geg.  
 Sy sullen hebben weder-geg.*



## IMPERATIF.

Rends .  
 Qu'il rende ,  
 Rendons ,  
 Rendez .  
 Qu'ils rendent .

## SUBJONCTIF.

*Présent.*

Que je rende ,  
 Que tu rendes ,  
 Qu'il rende .  
 Que nous rendions ,  
 Que vous rendiez ,  
 Qu'ils rendent .

I. *Imparfait.*

Je rendrais ,  
 Tu rendrais ,  
 Il rendrait ,  
 Nous rendrions ,  
 Vous rendriez ,  
 Ils rendraient .

*Imparfait passé.*

J'aurois rendu ,  
 Tu aurois rendu ,  
 Il auroit rendu ,  
 Nous aurions rendu ,  
 Vous auriez rendu ,  
 Ils auroient rendu .

2. *Imparfait.*

Que je rendisse ,  
 Que tu rendisses ,  
 Qu'il rendît ,  
 Que nous rendissions ,  
 Que vous rendissiez ,  
 Qu'ils rendissent .

## GEBIEDENDE-WYS.

Geest weder ,  
 Dat by weder-geve ,  
 Laet ons weder-geven ,  
 Geest gy-lieden weder ,  
 Laet bun weder-geven .

## BYVOEGENDE-WYS.

## Tegenwoordige tyd.

Dat ik weder-geve ,  
 Dat gy weder-geest ,  
 Dat by weder-geve ,  
 Dat wy weder-geven ,  
 Dat gy-lieden weder-geest ,  
 Dat sy weder-geven .

## I. Onvolmaekte tyd.

Ik soude weder-geven ,  
 Gy soud weder-geven ,  
 Hy soude weder-geven ,  
 Wy souden weder-geven ,  
 Gy-l. soudt weder-geven ,  
 Sy souden weder-geven .

## Voorlede onvolm. tyd.

Ik soude hebben weder-geg.  
 Gy soud hebben weder-geg.  
 Hy soude hebben weder-geg.  
 Wy soud. hebben weder-geg.  
 Gy-l. soud bebb. wederfgeg.  
 Sy souden hebben weder-geg.

## 2. Onvolmaekte tyd.

Dat ik weder-gaf ,  
 Dat gy weder-gaest ,  
 Dat by weder-gaf ,  
 Dat wy weder-gaven ,  
 Dat gy-lieden weder-gaest ,  
 Dat sy weder-gaven .

# CONJUGATIE. 69

## PARTICIPÉS.

Rendant.

Rendu.

Ce Verbe n'a point d'irrégularité considérable que celle du dernier mot *Rendu*.

## DEEL-WOORDEN.

*Weder-gevende.*

*Weder-gegeven.*

*Dit werk-woord heeft geen ander merkelyke onregelmatigheyt, dan't laste woord *Weder-gegeven*.*

## CONJUGAISON

D U

*Verbe Substantif.*

être.

### INDICATIF.

*Présent.*

**J**E suis,  
Tu es,  
Il est,  
Nous sommes,  
Vous êtes,  
Ils sont.

*plus de passé*  
*Prétérit.*

J'étois,  
Tu étois,  
Il étoit,  
Nous étions,  
Vous étiez,  
Ils étoient.

*passé*  
*Prétérit. Vexim*

Je fus,  
Tu fus,  
Il fut,  
Nous fûmes,  
Vous fûtes,  
Ils furent.

## CONJUGATIE

*Van het*

Selfstandig Werk-woord

*Wesen of zyn.*

### TOONENDE WYS.

Tegenwoordige tyd.

**I**K ben,  
Gy zyt,  
Hy is,  
Wy zyn,  
Gy-lieden zyt,  
Sy zyn.

1. Voorlede tyd.

*Ik was,*  
*Gy waert,*  
*Hy was,*  
*Wy waeren,*  
*Gy-lieden waert,*  
*Sy waeren.*

2. Voorlede tyd.

*Ik was,*  
*Gy waert,*  
*Hy was,*  
*Wy waeren,*  
*Gy-lieden waert,*  
*Sy waeren.*

**Parfait.**

J'ai été ,  
 Tu as été ,  
 Il a été ,  
 Nous avons été ,  
 Vous avez été ,  
 Ils ont été .

**Plus-que parfait.**

J'avois été ,  
 Tu avois été ,  
 Il avoit été ,  
 Nous avions été ,  
 Vous aviez été ,  
 Ils avoient été .

**Futur.**

Je ferai ,  
 Tu feras ,  
 Il fera ,  
 Nous ferons ,  
 Vous ferez ,  
 Ils feront .

**Futur passé.**

J'aurai été ,  
 Tu auras été ,  
 Il aura été ,  
 Nous aurons été ,  
 Vous aurez été ,  
 Ils auront été .

**IMPERATIF.**

Sois ,  
 Qu'il soit .  
 Soions ,  
 Soiez ,  
 Qu'ils soient .

**Volmaekte tyd.**

*Ik ben geweest ,  
 Gy bent of zyt geweest ,  
 Hy is geweest ,  
 Wy zyn geweest ,  
 Gy-lieden zyt geweest ,  
 Sy zyn geweest .*

**Meer als volmaekte tyd**

*Ik was geweest ,  
 Gy waert geweest ,  
 Hy was geweest ,  
 Wy waeren geweest ,  
 Gy-lieden waert geweest ,  
 Sy waeren geweest .*

**Toekomende tyd.**

*Ik sal zyn of wesen ,  
 Gy sult zyn of wesen ,  
 Hy sal zyn of wesen ,  
 Wy sullen zyn of wesen ,  
 Gy-lieden sult zyn of wesen ,  
 Sy sullen zyn of wesen .*

**Voorlede toekom. tyd.**

*Ik sal hebben geweest ,  
 Gy sult hebben geweest ,  
 Hy sal hebben geweest ,  
 Wy sullen hebben geweest ,  
 Gy-l sult hebben geweest .  
 Sy sullen hebben geweest .*

**GEBIEDENDE-WYS,**

*Zyt ,  
 Laet hy zyn ,  
 Laet ons zyn ,  
 Zyt gy-lieden ,  
 Laet ons zyn .*

**C O N J U G A T I E. 65**  
**SUBJONCTIE. BYVOEGENDE -WYS.**

*Présent.*

Que je sois,  
 Que tu sois,  
 Qu'il soit,  
 Que nous soions,  
 Que vous soiez,  
 Qu'ils soient.

**I. Imparfait.**

Je serois,  
 Tu serois,  
 Il seroit,  
 Nous serions,  
 Vous seriez,  
 Ils seroient.

*Imparfait passé,*

J'aurois été,  
 Tu aurois été,  
 Il auroit été,  
 Nous aurions été,  
 Vous auriez été,  
 Ils auroient été.

**2. Imparfait.**

Que je fusse,  
 Que tu fusses,  
 Qu'il fût,  
 Que nous fussions,  
 Que vous fussiez,  
 Qu'ils fussent.

**P A R T I C I P E S.**

*Présent.*

Erant.

*Passé.*

Eté,

**Tegenwoordige tyd.**

*Dat ik zy,*  
*Dat gy zyt,*  
*Dat hy zy,*  
*Dat wy zyn,*  
*Dat gy-lieden zyt,*  
*Dat sy zyn.*

**I. Onvolmaekte tyd.**

*Ik sou zyn,*  
*Gy soud zyn,*  
*Hy sou zyn,*  
*Wy souden zyn,*  
*Gy-lieden soud zyn,*  
*Sy souden zyn.*

**Voorlede onvolm. tyd.**

*Ik sou hebben geweest,*  
*Gy soud hebben geweest,*  
*Hy sou hebben geweest,*  
*Wy souden hebben geweest,*  
*Gy-l. soud hebben geweest,*  
*Sy souden hebben geweest.*

**2. Onvolmaekte tyd.**

*Dat ik was,*  
*Dat gy waert,*  
*Dat hy was,*  
*Dat wy waeren,*  
*Dat gy-lieden waert,*  
*Dat sy waeren.*

**DEEL-WOORDEN.**

**Tegenwoordige Tyd.**

*Zynde.*

**Voorlede tyd.**

*Geweest.*

E

## CONJUGAISON

## CONJUGATIE

DU

Van het

*Verbe Auxiliaire*

Behulpfaem Werk-woorde.

Avoir.

*Hebben.*

## INDICATIF.

## TOONENDE -WYS.

*Présent.*

Tegenwoordige tyd.

**J'** Ai ,  
 Tu as ,  
 Il a ,  
 Nous avons ,  
 Vous avez ,  
 Il ont .

**I** K heb ,  
 Gy hebt ,  
 Hy heeft ,  
 Wy hebben ,  
 Gy lieden hebt ,  
 Sy hebben .

1. *Prétérit.*

## 1. Voorlede tyd.

**J'** avois ,  
 Tu avois ,  
 Il avoit .  
 Nous avions ,  
 Vous aviez ,  
 Ils avoient

**I** k had ,  
 Gy hadt ,  
 Hy had ,  
 Wy hadden ,  
 Gy lieden hadt ,  
 Sy hadden .

2. *Prétérit.*

## 2. Voorlede tyd.

**J'** eus ,  
 Tu eus ,  
 Il eut .  
 Nous eûmes ,  
 Vous eûtes ,  
 Ils eurent

**I** k had ,  
 Gy had ,  
 Hy had ,  
 Wy hadden ,  
 Gy-lieden had ,  
 Sy hadden .

*Parfait.*

## Volmaekte tyd.

**J'** ai eu ,  
 Tu as eu ,  
 Il a eu ,  
 Nous avons eu ,  
 Vous avez eu ,  
 Ils ont-eu .

**I** k heb gehad ,  
 Gy hebt gehad ,  
 Hy heeft gehad ,  
 Wy hebben gehad ,  
 Gy lieden hebt gehad ,  
 Sy hebben gebadt .

*Plus-que parfait.*

J'avois eu ,  
 Tu avois eu ,  
 Il avoit eu ,  
 Nous avions eu ,  
 Vous aviez eu ,  
 Ils avoient eu .

*Futur.*

J'aurai ,  
 Tu auras ,  
 Il aura ,  
 Nous aurons ,  
 Vous aurez ,  
 Ils auront .

*Futur passé.*

J'aurai eu ,  
 Tu auras eu ,  
 Il aura eu ,  
 Nous aurons eu ,  
 Vous aurez eu ,  
 Ils auront eu .

**IMPERATIF.**

Aie ,  
 Qu'il ait ,  
 Aïons ,  
 Aïez ,  
 Qu'ils aient .

**SUBJONCTIF.**

*Présent.*

Que j'aie ,  
 Que tu aies ,  
 Qu'il ait ,  
 Que nous aïons ,  
 Que vous aïez ,  
 Qu'ils aient .

Meer als volmaekte tyd

*Ik had gehad ,  
 Gy had gehad ,  
 Hy had gehad ,  
 Wy badden gehad ,  
 Gy-lieden had gehad ,  
 Sy badden gehad .*

Toekomende tyd.

*Ik sal hebben ,  
 Gy sult hebben ,  
 Hy sal hebben ,  
 Wy sullen hebben ,  
 Gy-lieden sult hebben ,  
 Sy sullen hebben .*

Voorlede toekom. tyd.

*Ik sal hebben gehad ,  
 Gy sult hebben gehad ,  
 Hy sal hebben gehad ,  
 Wy sullen hebben gehad ,  
 Gy-lieden sult hebben gehad ,  
 Sy sullen hebben gehad .*

**GEBIEDENDE - WYS.**

*Hebt ,  
 Laet by hebben ,  
 Laet ons hebben ,  
 Hebt ,  
 Laet sy hebben .*

**BYVOEGENDE - WYS.**

Tegenwoordige tyd.

*Dat ik heb ,  
 Dat gy heb ,  
 Dat by heeft ,  
 Dat wy hebben ,  
 Dat gy-lieden hebt ,  
 Dat sy hebben .*

1. *Imparfait.*

J'aurois ,  
 Tu aurois ,  
 Il auroit ,  
 Nous aurions ,  
 Vous auriez ,  
 Ils auroient .

*Imparfait passé.*

J'aurois eu ,  
 Tu aurois eu ,  
 Il auroit eu ,  
 Nous aurions eu ,  
 Vous auriez eu ,  
 Ils auroient eu .

2. *Imparfait.*

Que j'eusse ,  
 Que tu eusses ,  
 Qu'il eût ,  
 Que nous eussions ,  
 Que vous eussiez ,  
 Qu'ils eussent .

## P A R T I C I P E S .

Aiant ,  
 Eu .

## CONJUGAISON en ER.

Parler.

## I N D I C A T I F .

*Présent.*

**J**E parle ,  
 Tu parles ,  
 Il parle ,  
 Nous parlons ,  
 Vous parlez ,  
 Ils parlent .

## 1. Onvolmaekte tyd.

*Ik sou bebben ,  
 Gy soudt bebben ,  
 Hy sou bebben ,  
 Wy souden bebben ,  
 Gy lieden soudt bebben ,  
 Sy souden bebben*

## Voorlede onvolm. tyd.

*Ik sou bebben gebad ,  
 Gy soud bebben gebad ,  
 Hy sou bebben gebad ,  
 Wy souden bebben gebad ,  
 Gy-lieden soud bebben gebad ,  
 Sy souden bebben gebad .*

## 2. Onvolmaekte tyd.

*Dat ik bad ,  
 Dat gy bad ,  
 Dat by bad ,  
 Dat wy hadden ,  
 Dat gy-lieden bad ,  
 Dat sy hadden .*

## D E E L - W O O R D E N .

*Hebbende .  
 Gebad .*

## CONJUGATIE in ER.

Spreeken.

## T O O N E N D E - W Y S .

Tegenwoordige tyd.

**I**K Spreek ,  
 Gy spreekt ,  
 Hy spreekt ,  
 Wy spreeken .  
 Gy-lieden spreekt ,  
 Sy spreeken .

*I. Prétérit.*

Je parlois ,  
Tu parlois ,  
Il parloit ,  
Nous parlions ,  
Vous parliez ,  
Ils parloient .

*2. Prétérit.*

Je parlai ,  
Tu parlâs ,  
Il parla ,  
Nous parlâmes ,  
Vous parlâtes ,  
Ils parlèrent .

*Parfait.*

J'ai parlé ,  
Tu as parlé ,  
Il a parlé ,  
Nous avons parlé ,  
Vous avez parlé ,  
Ils ont parlé .

*Plus-que parfait.*

J'avois parlé ,  
Tu avois parlé ,  
Il avoit parlé .  
Nous avions parlé ,  
Vous aviez parlé ,  
Ils avoient parlé .

*Futur.*

Je parlerai ,  
Tu parleras ,  
Il parlera ,  
Nous parlerons ,  
Vous parlerez ,  
Ils parleront .

*I. Voorlede tyd.*

*Ik sprak ,  
Gy spraekt ,  
Hy sprak ,  
Wy spraken ,  
Gy-lieden spraekt ,  
Sy spraken .*

*2. Voorlede tyd.*

*Ik sprak ,  
Gy spraekt ,  
Hy sprak ,  
Wy spraken ,  
Gy-lieden spraekt ,  
Sy Spraken .*

*Volmaekte tyd.*

*Ik heb gesproken ,  
Gy hebt gesproken ,  
Hy heeft gesproken ,  
Wy hebben gesproken ,  
Gy-lieden hebt gesproken ,  
Sy hebben gesproken .*

*Meer als volmaekte tyd*

*Ik had gesproken ,  
Gy had gesproken ,  
Hy hadt gesproken ,  
Wy hadden gesproken ,  
Gy-lieden had gesproken ,  
Sy hadden gesproken .*

*Toekomende tyd.*

*Ik sal spreeken ,  
Gy sult spreeken ,  
Hy sal spreeken ,  
Wy sullen spreeken ,  
Gy-lieden sult spreeken ,  
Sy sullen spreeken .*



*Futur passé.*

J'aurai parlé ,  
 Tu auras parlé ,  
 Il aura parlé ,  
 Nous aurons parlé ,  
 Vous aurez parlé ,  
 Ils auront parlé .

**IMPERATIF.**

Parles ,  
 Qu'il parle ,  
 Parlons ,  
 Parlez ,  
 Qu'ils parlent .

**SUBJONCTIF.***Présent.*

Que je parle ,  
 Que tu parles ,  
 Qu'il parle ,  
 Que nous parlions ,  
 Que vous parliez ,  
 Qu'ils parlent .

**I. Imparfait.**

Je parlerois ,  
 Tu parlerois ,  
 Il parleroit ,  
 Nous parlerions ,  
 Vous parleriez ,  
 Ils parleroient .

*Imparfait passé.*

J'aurois parlé ,  
 Tu aurois parlé ,  
 Il auroit parlé ,  
 Nous aurions parlé ,  
 Vous auriez parlé ,  
 Ils auroient parlé .

**Voorlede toekom. tyd.**

*Ik sal hebben gesproken ,  
 Gy sult hebben gesproken ,  
 Hy sal hebben gesproken ,  
 Wy sullen hebben gesproken ,  
 Gy l sult hebben gesproken ,  
 Sy sullen hebben gesproken .*

**GEBIEDENDE-WYS.**

*Spreekt ,  
 Laet hem spreeken ,  
 Laet ons spreeken ,  
 Spreekt ,  
 Laeten sy spreeken .*

**BYVOEGENDE WYS.****Tegenwoordige tyd.**

*Dat ik spreek ,  
 Dat gy spreekt ,  
 Dat by spreek ,  
 Dat wy spreeken ,  
 Dat gy-lieden spreekt ,  
 Dat sy spreeken .*

**I. Onvolmaekte tyd.**

*Ik sou spreeken ,  
 Gy soud spreeken ,  
 Hy sou spreeken ,  
 Wy soudon spreeken .  
 Gy-lieden soud spreeken ,  
 Sy soudon spreeken .*

**Voorlede onvolm. tyd.**

*Ik sou hebben gesproken ,  
 Gy soud hebben gesproken ,  
 Hy sou hebben gesproken ,  
 Wy soudon hebben gesproken ,  
 Gy-l. soud hebben gesproken ,  
 Sy soudon hebben gesproken .*

# CONJUGATIE. 71

## 2. *Imparfait.*

Que je parlasse ,  
 Que tu parlasses ,  
 Qu'il parlât ,  
 Que nous parlussions ,  
 Que vous parlassiez ,  
 Qu'ils parlaissent.

### PARTICIPES.

Parlant.  
 Parlé.

## 2. Onvolmaekte tyd.

Dat ik sprak ,  
 Dat gy spracht ,  
 Dat by sprak ,  
 Dat wy spraken ,  
 Dat gy lieden spracht ,  
 Dat sy spraken.

### DEEL-WOORDEN.

Sprekende.  
 Gesproken.

## CONJUGAISON en IR.

Sortir.

### INDICATIF.

#### *Présens.*

**J**E fors ,  
 Tu fors ,  
 Il sort ,  
 Nous sortons ,  
 Vous sortez ,  
 Ils sortent.

#### 1. *Prétérit.*

Je sortois ,  
 Tu sortois ,  
 Il sortoit ,  
 Nous sortions ,  
 Vous sortiez ,  
 Ils sortoient.

#### 2. *Prétérit.*

Je sortis ,  
 Tu sortis ,  
 Il sortit ,  
 Nous sortîmes ,  
 Vous sortîtes ,  
 Ils sortirent.

## CONJUGATIE in IR.

*Uytgaen.*

### TOONENDE-WYS.

#### Tegenwoordige tyd.

**I**K gaen uyt ,  
 Gy gaet uyt ,  
 Hy gaet uyt ,  
 Wy gaen uyt ,  
 Gy lieden gaet uyt ,  
 Sy gaen uyt.

#### 1. Voorlede tyd.

Ik ging uyt ,  
 Gy gingt uyt ,  
 Hy ging uyt ,  
 Wy gingen uyt ,  
 Gy-lieden gingt uyt ,  
 Sy gingen uyt.

#### 2. Voorlede tyd.

Ik ging uyt ,  
 Gy gingt uyt ,  
 Hy ging uyt ,  
 Wy gingen uyt ,  
 Gy-lieden gingt uyt ,  
 Sy gingen uyt.

*Parfait.*

Je suis sorti ,  
 Tu es sorti ,  
 Il est sorti ,  
 Nous sommes sortis ,  
 Vous êtes sortis ,  
 Ils sont sortis.

*Plus-que parfait.*

J'étois sorti ,  
 Tu étois sorti ,  
 Il étoit sorti ,  
 Nous étions sortis ,  
 Vous étiez sortis ,  
 Ils étoient sortis.

*Futur.*

Je sortirai ,  
 Tu sortiras ,  
 Il sortira ,  
 Nous sortirons ,  
 Vous sortirez ,  
 Ils sortiront.

*Futur passé.*

Je serai sorti ,  
 Tu seras sorti ,  
 Il sera sorti ,  
 Nous serons sortis ,  
 Vous serez sortis ,  
 Ils seront sortis.

*IMPERATIF.*

Sors ,  
 Qu'il sorte ,  
 Sortons ,  
 Sortez ,  
 Qu'ils sortent.

## Volmaekte tyd.

*Ik ben uyt-gegaen ,  
 Gy zyt uyt-gegaen ,  
 Hy is uyt-gegaen ,  
 Wy zyn uyt-gegaen ,  
 Gy-lieden zyt uyt-gegaen ,  
 Sy zyn uyt-gegaen.*

## Meer als volmaekte tyd

*Ik was uyt-gegaen ,  
 Gy waert uyt-gegaen ,  
 Hy was uyt-gegaen ,  
 Wy waeren uyt-gegaen ,  
 Gy-lieden waert uyt-gegaen ,  
 Sy waeren uyt-gegaen.*

## Toekomende tyd.

*Ik sal uytgaen ,  
 Gy sult uytgaen ,  
 Hy sal uytgaen ,  
 Wy sullen uytgaen ,  
 Gy-lieden sult uytgaen ,  
 Sy sullen uytgaen.*

## Voorlede-toekom. tyd.

*Ik sal zyn uyt-gegaen ,  
 Gy sult zyn uyt-gegaen ,  
 Hy sal zyn uyt-gegaen ,  
 Wy sullen zyn uyt-gegaen ,  
 Gy-lieden sult zyn uyt-gegaen ,  
 Sy sullen zyn uyt-gegaen.*

## GEBIEDENDE WYS.

*Gaet uyt ,  
 Laet by uytgaen ,  
 Laet ons uytgaen ,  
 Gaet gy-lieden wy ,  
 Laeten sy uytgaen.*

SUBJONCTIF.

BYVOEGENDE-WYS.

*Présent.*

Que je sorte ,  
 Que tu sortes ,  
 Qu'il sorte .  
 Que nous sortions ,  
 Que vous sortiez ,  
 Qu'ils sortent .

Tegenwoordige tyd.

*Dat ik uyt-gae ,*  
*Dat gy uyt gaet ,*  
*Dat by uyt-gae ,*  
*Dat wy uyt gaen ,*  
*Dat gy-lieden uyt gaet ,*  
*Dat sy uyt-gaen .*

1. *Imparfait.*

Je sortirois ,  
 Tu sortirois ,  
 Il sortirait ,  
 Nous sortirions ,  
 Vous sortiriez ,  
 Ils sortiraient .

1. Onvolmaekte tyd.

*Ik sou uyt-gaen ,*  
*Gy soud uyt gaen ,*  
*Hy sou uyt-gaen ,*  
*Wy souden uyt-gaen ,*  
*Gy-lieden soud uyt gaen ,*  
*Sy souden uyt-gaen .*

*Imparfait passé.*

Voorlede onvolm. tyd.

Je serois sorti ,  
 Tu serois sorti ,  
 Il seroit sorti ,  
 Nous serions sortis ,  
 Vous seriez sortis ,  
 Ils seroient sortis .

*Ik sou zyn uyt-gegaen ,*  
*Gy soud zyn uyt-gegaen ,*  
*Hy sou zyn uyt-gegaen ,*  
*Wy souden zyn uyt-gegaen ,*  
*Gy-l. soud zyn uyt-gegaen ,*  
*Sy souden zyn uyt-gegaen .*

2. *Imparfait.*

2. Onvolmaekte tyd.

Que je sortisse ,  
 Que tu sortisses ,  
 Qu'il sortît ,  
 Que nous sortissions ,  
 Que vous sortissiez ,  
 Qu'ils sortissent .

*Dat ik uyt-ging ,*  
*Dat gy uyt-ging ,*  
*Dat by uyt-ging ,*  
*Dat wy uyt-gingen ,*  
*Dat gy-lieden uyt-ging ,*  
*Dat sy uyt gingen .*

PARTICIPES.

DEEL-WOORDEN.

Sortant,  
 Sorti.

*Uyt-gaende.*  
*Uyt-gaen.*

Recevoir.

Ontfangen.

INDICATIEF.

TOONENDE WYS.

Présent.

Tegenwoordige tyd.

**J**E reçois ,  
 Tu reçois ,  
 Il reçoit ,  
 Nous recevons ,  
 Vous recevez ,  
 Ils reçoivent .

**I**K ontfang ,  
 Gy ontfangt ,  
 Hy ontfangt ,  
 Wy ontfangen ,  
 Gy-lieden ontfangt ,  
 Sy ontfangen .

1. Prétérit.

1. Voorlede tyd.

Je recevois ,  
 Tu tecevois ,  
 Il recevoit ,  
 Nous recevions ,  
 Vous receviez ,  
 Ils recevoient .

*I*k ontfing ,  
 Gy ontfingt ,  
 Hy ontfing ,  
 Wy ontfingen ,  
 Gy-lieden ontfingt ,  
 Sy ontfingen .

2. Prétérit.

2. Voorlede tyd.

Je reçus ,  
 Tu reçus ,  
 Il reçut ,  
 Nous reçûmes ,  
 Vous reçûtes ,  
 Ils reçurent .

*I*k ontfing ,  
 Gy ontfingt ,  
 Hy ontfing ,  
 Wy ontfingen ,  
 Gy-lieden ontfingt ,  
 Sy ontfingen .

Parfait.

Volmaekte tyd.

J'ai reçû ,  
 Tu as reçû ,  
 Il a reçû ,  
 Nous avons reçû ,  
 Vous avez reçû ,  
 Ils ont reçû .

*I*k heb ontfangen ,  
 Gy hebt ontfangen ,  
 Hy heeft ontfangen ,  
 Wy hebben ontfangen ,  
 Gy-lieden hebt ontfangen ,  
 Sy hebben ontfangen .

Plus-que-parfait.

Meer als volmaekte tyd

J'avois reçû ,  
 Tu avois reçû ,  
 Il avoit reçû ,

*I*k had ontfangen ,  
 Gy had ontfangen ,  
 Hy had ontfangen ,

Nous avions reçû ,  
 Vous aviez reçû ,  
 Ils avoient reçû.

*Futur.*

Je recevrai ,  
 Tu recevras ,  
 Il recevra ,  
 Nous recevrons ,  
 Vous recevrez ,  
 Ils recevront.

*Futur passé.*

J'aurai reçû ,  
 Tu auras reçû ,  
 Il aura reçû ,  
 Nous aurons reçû ,  
 Vous aurez reçû ,  
 Ils auront reçû.

**IMPERATIF.**

Reçois ,  
 Qu'il reçoive ,  
 Recevons ,  
 Recevez ,  
 Qu'ils reçoivent.

**SUBJONCTIF.**

*Présent.*

Que je reçoive ,  
 Que tu reçoives ,  
 Qu'il reçoivè ,  
 Que nous recevions ,  
 Que vous receviez ,  
 Qu'ils reçoivent.

**I. Imparfait.**

Je recevrais ,  
 Tu recevrais ,  
 Il recevrait ,

*Wy badden ontfangen ,  
 Gy-lieden badt ontfangen ,  
 Sy badden ontfangen.*

**Toekomende tyd.**

*Ik sal ontfangen ,  
 Gy sult ontfangen ,  
 Hy sal ontfangen ,  
 Wy sullen ontfangen ,  
 Gy-lieden sult ontfangen ,  
 Sy sullen ontfangen.*

**Voorlede toekom. tyd.**

*Ik sal ontfangen hebben ,  
 Gy sult ontfangen hebben ,  
 Hy sal ontfangen hebben ,  
 Wy sullen ontfangen hebben ,  
 Gy-l. sult ontfangen hebben ,  
 Sy sullen ontfangen hebben.*

**GEBIEDENDE-WYS.**

*Ontfangt ,  
 Laet by ontfangen ,  
 Laet ons ontfangen ,  
 Ontfangt ,  
 Laeten sy ontfangen.*

**BYVOEGENDE-WYS.**

**Tegenwoordige tyd.**

*Dat ik ontfang ,  
 Dat gy ontfangt ,  
 Dat by ontfang ,  
 Dat wy ontfangen ,  
 Dat gy-lieden ontfangt ,  
 Dat sy ontfangen.*

**I. Onvolmaekte tyd.**

*Ik sou ontfangen ,  
 Gy soud ontfangen ,  
 Hy sou ontfangen ,*

Nous recevrons ,  
 Vous recevriez ,  
 Ils recevraient .

*Imparfait passé.*

J'aurois reçu ,  
 Tu aurois reçu ,  
 Il auroit reçu ,  
 Nous aurions reçu ,  
 Vous auriez reçu ,  
 Ils auroient reçu ,

2. *Imparfait.*

Que je reçusse ,  
 Que tu reçusses ,  
 Qu'il reçût ,  
 Que nous reçussions ,  
 Que vous reçussiez ,  
 Qu'ils reçussent .

## P A R T I C I P E S .

Recevant .  
 Reçu .

## CONJUGAISON en ER.

Prendre.

## I N D I C A T I F .

*Présent.*

**J**E prends ,  
 Tu prends ,  
 Il prend ,  
 Nous prenons ,  
 Vous prenez ,  
 Ils prennent .

1. *Prétérit.*

Je prennois ,  
 Tu prennois ,  
 Il prennoit ,

*Wy souden ontfangen ,  
 Gy lieden soud ontfangen ,  
 Sy souden ontfangen .*

## Voorlede onvolm. tyd.

*Ik sou ontfangen bebben ,  
 Gy soud ontfangen bebben ,  
 Hy sou ontfangen bebben ,  
 Wy souden ontfangen bebben  
 Gy-l soud ontfangen bebben ,  
 Sy souden ontfangen bebben .*

## 2. Onvolmaekte tyd.

*Dat ik ontfing ,  
 Dat gy ontfing ,  
 Dat by ontfing ,  
 Dat wy ontfingen ,  
 Dat gy-lieden ontfingt ,  
 Dat sy ontfingen .*

## DEEL WOORDEN.

*Ontfangende .  
 Ontfangen .*

## CONJUGATIE in ER.

Nemen.

## TOONENDE WYS.

## Tegenwoordige tyd.

**I**K neem ,  
 Gy neemt ,  
 Hy neemt ,  
 Wy nemen ,  
 Gy-lieden neemt ,  
 Sy nemen .

## 1. Voorlede tyd.

*Ik nam ,  
 Gy namt ,  
 Hy nam ,*

Nous prenions ,  
 Vous preniez ,  
 Ils prenoient.

2. *Prétérit.*

Je pris ,  
 Tu pris ,  
 Il prit ,  
 Nous prîmes ;  
 Vous prîtes ,  
 Ils prirent.

*Parfait.*

J'ai pris ,  
 Tu as pris ,  
 Il a pris ,  
 Nous avons pris ,  
 Vous avez pris ,  
 Ils ont pris.

*Plus que-parfait.*

J'avois pris ,  
 Tu avois pris ,  
 Il avoit prit ,  
 Nous avions pris ,  
 Vous aviez pris ,  
 Ils avoient pris.

*Futur.*

Je prendrai ,  
 Tu prendras ,  
 Il prendra ,  
 Nous prendrons ,  
 Vous prendrez ,  
 Ils prendront.

*Futur passé.*

J'aurai pris ,  
 Tu auras pris ,  
 Il aura pris.

Wy namen ,  
 Gy-lieden naemt ,  
 Sy namen.

2. Voorlede tyd.

Ik nam ,  
 Gy naemt ,  
 Hy nam ,  
 Wy namen ,  
 Gy-lieden naemt ,  
 Sy namen.

Volmaekte tyd.

Ik heb genomen ,  
 Gy hebt genomen ,  
 Hy heeft genomen ,  
 Wy hebben genomen ,  
 Gy-lieden hebt genomen ,  
 Sy hebben genomen.

Meer als volmaekte tyd

Ik had genomen ,  
 Gy had genomen ,  
 Hy had genomen ,  
 Wy hadden genomen ,  
 Gy-lieden had genomen ,  
 Sy hadden genomen.

Toekomende tyd.

Ik sal nemen ,  
 Gy sult nemen ,  
 Hy sal nemen ,  
 Wy sullen nemen ,  
 Gy-lieden sult nemen ,  
 Sy sullen nemen.

Voorlede toekom. tyd.

Ik sal genomen hebben ,  
 Gy sult genomen hebben ,  
 Hy sal genomen hebben.



Nous aurons pris ,  
 Vous aurez pris ,  
 Ils auront pris .

**IMPERATIVE.**

Prens ,  
 Qu'il prenne ,  
 Prennons ,  
 Prenez ,  
 Qu'ils prennent .

**SUBJUNCTIVE.***Présent.*

Que je prenne ,  
 Que tu prennes ,  
 Qu'il prenne ,  
 Que nous prenions ,  
 Que vous preniez ,  
 Qu'ils prennent .

**1. Imparfait.**

Je prendrais ,  
 Tu prendrais ,  
 Il prendrait ,  
 Nous prendrions ,  
 Vous prendriez ,  
 Ils prendraient .

*Imparfait passé.*

J'aurois pris ,  
 Tu aurois pris ,  
 Il auroit pris ,  
 Nous aurions pris ,  
 Vous auriez pris ,  
 Ils auroient pris .

**2. Imparfait.**

Que je prisse ,  
 Que tu prisses ,  
 Qu'il prît ,

*Wy sullen genomen hebben ,  
 Gy-l. sult genomen hebben ,  
 Sy sullen genomen hebben*  
**GEBIEDENDE-WYS.**

*Neemt ,  
 Laet hem neemen ,  
 Laet ons neemen ,  
 Neemt ,  
 Laeten sy neemen .*

**BYVOEGENDE-WYS.****Tegenwoordige tyd.**

*Dat ik neeme ,  
 Dat gy neemt ,  
 Dat by neemt ,  
 Dat wy neemen ,  
 Dat gy-lieden neemt ,  
 Dat sy neemen .*

**1. Onvolmaekte tyd.**

*Ik sou neemen ,  
 Gy soud neemen ,  
 Hy sou neemen ,  
 Wy souden neemen ,  
 Gy-lieden soud neemen ,  
 Sy souden neemen .*

**Voorlede onvolm. tyd.**

*Ik sou genomen hebben ,  
 Gy soud genomen hebben ,  
 Hy sou genomen hebben ,  
 Wy souden genomen hebben ,  
 Gy-l. soud genomen hebben ,  
 Sy souden genomen hebben .*

**2. Onvolmaekte tyd.**

*Dat ik nam ,  
 Dat gy naemt ,  
 Dat by nam ,*

Que nous prissions ,  
Que vous prissiez ,  
Qu'ils prissent.

PARTICIPES.

Prennant.  
Pris.

CONJUGAISON

DU

Verbe Réciproque.

Se promener.

INDICATIF.

Présent.

JE me promène ,  
Tu te promènes ,  
Il se promène ,  
Nous nous promenons ,  
Vous vous promenez ,  
Ils se promènent.

1. Prétérit.

Je me promenois ,  
Tu te promenois ,  
Il se promenoit ,  
Nous nous promenions ,  
Vous vous promeniez ,  
Ils se promenoient.

2. Prétérit.

Je me promenai ,  
Tu te promenâs ,  
Il se promena ,  
Nous nous promenâmes ,  
Vous vous promenâtes ,  
Ils se promenèrent.

Dat wy namen ,  
Dat gy lieden naemt ,  
Dat sy namen.

DEEL-WOORDEN.

Nemende.  
Genomen.

CONJUGATIE

Van het

Wederhoorig Werk-woord.

Wandelen.

TOONENDE-WYS.

Tegenwoordige tyd.

IK wandele ,  
Gy wandelt ,  
Hy wandelt ,  
Wy wandelen ,  
Gy-lieden wandelt ,  
Sy wandelen.

1. Voorlede tyd.

Ik wandelde ,  
Gy wandelde ,  
Hy wundelde ,  
Wy wandelden ,  
Gy-lieden wandelde ,  
Sy wandelden.

2. Voorlede tyd.

Ik wandelde ,  
Gy wandelde ,  
Hy wandelde ,  
Wy wandelden ,  
Gy-lieden wandelde ,  
Sy wandelden.

*Parfait.*

Je me suis promené ,  
 Tu t'es promené ,  
 Il s'est promené ,  
 Nous nous sommes pro-  
 menés ,

Vous vous êtes promenés ,  
 Ils se sont promenés .

*Plus-que-parfait.*

Je m'étois promené ,  
 Tu t'étois promené ,  
 Il s'étoit promené ,  
 Nous nous étions pro-  
 menés ,

Vous vous étiez promenés ,  
 Ils s'étoient promenés .

*Futur.*

Je me promènerai ,  
 Tu te promèneras ,  
 Il se promènera ,  
 Nous nous promènerons ,  
 Vous vous promènerez ,  
 Ils se promèneront .

*Futur passé.*

Je me serai promené ,  
 Tu te seras promené ,  
 Il se sera promené ,  
 Nous nous serons pro-  
 menés ,

Vous vous serez prome-  
 nés .

Ils se feront promenés .

*IMPERATIF.*

Promène toi ,  
 Qu'il se promène ,

## Volmaekte tyd.

*Ik heb gewandelt ,  
 Gy hebt gewandelt ,  
 Hy heeft gewandelt ,  
 Wy hebben gewandelt .*

*Gy-lieden hebt gewandelt . —  
 Sy hebben gewandelt .*

## Meer als volmaekte tyd

*Ik had gewandelt ,  
 Gy had gewandelt ,  
 Hy heeft gewandelt ,  
 Wy hadden gewandelt ,*

*Gy-lieden had gewandelt ,  
 Sy hadden gewandelt .*

## Toekomende tyd.

*Ik sal wandelen ,  
 Gy sult wandelen ,  
 Hy sal wandelen ,  
 Wy sullen wandelen ,  
 Gy-lieden sult wandelen ,  
 Sy sullen wandelen .*

## Voorlede toekom. tyd.

*Ik sal gewandelt hebben ,  
 Gy sult gewandelt hebben ,  
 Hy sal gewandelt hebben ,  
 Wy sullen gewandelt heb-  
 ben ,*

*Gy-lieden sult gewandelt  
 hebben ,*

*Sy sullen gewandelt hebben .*

## GEBIEDENDE - WYS.

*Wandelt ,  
 Laet by wandelen ,*

Promenons-nous,  
Promenez-vous,  
Qu'ils se promènent.

**SUBJONCTIF.**

*Présent.*

Que je me promène,  
Que tu te promènes,  
Qu'il se promène,  
Que nous nous prome-  
nions,  
Que vous vous promeniez,  
Qu'ils se promènent.

**1. Imparfait.**

Je me promenerois,  
Tu te promenerois,  
Il se promeneroit,  
Nous nous promenerions,  
Vous vous promeneriez,  
Ils se promeneroient.

*Imparfait passé.*

Je me serois promené,  
Tu te serois promené,  
Il se seroit promené,  
Nous nous serions pro-  
menés,  
Vous vous seriez prome-  
nés,  
Ils se seroient proménés.

**2. Imparfait.**

Que je me promenasse,  
Que tu te promenasse,  
Qu'il se promenât,  
Que nous nous prome-  
nassions,

Laet ons wandelen,  
Wandelt,  
Laeten sy wandelen.

**BYVOEGENDE - WYS.**

**Tegenwoordige tyd.**

Dat ik wandel,  
Dat gy wandelt,  
Dat by wandelt,  
Dat wy wandelen,  
Dat gy-lieden wandelt,  
Dat sy wandelen.

**1. Onvolmaekte tyd.**

Ik sou wandelen,  
Gy soud wandelen,  
Hy sou wandelen,  
Wy souden wandelen,  
Gy-lieden soud wandelen,  
Sy souden wandelen.

**Voorlede onvolm. tyd.**

Ik sou gewandelt hebben,  
Gy soud gewandelt hebben,  
Hy sou gewandelt hebben,  
Wy souden gewandelt heb-  
ben,  
Gy-lieden soud gewandelt  
hebben,

Sy souden gewandelt hebben.

**2. Onvolmaekte tyd.**

Dat ik wandelde,  
Dat gy wandelde,  
Dat by wandelde,  
Dat wy wandelden.

Que vous vous prome-  
nassiez ,

Qu'ils se promenaissent.

**PARTICIPES.**

Se promenant.

S'être promené.

**CONJUGAISON**

**D U**

*Verbe Passif.*

Etre vu.

**INDICATIF.**

*Présent.*

**J**E suis vu ,  
Tu es vu ,  
Il est vu ,  
Nous sommes vus ,  
Vous êtes vus ,  
Ils sont vus.

**1. Prétérit.**

**J**'étois vu ,  
Tu étois vu ,  
Il étoit vu ,  
Nous étions vus ,  
Vous étiez vus ,  
Ils étoient vus.

**2. Prétérit.**

Je fus vu ,  
Tu fus vu ,  
Il fut vu ,  
Nous fûmes vus ,  
Vous fûtes vus ,  
Ils furent vus.

*Dat gy-lieden wandelde ,*

*Dat sy wandelden.*

**DEEL-WOORDEN.**

*Wandelende.*

*Gewandelt.*

**CONJUGATIE**

*Van het*

**Lydend Werk-woord.**

*Gesien worden.*

**TOONENDE-WYS.**

**Tegenwoordige tyd.**

**I**K word gesien ,  
Gy word gesien ,  
Hy word gesien ,  
Wy worden gesien ,  
Gy-lieden word gesien ,  
Sy worden gesien.

**1. Voorlede tyd.**

**I**k wierd gesien ,  
Gy wierd gesien ,  
Hy wierd gesien ,  
Wy wierden gesien ,  
Gy-lieden wierd gesien ,  
Sy wierden gesien.

**2. Voorlede tyd.**

**I**k wierd gesien ,  
Gy wierd gesien ,  
Hy wierd gesien ,  
Wy wierden gesien ,  
Gy-lieden wierd gesien ,  
Sy wierden gesien.

*Parfait.*

J'ai été vu ,  
 Tu as été vu ,  
 Il a été vu ,  
 Nous avons été vus ,  
 Vous avez été vus ,  
 Ils ont été vus.

*Plus-que parfait.*

J'avois été vu , &c.

*Futur.*

Je ferai vu ,  
 Tu feras vu ,  
 Il fera vu ,  
 Nous ferons vus ,  
 Vous ferez vus ,  
 Ils feront vus.

*Futur passé.*

J'aurai été vu ,  
 Tu auras été vu ,  
 Il aura été vu ,  
 Nous aurons été vus ,  
 Vous aurez été vus ,  
 Ils auront été vus.

*IMPERATIF.*

Sois vu ,  
 Qu'il soit vu ,  
 Soions vus ,  
 Soiez vus ,  
 Qu'ils soient vus.

*SUBJONCTIF.*

*Présent.*

Que je sois vu ,  
 Que tu sois vu ,  
 Qu'il soit vu ,

*Volmaekte tyd.*

*Ik ben gezien geworden ,  
 Gy zyt gezien geworden ,  
 Hy is gezien geworden ,  
 Wy zyn gezien geworden ,  
 Gy-l. zyt gezien geworden ,  
 Sy zyn gezien geworden.*

*Meer als volmaekte tyd.*

*Ik was gezien geworden.*

*Toekomende tyd.*

*Ik sal gezien worden ,  
 Gy sult gezien worden ,  
 Hy sal gezien worden ,  
 Wy sullen gezien worden ,  
 Gy-l. sult gezien worden ,  
 Sy sullen gezien worden.*

*Voorlede toekom. tyd.*

*Ik sal zyn gezien geworden ,  
 Gy sult zyn gezien geworden ,  
 Hy sal zyn gezien geworden ,  
 Wy sullen zyn gezien geworden ,  
 Gy-l. sult zyn gezien geworden ,  
 Sy sullen zyn gezien geworden.*

*GEBIEDENDE - WYS.*

*Word gezien ,  
 Laet by gezien worden ,  
 Laet ons gezien worden ,  
 Word gy-lieden gezien ,  
 Laeten sy gezien worden.*

*BYVOEGENDE - WYS.*

*Tegenwoordige tyd.*

*Dat ik gezien word ,  
 Dat gy gezien word ,  
 Dat by gezien word ,*

Que nous soions vus ,  
 Que vous soiez vus ,  
 Qu'ils soient vus.

1. *Imparfait.*

Je serois vu ,  
 Tu serois vu ,  
 Il seroit vu ,  
 Nous serions vus ,  
 Vous seriez vus ,  
 Ils seroient vus.

*Imparfait passé.*

J'aurois été vu ,  
 Tu aurois été vu ,  
 Il auroit été vu ,  
 Nous aurions été vus ,  
 Vous auriez été vus ,  
 Ils auroient été vus.

2. *Imparfait.*

Que je fusse vu ,  
 Que tu fusses vu ,  
 Qu'il fût vu ,  
 Que nous fussions vus ,  
 Que vous fussiez vus ,  
 Qu'ils fussent vus.

**PARTICIPES.**

Etant vu.  
 Aiant été vu.

Dat wy gesien worden ,  
 Dat gy-lieden gesien word ,  
 Dat sy gesien worden.

1. *Onvolmaekte tyd.*

Ik sou gesien worden ,  
 Gy soud gesien worden ,  
 Hy sou gesien worden ,  
 Wy souden gesien worden ,  
 Gy-l. soud gesien worden ,  
 Sy souden gesien worden.

*Voorlede onvolm. tyd.*

Ik sou zyn gesien geworden ,  
 Gy soud zyn gesien geword .  
 Hy sou zyn gesien geword .  
 Wy souden zyn gesien gew .  
 Gy l. soud zyn gesien gew .  
 Sy souden zyn gesien gew .

2. *Onvolmaekte tyd.*

Dat ik gesien wierd ,  
 Dat gy gesien wierd ,  
 Dat by gesien wierd ,  
 Dat wy gesien wierden ,  
 Dat gy-lieden gesien wierd ,  
 Dat sy gesien wierden.

**DEEL-WOORDEN.**

Wordende gesien.  
 Zynde gesien geworden.

87

C O N J U G A T I E.

C O N J U G A I S O N

Du Verbe

DEVENIR, avec un

A D J E C T I F

Devenir riche.

INDICATIF.

*Présent.*

**J**E deviens riche,  
 Tu deviens riche,  
 Il devient riche,  
 Nous devenons riches,  
 Vous devenez riches,  
 Ils deviennent riches.

1. *Prétérit.*

Je devenois riche,  
 Tu devenois riche,  
 Il devenoit riche,  
 Nous devenions riches,  
 Vous deveniez riches,  
 Ils devenoient riches.

2. *Prétérit.*

Je devins riche,  
 Tu devins riche,  
 Il devint riche,  
 Nous devînmes riches,  
 Vous devîntes riches,  
 Ils devinrent riches.

*Parfait.*

Je suis devenu riche,  
 Tu es devenu riche,  
 Il est devenu riche,  
 Nous sommes devenus  
 riches,

C O N J U G A T I E

*Van't Werk-woord*

WORDEN, met een

Toevoegelijke Naem

*Ryk worden.*

TOONENDE-WYS.

Tegenwoordige tyd.

**I**K word ryk,  
 Gy word ryk,  
 Hy word ryk,  
 Wy worden ryk,  
 Gy-lieden word ryk,  
 Sy worden ryk.

1. *Voorlede tyd.*

Ik wierd ryk,  
 Gy wierd ryk,  
 Hy wierd ryk,  
 Wy wierden ryk,  
 Gy-lieden wierd ryk,  
 Sy wierden ryk.

2. *Voorlede tyd.*

Ik wierd ryk,  
 Gy wierd ryk,  
 Hy wierd ryk,  
 Wy wierden ryk,  
 Gy-lieden wierd ryk,  
 Sy wierden ryk.

*Volmaekte tyd.*

Ik ben ryk geworden,  
 Gy zyt ryk geworden,  
 Hy is ryk geworden,  
 Wy zyn ryk geworden,



Vous êtes devenus riches ,  
Ils sont devenus riches.

*Plus-que-parfait.*

J'étois devenu riche ,  
Tu étois devenu riche ,  
Il étoit devenu riche ,  
Nous étions devenus riches ,

Vous étiez devenus riches ,  
Ils étoient devenus riches.

*Futur.*

Je deviendrai riche ,  
Tu deviendras riche ,  
Il deviendra riche ,  
Nous deviendrons riches ,  
Vous deviendrez riches ,  
Ils deviendront riches ,

*Futur passé.*

Je serai devenu riche ,  
Tu seras devenu riche ,  
Il sera devenu riche ,  
Nous ferons devenus riches ,

Vous ferez devenus riches ,  
Ils feront devenus riches.

*IMPERATIF.*

Deviens riche ,  
Qu'il devienne riche ,  
Devenons riches ,  
Devenez riches ,  
Qu'ils deviennent riches.

*SUBJONCTIF.*

*Présent.*

Que je devienne riche.

*Gy-l. zyt ryk geworden ,  
Sy zyn ryk geworden.*

Meer als volmaekte tyd

*Ik was ryk geworden ,  
Gy waert ryk geworden ,  
Hy was ryk geworden ,  
Wy waeren ryk geworden ,*

*Gy-l. waert ryk geworden ,  
Sy waeren ryk geworden.*

Toekomende tyd.

*Ik sal ryk worden ,  
Gy sult ryk worden ,  
Hy sal ryk worden ,  
Wy sullen ryk worden ,  
Gy-l. sult ryk worden ,  
Sy sullen ryk worden.*

Voorlede toekom. tyd.

*Ik sal zyn ryk geworden ,  
Gy sult zyn ryk geworden ,  
Hy sal zyn ryk geworden ,  
Wy sullen zyn ryk geworden ,*

*Gy-l. sult zyn ryk geworden  
Sy sullen zyn ryk geworden.*

GEBIEDENDE WYS.

*Word ryk ,  
Laet by ryk worden ,  
Laet ons ryk worden ,  
Word gy-lieden ryk ,  
Laeten sy ryk worden.*

BYVOEGENDE-WYS.

Tegenwoordige tyd.

*Dat ik ryk word ,*

Que tu deviennes riche ,  
 Qu'il devienne riche ,  
 Que nous devenions ri-  
 ches ,  
 Que vous deveniez riches ,  
 Qu'ils deviennent riches.

1. *Imparfait.*

Je deviendrais riche ,  
 Tu deviendrais riche ,  
 Il deviendrait riche ,  
 Nous deviendrions riches ,  
 Vous deviendriez riches ,  
 Ils deviendraient riches.

*Imparfait passé.*

Je serois devenu riche ,  
 Tu serois devenu riche ,  
 Il seroit devenu riche ,  
 Nous serions devenus ri-  
 ches ,  
 Vous seriez devenus ri-  
 ches ,  
 Ils seroient devenus riches.

2. *Imparfait.*

Que je devinsse riche ,  
 Que tu devinsses riche ,  
 Qu'il devînt riche ,  
 Que nous devinssions ri-  
 ches ,  
 Que vous devinssiez riches ,  
 Qu'ils devinssent riches.

PARTICIPES.

Devenant riche.  
 Étant devenu riche.

Dat gy ryk word ,  
 Dat by ryk word ,  
 Dat wy ryk worden ,

Dat gy-lieden ryk word ,  
 Dat sy ryk worden.

1. Onvolmaekte tyd.

Ik sou ryk worden ,  
 Gy soud ryk worden ,  
 Hy sou ryk worden ,  
 Wy souden ryk worden ,  
 Gy-lieden soud ryk worden ,  
 Sy souden ryk worden.

Voorlede onvolm. tyd.

Ik sou zyn ryk geworden ,  
 Gy soud zyn ryk geworden ,  
 Hy sou zyn ryk geworden ,  
 Wy souden zyn ryk gewor-  
 den ,  
 Gy-lieden soud zyn ryk ge-  
 worden ,  
 Sy souden zyn ryk geworden.

2. Onvolmaekte tyd.

Dat ik ryk wierd ,  
 Dat gy ryk wierd ,  
 Dat by ryk wierd ,  
 Dat wy ryk wierden ,

Dat gy-lieden ryk wierd ,  
 Dat sy ryk wierden.

DEEL-WOORDEN.

Ryk worden.  
 Ryk geworden zynde.

# VAN DE CONJUGAISON.

DU

*Verbe Impersonel.*

Pleouvoir.

## INDICATIF.

**I**L pleut.  
Il pleuvoir, ou plût.

Il a plu.

Il avoit plu.

Il pleuvra.

Il aura plu.

## IMPERATIF.

Qu'il pleuve.

## SUBJONCTIF.

Afin qu'il pleuve.

Il pleuvroit.

Il auroit plu.

Qu'il plût.

## PARTICIPES.

Pleuvant.

Plu.

## CONJUGAISON

*Avec la Particule*

O N.

**O**N parle.  
On parloit.

On parla.

On a parlé.

On avoit parlé.

On parlera.

On aura parlé.

Qu'on parle.

Afin qu'on parle.

## CONJUGATIE

*Van bet*

Onpersoonlijk Werk w.

*Regenen.*

## TOONENDE - WYS.

**H***Et regent.**Het regende.**'t Heeft geregent.**'t had geregent.**'t Sal regenen.**'t Sal geregent hebben.*

## GEBIEDENDE - WYS.

*Laet bet regenen.*

## BYVOEGENDE - WYS.

*Op dat bet regent.**Het sou regenen.**Het sou geregent hebben.**Dat bet regende.*

## DEEL - WOORDEN.

*Regenende.**Geregent.*

## CONJUGATIE

*Met het Woord*

M E N.

**M***En spreekt.**Men sprak.**Men sprak.**Men heeft gesproken.**Men had gesproken.**Men sal spreken.**Men sal hebben gesproken.**Laet men spreken.**Op dat men spreekt.*

On parleroit.  
 On auroit parlé.  
 Qu'on parlât.  
 Quand on auroit parlé.

*Men sou spreekten.  
 Men sou gesproken hebben.  
 Dat men sprak.  
 Al had men gesproken.*

CONJUGAISON  
 DU  
 VERBE  
*Il y a.*

**I**L y a un Homme.  
 Il y a des Hommes.  
 Il y avoit un Homme.  
 Il y avoit des Hommes.  
 Il y eut un Homme.  
 Il y eut des Hommes.  
 Il y a eu un Homme.  
 Il y a eu des Hommes.  
 Il y avoit eu un Homme.  
 Il y avoit eu des Hommes.  
 Il y aura un Homme.  
 Il y aura des Hommes.  
 Il y aura eu un Homme.  
 Il y aura eu des Hommes.  
 Qu'il y ait un Homme.  
 Qu'il y ait des Hommes.  
 Il y auroit un Homme.  
 Il y auroit des Hommes.  
 Quand il y auroit eu un Ange.  
 Quand il y auroit eu des Anges.  
 Qu'il y eut quelqu'un.  
 Qu'il y eut des Gens.

CONJUGATIE  
*Van't*

WERK - WOORD

Daer is , of Daer zyn.

**D**Aer is een Man.  
 Daer zyn Mannen.  
 Daer was een Man.  
 Daer waeren Mannen.  
 Daer was een Man.  
 Daer waeren Mannen.  
 Daer is een Man geweest.  
 Daer zyn Mannen geweest.  
 Daer was een Man geweest.  
 Daer waeren Mannen geweest.  
 Daer sal een Man zyn.  
 Daer sullen Mannen zyn.  
 Daer sal een Man zyn geweest.  
 Daer sullen Mannen zyn geweest.  
 Dat'er een Man zy.  
 Dat'er Mannen zyn.  
 Daer sou een Man zyn.  
 Daer souden Mannen zyn.  
 Al was'er een Engel geweest.  
 Al waren'er Engelen geweest.  
 Dat'er jemant was.  
 Dat'er Liederen waren.

90 **VAN DE**  
**CONJUGAISON** | **CONJUGATIE**

*de* **FALOIR ETRE.** | *van* **MOETEN ZYN.**

*Présent.*

**I**l faut que je sois.  
 Il faut que tu sois.  
 Il faut qu'il soit.  
 Il faut que nous soions.  
 Il faut que vous soiez.  
 Il faut qu'ils soient.

**Tegenwoordige Tyd.**

**I**k moet zyn.  
 Gy moet zyn.  
 Hy moet zyn.  
 Wy moeten zyn.  
 Gy-lieden moet zyn.  
 Sy moeten zyn.

*Futur.*

Il faudra que je sois.  
 Il faudra que tu sois.  
 Il faudra qu'il soit.  
 Il faudra que nous soions.  
 Il faudra que vous soiez.  
 Il faudra qu'ils soient.

**Toekomende tyd.**

*Ik sal moeten zyn.*  
*Gy sult moeten zyn.*  
*Hy sal moeten zyn.*  
*Wy sullen moeten zyn.*  
*Gy-lieden sult moeten zyn.*  
*Sy sullen moeten zyn.*

*Imparfait.*

Il faudroit que je fusse.  
 Il faudroit que tu fusses.  
 Il faudroit qu'il fût.  
 Que nous fussions.  
 Que vous fussiez.  
 Qu'ils fussent.

**Onvolmaekte tyd.**

*Ik sou moeten zyn.*  
*Gy soud moeten zyn.*  
*Hy sou moeten zyn.*  
*Wy souden moeten zyn.*  
*Gy-lieden soud moeten zyn.*  
*Sy souden moeten zyn.*

*Participes.*

Devant être.  
 Aiant du être.  
 J'ai été obligé d'être, &c.  
 J'eus obligé d'être, &c.  
 J'eusse été obligé d'être,  
 &c.

**Deel-woorden.**

*Moetende wesen.*  
*Hebbende moeten zyn.*  
*Ik heb moeten zyn, &c.*  
*Ik moest zyn, &c.*  
*Ik had moeten zyn, &c.*

CONJUGATION DE  
 CONJUGAISON de

Falloir avoir.

*Présent.*

Il faut que j'aie.  
 Il faut que tu aies.  
 Il faut qu'il ait.  
 Il faut que nous aïons.  
 Il faut que vous aiez.  
 Il faut qu'ils aient.

*Futur.*

Il faudra que j'aie.  
 Il faudra que tu aies.  
 Il faudra qu'il ait.  
 Il faudra que nous aïons.  
 Il faudra que vous aiez.  
 Il faudra qu'ils aient.

*Imparfait.*

Il faudroit que j'eusse.  
 Il faudroit que tu eusses.  
 Il faudroit qu'il eût.  
 Que nous eussions.  
 - Que vous eussiez.  
 Qu'ils eussent.

*Participes.*

Devant avoir.  
 Aïant dû avoir.  
 J'ai été obligé d'avoir, &c.  
 Je fus obligé d'avoir, &c.  
 J'eusse été obligé d'avoir,  
 &c.

CONJUGATIE 92  
 CONJUGATIE van

Moeten hebben.

Tegenwoordige tyd.

*Ik moet hebben.*  
*Gy moet hebben.*  
*Hy moet hebben.*  
*Wy moeten hebben.*  
*Gy-lieden moet hebben.*  
*Sy moeten hebben.*

Toekomende tyd.

*Ik sal moeten hebben.*  
*Gy sult moeten hebben.*  
*Hy sal moeten hebben.*  
*Wy sullen moeten hebben.*  
*Gy-l. sult moeten hebben.*  
*Sy sullen moeten hebben.*

Onvolmaekte tyd.

*Ik sou moeten hebben.*  
*Gy soud moeten hebben.*  
*Hy sou moeten hebben.*  
*Wy souden moeten hebben.*  
*Gy-l. soud moeten hebben.*  
*Sy souden moeten hebben.*

Deel-woorden.

*Moeten hebben.*  
*Hebbende moeten hebben.*  
*Ik heb moeten hebben, &c.*  
*Ik moest hebben, &c.*  
*Ik had moeten hebben, &c.*

# VAN DE CONJUGAISON

de  
Falloir parler.

## Présent.

Il faut que je parle.  
 Il faut que tu parles.  
 Il faut qu'il parle.  
 Il faut que nous parlions.  
 Il faut que vous parliez.  
 Il faut qu'ils parlent.

## Futur.

Il faudra que je parle.  
 Il faudra que tu parles.  
 Il faudra qu'il parle.  
 Il faudra que nous parlions.  
 Il faudra que vous parliez.  
 Il faudra qu'ils parlent.

## Imparfait.

Il faudroit que je parlasse.  
 Il faudroit que tu parlasses.  
 Il faudroit qu'il parlât, &c.

Quand il auroit falu que je parlasse, &c.

Il faut parler.  
 Il faloit parler.  
 Il a falu parler.  
 Il faudra parler.  
 Il faudroit parler.  
 Il auroit falu parler.  
 Devant parler.  
 Aiant dû parler.

# CONJUGATIE

van  
Moeten spreeken.

## Tegenwoordige tyd.

*Ik moet spreeken.*  
*Gy moet spreeken.*  
*Hy moet spreeken.*  
*Wy moeten spreeken.*  
*Gy-lieden moet spreeken.*  
*Sy moeten spreeken.*

## Toekomende tyd.

*Ik sal moeten spreeken.*  
*Gy sult moeten spreeken.*  
*Hy sal moeten spreeken.*  
*Wy sullen moeten spreeken.*  
*Gy-l. sult moeten spreeken.*  
*Sy sullen moeten spreeken.*

## Onvolmaekte tyd.

*Ik sou moeten spreeken.*  
*Gy soud moeten spreeken.*  
*Hy sou moeten spreeken, &c.*  
*Al bad ik moeten spreeken, &c.*

*Men moet spreeken.*  
*Men moest spreeken.*  
*Men heeft moeten spreeken.*  
*Men sal moeten spreeken.*  
*Men sou moeten spreeken.*  
*Men bad moeten spreeken.*  
*Moetende spreeken.*  
*Hebbende moeten spreeken.*

# CONJUGATIE. 93

## CONJUGAISON

## CONJUGATIE

de

van

*n' Avoir que faire.*

Niet behoeven,

### Negation absoluë.

Je n'ai que faire de parler.	Ik beboef niet te spreken.
Tu n'as que faire de parler.	Gy beboefd niet te spreken.
Il n'a que faire de parler.	Hy beboefd niet te spreken.
Nous n'avons que faire de parler.	Wy beboeven niet te spreken.
Vous n'avez que faire de parler.	Gy-lieden beboefd niet te spreken.
Ils n'ont que faire de parler.	Sy beboeven niet te spreken.

### Interrogation negative.

N'ai-je que faire de parler ?	Beboef ik niet te spreken ?
N'as tu que faire de parler ?	Beboefd gy niet te spreken ?
N'a-t il que faire de parler ?	Beboefd hy niet te spreken ?
N'avons-nous que faire de parler ?	Beboeven wy niet te spreken ?
N'avez-vous que faire de parler ?	Beboefd gy-lieden niet te spreken ?
N'ont-ils que faire de parler.	Beboeven sy niet te spreken ?

### Interrogation positive.

Qu'ai-je à faire de parler ?	Wat beboef ik te spreken ?
Qu'as-tu à faire de parler ?	Wat beboefd gy te spreken ?
Qu'a-t-il à faire de parler ?	Wat beboefd hy te spreken ?
Qu'avons-nous à faire de parler.	Wat beboeven wy te spreken ?
Qu'avez-vous à faire de parler ?	Wat beboefd gy-lieden te spreken ?
Qu'ont-ils à faire de parler ?	Wat beboeven sy te spreken ?



Je n'avois que faire de parler.	<i>Ik behoefde niet te spreken.</i>
Je n'ai eu que faire de parler.	<i>Ik heb niet behoeven te spreken.</i>
Je n'avois eu que faire de parler.	<i>Ik had niet behoeven te spreken.</i>
Je n'aurai que faire de parler.	<i>Ik sal niet behoeven te spreken.</i>
Je n'aurai eu que faire de parler.	<i>Ik sal niet hebben behoeven te spreken.</i>
Je n'aurois que faire de parler.	<i>Ik sou niet behoeven te spreken.</i>
Je n'aurois eu que faire de parler.	<i>Ik sou niet hebben behoeven te spreken.</i>
N'ayant que faire de parler.	<i>Niet behoeven te spreken.</i>

## CONJUGAISON

des Verbes

*Irreguliers les plus necessaires.**Aller.*

**J**E vais , tu vas , il va.  
 Nous allons , vous allez , ils vont.  
 j'allois , &c.  
 j'allai , &c.  
 j'irai , tu iras , il ira.  
 Nous irons , vous irez , ils iront.  
 Vas , qu'il aille.  
 Allons , allez , qu'ils aillent.  
 Que j'aille , &c.  
 j'irois , tu irois , il iroit.  
 Nous irions , vous iriez , ils iroient.

## CONJUGATIE

der noodigste

Onregelmatige Werkwoorden.

Gaen.

**I**K gaen , gy gaet , hy gaet.  
 Wy gaen , gy-lieden gaet , sy gaen.  
 ik ging , &c.  
 ik ging , &c.  
 ik sal , gy sult , hy sal gaen.  
 wy sullen , gy-lieden sult , sy sullen gaen.  
 gae , laet hy gaen.  
 laet ons gaen , gaet , laeten sy gaen.  
 op dat ik gae , &c.  
 ik sou , gy soud , hy sou gaen.  
 wy souden , gy-lieden soud , sy souden gaen.

Que j'allasse ,  
Allant , allé.

*Courir.*

Je cours , tu cours, il court.  
Nous courons , vous cou-  
rez , ils courent.  
je courais , &c.  
je courus , &c.  
j'ai couru , &c.  
j'avois couru , &c.  
je courrai , tu courras , il  
courra.  
Nous courrons , vous cour-  
rez , ils courront.  
j'aurai couru , &c.  
Cours , qu'il coure.  
Courons , courez , qu'ils  
courent.  
Que je coure , &c.  
je courrais , &c.  
j'aurois couru &c.  
Que je courusse.  
Que tu courusses.  
Qu'il courût , &c.  
Courant , couru.

*Ouir dire.*

J'ai oui dire , &c.  
j'avois oui dire , &c.  
Entendant dire.  
Aiant entendu ou oui dire.

*Peindre.*

Je peins , tu peins , il  
peint.

dat ik ging , &c.  
gaende , gegaem.

Loopen.

ik loop , gy loopt . by loopt.  
wy loopen , gy-lieden loopt ,  
sy loopen.  
ik liep , &c.  
ik liep , &c.  
ik heb gelooopen , &c.  
ik had gelooopen , &c.  
ik sal , gy sult , by sal loo-  
pen.  
wy sullen , gy-lieden sult ,  
sy sullen loopen.  
ik sal gelooopen hebben , &c.  
Loop , laet by loopen.  
laet ons loopen , loopt gy-lie-  
den , laeten sy loopen.  
dat ik loope , &c.  
ik sou loopen , &c.  
ik sou gelooopen hebben , &c.  
dat ik liep ,  
dat gy liept ,  
dat by liep , &c.  
loopende , gelooopen.

Hooren seggen.

Ik heb hooren seggen , &c.  
ik had hooren seggen , &c.  
hoorende seggen.  
hebbende hooren seggen.

Schilderen.

Ik schilder , gy schilderd ,  
by schilderd.

Nous peignons, vous peignez, ils peignent,  
 je peignois, &c.  
 je peignis; &c.  
 j'ai peint, &c.  
 j'avois peint, &c.  
 je peindrai, &c.  
 j'aurai peint, &c.  
 Peins, qu'il peigne.  
 Peignons, peignez, qu'ils peignent.

Que je peigne.  
 Que tu peignes.  
 Qu'il peigne.  
 Que nous peignons,  
 Que vous peigniez,  
 Qu'ils peignent.  
 je peindrois, &c.  
 j'aurois peint, &c.  
 Que je peignisse, &c.  
 Peignant.  
 Peint.

## Voir.

Je vois, tu vois, il voit.  
 Nous voïons, vous voiez, ils voient.  
 je voïois, &c.  
 je vis, &c.  
 je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront.  
 Vois, qu'il voie, &c.  
 Que je voie, &c.  
 je verrois, tu verrois, &c.  
 Que je viffe, &c.  
 Voiant, vu.

wy *schilderem*, *gy-lieden*  
*schilderd*, *sy schilderem*.  
*ik schilderde*, &c.  
*ik schilderde*, &c.  
*ik heb geschilderd*, &c.  
*ik had geschilderd*, &c.  
*ik sal schilderem*, &c.  
*ik sal geschilderd hebben*,  
*schildert*, *laet by schilderem*.  
*laet ons schilderem*, *schilderd*,  
*laet sy schilderem*.  
*dat ik schildere*.  
*dat gy schilderd*.  
*dat by schildere*.  
*dat wy schilderem*, &c.  
*dat gy-lieden schilderd*,  
*dat sy schilderem*.  
*ik sou schilderem*,  
*ik sou hebben geschilderd*,  
*dat ik schilderde*.  
*schilderende*.  
*geschilderd*.

## Sien.

*Ik sien*, *gy siet*, *by siet*.  
*wy sien*, *gy-lieden siet*, *sy sien*.  
*ik sag*, &c.  
*ik sag*, &c.  
*ik sal*, *gy sult*, *by sal sien*,  
*wy sullen*, *gy-lieden sult*,  
*sy sullen sien*.  
*siet*, *laet by sien*, &c.  
*dat ik sie*, &c.  
*ik sou*, *gy soud sien*, &c.  
*dat ik sag*, &c.  
*siende*, *gesien*.

*Lire.*

Je lis, tu lis, il lit.  
 Nous lisons, vous lisez,  
 ils lient.  
 je lisois, &c.  
 je lus, &c.  
 je lirai, &c.  
 Lis, qu'il lise, &c.  
 Que je lise, &c.  
 je lirois, &c.  
 Que je lusse, &c.  
 Lisant, lu.

*Croire.*

Je crois, tu crois, il croit.  
 Nous croions, vous croiez,  
 ils croient.  
 je croiois, &c.  
 je crus, &c.  
 je croirai, &c.  
 Crois, Qu'il croie, &c.  
 Que je croie, &c.  
 je croirois, &c.  
 Que je crusse, &c.  
 Croiant, cru.

*Vouloir.*

Je veux, tu veux, il veut.  
 Nous voulons, vous vou-  
 lez. ils veulent.  
 je voulois, &c.  
 je voulus, &c.  
 je voudrai, &c.  
 Veuille, qu'il veuille, &c.  
 Que je veuille, &c.  
 je voudrois, &c.  
 je voudrois Qu'il voulut.  
 Voulant, voulu.

*Leesen.*

*Ik lees, gy leeft, by leeft.*  
*wy leesen, gy-lieden leeft,*  
*sy leesen.*  
*ik las, &c.*  
*ik las, &c.*  
*ik sal leesen, &c.*  
*leest, laet by leesen, &c.*  
*dat ik leese, &c.*  
*ik sou leesen, &c.*  
*dat ik las, &c.*  
*leesende, geleesen.*

*Gelooven.*

*Ik geloof, gy geloofd, by gel.*  
*wy gelooven, gy-lieden ge-*  
*loofd, sy gelooven.*  
*ik geloofde, &c.*  
*ik geloofde, &c.*  
*ik sal gelooven, &c.*  
*Gelooft, laet by gelooven,*  
*dat ik geloove, &c.*  
*ik sou gelooven, &c.*  
*dat ik geloofde, &c.*  
*Geloovende, geloofd.*

*Willen.*

*Ik wil, gy wilt, by wilt.*  
*wy willen, gy-lieden wilt,*  
*sy willen.*  
*ik wilde, &c.*  
*ik wilde, &c.*  
*ik sal willen, &c.*  
*wilt, laet by willen, &c.*  
*dat ik wil, &c.*  
*ik sou willen, &c.*  
*ik wenste dat by wilde.*  
*willende, gewilt.*

*Pouvoir.*

Je puis, tu peux, il peut.  
 Nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.  
 je pouvois, &c.  
 je pus, &c.  
 je pourrai, &c.  
 Peux qu'il puisse, pouvons  
 pouvez, qu'ils puissent.  
 Que je puisse, &c.  
 je pourrois, &c.  
 Que je pûsse.  
 Pouvant, pu.

*Savoir.*

Je fais, tu fais, il fait.  
 Nous savons, vous savez, ils savent.  
 je savois, &c.  
 je sçus, &c.  
 je saurai, &c.  
 Sache, qu'il sache, &c.  
 Que je sache, &c.  
 je saurois, &c.  
 Que je sçusse, &c.  
 Sachant, sçu.

*Faire.*

Je fais, tu fais, il fait.  
 Nous faisons, vous faites, ils font.  
 je faisois, &c.  
 je fis, &c.  
 je ferai, &c.  
 Fais, qu'il fasse, &c.  
 Que je fasse, &c.  
 je ferois, &c.  
 Que je fisse, &c.  
 Faisant, fait.

## Konnen.

*Ik kan, gy kond, by kan.*  
*Wy kunnen, gy-lieden kond, sy kunnen.*  
*Ik kon, &c.*  
*Ik kon, &c.*  
*Ik sal kunnen, &c.*  
*Kond, laet by, laet ons konnen, kond, laeten sy konna.*  
*Dat ik kan, &c.*  
*Ik sou konnen, &c.*  
*Dat ik kon.*  
*Konnende, gekomen.*

## Weeten.

*Ik weet, gy weet, by weet.*  
*Wy weeten, gy-lieden weet, sy weeten.*  
*Ik wist, &c.*  
*Ik wist, &c.*  
*Ik sal weeten, &c.*  
*Weet, laet by weeten, &c.*  
*Dat ik weet, &c.*  
*Ik sou weeten, &c.*  
*Dat ik wist.*  
*Weetende, geweeten.*

## Doen of Maeken.

*Ik doen, gy doet, by doet.*  
*Wy doen, gy-lieden doet, sy doen.*  
*Ik deed, &c.*  
*Ik deed, &c.*  
*Ik sal doen, &c.*  
*Doet, laet by doen.*  
*Dat ik doe, &c.*  
*Ik sou doen, &c.*  
*Dat ik deed.*  
*Doende, gedaen.*

*Venir.*

Koomen.

Je viens, tu viens, il vient.  
Nous venons, vous venez,  
ils viennent.

*Ik kom, gy komt, by komt.*  
*Wy komen, gy-lieden komt,*  
*sy komen.*

je venois, &c.

*Ik kwam, &c.*

je vins, &c.

*Ik kwam, &c.*

je viendrai, &c.

*Ik sal komen, &c.*

Viens, qu'il vienne.

*Komt, laet by komen.*

Venons, venez, qu'ils  
viennent.

*Laet ons komen, komt, lae-*  
*ten sy komen.*

Que je vienne, que tu vien-  
nes, qu'il vienne.

*Dat ik kome, dat gy komt,*  
*dat by kome.*

Que nous venions, que  
vous veniez, qu'ils  
viennent.

*Dat wy komen, dat gy-*  
*lieden komt, dat sy ko-*  
*men.*

je viendrois, &c.

*Ik sou komen, &c.*

Que je vinisse, &c.

*Dat ik kwam, &c.*

Venant, venu.

*Komende, gekomen.*

*Boir.*

.Drinken.

Je bois, tu bois, il boit.  
Nous buvons, vous buvez,  
ils boivent.

*Ik drink, gy, by drinkt.*  
*Wy drinken, gy-lieden drinkt,*  
*sy drinken.*

je buvois, &c.

*Ik dronk, &c.*

je bus, &c.

*Ik dronk, &c.*

je boirai, &c.

*Ik sal drinken.*

Bois, qu'il boive, &c.

*Drinkt, laet by drinken.*

Que je boive, que tu  
boives, qu'il boive.

*Dat ik drink, gy drinkt,*  
*by drinkt.*

Que nous buvions, que  
vous buviez, qu'ils  
boivent.

*Dat wy drinken, gy-lieden*  
*drinkt, sy drinken.*

je boirois, &c.

*Ik sou drinken, &c.*

Que je busse, &c.

*Dat ik dronk.*

Buvant, bu.

*Drinkende, gedronken.*

*S'asseoir.*

Sitten.

Je m'assieds, tu t'assieds,  
il s'assied.

*Ik sit, gy sit, by sit.*

Nous nous assèions, vous  
vous assèiez, ils s'assèient.

je m'assèiois, &c.

je m'assis, &c.

je m'assèierai, tu t'assèie-  
ras, il s'assèiera.

Nous nous assèierons. vous  
vous assèierez, ils assèie-  
ront.

Assies toi, qu'il s'assèie.

Que je m'assèie, &c.

je m'assèierois, &c.

Que je m'assisse, &c.

S'assèiant, assis.

*Valoir.*

Cela vaut.

Cela valoit.

Cela valut.

Cela vaudra.

Que cela vaille.

Afin que cela vaille.

Cela vaudroit.

Que cela valût.

Valant, aiant valu.

Cela vaut-il tant ?

Ils valent davantage.

*Mettre.*

Je mets, tu mets, il met.

Nous mettons, vous met-  
tez, ils mettent.

je mettois, &c.

je mis, &c.

je mettrai, &c.

Mets, qu'il mette, &c.

Que je mette, &c.

je mettrois, &c.

*Wy sitten, gy-lieden sit, sy  
sitten.*

*Ik sat, &c.*

*Ik sat, &c.*

*Ik sal sitten, gy sult, by sal  
sitten.*

*Wy sullen sitten, gy-liedern  
sult sitten, sy sullen sit-  
ten.*

*Sit neer. laet by neer sitten.*

*Dat ik sit, &c.*

*Ik sou sitten, &c.*

*Dat ik sat, &c.*

*Sittende, geseeten.*

*Weerdig zyn.*

*Dat geld.*

*Dat gold.*

*Dat gold.*

*Dat sal gelden.*

*Laet bet gelden.*

*Op dat bet gelde.*

*'t Sou gelden.*

*Dat bet gold.*

*Geldende, hebbende gegoldem.*

*Geld dat soo veel ?*

*Sy gelden meer.*

*In-leggen, Stellen.*

*Ik leg, gy legd, by legt in.*

*Wy leggen, gy-lieden legd,  
sy leggen in.*

*Ik leyde in, &c.*

*Ik leyde in, &c.*

*Ik sal in-leggen, &c.*

*Legd in, laet by in-leggen.*

*Dat ik in-legge, &c.*

*Ik sou in-leggen, &c.*

Que je misse , &c.

Met tant , mis.

*Naître.*

Je nais , tu nais , il nait.

Nous naissons , vous naissez . ils naissent.

je naissois , &c.

je naquis , &c.

je naîtrai , &c.

Qu'il naisse , &c.

Que je naisse , &c.

Je naîtrois , &c.

Qu'il naquît.

Naissant , né.

*Vivre.*

Je vis , tu vis , il vit.

Nous vivons , vous vivez , ils vivent.

je vivois , &c.

je vécus , &c.

je vivrai , &c.

Vis , qu'il vive , &c.

Que je vive , &c.

je vivois , &c.

Que je vécusse , &c.

Vivant , vécu.

*Mourir.*

Je meurs , tu meurs , il meurt.

Nous mourons , vous mourez , ils meurent.

Il mourut , &c.

Il mourra , &c.

Qu'il meure , mourons , mourez , qu'ils meurent.

*Dat ik in-leyds.*

*In-leggende , in-geleyd.*

Ter wereld komen.

*Ik word , gy word , by word*  
*gebooren.*

*Wy worden , gy-lieden word ,*  
*sy worden gebooren.*

*Ik wierd gebooren , &c.*

*Ik wierd gebooren , &c.*

*Ik sal gebooren worden.*

*Laet by gebooren worden.*

*Dat ik gebooren worde.*

*Ik sou gebooren worden.*

*Dat by gebooren wierd.*

*Geboren wordende , geboren.*

*Leven.*

*Ik leef , gy leefd , by leefd.*

*Wy leven , gy-lieden leefd ,*  
*sy leven.*

*Ik leefde , &c.*

*Ik leefde , &c.*

*Ik sal leven , &c.*

*Leefd , laet by leven , &c.*

*Dat ik leve , &c.*

*Ik sou leven , &c.*

*Dat ik leefde , &c.*

*Levende , geleefd.*

*Sterven.*

*Ik sterf , gy sterft , by*  
*sterft.*

*Wy sterven , gy-lieden sterft ,*  
*sy sterven.*

*Hy stierf , of sturf , &c.*

*Hy sal sterven , &c.*

*Laet by sterven , laet ons ster-*  
*ven , sterft , laet sy sterven.*



Que je meure , que tu  
meure , qu'il meure.

Que nous mourions , que  
vous mouriez , qu'ils  
meurent.

Il mourroit , &c.

Qu'il mourût.

Mourant , mort.

*Mentir.*

Je mens , tu mens , il ment.

Nous mentons , vous  
mentez , ils mentent.

je mentois , &c.

je mentis , &c.

je mentirai , &c.

Qu'il mente . &c.

Que je mente , &c.

je mentirois , &c.

Qu'il mentît , &c.

Mentant , menti.

*Connoître.*

Je connois , tu connois , il  
connoit.

Nous connoissons , vous  
connoissez , ils connoif-  
sent.

je connus , &c.

je connoîtrai , &c.

Que je connoisse , &c.

Que je connusse , &c.

Connoissant , connu.

*Craindre.*

Je crains , tu crains , il  
craint.

Nous craignons , vous  
craignez , ils craignent.

*Dat ik sterue , dat gy sterft ,  
dat by sterft.*

*Dat wy steruen , gy-lieden  
sterft , sy steruen.*

*Hy sou steruen , &c.*

*Dat by stierf.*

*Stervende , gestoruen.*

*Liegen.*

*Ik lieg , gy liegt , by liegt.*

*Wy lieden , gy-lieden liegt ,  
sy liegen.*

*Ik loog , &c.*

*Ik loog , &c.*

*Ik sal liegen.*

*Laet by liegen.*

*Dat ik liege.*

*Ik sou liegen.*

*Dat by loog.*

*Liegende , geloogen.*

*Kennen.*

*Ik ken , gy kent , by kend.*

*Wy kennen , gy-lieden kent ,  
sy kennen.*

*Ik ken , of kende , &c.*

*Ik sal kennen , &c.*

*Dat ik ken.*

*Dat ik ken , of kende.*

*Kennende , gekent.*

*Vreesen.*

*Ik vrees , gy vrees , by  
vrees.*

*Wy vreesen , gy-lieden vrees ,  
sy vreesen.*

je craignois.  
 je craignis.  
 je craindrai.  
 Qu'il craigne.  
 Que je craigne.  
 je craindrois.  
 Que tu craignisses.  
 Craignant , craint.  
*Se Plaindre.*  
 Je me plains , tu te plains ,  
 il se plaint.  
 Nous nous plaignons , vous  
 vous plaignez , ils se  
 plaignent.  
 je me plaignois.  
 je me plaignis.  
 je me suis plaint.  
 je m'étois plaint.  
 je me plaindrai.  
 je me serai plaint.  
 Qu'il se plaigne.  
 Que je me plaigne.  
 je me plaindrois.  
 je me serois plaint.  
 Qu'il se plaignît.  
 Se plaignant, s'être plaint.  
*Dire.*  
 Je dis , tu dis , il dit.  
 Nous disons , vous dites ,  
 ils disent.  
 je disois.  
 je dis , nous dîmes.  
 je dirai.  
 Qu'il dise.  
 Que je dise.  
 je dirois.

*Ik vreesde.*  
*Ik vreesde.*  
*Ik sal vreesen.*  
*Laet by vreesen.*  
*Dat ik vrees.*  
*Ik sou vreesen.*  
*Dat gy vreesde.*  
*Vreesende , gevreesst.*  
*Klagen.*  
*Ik klaeg , gy klaegt , by*  
*klaegt.*  
*Wy klagen, gy-lieden klaegt,*  
*sy klagen.*  
*Ik klaegde.*  
*Ik klaegde.*  
*Ik heb geklaegt.*  
*Ik had geklaegt.*  
*Ik sal klagen.*  
*Ik sal hebben geklaegt.*  
*Laet by klagen.*  
*Dat ik klaege.*  
*Ik sou klagen.*  
*Ik sou hebben geklaegt.*  
*Dat by klaegde.*  
*Klagende, geklaegt bebbende*  
*Seggen.*  
*Ik seg , gy segt , by segt.*  
*Wy seggen , gy-lieden segt ,*  
*sy seggen.*  
*Ik seyde.*  
*Ik seyde , wy seyden.*  
*Ik sal seggen.*  
*Laet by seggen.*  
*Dat ik segge.*  
*Ik sou seggen.*

Qu'il dit.

Difant , dit.

*Ecrire.*

J'écris, tu écris, il écrit.

Nous écrivons , vous é-  
crivez , ils écrivent.

j'écrivois.

j'écrivis.

j'écrirai.

Qu'il écrive.

Que j'écrive.

j'écrirois.

Que j'écrivisse.

Ecrivant , écrit.

*Plaire.*

Je plais, tu plais, il plait.

Nous plaifons . vous plai-  
sez . ils plaifent.

je plaifois.

je plus.

je plairai.

Que je plaife.

je plairois.

Que je pluffe.

Plaifant , plu.

*Rire.*

Je ris, tu ris, il rit.

Nous rions , vous riez , ils  
rient.

je riois , nous rions.

je ris.

je rirai.

Que je rie.

je rirois.

Que je riffe.

Riant , ri.

*Dat by feyde.*

*Seggende , gefegt.*

*Schryven.*

*Ik fchryf , gy fchryft by fchryft*

*Wy fchryven , gy lieden*

*fchryft , fy fchryven.*

*Ik fchreef.*

*Ik fchreef.*

*Ik fal fchryven.*

*Laet by fchryven.*

*Dat ik fchryve.*

*Ik fou fchryven.*

*Dat ik fchreef.*

*Schryvende , gefchreeven.*

*Behagen.*

*Ik bebaeg , gy . by bebaegd.*

*Wy bebagen , gy lieden be-*

*baegd . fy bebagen.*

*Ik bebaegde.*

*Ik bebaegde.*

*Ik fal bebagen.*

*Dat ik bebage.*

*Ik fou bebagen.*

*Dat ik bebaegde.*

*Bebagende , bebaegd.*

*Lachen.*

*Ik lach , gy lacht . by lacht.*

*Wy lachen , gy-lieden lacht ,*

*fy lachen.*

*Ik lachte , wy lachten.*

*Ik lachte.*

*Ik fal lachen.*

*Dat ik lache.*

*Ik fou lachen.*

*Dat ik lachte.*

*Lachende , gelacht.*

*Hair.*

Je haïs , tu haïs , il hait.  
 Nous haïssons . vous haïf-  
 sez , ils haïssent.

je haïssois.

je haïs.

je haïrai.

Qu'il haïsse.

Afin que je haïsse.

je haïrois.

je voudrois que je haïsse.

Haïssant , hai.

*Se Taire.*

je me tais , &c.

je me taisois.

je me tus.

je me suis tû.

je m'étois tû.

je me tairai.

je me serai tû.

Que je me taise.

je me taisois.

je me serois tû.

Qu'il se tût.

Se taisant ,

S'être tû.

*Haeten.*

*Ik baet , gy baet , by baet.*

*Wy baeten , gy-lieden baet ,  
 sy baeten.*

*Ik baetde.*

*Ik baetde.*

*Ik sal baeten.*

*Laet by baeten.*

*Dat ik baete.*

*Ik sou baeten.*

*Ik wensde dat ik baete.*

*Haetende , gebaet.*

*Swygen.*

*Ik swyg , &c.*

*Ik sweeg.*

*Ik sweeg.*

*Ik heb geswogen.*

*Ik had geswogen.*

*Ik sal swygen.*

*Ik sal hebben geswogen.*

*Dat ik swyge.*

*Ik sou swygen.*

*Ik sou geswogen hebben.*

*Dat by sweeg.*

*Swygende ,*

*Geswogen hebbende.*

VAN DE GROND-REGELS.

DES GENRES.

DES NOMS.

I.

**L**Es Noms qui convi-  
 ennent à l'Homme ,  
 sont Masculin : un *Roi* ,  
 un *Maître*.

VAN DE GESLAGTEN

DER NAEMEN.

I.

**D**E Naemen die *Mans-*  
*nen passen , zyn Man-*  
*nelijk : een Koning , een*  
*Meester.*

2. *Les Noms des Jours, des Mois, & des Saisons de l'Année.*

Le Lundi, un beau Mois de Mai, un Été sec.

3. *La plupart des Noms d' Arbres.*

Un Chêne, un Frêne, un Poirier, un Pommier.

4. *Les Adjectifs pris Substantivement.*

Le Rouge, le Bleu, le Nécessaire, le Gros, l'Amer.

5. *Les Infinitifs & les Prépositions prises Substantivement.*

Le Boire, le Manger, le Rire, le Leyer, le Devant, le Dériere.

6. *Les Noms en MENT, ENT & ANT.*

Le Commencement, le commendement, le Sentiment, l'Etonnement, l'Ornement, un Accident, le Vent, le Néant.

7. *Les Noms en AGE.*

Le Courage, le Mariage, le Passage, le Dommage, l'Usage, l'Avantage, l'Esclavage.

8. *Ceux en AT & ât.*

Un Combat, un Etat, un Plat, ut Mât, un Dégât.

2. De naemen der Dagen, der Maenden. en Ge-tyden van't Jaer.

's Maendags, een schoone Mey, een drooge Somer.

3. De meeste Naemen der Boomen.

Een Eyken-boom, een Eschen-boom, een Peere-boom, een Appel-boom.

4. De toevoegende Naem als selfstandig geacht.

't Roode, 't Blouwe, 't Noo-dige, 't Groove, 't Bittero.

5. De Infinitivi en Præpositiones selfstandiger wy-ze genomen zynde.

Het Drinken, bet Eeten, bet Lachen, bet Opstaen, bet Voorste, bet achterste.

6. De Namen in MENT, ENT en ANT.

't Begin, 't Gebod, 't Gevoel, de Verwondering, 't Cieraed, een Toeval, de Wind, de Nietigbeyd.

7. De Namen in AGE.

De Moedigheyt, 't Houwe-lijk, de Doortocht, de Schade, 't Gebruyck, 't Voordeel, de Slavernye.

8. Die in AT en ât.

Een Gevecht, een Staet, Een Schotel, een Mast, een Verwoesting.

9. *Ceux en EAU.*

Un Chateau, un Ruiffeau, un Bateau, un couteau, un Chapeau.

10. *Ceux en AL & AIL.*

Le Canal, le Cheval, le Signal, le Travail, le Gouvernail, le Mail.

11. *Ceux en TON & ON.*

Le Menton, le Bâton, le Mouton, le Poumon, Le Canon, le Bouchon.

12. *Ceux en IN.*

*Et presque tous ceux qui se terminent par une Consonne.*

Du Vin, du Lin, du Crin. Un Sac, un Habit, un Pain, un Chama, un Tréfor, &c.

N O M S  
F E M I N I N S.

I.

*Tous les Noms en Té & Tié, sont Féminins.*

**L**A bonté, la Santé, la Vérité, l'Amitié, la Pitié, la Charité.

2. *Tous les Noms en ION.*

La Pension, l'Occasion, la Mission, l'Inclination, l'Admiration.

3. *Les Noms en SON.*

La Raifon, la Saison, la

9. Die in EAU.

*Een Kasteel, een Beek, een Schuyt, een Mes, een Hoed.*

10. Die in AL en AIL.

*De Graft, 't Paard, 't Seyn, 't Werk, 't Roor, de Malibaen.*

11. Die in TON en ON.

*De Hin, de Stok, 't Schaep, de Long, 't Gefchut, de Stopper.*

12. Die in IN.

*En byna alle die met een Mede klinker eyndigen.*

*Wyn, Vlas, Paerdebaer, Een Sak, een Kleed, een Brood, een Veld, een Schat, &c.*

V R O U W E L Y K E  
N A E M E N.

I.

Alle Naemen in Té en in Tié, zijn Vrouwelijk.

**D**E Goedtbeyt, de Gesontbeyt, de Waerbeyt, de Vrientschap, de Medegentbeyt, de Liefde.

2. Alle Naemen in ION.

*'t Kost-geld, de Gelegenbeyt, de Sending, de Genegentbeyt, de verwondering*

3. De Naemen in SON.

*De Reeden, het Suisfeen, het*

Maison , la Liaison , la  
Venaïson , la Prison , la  
Toison d'or.

*Exception.*

Un Tison , le Blason , le  
Poison.

4. *Tous les Noms en IE.*

La Jalouïie , la Raillerie ,  
la Compagnie , la Ma-  
ladie , la Comédie , l'I-  
vrogerie.

5. *Les Noms en ENCE.*

La Conscience , la Sen-  
tence , la Connoissance ,  
l'Assurance , l'Espéran-  
ce , la Danse.

6. *Les Noms en ELLE.*

La Chandelle , la Nou-  
velle , la Citadelle , la  
Gravelle , une Echelle ,  
une Etincelle.

7. *Les Noms en EUR.*

La Peur , la Douleur , la  
Fureur , la Douceur , la  
Vigueur , la Couleur ,  
la Pudeur , la Valeur.

*Exception.*

Le Bonheur , le Malheur ,  
l'Honneur , le Cœur.

8. *Les Noms en ACE ,  
& ASSE.*

La Glace , la Place , la  
Grace , la Disgrace ,  
l'Audace , la Menace , la  
Chasse , la Masse , la Nasse.

Huys , de t'*Samenbinding* ,  
't*Wild* , 't*Gevangen-huys* ,  
't*Guide-Vlies*.

Uytsondering.

Est Brandend Houd , 't  
Wapen , 't*Vergift*.

4. *Alle Naemen in IE.*

De *Faloersbeyt* , de *Boerte-  
ry* , 't*Gefelschap* , de *Siek-  
te* , de *Comedie* , de *Dron-  
kenschap*.

5. *De Namen in ENCE.*

Het *Gemoed* , 't*Vornis* , de  
*Kennis* , de *Verszekering* ,  
de *Hoop* , de *Dans*.

6. *de Namen in ELLE.*

De *Kaers* , de *Tyding* , 't  
*Kasteel* , 't*Graveel* , een  
*Ledder* , een *Vonkje*.

7. *De Namen in EUR.*

De *Vrees* , de *Smert* , de  
*Woede* , de *Sachtbeyt* , de  
*Kracht* , de *Kouleur* , de  
*Eerbaere Schaemte* , de  
*Dapperbeyt*.

Uytsondering.

't*Geluk* , 't*Ongeluk* , de *Eere* ,  
't*Hert*.

8. *De Namen in ACE ,  
en ASSE.*

't*Ys* , de *Plaets* , de *Genade* ,  
de *Ongenade* , de *Stout-  
beyt* , de *Bedreyging* , de  
*Fasht* , de *Klomp* , de *Fuyk*.

9. *Les Noms en URE.*  
 La Verdure , la Nature ,  
 l'Écriture , la Peinture ,  
 la Serrure , la Pelure.
10. *Les Noms en IERE.*  
 La Piére , la Matière , la  
 Salière , l'Ornière , la  
 Bière . la Lisière.

9. De Namen in URE.  
*De Groente , de Natuer ,  
 het Schrift , de Schildery ,  
 't Slot , de Scbil.*
10. De Namen in IERE.  
*'t Gebed , de Stoffe , 't Sont-  
 vat , 't Ryspoor , de Dood-  
 kist , de Selskant.*

Des

PARTICIPES.

**Q**U'appelle-t-on Parti-  
 cipes ?

Les mots qui tiennent du  
 Verbe & du Nom Ad-  
 jectif.

Sont ils *Déclinables* ?

Les *Participes Actifs* ne  
 changent jamais.

Donnez-en des Exem-  
 ples ?

Je la trouvai *Dansant* ,  
*Chantant* , &c.

Les *Alliez Aiant assiégé*  
*Namur.*

Mais on dit.

Il est *obligéant*.

Elle est *obligeante*.

Les *François* sont *chan-  
 geans*.

Les *Femmes* sont *chan-  
 geantes*.

Parce que ces Participes  
 sont de purs Adjectifs.

VAN DE

DEEL-WOORDEN.

**W**At heet men Deel-  
 woorden ?

*De woorden die aen't werk-  
 woord en Toevoegelijke  
 Naem , deel hebben.*

*Wordense Gedeclineerd ?*

*De dadelijke Deel-woor-  
 den veranderen noyt.*

*Geest'er Voorbeelden van ?*

*Ik vond haer Dansende ,  
 Singende , &c.*

*De Geallieerden Namen be-  
 legerd hebbende.*

*Maer men segt :*

*Hy is verplichtende.*

*Sy is verplichtende.*

*De Franschen zyn veran-  
 derlijk.*

*De Vrouwen zyn veran-  
 derlijk.*

*Om dat dese Deel woorden  
 enkele Toevoegelijke Na-  
 men zyn.*



Le Participe *Passif* est-il toujours déclinable ?

Oui.

Donnez-en des Exemples ?

Le Fils qui est aimé.

La Fille qui est aimée.

Ils sont aimés.

Elles sont aimées.

Ils se sont présentés.

Elles se sont présentées.

La lettre, que vous avez reçue.

Les lettres, que vous avez reçues.

Il s'est rendu redoutable.

Elle s'est rendue aimable.

Mais le Participe devant un *Infinitif*, est indéclinable.

Il s'est fait peindre.

Elle s'est fait peindre.

Ils se font fait peindre.

De meme quand le *Nominatif* suit le Verbe.

Il m'a donné la lettre.

Il a envoyé ces Marchandises.

Kan het Lydend Deelwoord altyd gedeclineerd worden ?

Ja.

Geeft daer Voorbeelden van.

De Soon die bemint word.

De dogter die bemint word.

Sy worden bemint. Masc.

Sy worden bemint. Fem.

Sy hebben sig vertoont. Masc.

Sy hebben sig vertoont. Fe.

Den brief die gy ontfangen hebt.

De brieven, die gy ontfangen hebt.

Hy heeft sig ontfachtelijk gemaakt.

Sy heeft sig beminnelijk gemaakt.

Dog 't Deel-woord voor een *Infinitivus*, verandert noyt.

Hy heeft sig laeten uytfcilderen.

Sy heeft sig laeten uytfcilderen.

Sy hebben sig laeten uytfcilderen.

Als mede wanneer 't *Nominativum* 't *Werk-woord* volgt.

Hy heeft my den brief gegeven.

Hy heeft die goederen gesonden.

# GROND-REGELS. III

Les reproches que lui a fait sa Maîtresse.

*Des Prétérits.*

Il me reste encore une difficulté.

Quelle est elle ?

Comment se sert on des Prétérits de l'Indicatif ?

Le premier marque l'Action dans sa durée.

*Comme :*

Lorsque j'étois en pension , je jouois souvent & je n'étudiois guères.

On emploie encore ce tems là , quand on parle d'une Action opposée à une autre , qui lui est postérieure.

*Exemples :*

*Je lisois.* quand cela arriva.

*Je dormois* , quand vous êtes venu.

Il étoit à table , quand j'entraï.

*Je craignois* que vous ne fussiez malade.

Quand se sert on du *second Prétérit* ?

Quand l'action est entièrement finie.

*Je dinai* hier chez mon Oncle.

De verwytingen die hem sijn Liefste gedaen heeft.

Van de Voorlede Tyden.

Een swaerigheyt blyft my nog over.

Welcke is dit ?

Hoe gebruyckt men de Voorlede Tyden der Toonen-der-wys ?

De eerste toont de Daed in baer geduerfaemheyt.

Als :

Doe ik in de kost was. speelde ik dikwils, en studeerde weynig.

Men gebruyckt die tyd nog, als men van een daed spreekt, die tegen een laeter daed gestelt word.

Voorbeelden:

*Ik las*, doen dit gebeurde?

*Ik sliep*, doen gy gekomen zyt.

Hy was aen de tafel, doen ik in kwam.

*Ik vreesde* dat gy siek waert.

Wanneer bedient men sig van de tweede Voorlede Tyd ?

Als de daed t'eenmael geeyndigt is.

*Ik at gisteren* by myn Oom.

*J'allai ensuite à la Comédie.*

*On y representa une belle Pièce.*

*Ce tems là est encore affecté au stile Historique.*

*Pompée s'étant retiré, César décampa aussitôt, & le poursuivit jusqu'à Pharsale, où il lui livra Bataille; il fit d'abord plier ses Bataillons, les renversa & tailla son Armée en pièces: de sorte que le malheureux Pompée se vit contraint, d'abandonner l'Empire; Il croïoit trouver un asile en Egipte, mais Ptoloméé, qui en étoit Roi, le fit assassiner, à la vue de sa Femme, & de ses plus chers amis.*

*Du Régime des Verbes.*

*Quel est le Régime des Verbes?*

*Le Verbe Actif gouverne l'Accusatif, qui est le même, que le Nominatif.*

*Un bon Roi doit aimer ses Sujets; & les défen-*

*Ik ging vervolgens na de Schouburg.*

*Daer wierd een schoon spel vertoont.*

*Deze tyd is nog eygen aen den Historischen styl.*

*Pompejus afgetrocken zynde, soo brak Caesar voort op, en vervolgde hem tot aen Pharsalen, alwaer by hem slag leverde by deed ten eersten syne Benden wyken, stie se overhoop, en hieuw syn Leger in stucken: soo dat den ongeluckigen Pompejus sig gedwongen sag het Ryk te verlaeten; by meende in Egipten een schuytplaets te vinden, maer Ptolomeus, die'er Koning was, deed hem in't gesigt syner Vrouw, en syner waerdste Vrienden vermoorden.*

*Van de Regel der Werkwoorden.*

*Welk is de Regel der Werkwoorden?*

*'t Dadelijk Werkwoord regeert het Accusativum, dat het selfde is als't Nominativum.*

*Een goed Koning moet syn Onderdaenen beminnen,*

dre contre-les Ennemis.

Le Verbe passif gouverne le Genitif, qui est le même que l'Ablatif.

Il est aimé de tout le monde.

Les méchans sont haïs de Dieu.

On se sert aussi du Nominatif avec par

Il fut tué par les Soldats.

Il a été pris par les Ennemis.

Le Nominatif se met pres- que toujours devant le Verbe.

Le Maître vient voir si nous écrivons.

Dieu jugera toute la terre.

De l'Adverbe.

L'Adverbe est presque toujours immédiatement devant ou après le Verbe.

Son Frere sera demain ici.

Il n'a pas encore fait.

Quel est l'usage des deux Négatives Françaises ?

La première qui est Ne,

en hen tegen syns vyanden beschermen.

't Lydend. Werk woord regeert het Genitivum, dat het selfde is als't Ablativum.

Hy word van jeder een bemint.

De boose worden van Gods gebaet.

Men bedient sig ook wel van 't nominativum met door.

Hy wierd door de Soldaten gedood.

Hy is door de Vyanden gevangen genomen.

't Nominativus wordt bynaer altyd voor't werkwoord geset.

De Meester komt sien of wy schryven.

God sal't gantsch aerdryk oordeelen.

Van't By-woord.

't By woord word byna altyd voor of naest het Werkwoord geplaeft.

Syn Broeder sal morgen hier zyn.

Hy heeft nog niet gedaen.

Hoe worden de twee Fransche ontkennende woorden gebruyckt ?

Het eerste, te weeten Ne,

H

se met devant le Verbe.

*word voor't werk-woord  
geplaest.*

La seconde qui est *Pas*,  
se met après.

*Het tweede, te weeten Pas,  
word alderlaest geset.*

*Vous ne parlez pas,*  
*Ne parlez-vous pas ?*

*Gy spreekt niet.*

*Il ne se leve pas.*

*Spreekt gy niet ?*

*Ne se leve-t-il pas ?*

*Hy staet niet op.*

Quels sont les Préposi-  
tions qui régissent le  
*Subjonctif* ?

*Staet by niet op ?*

*Welke zyn de woorden die  
de Byvoegender - wys  
vereyfchen ?*

Afin que, quoique, jus-  
qu'à ce que, en cas que,  
il faut que j'aïlle, pour-  
vu qu'il fasse, avant  
qu'il vienne.

*Op dat, boewel, tot dat,  
ingeval, ik niet gaen,  
als by't maer doet, eer  
by komt.*

## V A N D E

## WOORDEN-SCHICKINGE

## O F T E

## S Y N T A X I S.

## D E L A S I N T A X E.

**V**Oor alle dingen gaet het vast, dat het *Substantivum*  
en het *Adjectivum*, malkander in Geslachte, Getal  
en *Casus* gelijk moeten zyn.

*Sing.*

Masc. *Un grand Homme.*

Een groot Man.

Fem. *Une grande Femme.*

Een groote Vrouw.

*Plur.*

Masc. *De Grands Hommes.*

Groote Mannen.

Fem. *De Grandes Femmes.*

Groote Vrouwen.

De Naem en't Werk-woord moeten in't selfde getal  
staen.

*Sing.*  
*L'Enfant dort.* Het Kind slaept.

*Plur.*  
*Les Enfants dorment.* De Kinderen slaepen.

In de *Conjugatie* word de benoemde saek als de derde Perfoon aenmerkt.

*Sing.*  
*Le Livre tomba.* Het Boek viel.

*Plur.*  
*Les Livres tombèrent.* De Boeken vielen.

De Namen van Koning-ryken en Landschappen hebben een *Articulus definitus* voor sig, ten zy de *Præpositiones en en de*, daer voor komen.

*L'Europe.* Europa.  
*la France.* Vrankryk.  
*la Hollande.* Holland.

Maer men segt :  
*J'irai en France.* Ik sal na Vrankryk gaen.  
*Il demeure en Zélande.* Hy woont in Zeeland.  
*Il revient de Pologne.* Hy komt uyt Polen.

Men stelt altyd *des* voor't *Substantivum* in't meervoud, en *de* voor't *Adjectivum* in diergelijke geval.

*Il y a des hommes savans.*  
*Il y a de savans hommes.* } Daer zyn geleerde mannen.

Het is by na't selfde, of het *Adjectivum* voor of na't *Substantivum* staet; behalven in de *Adjectiva coloris*, die tegen de Duytsche stelling altyd na't *Substantivum* komen.

*Du Pain blanc.* Witte Brood.  
*Du Vin rouge.* Roode Wyn.  
*De la Soie verte.* Groene Zyde.

De Namen van Steden, Vloeden, Ryken, &c. na hunne *Appellativa* staende, worden in *Genitivo* gestelt.

*La Ville de Paris.* De Stad Parys.  
*La Rivière du Rhin.* Den Ryn-stroom.

H 2

*Le Roiaume d'Angleterre.* Het Ryk van Engeland.

De namen die saeken bereekenen, welke in gedeel- tens gebruykt worden, moeten in *Genitivo* staen.

*Donnez-moi du Vin.* Geeft my Wyn.

*Tirez de la Bière.* Tapt Bier.

*J'ai de l'Argent.* Ik heb Geld.

Men gebruykt in't Frans de tweede persoon van 't eenvoud, alleen als men gemeensaemelijk of met veel veragting spreekt; soo dat in alle andere voorvallen, en't *Pronomen* en't *Verbum* in't meervoud moeten staen.

*Avez vous reçu vos livres ?* Hebt gy uwe Boeken ont- fangen ?

*Suivez le Conseil de vos Amis.* Volg den raedt van uw vrienden.

De *Dativi*, *à moi*, *à nous*, *à vous*, *à elle*, *à lui*, *à elles*, &c. worden alleen gebruykt na't *Verbum*, of als het selve wat verre staet.

*A qui faut il donner ce livre ? à moi.*

Wie moet men dat Boek geven ? my.

*A qui est cela ? à lui , à elle , à eux.*

Wie hoort dat toe ? hem, haer, henlieden.

Maer als het *Verbum* daer dichte by is, set men daer voor in *Dativo*, *me*, *vous*, *lui*, *leur*.

*Il me donne tant par mois.*

Hy geeft my soo veel s'maends.

*Il vous en dira la raison.*

Hy sal'er u de reden van seggen.

Dog als het *Verbum* in *Imperativo* staet, dan komen de voorschreeve *Pronomina* achter.

*Donnez moi cela.*

Geeft my dat.

*Ecrivez lui une lettre.*

Schryft hem een brief.

De *Verba* die een *Accusativum* regeeren, volgen de selfde regel.

## Indicatifs.

Votre Frere me connoit bien. Uw Broeder kent my wel.  
 Il vous cherche par tout. Hy soekt u over al.

## Imperatifs.

Laissez moi en repos. Laet my met vrede.  
 Cherchez le par tout. Soekt hem over al.

De Pronomina Possessiva, *mon, ton, son*, hoe-wel van het *genus masculinum*, worden voor de *nomina foeminina*, wanneer die met een vokaal beginnen, om de vloeyendheyt gebruykt.

Mon ame. Myn ziel.  
 Ton ignorance. Uwe onweetentheyt.  
 Son amitié. Syn vrindschap.  
 Son Altesse. Haer of syn Hoogheyt.

De Namen die Mannen passen of verbeelden; *termineren* altemet in *foeminino*, als't *genus* het vereyscht.

Sa Majesté. Syn Majesteit.  
 Sa Sainteté. Syn Heyligheyt.  
 Il est bien fait de sa personne. Hy is wel gemaekt van lyf.

Het is beter sig te bedienen van't *relativum*, *qui*, dan van de woorden *lequel, laquelle, lesquels* en *lesquelles*.

## Sing.

M. L'homme qui vient ici. De Man die hier komt.  
 F. La femme qui gronde  
 toujours. Plur. De Vrouw die altyd kyft.

M. Les hommes qui viennent ici. De Mannen die hier komen.

F. Les femmes qui grondent  
 toujours. De Vrouwen die altyd kyven.

Dog voor een *Substantivum*, als men ondervraegender wyse spreekt, moet men noodzakelyk *quel* of *quelle* gebruyken.

Quel âge avez vous? Wat jaeren hebt gy?  
 De quel país êtes vous? Uyt wat landt zyt gy?  
 A quel homme avez vous  
 parlé? Wat voor een man hebt gy  
 gesproken?



*Qui*, staet in *Accusativo*, in de ondervragenderwyse, als'er perfoonen gemeldt worden.

*Qui cherchez vous ?*

Wie soek gy ?

*De qui parlez vous ?*

Van wie spreekt gy ?

*A qui écrivez vous ?*

Aen wie schryft gy ?

Maer men heeft *que* in gemelde *casus*, wanneer men van dingen spreekt.

*Que voyez vous ?*

Wat ziet gy ?

*Que dit-il ?*

Wat segt hy ?

In *genitivo* vindt men, *de quoi*, en in *dativo*, *à quoi*.

*De quoi parlez-vous ?*

Waer spreekt gy van ?

*A quoi songez-vous ?*

Waer denkt gy om ?

In de Fransche Conjugatien vind men in den *Indicativus* twee *präterita*, die men in't Latyn nog in't Nederduytsch niet recht kan uytdrukken, en derhalven is't hoog noodig't onderscheydt daer van aen te toonen.

De eerste *präteritum*, of voorlede tydt, wyft een daedt aen, die niet t'eenemaal ge-eyndigt of voorby is.

*Nous parlions de vous, quand vous êtes entré.*

Wy spraken van u, doen gy in-getreden zyt.

*Quand j'étois jeune, j'aimois plus le jeu, que l'étude.*

Doen ik jonk was, hield ik meer van't speelen, als van't studeeren.

De tweede *präteritum*, of voorlede tydt, word gebruykt, als men van een daedt spreekt, die t'eenemaal ge-eyndigt en voorby is.

*Quand le Roi fit son entrée, on dechargea le Canon des remparts, on sonna des Cloches, on alluma des feux de joie, on passa la nuit en réjouissances, &c.*

Wanneer den Koning synen intrede deed, loste men het Geschut van de wal, men luyde de Klocken, men stak vreugde vuuren aen, men bracht de nacht met vrolijkheden door, &c.

Maer men moet sig wagten dit *tempus* te gebruyken als men van jets spreekt, dat op den selfden

dag voor-gevallen is ; als dan moet men de spreek-wyfe met een *tempus perfectum* uyt-drucken.

*J'ai appris ce matin une nouvelle qui m'a beaucoup étonné.*

Ik heb van de morgen een tyding gehoord , of Ik hoorde van de morgen een tyding , die my seer verwondert heeft , of verwonderde.

Hier moet men ook seggen , dat de *Præpositie* , *si* , in't Fransch den *Indicativus* regeert , en geen *Subjunctivus* , als wel in't Latyn.

*Si vous venez demain.*

Soo gy morgen komt.

*Si j'y allois moi même.*

Soo ik'er felis na toe ging.

*Je ne sais s'il viendra.*

Ik weet niet of hy komen sal

Eenigste uytsondering van den regel.

*Si j'eusse , of si j'avois su cela.*

Soo ik dat geweten had.

*Si nous eussions , of si nous avions fait cela.*

Soo wy dat gedaen hadden.

Ider *Verbum* dat niet in den *Infinitivo* staet , accordeert met syn *Nominativus* in *numero* en *persona*.

*Je pense.*

Ik denk.

*L'Homme pense.*

De mensch denkt.

*Nous pensons.*

Wy denken.

*Les hommes pensent.*

De menschen denken.

De *Nominativus indefinitus* , *on* , wordt als de derde persoon des eenvouds in de Conjugatie aen-gemerkt.

*On vous a dit la vérité.*

Men heeft u de waerheyt gesegt.

*Quand on lit les bons livres.*

Als men de goede boeken leeft.

De *Nominativus* moet altyd voor't *Verbum* komen.

*Quand le Roi sera venu.*

Als den Koning gekomen sal zyn.

*Il a été fait Borgemaître.*

Hy is Borgemeester geworden.

Defen regel vindt een uytsondering in den *Imperativus*, en als men ondervragender wyfe spreekt.

*Donnez-lui cela.*

Geeft hem dat.

*Attendez vous quelqu'un ?*

Wacht gy jemant ?

In de derde perfoon wordt het *Substantivum* als *Nominativus* niet verſchikt, maer na't *Verbum* ſet men het *Pronomen* van dito perfoon.

*L'homme ſuit-il la vertu ?*

Volgt de menſch de deugt ?

*Votre femme viendra t'elle ?*

Sal uw Vrouw komen ?

Het *Verbum* moet tuſſchen de twee *negationes*, *ne* en *pas*, ſtaen in den poſitiven ſin.

*Vous ne dites pas bien.*

Gy ſegt niet wel.

*Il n'est pas vrai.*

Het is niet waer.

De volgende ſpreek-wyſen maeken een uytſondering in den regel.

*Nous ne le verrons jamais.*

Wy ſullen't noyt ſien.

*Il ne croit nullement.*

Hy gelooft geenſins.

*Je n'aime que vous.*

Ik bemin u alleen.

*Nous ne voyons personne.*

Wy ſien niemant.

*Personne ne parle.*

Niemant ſpreekt.

*Rien ne peut l'empêcher.*

Niet kan het beletten.

De Werk-woorden *nier* en *douter*, hebben in den poſitiven ſin ook twee *negationes*.

*Je ne nie point que cela ne ſoit.*

Ik en ontken niet dat ſulks zy.

*Je ne doute point qu'il ne vienne.*

Ik twyffel niet of hy ſal komen.

Het *Verbum*, *Craindre*, ontſangt alleen't woordeken *ne*, *Elle craint qu'on ne lui faſſe mal*.

Sy vreeſt dat men haer ſeer mogt doen.

Men moet in't Franſch de *actieve* ſtem voor de *paſſive* verkieſen; in plaets van te ſeggen

*La Lettre m'a été envoyée.*

Den Brief is my toegelonden geworden.

*Il étoit estimé de tout le monde.*

Hy wierd van jeder een geacht.

Segt liever.

*La lettre qu'on m'a envoyée. En Tout le monde l'estimois.*

De volgende *Verba* hebben het wordeken *de* na sig als'er een ander *infinitivum* aen volgt.

*Defendre de parler.*

Verbieden te spreekken.

*Achever d'écrire.*

Eynaligen met schryven.

*Cesser de craindre.*

Ophouden van vreesen.

*Espérer de vivre.*

Hoopen te leeven.

*Essaier de faire.*

Trachten te doen.

*Se bâter de manger.*

Sig haesten met eeten.

*Prier de venir.*

Verfoecken te komen.

*Promettre de faire.*

Belooven te doen.

*Souhaiter de vivre.*

Wenschen te leeven.

De *Verba*, *convaincre* en *garder*, hebben het selfde wordeken voor de Naem woorden.

*Convaincre de crime.*

Van misdaed overtuygen.

*Garder du mal.*

Voor't quaed bevryden.

De volgende *Verba* regeren een *Dativum*, 't zy'er andere *infinitiva* of *nomina* aen volgen.

*Apprendre à parler.*

Leeren spreekken.

*Aider à marcher.*

Helpen gaen.

*Condamner au feu.*

Ten vuure doemen.

*Porter au mal.*

Tot het quaet neygen.

*Penser à la mort.*

Om de dood denken.

*S'accoutumer à la fatigue.*

Sig tot de ongemacken gewennen.

*S'amuser à des bagatelles.*

Sig met wise wasjes ophouden.

*Inviter à diner.*

Ten eeten nooden.

*Enseigner à craindre Dieu.*

Godt leeren vreesen.

*Se disposer à la mort.*

Sig ter dood bereyden.

*Prendre garde à son devoir.*

Op syn plicht letten.

*Servir à quelque chose.*

Ergens toe dienen.

*Songer à ses affaires.*

Om syn dingen denken.

*Travailler à son salut.*

Tot syn saligheyt werken.

De *Verba Reciproca* hebben altyd twee *pronomina* in jeder perfoon, hunne *tempora composita* worden alle met het *Verbum*, *Etre*, t'famen gestelt.

*Je me suis imaginé.*

Ik heb my ingebeeld.

*Je m'étois imaginé.*

Ik had my ingebeeld.

*Que je me sois imaginé.*

Dat ik my ingebeeld had.

*Je me serois imaginé.*

Ik sou my ingebeeld hebbe

*Que je me fusse imaginé.*

Dat ik my ingebeeld had.

*M'étant imaginé.*

My ingebeeld hebbende.

Alle perfoonlijke *Verba* worden onperfoonlijk ge-  
maekt, met het woordeken *on* (men)

*On croit.*

Men gelooft.

*On dit.*

Men segt.

*On va.*

Men gaet

*On doute.*

Men twyffelt.

*On espère.*

Men hoopt.

*On espéroit, &c.*

Men hoopte, &amp;c.

De rechte perfoonlijke *Verba* worden met het  
woordje *il* (het) geformeert.

*Il pleut.*

Het regent.

*Il gèle.*

Het vriest.

*Il neige.*

Het sneeuwt.

*Il vente.*

Het waeyt.

*Il fait froid.*

Het is kout.

Het onperfoonlijk *Verbum*, *Falloir*, wordt volgens  
die regel geconjugteert, wanneer daer een *infinitivus*  
aen volgt.

*Il faut faire.*

Men moet doen.

*Il faut dire.*

Men moet seggen.

*Il faut espérer.*

Men moet hoopen.

*Il faut attendre.*

Men moet wachten.

*Il faut écrire.*

Men moet schryven.

*Il faut bien le croire.*

Men moet't wel gelooven.

Maer als het daer aen volgende werk-woord in alle perfoonen geconjugteert wordt, dan moet men *que* achter *il faut* voegen, en de terminatie van de *Modus subjunctivus* nemen.

<i>Il faut que nous parlions.</i>	Wy moeten spreken.
<i>Il faudra que nous parlons.</i>	Wy sullen moeten spreken.
<i>Il faudroit que nous parlussions.</i>	Wy souden moeten spreken.

De verdere *tempora* worden met een omschryving geformeert: als,

<i>J'ai été obligé de parler.</i>	Ik heb moeten spreken.
<i>J'avois été obligé de parler.</i>	Ik had moeten spreken.
<i>J'aurois été obligé de parler.</i>	Ik sou hebben moeten spreken.

Die manier van Conjugatie heeft voornamelyk plaets met het *Verbum auxiliair*, *avoir*, als'er een *Namen* aen volgt.

<i>Il me faut</i>	} <i>de l'argent.</i>	Ik moet	} geld hebben.
<i>Il te faut</i>		Gy moet	
<i>Il lui faut</i>		Hy moet	
<i>Il nous faut</i>		Wy moeten	
<i>Il vous faut</i>		Gy-l. moet	
<i>Il leur faut</i>		Sy moeten	

En soo voorts in alle overige *tempora*.

<i>Il me faloit</i>	} <i>de l'argent.</i>	Ik moest geld hebben.
<i>Il me faudrait</i>		Ik sal geld moeten hebben.
<i>Il me faudroit</i>		Ik sou geld moeten hebben.

Het imperfoonlijk werk-woord, *il y a*, verbeeld de beyde *numeri*, en wordt heel regelmatig geconjugteert als men tot voorbeeld neemt het *Verbum avoir* in al des selfs *tempora*, daer men in't Nederduytsch het *Verbum être* volgt.

<i>Il y a un homme.</i>	Daer is een Man.
<i>Il y a des hommes.</i>	Daer zyn Mannen.

<i>Il y avoit quelqu'un.</i>	Daer was jemand.
<i>Il y avoit des gens.</i>	Daer waeren lieden.
<i>Il y a eu bien du monde à l'Eglise.</i>	Daer is veel volk in de Kerk geweest.
<i>Il y a eu des divisions parmi eux.</i>	Daer zyn verdeeldheden onder hen geweest.

Men gebruykt altydt het *Verbum auxiliaire*, *être*, als een onpersoonlijk, als het *geëlyseert* woordje *ce* daer voor komt.

<i>C'est moi qui ai fait cela.</i>	Ik ben't die dat gedaen heeft.
<i>C'est nous qui avons fait cela.</i>	Wy zyn't die dat gedaen hebben.
<i>C'est lui qui a parlé.</i>	Hy is't die gesproken heeft.
<i>C'est eux qui ont parlé.</i>	Sy zyn't die gesproken hebben.

In die *fin* segt men ook, als'er een *Adjectivum* volgt.

<i>Il est vrai que ...</i>	Het is waer dat ...
<i>Il est certain que ...</i>	Het is seker dat ...
<i>S'il étoit possible.</i>	Soo het mogelijk was.

Maer voor een *Substantivum*, of voor een *Articulum* gebruykt men *ce*, in plaets van *il*.

<i>C'est une chose certaine.</i>	't Is een sekere saek.
<i>Ce sont vos affaires.</i>	Het zyn uw dingen.
<i>C'étoit un bon Prince.</i>	Het was een goeden Vorst.

Het *Participium praesens* of *activum* verandert noyt.

*Les Soldats montant à l'assaut,*

De Soldaeten ter storm loopende.

*Les Femmes pleurant leurs Maris.*

De Vrouwen haer Mans beweeneude.

Het *Participium passivum* in den *activen* *sin* genomen, verandert alleen, wanneer het *Pronomen relativum* en *Persoonlijke Voornaemen* in *accusativo* daer voor staen.

<i>L'homme que j'ai vu.</i>	De Man die ik gezien heb.
<i>La femme que j'ai vue.</i>	De Vrou die ik gezien heb.
<i>Vous m'avez aimé. M.</i>	Gy hebt my bemint.
<i>Vous m'avez aimée. F.</i>	Gy hebt my bemint.

De *Gerundia* van't Latyn op *di* uytgaende, worden in't Fransch met het woordeken *de* geformeert.

<i>L'Art de parler.</i>	De spraek konst.
<i>Le tems de jouer.</i>	De speeltyd.

De *Gerundia* in *do*, worden met het woordeken *en*, en't *Præsens* van't *Participium activum* geformeert.

<i>En badinant.</i>	Al speelende.
<i>En riant.</i>	Al lachende.

De *Gerundia* in *dum*, worden met den *infinitivus* en de *Præpositie*, *pour*, geformeert.

<i>Pour aimer.</i>	Om te beminnen.
<i>Pour étudier.</i>	Om te studeeren.

De *Adverbia quantitatis* regeeren altyd een *Genitivus*.

<i>Beaucoup de plaisir.</i>	Veel vermaak.
<i>Plus de peine.</i>	Meer moeyte.
<i>Assez de bien.</i>	Goeds genoeg.
<i>Trop d'argent.</i>	Te veel geld.

De *Conjunctiones* die een *Subjunctivus* regeeren, zyn de volgende :

<i>Afin que.</i>	Op dat.
<i>Avant que.</i>	Eer, alvorens.
<i>Amoins que.</i>	Ten zy.
<i>En cas que.</i>	Ingevalle.
<i>Pourvu que.</i>	Als maer.
<i>Bien, encore, quoique.</i>	Hoe wel, schoon dat.
<i>De peur que.</i>	Uyt vreesse dat.
<i>Sans que.</i>	Sonder dat.
<i>Jusqu' à ce que.</i>	Tot dat.
<i>Il faut que je.</i>	Ik moet.



De Nederlanders die geen Latyn geleert hebben , moeten heel nauwkeurig letten op't ondericheyd van de *Modus indicativus* , en de *Modus subjunctivus* . alsoo't selve in de Nederduytsche Tael niet klaer blijkt.

### Indicativus.

#### Præsens.

Wy spreken.	<i>Nous parlons.</i>
Gy lieden spreekt.	<i>Vous parlez.</i>
Sy spreken.	<i>Ils parlent.</i>

#### 2. Imperfectum.

Wy spræken.	<i>Nous parlâmes.</i>
Gy-lieden sprækt.	<i>Vous parlâtes.</i>
Sy spræken.	<i>Ils parlèrent.</i>

### Subjunctivus.

#### Præsens.

Dat wy spreken.	<i>Que nous parlions.</i>
Dat gy-lieden spreekt.	<i>Que vous parliez.</i>
Dat sy spreken.	<i>Qu'ils parlent.</i>

#### 2. Imperfectum.

Dat wy spraken.	<i>Que nous parlâssions.</i>
Dat gy-lieden sprækt.	<i>Que vous parlâssiez.</i>
Dat sy spraken.	<i>Qu'ils parlâssent.</i>

Den Nederlander dient verder tot nodig bericht , dat in syn Tael menigte woorden zyn , die men als *Adjectiva* en als *Adverbia* gebruykt , konnende fulks alleen uyt den sin gemerkt worden.

*Adjectiva*, of Toevoegelijke Naemen.

Fraey.	<i>Beau, belle, gentil.</i>
Gelukkig.	<i>Heureux.</i>
Deugdelijk.	<i>Vertueux.</i>
Eerlijk.	<i>Honnête.</i>
Vrypofftig.	<i>Hardi.</i>
Weeldrig.	<i>Voluptueux.</i>
Soet.	<i>Joli.</i>

## Voorbeelden.

Een fraey geficht.	<i>Une belle vue.</i>
Een gelukkig menfch.	<i>Un homme heureux.</i>
Een deugdelijke Vrouw.	<i>Une vertueufe femme.</i>
Een Eerlijk Man.	<i>Un honnête Homme.</i>
Een vrypofftig antwoord.	<i>Une réponse hardie.</i>
Een weeldrig leven.	<i>Une vie voluptueufe.</i>
Een foet Kind.	<i>Un joli enfant.</i>

*Adverbia*, of Bywoorden.

Fraey.	<i>Gentiment.</i>
Gelukkig.	<i>Heureusement.</i>
Deugdelijk.	<i>Vertueusement.</i>
Eerlijk.	<i>Honnêtement.</i>
Vrypofftig.	<i>Hardiment.</i>
Weeldrig.	<i>Voluptueusement.</i>
Soet.	<i>Joliment.</i>

## Voorbeelden.

Hy danft fraey.	<i>Il danse gentiment.</i>
Hy leeft gelukkig.	<i>Il vit heureusement.</i>
Sy gedraegt haer deugdelijk.	<i>Elle fe conduit vertueusement.</i>
Hy handelt eerlijk.	<i>Il en agit honnêtement.</i>

Hy antwoorde te vry- *Il répondit trop hardi-*  
postig. *ment.*

Hy leeft te weeldig. *Il vit trop voluptueuse-*  
*ment.*

Hy spreekt al soet Frans. *Il parle déjà joliment*  
*François.*

Een andere swaerigheyt vindt men oock in't Nederduytsch, aengaende verlicheyde *infinitiva*, die hunne *participia* gelijk zyn, als :

Doen	<i>Faire.</i>	}	<i>Fait.</i>
Laeten.	<i>Laisser.</i>		<i>Laiissé.</i>
Konnen.	<i>Pouvoir.</i>	}	<i>Reçu.</i>
Ontfangen.	<i>Recevoir.</i>		
Willen.	<i>Vouloir.</i>	}	<i>Voulu.</i>
Sien.	<i>Voir.</i>		<i>Vu.</i>
Trachten.	<i>Tâcher.</i>	}	<i>Taché.</i>
Moeten.	<i>Falloir.</i>		<i>Falu.</i>

In de volgende voorbeelden sal men klaer sien, hoe noodig dese laeste aenmerking is.

Men heeft hem *doen* belooven *dat* ... *On lui a fait promettre que* ...

Ik heb hem *laeten* begaen. *Je l'ai laissé faire.*

Men heeft hem niet *konnen* overtuigen. *On n'a pu le convaincre.*

Ik heb uwen Brief wel *ontfangen*. *J'ai bien reçu votre lettre.*

Men heeft ons niet *willen* gelooven. *On n'a pas voulu nous croire.*

Ik heb hem *sien* speelen. *Je l'ai vu jouer.*

Den vyand heeft ons *soecken* te verrassen. *L'Ennemi a taché de nous surprendre.*

Men heeft gedult *moeten* nemen. *Il a falu prendre patience.*

129

# S'ENSUIT UN GRAND NOMBRE DE VERBES.

*Les plus nécessaires, par ordre Alphabétique.*

Or, pour sçavoir, s'ils sont réguliers ou irréguliers (c'est-à-dire, s'ils se conjuguent suivant la règle générale ou non) nous marquerons les irréguliers par l'abreviation *ir* à la fin.

## HIER VOLGT EEN GROOT GETAL WERK-WOORDEN.

Die't meest van nooden zyn, volgens d'ordre  
van't A. B. C.

*Doch, om te weten, of sy regulier of irregulier zyn (dat is, of se volgens den algemeynen regel geconjugceert worden of niet) soo sullen wy die irregulier zyn, met ir achter aen te voegen, aenwysen.*

<b>A</b> <i>Bandonner</i> , verlaten, ir.	<i>Accompagner</i> , versellen.
<i>s' Abaisser</i> , buygen, ir. vernederen.	<i>Accomplir</i> , vervullen.
<i>Abatre</i> , afwerpen, ir. af- breeken.	<i>Accorder</i> , toestaen, ir. ac- corderen.
<i>Aboucher</i> , aboucheeren, mondeling met jemant spreken, ir.	<i>Accoucher</i> , in de kraem komen, ir.
<i>Abstenir</i> , onthouden, ir.	<i>Accoutumer</i> , wennen, ge- wennen.
<i>Abuser</i> , bedriegen, ir.	<i>Accuser</i> , beschuldigen.
<i>s' Abuser</i> , sig vergrypen, ir.	<i>Acheter</i> , koopen, ir.
<i>Accabler</i> , verdrucken.	<i>Achever</i> , voleynden, vol- toyen:
<i>Accommoder</i> , schicken, voegen.	<i>Aquerir</i> , ir. verkrygen.
<i>Cela m'accomode</i> , dat is van myn gading.	<i>Adoucir</i> , versoeten, ver- sachten.
	<i>Adresser</i> , adresseren.

- Ajourner*, verdagvaerden.  
*Ajouter*, by-doen, ir. by-voegen.  
*Adorer*, aenbidden, ir.  
*Affoiblir*, verzwacken.  
*Affûger*, bedroeven.  
*Affronter*, affronteren.  
*Agencouiller*, knielen.  
*s'Aggrandir*, vergrooten.  
*Aiguiser*, fliypen.  
*Aimer*, beminnen.  
*Aller*, ir. gaen.  
*Allonger*, verlengen.  
*Allumer*, ontsteeken, ir.  
*Amasser*, versamelen, vergaderen.  
*Amoindrir*, verminderen.  
*Amuser*, ophouden, ir.  
*Aprêter*, bereyden, gereed-maken.  
*Apaiser*, stillen.  
*Appeller*, roepen, ir.  
*s'Appeller*, heeten, roepen.  
*Approcher*, naderen, aennaderen.  
*Approuver*, approberen, voor goet keuren.  
*Arracher*, ontrukken.  
*Arrêter*, stilhouden, ir. ophouden.  
*Arriver*, geschieden, gebeuren.  
*Arondir*, ront maken.  
*Aspirer*, verlangen.  
*Assembler*, vergaderen.  
*s'Asséoir*, zitten, ir.
- Assurer*, verzekeren.  
*Attacher*, aenhegten, vast-maken.  
*Attendre*, wachten.  
*Attirer*, aantrecken, ir. tot sig trecken.  
*Attrapper*, betrappen.  
*Attribuer*, toe eygenen.  
*s'Attrister*, sig bedroeyen.  
*Avaler*, inswelgen, doorslicken.  
*Avancer*, avanceren, voortgaen.  
*Aveugler*, verblinden.  
*Augmenter*, vermeerderen.
- B.
- B***ailler*, geeuwen.  
**B***abiller*, snappen.  
*Baigner*, swemmen, ir. baden.  
*Baiser*, kussen.  
*Baler*, veegen.  
*Bannir*, bannen, ir.  
*Baptiser*, doopen.  
*Barguigner*, dingen, ir. knibbelen.  
*Bâtir*, bouwen.  
*Batre*, slaen, ir.  
*Bégaler*, stamelen.  
*Blanchir*, blijken, wit-maken.  
*Blanchir les murailles*, de mueten witten.  
*Boire*, ir. drincken.  
*Ce papier boit*, dat papier vloeyt.

*Boiter*, mank gaen, ir.  
*Borner*, bepalen.  
*Boucher*, stoppen.  
*Bouillir*, ir. sieden, koken.  
*Boutonner*, knopen.  
*Branler*, drillen.  
*Brasser*, brouwen.  
*Braver*, braveren.  
*Broncher*, struykelen.  
*Brûter*, branden, verbranden.

C.

**C***acher*, verbergen.  
*Curder*, kaerden.  
*Careffer*, carefferen, troeteleu.  
*Casser (rompre)* breken, ir.  
*Casser un Officier*, een Officier af danken.  
*Causer*, praten.  
*Céder*, toegeven, overgeven, ir.  
*Célébrer*, vieren.  
*Cesser*, ophouden, ir.  
*Changer*, veranderen, verwisselen.  
*Charger*, laden.  
*Chasser*, jagen, ir.  
*Châtir*, kastyden, straffen.  
*Chatouiller*, kittelen.  
*Châtrer*, lubben.  
*Chausser*, warmen, verwarmen.  
*Chercher*, soecken, ir.  
*Chevaucher*, te peert ryden.  
*Circoncir*, besnyden.

*Combler*, vullen, vervullen.  
*Commander*, gebiedē, ir. commanderen.  
*Commencer*, beginnen, ir.  
*Commettre*, begaen, ir. bedryven.  
*Communiquer*, te kennen geven, ir. mede deelen.  
*Comparer*, vergelijken.  
*Complimenter*, complimenteren.  
*Comporter*, dragen, gedragen, ir.  
*Comprendre*, ir. vatten, begrypen.  
*Compter*, tellen.  
*Concevoir*, ontfangen, ir. begrypen.  
*Conclure*, ir. besluyten.  
*Condamner*, verfwygen, condemneeren.  
*Conduire*, geleyden.  
*Confesser*, bekennen.  
*Confesser ses péchés*, syn sonden biechten.  
*Confesser sa faute*, syn schult bekennen.  
*Connoître*, ir. kennen.  
*Consacrer*, wyden, consacrerē.  
*Conseiller*, raden, ir.  
*Consentir*, toestaaen, ir.  
*Conserver*, bewaren.  
*Considérer*, aenmerken.  
*Consister*, bestaen, ir.  
*Consoler*, vertroosten.

*Consommer*, verteeren.  
*Conspirer*, t'samen span-  
 nen, ir.  
*Continuër*, continueeren,  
 volherden.  
*Contraindre*, dwingen, ir.  
*Contredir*, ir. tegenspre-  
 ken.  
*Convaincre*, ir. overtuygen.  
*Convenir*, ir. over-een-  
 komen.  
*Convertir*, bekeeren, ver-  
 anderen.  
*Convertir un ame*, een ziel  
 bekeeren.  
*Se convertir en chair*,  
 vleesch worden, in  
 vleesch veranderen.  
*Copier*, copieren, uyt-  
 schryven.  
*Corriger*, verbeteren.  
*Corrompre*, bederven, ir.  
*Corrompre un juge*, een  
 rechter omkoopen.  
*Se coucher*, leggen, ir.  
*Coudre*, ir. naeyen.  
*Couler*, vloeyen.  
*Couper*, snyden.  
*Courir*, ir. loopen.  
*Coûter*, kosten.  
*Couvrir*, ir. decken.  
*Craindre*, ir. vreesen.  
*Créer*, scheppen, ir.  
*Creuser*, uythollen.  
*Crier*, schreeuwen.  
*Croire*, gelooven, meynen.

*Croître*, wasschen, ir.  
*Crucifier*, kruyssen.  
*Cuire*, ir. koken.

## D.

**D***Amner*, verdoemen.  
*Danser*, dansen.  
*Déballer*, ontpacken.  
*Décbirer*, scheuren.  
*Déclarer*, verklaren.  
*Défendre*, verbieden, ir.  
 beschermen, verweiren.  
*Défendre sur peine de vie*,  
 op lijf straf verbieden.  
*Défendre une Ville*, een  
 Stadt beschermen, ver-  
 weiren.  
*Défraier*, defroyeren, van  
 kosten vry houden, ir.  
*Dégeler*, ontdoyen.  
*Delaïsser*, verlaten, ir.  
*Déliër*, ontbinden, ir. los  
 . maken.  
*Délivrer*, verlossen.  
*Demander*, vragen, ir.  
*Demeurer*, blijven, woo-  
 nen.  
*Déplairé*, ir. mishagen.  
*Déplier*, ontvouwen.  
*Déposer*, af-setten.  
*Dépouiller*, ontblooten,  
 berooven.  
*Déraciner*, uytroeyen.  
*Dérober*, steelen.  
*Désabuser*, onder-rechten.  
*Désacoûtumer*, ontwennen.  
*Désaprouver*, af-keuren.

<i>Désarmér</i> , ontwapenen.	<i>Differer</i> , uytstellen.
<i>Désavouer</i> , ontkennen.	<i>Digérer</i> , verteiren, verdouwen.
<i>Débaucher</i> , deboucheren.	<i>Diminuër</i> , verminderen.
<i>Débouttonner</i> , ontknoopen.	<i>Dire</i> , ir. seggen.
<i>Descendre</i> , af klimmen, afkomen.	<i>Diriger</i> , bestieren.
<i>Décharger</i> , lossen, ontladen.	<i>Discourir</i> , ir. praten.
<i>Découdre</i> , ir. ontnayen.	<i>Diner</i> , middagmael houden, ir.
<i>Découvrir</i> , ir. ontdekken.	<i>Disparoître</i> , verdwynen.
<i>Se dédire</i> , ir. syn woorden in syn hals haelen, ontfeggen, ir.	<i>Dispenser</i> , ontslaen, ir.
<i>Deserter</i> , overloopen by de vyand, ir. deserteren.	<i>Disposer</i> , disponeren, beschicken.
<i>Désenyvrer</i> , nuchter werden.	<i>Disputor</i> , disputeren, twist maken.
<i>Désespérer</i> , wanhopen.	<i>Dissimuler</i> , veynsen.
<i>Désbabiller</i> , ontkleeden.	<i>Dissiper</i> , verstroyen.
<i>Désberiter</i> , onterven.	<i>Dissuader</i> , ontraeden, ir.
<i>Désbonorer</i> , onteeren.	<i>Distiler</i> , distileren.
<i>Désirer</i> , begeeren.	<i>Distinguer</i> , onderscheyden, ir.
<i>Déséûner</i> , ontbyten.	<i>Distribuer</i> , uytdeelen.
<i>Démêler</i> , ontwarren.	<i>Diverfir</i> , vermaken.
<i>Dénoûer</i> , ontknoopen.	<i>Divider</i> , scheyden, deelen.
<i>Désoler</i> , verwoesten.	<i>Donner</i> , geven, ir.
<i>Dépendre</i> , verteiren.	<i>Dorer</i> , vergulden.
<i>Détruire</i> , vernielen, bederven, ir.	<i>Dormir</i> , ir. slapen.
<i>Devenir</i> , ir. worden.	<i>Douter</i> , twyffelen.
<i>Déviner</i> , raeden, ir.	<i>Durer</i> , duren.
<i>Déviser</i> , praten.	E.
<i>Devoir</i> , ir. moeten, schuldig zyn.	<b>E</b> <i>Chaper</i> , ontkomen, ir. ontsnappen.
<i>Dévorér</i> , verflinden, ir.	<i>Echauffer</i> , verwarmen.
<i>Disfamer</i> , lasteren, onteeren.	<i>Eclairer</i> , lichten, weerlichten.
	<i>Ecouter</i> , toehooren, luysterê.



**Ecrafer**, verpletten.  
**Ecrire**, ir. ſchryven.  
**Ecumer**, ſchuymen.  
**Ecuyer**, ſchuren.  
**Edifier**, ſtichten.  
**Elargir**, wyder maken,  
 uytleggen.  
**Elever**, opheffen, verheffen.  
**Embarquer**, inſchepen.  
**Embrasser**, omhelſen.  
**Emouvoir**, ir. bewegen,  
 ontroeren.  
**Empaqueter**, packen.  
**Empêcher**, beletten.  
**Empêser**, ſtyven.  
**Emplir**, vullen.  
**Emploier**, beſteden.  
**Empoisonner**, vergeven, ir.  
**Emprunter**, ontleenen.  
**Enchanter**, betooveren, ir.  
**s'Endormir**, ir. in ſlaep vallen  
**Endurcir**, hart maken.  
**Enfanter**, baren.  
**Enfermer**, ſluyten.  
**Enflamer**, ontſteken, ir.  
**Enſter**, ſwillen, ir.  
**s'Enſuir**, weg loopen, ir.  
 vluchten.  
**Engager**, verbinden, ir.  
**Engeler**, bevrieſen, ir.  
**Engloutir**, doorslicken,  
 inſwelgen.  
**Engraiſſer**, vet maken.  
**Ennuier**, verdrieten, ir.  
**Je m'ennuie ici**, 't verdriet  
 my hier.

**Enrichir**, ryk worden.  
**Enseigner**, leeren, onder-  
 wyſen.  
**Entamer**, ontginnen, ir.  
**Entendre**, hooren, verſtaen.  
**Enterrer**, begraven, ir.  
**Entreprendre**, ir. onder-  
 nemen.  
**Entrer**, ir. ingaen, inko-  
 men.  
**Entretenir**, ir. onder-  
 houden.  
**Envier**, benyden, ir.  
**Environner**, omcingelen.  
**Envoyer**, ſenden, ir.  
**Envyorer**, dronken maken.  
**s'Envyorer**, dronken wor-  
 den, ir.  
**Epargner**, ſpateu.  
**Epioner**, beſpieden.  
**Eplucher**, pluckeu.  
**Epouvanter**, verſchrieken.  
**Epouſer**, trouwen.  
**Eprouver**, beproeven.  
**Eſcrimer**, ſchermen.  
**Eſperer**, hopen.  
**Eſſayer**, beproeven.  
**Eſſuyer**, drogen, afdrogen.  
**Eſtimer**, achten.  
**s'établir dans un lieu**, ſig  
 ergens neer ſetten.  
**Etablir**, oprechten.  
**Etaler**, ſyn ware uytſet-  
 ten, of ten toon ſetten.  
**Etancher la ſoiſ**, den dorſt  
 verſlaen, ir.

**Etindre** , uytdoen , ir.  
 uytblussen.  
**Etendre** , uyt-trecken, uyt-  
 spannen , ir.  
**Eternuer** , niefen.  
**Estonner** , verwonderen.  
**Esouffer** , verfmooeren.  
**Escuper** , stoppen.  
**Etrangler** , worgen.  
**Estuver** , stoven.  
**Evanouir** , verdwynen.  
**Eveiller** . ontwecken , wac-  
 ker maken.  
**s'éveiller** , ontwaken , wac-  
 ker worden.  
**Eviter** , myden , vlieden , ir.  
**Examiner** , examineren ,  
 onderfoecken , ir.  
**Exaucer** , verhooren.  
**Excéder** , te buyten gaen , ir.  
**Exceller** , te boven gaen , ir.  
 overtreffen.  
**Exciter** , verwecken.  
**Exclure** , ir. uytfluyten.  
**Excuser** , excuseren , ver-  
 fchoonen.  
**Exécuter** , nakomen , vol-  
 voeren , executeren.  
**Exercer** , oeffenen.  
**Expliquer** , uytleggen , ir.  
**s'Exposer** , fig bloodt geven.  
**Exprimer** , uytdrucken.

**F.**

**Faconner** , fatfoeneren.  
**Faire** , ir. doen , maken.  
**Falsifier** , fauffer , vervalsen

**Feindre** , ir. veynfen.  
**Ferrer un cheval** , ir. een  
 peerd beflaen.  
**Fraper** , slaen . ir. kloppen.  
**Fermer** , fluyten , ir. toe-  
 doen.  
**Finir** , eyndigen.  
**Flatter** , vleyen.  
**Flébir** , buygen , ir.  
**Fondre** , fmelten , ir.  
**Fortifier** , verftarcken.  
**Fouetter** , geëffelen.  
**Fouler du drap** , laken vollen.  
**Fournir** , geven , ir. be-  
 fchicken.  
**Fricaffer** , freyten , fricaf-  
 feeren.  
**Frotter** , vryyen.  
**Fuir** , myden , vlieden , ir.  
**Fumer** , rooken.

**G.**

**Gager** , wedden.  
**Gagner** , winnen , ir.  
**Garder** , bewaren.  
**Gâter** , bederven , ir.  
**Gommer** , gommen.  
**Goûter** , proeven.  
**Gouverner** , regeren.  
**Gréler** , hagelen.  
**Gratter** , krabbelen.  
**Graver** , graveren , uyt-  
 houwen , ir.  
**Griller** , op den roofter  
 braden , ir.  
**Gronder** , kyven , knorren.  
**Guérir** , genesen , ir.

## H.

**H** *Abiller*, kleeden.  
*Hacher*, kappen.  
*Hâir*, ir. haeten.  
*Hafarder*, wagen.  
*Hâter*, haesten.  
*Hauffer*, opheffen, verhoogen.  
*Hériter*, erven.  
*Honorer*, eeren.  
*Humer*, suypen, ir. slurpen.  
*Heurier*, kloppen, stooten, ir.

## I.

**J** *Aunir*, geel maken.  
*Jetter*, werpen, ir.  
*Jeuner*, vasten.  
*s'Imaginer*, sig inbeelden.  
*Imiter*, naervolgen.  
*Importuner*, importuneren, lastig vallen.  
*Imposer*, opleggen, ir.  
*Imprimer*, drucken.  
*Imputer*, toerekenen.  
*Inciter*, verwecken.  
*Incommoder*, incommoderen.  
*Infecter*, besmetten.  
*Informér*, onderrechten.  
*s'Informér*, vernemen, ir. ondervragen.  
*Inspirer*, ingeven, ir. inblafen.  
*Instruire*, leeren, onderwysen.  
*Interdire*, ir. verbieden.

*Interroger*, ondervragen.  
*Introduire*, invoeren, inleyden.  
*Inventer*, uytvinden.  
*Inviter*, nooden.  
*Invoquer*, aenroepen, ir.  
*Joindre*, by-voegen.  
*Jouer*, spelen.  
*Jouir*, genieten, ir.  
*Irriter*, tergen.  
*Juger*, oordeelen.  
*Jurer*, sweeren.

## L.

**L** *Abourer la terre*, 't Landt bouwen.  
*Laisser*, laten, ir.  
*Lapider*, steenigen.  
*Larder*, larderen.  
*Se laisser*, moede worden ir.  
*Laver*, wasschen, ir.  
*Lever*, opheffen, oplegten.  
*Se lever*, opstaen, ir.  
*Lever des Soldats*, volk werven.  
*Lier*, binden, ir.  
*Liquider*, liquideren, effen maken.  
*Livrer*, leveren.  
*Loger*, logeren, t'huys leggen, ir.  
*Louer*, pryfen.  
*Louer une maison*, een huys hueren.

## M.

**M** *Acber*, knauwen.  
*Maintenir*, ir. voorraen, beschermen.

*Mahtratter*, qualijk tra-  
cteren.

*Manger*, eten, ir.

*Manquer*, mankeren, ont-  
breken, ir.

*Manquer une occasion*, een  
gelegentheyt verfuymen.

*Marchander*, dingen, be-  
dingen, ir.

*Marcher*, gaen, ir.

*Marier une fille*, een dog-  
ter trouwen.

*Se Marier*, trouwen.

*Marquer*, teekenen.

*Massacrer*, vermoorden.

*Mediciner*, medicineren.

*Menacer*, dreymen.

*Méner*, leyden, geleyden,  
brengen, ir.

*Mentir*, ir. liegen.

*Mépriser*, verachten.

*Mériter*, verdienen.

*Méler*, mengen.

*Mesurer*, meten, ir.

*Mettre*, ir. stellen, setten.

*Se moquer*, spotten, gec-  
ken.

*Monter*, klimmen, ir. op-  
klimmen.

*Monter une horloge*, een  
uur-werk opwinden.

*Montrer*, wysen, toonen.

*Mordre*, byten.

*Moucher*, snuyten, ir.

*Moudre*, ir. malen.

*Mourir*, sterven.

N.

*Nager*, swemmen, ir.

*Négliger*, verfuymen  
verwaerloosen.

*Négocier*, koopmanschap  
doen, ir.

*Neiger*, sneeuwen.

*Nettoier*, schoon maken.

*Noircir*, swart maken.

*Nommer*, noemen.

*Noter*, aenteekenen.

*Nourir*, voeden, onder-  
houden, ir.

*Se Noier*, verdrinken, ir.

*Nuire*, schaden, schadelijk  
zyn, ir.

O.

*O Béir*, gehoorsamen.

*Obliger*, verbinden, ir.  
obligeren, verplichten.

*Obscurcir*, verduyfteren.

*Observer*, aenmerken, in  
acht nemen.

*Obtenir*, ir. verkrygen.

*Offenser*, vertoornen, be-  
ledigen.

*Offrir*, ir. presenteren, offerē.

*Omettre*, ir. achterlaeten,  
nalaeten.

*s'Opposer*, fig tegenstellen,  
opposeren.

*Ordonner*, ordonneren, be-  
schicken, lastgeven.

*Oser*, derven, durven, ir.

*Oter*, wegnemen, ir. ont-  
nemen.

*Oublier*, vergeten, ir.  
*Ouir*, ir. hooren.  
*Ouvrir*, ir. open doen.  
*s'Ouvrir*, ir. open gaen.  
 P.  
**P***Aitir*, kneden.  
*Pardonner*, ir. vergeven.  
*Parer*, pareren, verciereren.  
*Parfumer*, parfumeren.  
*Parler*, spreekken.  
*Paraître*, verschynen.  
*Participer*, participeren, deel aen iets hebben, ir.  
*Partir*, *diviser*, deylen.  
*Partir*, ir. *s'en aller*, weg gaen, vertrecken.  
*Pâir*, bleek werden, ir.  
*Se Pamer*, beswymen.  
*Passer*, passeeren, door gaen, &c. ir.  
*Pâir*, lyden.  
*Patienter*, patientie hebben.  
*Paier*, betaalen.  
*Pécher*, sondigen.  
*Peigner*, kemmen.  
*Peigner la laine*, de wól kaerden.  
*Peindre*, schilderen, ir.  
*Se Peiner*, sig pynigen, of groote moeyte doen.  
*Peler*, schellen.  
*Pendre*, hangen.  
*Pénétrer*, penetreren, doordringen, ir. doorgonden.

*Penser*, denken, ir. mey-  
 nen.  
*Percer*, doorsteeken, ir.  
 doorbooren.  
*Perdre*, verliezen, ir.  
*Se perdre*, verloren gaen,  
 ir.  
*Perdre quelqu'un*, jemand  
 bederven.  
*Perdre son tems*, syn tyd  
 versuymen.  
*Périr*, vergaen, ir.  
*Permettre*, ir. toelaten.  
*Persécuter*, vervolgen.  
*Perséverer*, volherden.  
*Persuader*, bepraten, wys-  
 maken.  
*Se Persuader*, *s'imaginer*,  
 sig inbeelden.  
*Pécher*, visschen.  
*Pésér*, wegen, ir.  
*Piler*, in stukken stampen.  
*Piller*, rooven, pluunderen.  
*Pincer*, nypen.  
*Piquer*, steken, ir.  
*Pisser*, Pissen.  
*Placer*, leeten, stellen.  
*Plaider*, pleyten.  
*Plaindre*, ir. beklagen.  
*Se Plaindre*, sig beklagen.  
*Plaire*, ir. behagen, be-  
 lieven.  
*Plût à Dieu*, &c. Godt gaf.  
*Planter*, planten.  
*Pleurer*, huylen, kryten,  
 schreyen.

*Pleuvor*, ir. regenen.

*Plier*, vouwen.

*Plier les genoux*, de knien  
buygen, ir. knielen.

*Plumer un oison*, eene Vogel  
plucken.

*Poiffer*, bepecken.

*Poivrer*, peperen.

*Polir*, polyften, glad. en  
effen maken.

*Pondre*, ir. eyeren leggen.

*Porter*, dragen, ir. brengen.

*Se porter bien*, welvaren,  
ir. wel te pas zyn.

*Posséder*, besitten, ir.

*Poudrer les cheveux*, het  
hayr poyeren.

*Pourrir*, verrotten.

*Poursuivre*, ir. vervolgen,  
achtervolgen.

*Pouvoir*, ir. versien, ver-  
forgen.

*Pousser*, stooten, ens. ir.

*Pouvoir*, ir. kunnen.

*Pratiquer*, practiseren.

*Prédire*, ir. voorzeggen.

*Prendre*, ir. nemen.

*Prendre des oiseaux*, voge-  
len vangen.

*Se prendre*, stremmen,  
stollen.

*Prendre garde*, ir. op-  
passen, opletten.

*Préparer*, bereyden, ge-  
reet maken.

*Précher*, preken, prediken.

*Présenter*, presenteren,  
aenbieden. ir.

*Préserver*, behouden, be-  
waren.

*Presser*, douwen, krucken.

*Prêter*, leenen

*Prétendre*, pretenderen.

*Prévenir*, ir. voorkomen.

*Prévoir*, ir. voorfien.

*Prier*, bidden.

*Priser*, pryfen.

*Priver*, berooven.

*Prodiguer*, verquisten.

*Produire*, voortbrengen, ir.

*Profaner*, profaneren, ont-  
heyiligen.

*Profiter*, profiteren, voor-  
deel geven, ir. voorderen.

*Se promener*, wandelen.

*Promettre*, beloven.

*Prolonger*, verlengen, uyt-  
stellen.

*Proportionner*, proportio-  
neren, eenige gelijk-  
matigheyt geven, ir.

*Proposer*, voorstellen.

*Prosperer*, prospereren.

*Protester*, protesteren.

*Prouver*, bewyfen, waer  
maken.

*Publier*, publiceren, open-  
baer maken, uytroepen,  
ir.

*Puer*, ir. sentir mal,  
stinken.

*Punir*, straffen.

*Purger*, purgeren, reinigen.

**Q.**  
*Quarrer*, vierkantig maken.

*Alter querir*, halen, gaen halen, ir.

*Envoyer querir*, laten halen.

*Querreller quelqu'un*, iemand bekyven.

*Quiter*, ophouden, ir. uyt-scheyden, ens.

*Quiter son droit*, syn recht afstaen, ir.

*Quiter sa place*, syn plaets overgeven, of verlaeten, ir.

**R.**  
*Abattre*, afslaen, ir. afkorten.

*Raccommoder*, vermaken, herstellen.

*Raccourcir*, verkorten, korter maken.

*Raconter*, vertellen.

*Rafraîchir*, ververschen, verkoelen.

*Ragrandir*, vergrooten, grooter maken.

*Railler*, spotten.

*Railler quelqu'un*, met iemand spotten.

*Raisonner*, redeneren.

*Ramasser*, by een rapen.

*Ramer*, roeyen.

*Ramper*, kruypen, ir.

*Ranger*, in ordre stellen, schicken.

*Raper*, raspen.

*Raporter*, wederbrengen, ir. verhalen.

*Se raporter*, over-een-komen.

*Raser*, scheeren, ir.

*Rassasier*, versaden.

*Rasssembler*, vergaderen.

*Ravir*, ontnemen, ir.

*Recevoir*, ontfangen, ir. onthalen.

*Rechercher*, onderzoeken, ir.

*Rechercher des richesses*, na rykdommen trachten.

*Rechercher une fille en mariage*, ir. een dochter ten huwelijk verzoeken, een dochter vryen,

*Recommander*, ir. recom-manderen, aenbevelen.

*Recompenser*, ir. loonen, vergelden.

*Reconcilier*, vereenigen, versoenen.

*Reconnoître*, erkennen, bemerken.

*Recourir*, ir. syn toevlugt nemen.

*Recouvrer*, wederkrygen.

*Recréer*, vermaken.

*Recueillir*, versamelen, by-een-rapen.

<i>Réduire</i> , onderbrengen, ir.	<i>Replier</i> , hervoowen.
<i>Réduire en poudre</i> , tot poyer maken.	<i>Répondre</i> , antwoorden.
<i>Reformer</i> , verbeteren.	<i>Reposer, se reposer</i> , rusten.
<i>Refroidir</i> , verkouden.	<i>Représenter</i> , representeren.
<i>Se Refroidir</i> , kout worden, ir.	voorhouden, ir. vertonen.
<i>Refuser</i> , weygeren.	<i>Reprocher</i> , verwyten.
<i>Régaler</i> , reguleren, trefselijk onthalen.	<i>Répugner</i> , stryden, tegenstryden.
<i>Regarder</i> , sien, ir. aenmerken.	<i>Resseoir</i> , ir. gevoelen.
<i>Régler</i> , reguleren.	<i>Résister</i> , tegenstaen, ir.
<i>Regretter</i> , beklagen.	<i>Résoudre</i> , resolveren.
<i>Rejetter</i> , verwerpen.	<i>Respecter</i> , respecteren, eeren, eere bewyfen.
<i>Resouir</i> , verblyden.	<i>Respirer</i> , syn adem halen.
<i>Relouer</i> , weder verhueren.	<i>Ressembler</i> , gelijken.
<i>Remarquer</i> , aenmerken.	<i>Se ressouvenir</i> , ir. geheugen.
<i>Remplir</i> , vervullen.	<i>Restar</i> , overblyven.
<i>Remuer</i> , verroeren, roeren.	<i>Restituer</i> , wedergeven, ir.
<i>Rencherir</i> , verdienen.	<i>Réveiller</i> , ontwecken, wacker maken.
<i>Rencontrer</i> , ontmoeten.	<i>Se réveiller</i> , ontwaken, wacker worden.
<i>Rendre</i> , wedergeven, &c. ir.	<i>Retenir</i> , ir. onthouden.
<i>Rendre quelqu'un heureux</i> jemant gelukkig maken.	<i>Se retirer, s'en aller</i> , vertrecken, weg gaen.
<i>Rendre compte</i> , rekening doen.	<i>Retourner</i> , weder keeren.
<i>Se rendre</i> , sig overgeven, ir.	<i>Revenir</i> , ir. weder komen.
<i>Renfermer</i> , opsluyten, ir.	<i>Réussir</i> , gelucken.
<i>Renouveler</i> , vernieuwen.	<i>Rimer</i> , rymen.
<i>Renverser</i> , omstooten.	<i>Rincer</i> , spoelen.
<i>Réparer</i> , repareren, vergoeden.	<i>Risquer</i> , wagen.
<i>Se repentir</i> , ir. berouw hebben.	<i>Rompre</i> , breken, ir.
	<i>Ronger</i> , knagen.
	<i>Ronger un os</i> , een been knagen.
	<i>Rotir</i> , braden, ir.



**Rouer**, rabraken.  
**Rouiller**, roesten, verroesten.  
**Rougir**, root maken, root worden, ir.  
**Rouir du lin**, vlas windelen.  
**Rouler**, rollen.  
**Ruiner**, verderven, ir. bederven.  
**Ruminer**, herknauwen.

Remarquez, que la particule *re*, que marque en François dans les mots composés une répétition, s'exprime d'ordinaire en Flamand par *ver* ou *weder* comme, *verdoen*, *refaire*, *vernayen*, *recoudre*, *wederfien*, *revoir*, *wedertrouwen*, *remarier*, quelque fois aussi par la particule *her* comme *herroepen*, *rapeller*, *hervouwen*, *raplier*, *c'est-pourquoi je ne trouve pas à propos de les mettre ici.*

## S.

**Sacrifier**, opofferen, slachten.  
**Saigner**, bloeden.  
**Saigner quelqu'un**, iemand laten, ir.  
**Saler**, fouten, ir.  
**Salir**, vuyl maken.  
**Saluer**, groeten.

**Se souler**, *souler*, verfadigen

**Satisfaire**, ir. voldoen.

**Sautter**, *tremper dans la sausse*, in de laus doopen.

**Sauter**, springen, ir.

**Sauver**, behouden, salveren, ir.

**Scandaliser**, ergeren.

**Scarifier**, koppen.

**Savoir**, ir. weten.

**Sécher**, droogen

**Se sécher**, verdroogen, droog worden, ir.

**Secouer**, schudden.

**Secourir**, ir. helpen, bystaen.

**Séduire**, verleyden, misleyden.

**Seicher**, voyez, *secher*.

**Seller**, sadelen.

**Sembler**, dunken, gelijken.

**Sémer**, sayen.

**Sentir**, ir. voelen.

**Sensir bon**, welruyken, ir.

**Séparer**, scheyden, ir. deelen.

**Serrer**, drucken, nauwerfluyten, ir. weg leggen, bergen.

**Servir**, ir. dienen.

**Sier**, sagen.

**Signer**, teekenen.

**Signifier**, beteekenen.

**Simuler**, veynsen.

**Soliciter**, solliciteren, om

jet sterk aenhouden , ir.  
*Horloge sonné* , de kloek  
 slaet.  
*Sonder* , peylen.  
*Sonder quelqu'un* , imand  
 uythooren.  
*Songer* , droomen.  
*Songer, penser* , denken , ir.  
*Sortir* , uytgaen . ir.  
*Sonster* , blafen , ir.  
*Souffrir* . verdragen , ir.  
*Soubaiter* , wenschen , be-  
 geeren.  
*Souiller* , besmetten.  
*Souïter* , voyez , *sauter*.  
*Se soumettre* , sig onder-  
 werpen , ir.  
*Souçonner* , verdenken ,  
 ir. verdagt houden.  
*Souper* , avond-mael hou-  
 den , ir.  
*Soupirer* , suchten.  
*Souffigner* , onderrekenen.  
*Soutenir* , ondersteunen ,  
 ondersteuten.  
*Ne se pouvoir soutenir* ,  
 niet op syn voeten kun-  
 nen staen.  
*Soutenir une opinion* , een ge-  
 voelen staende houden.  
*Se souvenir* , gedenken.  
*Subsister* , bestaen , ir.  
*Succéder, veussir* , gelucken.  
*Succéder à aucun* , ir. in  
 imants plaets komen.  
*Succer* , suygen , ir.

*Suivre* , ir. volgen.  
*Supplier* , hertelijk bidden , ir.  
*Supporter* , verdragen . ir.  
*Surfaire* , ir. overloven.  
*Surpasser* , ir. te boven  
 gaen.  
*Surprendre* , ir. verrassen ,  
 overvallen.  
*Survénir* , ir. overkomen.  
*Survivre* , ir. overleven.

T.

**T***Acher* , vlekken.  
*Tâcher* , *s'efforcer* ,  
 trachten.  
*Tailler* , snyden.  
*Tâtre* , swygen.  
*Taisez-vous* , swygt gy.  
*Tarder* , vertoeven.  
*Tarir* , verdorren , verdro-  
 gen.  
*Tacheter* , besmetten.  
*Tâter* , tasten , voelen.  
*Taxer* , schatten.  
*Toindro* , verwen.  
*Tenir* , houden , ir.  
*Cela ne tient qu'à lui* ;  
 het leyt (schilt) maer  
 aen hem.  
*Terminer* , eyndigen , vol-  
 eynden.  
*Témoigner* , betuygen , be-  
 wysen.  
*Têter* , suygen , ir.  
*Tirer* , trecken , ir.  
*Tiranniser* , tyranniseren.  
*Tisser* , weven.

*Tomber malade*, siek worden, ir.  
*Tondre*, scheeren.  
*Tonner*, donderen.  
*Tordre*, wringen, ir. om-  
 draeyen.  
*Toucher*, raken, aenraken.  
*Tourner*, omkeeren, om-  
 draeyen.  
*Tousser*, hoesten.  
*Traduire*, oversetten, ver-  
 talen.  
*Traffiquer*, koopmanschap  
 doen, ir.  
*Trainer*, sleypen.  
*Traire une vache*, een koe  
 melken.  
*Traiter*, handelen, tracte-  
 ren, onthaelen.  
*Translator* voyez *traduire*.  
*Transparoir*, doorschynen ir.  
*Transporter*, overdragen,  
 ir. overvoeren.  
*Travaller*, werken.  
*Trébucher*, struykelen.  
*Trembler*, beven.  
*Tresser*, vlechten.  
*Triompher*, triompheren,  
 zegenpraelen.  
*Troquer*, verwisselen, tro-  
 queren.  
*Trotter*, draven.  
*Troubler*, troubleren, ont-  
 roeren.  
*Trouver*, vinden, ir. be-  
 vinden.

## V.

*Vaincre*, overwinnen,  
 ir.  
*Valoir*, ir. deugden, waer-  
 dig zyn, gelden.  
*Combien vaut cela ?* hoe  
 veel kost dat ?  
*Se vanter*, sig beroemen.  
*Veiller*, waken.  
*Se Vendre*, verkocht wor-  
 den, ir.  
*Venger*, wreken, ir.  
*Venir*, ir. komen.  
*Venter, faire vent*, wayen.  
*Vérifier*, waermaken, be-  
 vestigen.  
*Verser*, schenken, ir. gie-  
 ten.  
*Verser des larmes*, tranen  
 storten.  
*Vêtir*, ir. kleeden.  
*Violer*, schenden, ir.  
*Visiter*, bezoeken, ir.  
*Vivre*, leven, ir.  
*Voir*, sien, ir.  
*Aller voir un ami*, een  
 vriend bezoeken, ir.  
*Voler*, vliegen, ir.  
*Voler, dérober*, ir. steelen,  
 besteelelen.  
*Vomir*, overgeven, bra-  
 ken, ir.  
*Vouloir*, willen, begee-  
 ren, ir.  
*Voïager*, reysen.  
*User*, gebruyken.

*Ufer beaucoup d'habits* ,  
veel kleederen verfly-  
ten.

*Vuider* , leeg maken.

*Vuider un conte* , een re-  
kening effenen.

*Vuider son verre* , syn glas  
uytdrinken.

# E X E M P L E S

D E S

## PRINCIPAUX ADVERBES.

Par Ordre Alphabetique.

### V O O R B E E L D E N

V A N D E

### VOORNAEMSTE BY-WOORDEN,

Naer d'Ordre van den A. B. C.

A.

A demi.

**J**E me suis vengé à demi.

*Elle est à demi morte.*

A l'opposite.

*On a élevé une forte ba-  
terie à l'opposite de la Ci-  
sabelle.*

A l'envers.

*Vous avez mis votre rabat  
à l'envers.*

A part.

*Mettez cela à part.*

*Cela se vendra-t-il à  
part.*

A point , à propos.

*Cela vient bien à point  
(à propos.)*

Ten balve.

**I**K heb my ten balve ge-  
vroken.

Sy is half doodt.

Tegen over.

Men heeft een sterke  
batterye opgeworpen te-  
gen over 't Kasteel.

Verkeert.

Gy hebt u bef verkeert  
aengedaen.

*Aen een syde , aen een kant.*

Set dat aen een syde (aen  
een kant.)

Sal dat bysonder (apart)  
verkogt worden.

Te pas.

Dat komt wel te pas.

K

A souhait.

Tout lui va à souhait.

A tems.

Il s'est échappé à tems.

A tout le moins.

Il vous faudra paier à tout le moins vingt sols de la lièvre.

A peine.

J'ai à peine une beure pour manger.

A quelle heure.

A quelle heure viendrez vous ?

A rebours.

Il fait toute chose à rebours.

Au moins.

Il m'a fait au moins mille écus de tort.

Abondamment.

Vous avez abondamment de tout.

Aisément.

Il se sâche aisément.

Alors.

Vous verrez alors qui je suis.

Ailleurs.

N'avez-vous pas été ailleurs ?

A peu-près.

Si vous achetez quelque

Naer wensch.

Alles gaet hem na wensch.

In tyds, by tyds.

Hy heeft sig in tyds (by tyds) weg gemaect.

Ten alderminsten.

Gy sult ten alderminstem (op syn alderminsten) een gulden voort pondt moeten betalen.

Qualijk.

Ik heb qualijk een ure om te eten.

Hoe laet, op wat ure.

Hoe laet (op wat ure) sult gy komen.

Verkeert.

Hy doet alles verkeert.

Ten minsten.

Hy heeft my ten minsten duyfsent kroonen schade gedaen.

Overvloedig.

Gy hebt van alles overvloedig.

Lichtelijk.

Hy wort lichtelijk quaet.

Dan.

Gy sult dan sien wie ik ben.

Elders.

Bent gy elders niet geweest ?

Ten naesten by.

Soo gy stof koopt, see

*stoffe , prenez en à peuprès de cette couleur.*

*Après demain matin.*

*Revenez après demain matin.*

*Arriere.*

*Arriere de moi Satan.*

*Assez.*

*Je n'ai pas assez d'argent sur moi.*

*Assurément.*

*Il le faire assurément.*

*Aujourd'hui.*

*Je lui parlerai aujourd'hui.*

*Autant.*

*Je vous ai rendu autant.*

*Autant de fois.*

*J'y irai autant de fois que vous voudrez.*

*Autrefois.*

*On a vu autrefois, &c.*

*Aussi tot.*

*Nous nous en irons aussitot que vous voudrez.*

*Avant que.*

*Je l'ai connu avant que vous fussiez né.*

*Avant.*

*Il faut que je vous dise encore quelque chose avant mon départ.*

*Avant-hier.*

*Je le vis avant-hier à la Bourse.*

*neemt het ten naesten by van dit koleur.*

*Overmorgen vroeg.*

*Komt overmorgen vroeg weer.*

*Weg.*

*Weg van my Satan.*

*Genoeg.*

*Ik heb geen gelt genoeg by my.*

*Sekerlijk.*

*Hy sal het sekerlijk doen.*

*Van daeg , beden.*

*Ik sal hem van daeg spreken.*

*Soo veel.*

*Ik heb u soo veel wèet gegeven.*

*Soo veel reysen.*

*Ik sal'er gaen soo veel reysen (soo dikwils) als gy wilt.*

*Eertyts.*

*Men heeft eertyts gezien.*

*Soo baest, soo dra.*

*Wy sullen gaen soo baest (soo dra) als gy wilt.*

*Eer dat.*

*Ik heb hem gekent eer dat gy geboren waert.*

*Voor.*

*Ik moet u noch jets seggen voor myn vertrek.*

*Eergisteren.*

*Ik sag hem eergisteren op de Beurs.*

Avantageusement.

Il s'est marié avantageusement.

Bas.

Mettez vous bas.  
Mettez cella bas.  
Cela est trop bas.

Beaucoup.

Il a beaucoup d'amis.

Bien.

Vous avez bien fait.

Bientot.

Il viendra Bientot.

Céans.

Notre Maître est-il céans ?

Cependant.

Il faisoit cependant ce que bon lui sembloit.

Certes.

Je ne sais certes.

Combien.

Combien faites-vous l'aune de cette étoffe ?

Combien de fois.

Combien de fois avez vous été chez moi ?

Comme.

Travaillez comme il faut.

Je ne sais comme il ôse se plaindre.

Je ferai comme si l'affaire me touchoit.

Voordeelig.

Hy is voordeelig getrouwt.

B

Nêer, Leeg.

Zet u nêer (zit nêer.)  
Zet (legt) dat nêer.

Dat is te leeg.

Veel.

Hy heeft veel vrienden.

Wel.

Gy hebt wel gedaen.

Haest.

Hy sal haest komen.

i' Huys.

C

IS onse Meester i'buys ?

Ondertusschen.

Hy deed ondertusschen het geen hem goet docht.

Seker.

Ik weet seker niet.

Hoe veel ?

Hoe veel looft gy d'el van dit stof ?

Hoe veel reysen ?

Hoe veel reysen [ hoe dikwils ] hebt gy tot mynent geweest.

Als, gelijk als.

Werkt als't behoort, gelijk als't behoort.

Ik weet niet hoe dat hy klagen derft.

Ik sal doen als of de saek my aenging.

Comment.

Comment vous portez-vous ?

Confusément.

Tout y va confusément.

Continuellement.

Elle parle continuellement.

Constamment.

Quand on aime, il faut aimer constamment.

Courageusement.

Il s'est défendu courageusement.

Ci-devant.

Vous m'avez trompé ci-devant, mais vous ne le ferez dorénavant.

Davantage.

Je ne saurois boire Davantage.

De bonne heure.

Venez de bonne heure.

Dehors.

Je viens de dehors.

Déjà.

Avez-vous déjà fait ?

Delà.

Retirez-vous delà.

Demain.

Revenez demain.

D'en bas.

Commencez d'en bas.

D'en haut.

Desjendez d'en haut.

Hoe.

Hoe vaert gy ?

Verwart.

Alles gaer'er verwacht.

Gedurig.

Sy spreekt gedurig.

Stantvastig.

Als men bemint, soo moet men *stantvastig* beminnen.

Dapper, kloekmoedig.

Hy heeft sig *dapper kloekmoedig* gewiert.

Voor desen.

Gy hebt my *voor desen* bedrogen, maer gy sult het na desen niet meer doen.

Meer.

Ik kan niet *meer* drinken.

Vroeg.

Komt *vroeg*.

Buyten.

Ik kome van *buyten*.

Alree.

Hebt gy *alree* gedaen.

Daer van daen.

Vertrekt *daer van daen*.

Morgen.

Komt *morgen* weer.

Van beneden.

Begint *van beneden*.

Van boven.

Komt af *van boven*.

K 3



De même.

*Il faut faire de même.**Il fait de même que vous.*

De plus.

*De plus il dit , &c.*

Depuis.

*Depuis le matin jusqu'au soir.*

Depuis hier.

Dernièrement.

*Je lus dernièrement dans la Gazette , &c.*

Derrière.

*Allez derrière lui.*

Dès aussi-tôt.

*Dès aussi-tôt , que j'au-  
rai reçu l'argent , je vous  
l'enverrai.*

Dès.

*L'Homme est enclin au mal  
dès le berceau.*

Dès que.

*Dès que je vois qu'on  
n'agit pas franchement avec  
moi.**Dès que j'ai remarqué  
qu'elle a de l'amitié pour  
moi , &c.*

Devant.

*Passez devant , je vous  
suivrai.**Il faut prier Dieu de-  
vant que d'aller coucher.**Van's gelijken.**Gy moet van's gelijken  
doen.**Hy doet gelijk als gy.**Daer en boven dat meer is.**Daer en boven hy seyt.**Van , sedert.**Van s'morgens tot s'a-  
vonts.**Sedert gisteren.**Lest.**Ik las lest in de Cou-  
rant , enz.**Achter.**Gaet achter hem.**Soo baest [ soo dra als ]**Soo baest [ soo dra als ik  
het gelt sal ontfangen heb-  
ben , soo sal ik het u over-  
senden.**Van.**Den mensch is tot quaet  
genegen van de wieg af.**Soo baest als.**Soo baest als ik sien dat  
men met my niet recht  
handelt.**Sedert dat ik heb ge-  
merkt , datse genegentheyt  
voor my heeft , enz.**Voor , eer.**Gaet voor , ik sal u vol-  
gen.**Men moet Godt bidden,  
eer men te bedt gaet.*

D'ici.

*Combien y a-t-il de lieues d'ici à Paris.*

*Je l'ai remis d'ici à quinze jours.*

Dorénavant.

*Je ne le hauserai plus dorénavant.*

D'où.

*d'Où venez-vous?*

*d'Où je conclus, &c.*

Doucement.

*Ne faites point de bruit, marchez doucement.*

*Vous avez assez de tems, écrivez doucement.*

Enfin.

**J**E me suis enfin tiré d'affaire.

En bas.

*Il est en bas.*

En haut.

*Elle est en haut.*

Ensemble.

*Nous irons ensemble.*

En moins de rien.

*Il aura fait cela en moins de rien.*

En perfection.

*Il travaille en perfection.*

*Van Bier.*

Hoe veel mylen is Parys van bier.

*Ik heb hem van nu tot over veerthien dagen uytgestelt.*

*Na desen.*

*Ik sal na desen niet meet met hem omgaen ( verkeeren. )*

*Waer van daen.*

*Waer komt gy van daen?*

*Waer nyt ik besluyt,*

*Soetjens.*

*Maekt geen geraes, gaet soetjens.*

*Gy hebt tyds genoeg, schryft langhsaem.*

E

*Eyndelijk.*

**I**K heb'er my eyndelijk door geredert.

*Beneden.*

*Hy is beneden.*

*Boven.*

*Sy is boven.*

*t'Samen.*

*Wy sullen samen gaen.*

*Op een sprong, in een oogenblik.*

*Hy sal dat op een sprong ( in een oogenblik ) gedaen hebben.*

*Treffelijk.*

*Hy werkt treffelijk ( volmaekt ) wel.*

K 4

En tout.

*Combien vous dois-je en tout ?*

En vérité.

*En vérité vous avez tort.*

Entièrement.

*Il tâche de vous ruiner entièrement.*

Étrangement.

*Cette affaire s'est passée étrangement.*

Facilement.

*IL peut faire cela facilement.*

Fois.

*J'ai eu une fois l'honneur de sa compagnie.*

Fort.

*J'aime fort les bonnêtes gens.**Il m'est fort affectionné.*

Fort &amp; ferme.

*Il le nie fort & ferme.*

Furieusement.

*Il y avoit furieusement du monde.*

Furieusement.

*Il l'attaque furieusement.*

Guères.

*JE ne l'estime guères.*

Galamment.

*ELLE marche galamment.*

Hardiment.

*FAITES-le hardiment.*

In alles.

*Hoe veel ben ik u in alles schuldig ?*

Waerlijk.

*Waerlijk gy hebt ongelijk, Gansch, teenemael.**Hy is uyt om u gansch [ teenemael ] te bederven.*

Wonderlijk.

*Die saek is wonderlijk toe-gedragen.*

Licht.

*HY kan dat licht doen.*

Mael.

*Ik heb een mael [ eens ] de eer gehad van syn geselschap.*

Veel.

*Ik hou veel van eerlijke lieden.**Hy is my seer genegen.*

Sterk.

*Hy ontkent het sterk.*

Geweldig veel.

*Daer was geweldig veel volk.*

Dapper.

*Hy tast hem dapper aen.*

Weynig.

*IK acht hem weynig.*

Swierig.

*Sy treedt swierig.*

Onbeschroomt.

*OET dat onbeschroomt.*

Hier.

*Je le vis hier à la Bourse.*

Hormis.

*J'ai vu toutes les Villes de la Hollande, hormis une.*

Jamais.

**V**ous ne faites jamais comme il faut.

Ici.

*Venez ici.*

Incontinent.

*Je reviendrai incontinent.*

Immédiatement.

*Il faut que cela suive immédiatement.*

Incessamment.

*Louons Dieu incessamment.*

Infiniment.

*Je vous suis infiniment obligé.*

Jusques-ici, jusques-la.

*Lirai-je jusques-ici, ou jusques-là ?*

Jusques à ce que.

*Demeurez-là jusques à ce que je revienne.*

Là.

**Q**ui est là ?

Là bas.

*Ne le voyez vous pas là bas ?*

Gisteren.

*Ik sag hem gisteren op de Beurs.*

Bebalven.

*Ik heb al de Steden van Holland gezien, bebalven eene.*

Noyt.

**G**Y doet noyt als't behoort.

Hier.

Komt hier.

*Aenstonts, terstonts.*

*Ik sal aenstonts (terstont) wederom komen.*

Onmiddelijk.

*Dat moet onmiddelijk volgen.*

Sonder ophouden.

*Laet ons Godt loven sonder ophouden.*

Oneyndelijk.

*Ik ben u oneyndelijk verplicht.*

*Tot hier toe, daer toe.*

*Sal ik tot hier toe lesen, of tot daer toe ?*

Tot dat.

*Blyft daer tot dat ik weder kome.*

Daer.

**W**ie is daer ?

*Daer ginder, daer beneden.*

*Siet gy hem daer ginder niet ?*

Qu'entends-je là bas ?

Là haut.

Monsieur est-il là haut ?

Légerement.

Vous vous en acquittez  
légerement.

Loin.

T'a-t-il loin d'ici.

Loin des yeux, loin du  
cœur.

Longuement.

Qui vit charnellement,  
ne peut vivre longuement.

Lors que.

Il se fache lors que je  
lui en parle.

Mal.

IL fait fort mal.  
Elle se porte mal.

Matin.

Il est encore trop matin.

Elle se leve toujours de  
bon matin.

Ce fut le matin, que je le  
vis la semaine passée.

Médiocrement.

Il travaille médiocrement  
bien.

Mieux.

Il se gouverne mieux qu'il  
n'a fait.

J'aime mieux la chair  
que le poisson.

Wat hoor ik daer benedent  
Boven.

Is myn Heer boven ?

Los, lichtelijk.

Gy stapt al te los te licht-  
telijk over heen.

Ver, verre.

Is het verre van hier ?

Verr' uyt het oog, verr'  
uyt het hert.

Lang.

Die vleeschelijk leeft,  
kan niet lang leven.

Als.

Hy wordt quaedt als ik  
hem daer van (daer af)  
spreek.

M

Qualijk.

HY doet seer qualijk.

Sy vaert niet wel.

(Sy is niet wel te pas.)

Vroeg.

Het is nog al te vroeg.

Sy staet altyt heel vroeg  
op.

't Was op een morgen  
dat ik hem voorlede week  
sag.

Tamelijk.

Hy werkt tamelijk wel.

Beter.

Hy draegt hem beter als  
hy gedaen heeft.

Ik ete liever vleesch als  
visch.

Moins.

*Il a moins de peine que vous ne pensez.*

Ne.

**J**E ne fais.  
*J'il ne vient, je serai trompé.*

Non.

*Ni moi non plus.*

*Elle aime la promenade, & moi non.*

*Vous faites bien de dire non.*

Nommément.

*Nommément, Pierre & Jacques.*

Nullement.

*Nullement, Monsieur.*

O ! si.

**O** ! *Si Dieu vouloit, &c.*

Orfus.

*Orfus mes enfans.*

Ordinairement.

*Il fait cela ordinairement.*

Où.

*Où allez-vous ?*

*Je veux l'un ou l'autre.*

Oui.

*Je crois qu'oui.*

Outre.

*Outre les dépenses que j'ai faites.*

Minder.

*Hy heeft minder moeyte als gy meynt.*

Niet.

**I**K weet het niet.  
*Soo hy niet en komt, soo sal ik bedrogen wesen.*

Niet.

*Noch ik ook niet.*

*Sy houdt veel van wandelen, en ik niet.*

*Gy doet wel, dat gy neen segt.*

Namenlijk.

*Namenlijk Peeter, en Jacob.*

Geensints.

*Geensints, myn Heer.*

Och ! of.

**O** *Ch ! of Godt wilde, enz.*

Wel aen.

*Wel aen myn kinderen.*

Gemeynelijk.

*Hy doet dat gemeynelijk.*

Waer.

*Waer gaet gy ?*

*Ik wil't een of het ander.*

Ja.

*Ik geloof van ja.*

*Behalven, buyten.*

*Behalven ( buyten ) de kosten, die ik gedaen heb.*

Parce que.

P

Om dat.

**I**L n'aura plus mon argent,  
parce qu'il me trompe tous  
jours.

Pareillement.

Si je m'y trouve, vous  
y trouverez-vous pareille-  
ment.

Par ici, par là.

Voulez vous aller par ici,  
ou par là.

Par où.

Par où irons nous ?

Par tout.

On trouve par tout d'bon-  
nêtes gens.

Particulièrement.

J'en connois tout particu-  
lièrement.

Pas-à-pas.

Il va pas-à-pas.

Pas encore.

N'avez vous pas encore  
fait ?

Passablement.

Il écrit passablement bien.

Pauvrement.

Elle vit fort pauvrement.

Pendant que.

Pendant que vous faites cela  
vous ne faites pas autre chose.

Peu à peu.

Cela viendra peu à peu.

Peut-être.

Il le prendra peut-être  
en mauvaïse part.

**H**Y sal niet meer van  
myn geldt hebben, om  
dat hy my altyt bedriegt.

Ook, van gelijken.

Soo ik'er my laet vin-  
den, sult gy'er u ook (van  
gelijken) laeten vinden.

Langs hier, langs daer.

Wilt gy langs hier gaen  
of langs daer.

Langs waer.

Langs waer sullen wy gaen

Over al.

Men vindt over al eer-  
lijke lieden.

Besonder.

Ik ken hem heel beson-  
der.

Voetje voor voetje.

Hy gaet voetje voor voetje.

Noch niet.

Hebt gy noch niet gedaen ?

Redelijk.

Hy schryft Redelijk wet.

Armelijk.

Sy leeft seer armelijk.

Terwylen.

Terwylen dat gy dat doet,  
soo doet gy niet anders.

Allenskens.

Dat sal allenskens komen.

Misschien, mogelijk.

Hy sal het misschien (mo-  
gelijk) qualijk nemen.

De pis en pis.  
Cela va de pis en pis.

Plus.

Il a plus vu le monde que vous.

Plusieurs fois.

Vous m'avez promis plusieurs fois de le faire, & cependant vous ne l'avez pas fait.

Plutôt.

Que ne venez vous plutôt.

Point.

Il n'y a point d'homme au monde, &c.

Point du tout.

Il n'a point du tout mangé aujourd'hui.

Pour cela.

Ce n'est pas pour cela.

Pour le moins.

Il me doit pour le moins cent écus.

Pourquoi.

Pourquoi n'êtes vous pas venu ?

Près, proche.

Il est près ou proche de deux heures.

Premièrement.

Je vous dirai premièrement.

Erger tot erger.

Dat gaet van erger tot erger.

Meer.

Hy heeft meer met menschen omgegaen als gy.

Verscheyde reysen.

Gy hebt my verscheyde reysen beloofd, dat gy het doen sout, en ondertuschen gy hebt het niet gedaen.

Eerder.

Waerom komt gy niet eerder.

Geen.

Daer is geen mensch in de werelt, enz.

Gansch niet.

Hy heeft van daeg gansch niet gegeten.

Daerom.

't Is daerom niet.

Ten minsten.

Hy is my ten minsten hondert Kroonen schuldig.

Waerom.

Waerom zyt gy niet gekomen ?

By.

't Is by twee uren.

Voor eerst.

Ik sal u voor eerst seggen.



Présentement.

J'ai présentement beaucoup d'affaires.

Presque.

Ceci est presque fait.

Principalement.

On l'estime fort, & principalement à la Cour.

Prudemment.

Si vous voulez entreprendre une telle affaire, il faudra vous y prendre prudemment.

Puis.

Faites votre devoir, & puis vous verrez ce que je ferai.

Vous êtes plus robuste que moi, & puis vous y êtes accoutumé.

Quand.

Quand nous reverrons nous ?

Quand vous voudrez.

Quand vous seriez mon frère, &c.

Quelquefois.

Venez me voir quelquefois.

Quelque part.

Cherchez bien, & vous le trouverez en quelque part.

Rarement.

Cela arrive rarement.

Richement.

Tegenwoordig, nu.

Ik heb tegenwoordig (nu) veel te doen.

By na, bykans, schier.

Dit is by na gedaen.

Voornamentlijk.

Hy wort seer geacht, en voornamentlijk ten hove.

Voorfichtig.

Soo gy, soo een saek wilt ondernemen, soo sult gy voorfichtig te werk moeten gaen.

Dan, daer na.

Doet u plicht, en dan (daer na) sult gy sien wat ik doen sal.

Gy zyt sterker als ik, en daer en boven soo zyt gy het gewent.

Wanneer.

Wanneer sullen wy mal-kanderen weer sien ?

Als gy sult willen (als gy wilt.)

Al waert gy myn broeder, enz.

Altemets, somtyts.

Komit my altemets (somtyts) eens besoecken.

Ergens.

Soekt wel, en gy sult het ergens vinden.

Zelden.

Dat gebeurt zelden.

Kostelyk.

R

D

*Elle est richement habillée.*

Rien, rien du tout.

*Vous ne faites rien du tout.*

Sagement.

**Q** *Ui va doucement, va  
sagement.*

Saintement.

*C'est un homme, qui vit  
saintement.*

Sans doute.

*Il vous croira sans doute.*

Secondement.

*Secondement je vous ferai  
voir, &c.*

Semblablement.

*Semblablement, voyez de  
même.*

Separement.

*Nous couchons toujours  
separement.*

Seulement.

*Ne prenez point cette  
poine là, seulement je vous  
prierai, &c.*

*Il y a seulement cette  
différence.*

Souvent, souvente-fois.

*J'ai diné souvent (sou-  
vente fois) avec lui.*

Le plus souvent.

*J'y soupe le plus souvent.*

Spécialement.

*Tous les fils se gouver-*

*Sy is kostelyk gekleedt.*

*Niet, niet met al.*

*Gy doet niet met al.*

*Wysselyk.*

**D** *ie soetjens gaet, gaet  
wysselyk.*

*Heyliglyk.*

*'t Is een man, die boy-  
lyglyk leeft.*

*Sonder twyffel, ongetwyffelt.*

*Hy sal u sonder twyffel  
[ongetwyffelt] gelooven.*

*Ten tweeden.*

*Ten tweeden, sal ik u  
toonon, enz.*

*Insgelyks, van gelijken.*

*Insgelyks, siet van ge-  
lijken.*

*Van malkanderen.*

*Wy slapen altydt van  
malkanderen.*

*Alleenlyk.*

*Neemt die moeyte niet,  
alleenlyk sal ik u bidden,  
enz.*

*Dat onderscheydt is'er  
maer.*

*Dikwils, dikmaels.*

*Ik heb dikwils (dik-  
maels) met hem middag-  
mael gehouden.*

*Gemeynelyk.*

*Ik ete'r gemeynelyk sa-  
vonts.*

*Besonderlyk.*

*Al de ionen dragen sig*

ment bien ; mais spécialement l'aîné & le cadet.

Subitement.

*Il est mort subitement.*

Suffisamment.

*De quoi vous plaignez vous ? vous avez suffisamment de tout.*

Sur le champ.

*Elle lui répondit sur le champ.*

Sus, sus, debout.

Tant.

**Q**ue faites vous de tant d'argent ?

*Je ne saurois tant attendre.*

Tant que.

*Je l'estimerai tant que je vivrai.*

Tant soit-peu.

*Il le fera, s'il a tant soit peu de générosité.*

*Témoignez lui tant soit peu d'amitié, & je vous assure, qu'il n'en fera pas ingrat.*

Tantot.

*Je viendrai tantot.*

Tellement.

*Il m'a tellement prié, que je n'ai pu m'en dispenser.*

Trop-tot.

*Vout ne saurez venir trop-tot.*

wel ; maer besonderlijk den outste en den jongste.

Schielijk.

Hy is schielijk gestorven.

Genoeg.

Waer van klaegt gy ?  
gy hebt van alles genoeg.

Op staende voet. ( *terstont* )

Sy antwoorde hem ( *op staende voet* , ) *terstont*.

Op, op, overendt.

Soo veel.

**W**at doet gy met soo veel gelt ?

Ik kan *soo lang* niet wagten.

*Soo lang als*:

Ik sal hem achten *soo lang* als ik leef.

*De minste*.

Hy sal het doen, soo hy *de minste* edelmoedigheid heeft.

Betoont hem *een weynig* vrientschap, en ik verseker u, dat hy niet ondankbaer sal zyn.

*Flus*.

Ik sal *Flus* komen.

*Soo, soodanig*.

Hy heeft my *soo (soodanig)* gebeden : dat ik'er my niet van ontslaen kon.

*Al te vroeg*.

Gy kont niet *al te vroeg* komen.

*Vous buvez trop.*  
 Totalement.  
*L'Armée des Turcs à été*  
 totalement défaits.

Tour-à-tour.  
*Nous sortons tour-à-tour.*  
 Toujours.  
*Vous travaillez toujours.*  
 Tous les jours.  
*Votre Maître vient il*  
 tous les jours.

Tout-à-fait.  
*Il vous ruinera tout-à-fait.*  
 Tandis.  
*C'est un bon homme , il*  
*ne mord personne , tandis*  
*qu'il dort.*

Vite , Vitement. V

**R** Evenez vite, vitement.  
 Voici.  
*Voici la maison , où je*  
*demeure.*

Voilà.  
*Voilà la maison de ville.*  
*Le voilà qui vient.*  
*Voilà de bon pain , Et*  
*de bon vin.*  
*Voilà du beurre de Leiden.*  
*Voilà midi qui sonne.*

Volontiers.  
*Je serois cela volontiers.*  
 Vraiment.  
*Vraiment il est à plaindre.*

*Gy drinkt te veel.*  
*Teenemael gansch.*  
 Het Turke Leger is  
*teenemael ( gansch ) ver-*  
 slagen geweest.

*By beurten.*  
 Wy gaen by beurten uyt.  
*Altydt.*  
 Gy werkt altydt.  
*Alle dagen.*  
 Komt u Meester alle  
 dagen.

*Gansch.*  
 Hy sal u gansch bederven.  
*Terwyl.*  
 't Is een goet man , hy  
 byt niemant terwyl hy  
 slaept.

Ras.

**K** Omt ras weer.  
*Hier is.*  
*Hier is het huys , daer*  
 ik woon.

*Daer is.*  
*Daer is het Stad-huys.*  
*Duer komt hy.*  
*Dat is goet broodt , en*  
 goeden wyn.  
*Dat is Leydsche boter.*  
*Daer slaet twelf uren.*

*Geerno.*  
 Ik sou dat geerne doen.  
*Waarlijk.*  
*Waarlijk 't is te beklagen.*

L

Unanimement.  
Ils le déclarent unanimentement.

Esparig.  
Sy verklaeren het eenparig.

Des quelques PREPOSITION , avec quelques petites remarques très-utiles.

Van eenige VOORSETSELS , met eenige seer nutte aenmerkingen.

à , en , au.

na , te , in.

1. JE m'en vai à Rome , à Paris , à Londres , &c.

1. IK gaen na Roomen , na Parys , na Londen , enz.

2. J'ai été à Rome , à Paris , à Londres.

2. Ik heb te Roomen geweest , te Parys , te Londen.

3. Retourneriez-vous en Italie ?

3. Sult gy weer na Italien gaen.

4. Oui , & aussi en France & en Angleterre.

4. Ja , en ook na Vrankryk en na Engeland.

5. Demeurerez-vous longtemps en Italie ?

5. Sult gy lang in Italien blyven ?

6. Non , mais je m'arrêterai quelques tems en France , & en Angleterre.

6. Neen , maer ik sal my in Vrankryk en in Engelandt eenigen tydt ophouden.

7. Quand irez-vous au marché , à l'Eglise , à la Comédie , à la Campagne.

7. Wanneer sult gy na de Merkt gaen , na de Kerk , na de Comedie , na het Landt.

8. Allez au Lion d'or , ou au Moulin blanc , je vous y irai trouver.

8. Gaet na den gouden Leeuw , of na de witten Molen , ik sal daer by u komen.

2. Remarque,  
Touchant les Exemples  
precedens.

**Q**Uand il se trouve un mouvement d'un lieu à un autre, & qu'il s'agit de quelque villa, ou village, on se sert toujours en François, de la préposition, à, qui s'exprime en flamand par la préposition na, comme vous pouvez voir dans le premier Exemple. On se sert aussi d' à en François, quand ce mouvement, ou transport ne s'y rencontre pas, & que l'action se fait dans le lieu; mais en flamand on prend la particule te, comme vous voyez par le second Exemple. Or, quand il s'agit de quelque Royaume, ou Province, & que l'on marque un mouvement vers le lieu, il faut de nécessité se servir de la préposition, en, en François, & de, na, en Flamand, comme il paroît par le troisième & quatrième Exemple, & lors que l'on marque une action dans le lieu, on en use de même en François, mais en Flamand on l'exprime par la prépo-

1. Aenmerkinge,  
Rakende de bovenstaende  
Voorbeelden.

**A**Ls'er een beweging van d'eene plaets na de andere beteekent wort en dat'er van een Stadt of Dorp gesproken wort, soo gebruykt men altydt in't Frans't voorsetsel, à, 't welk in't Nederduyts met't voorsetsel, na, uytgedrukt wort gelijk gy sien kont in't eerste Voorbeeldt. Men gebruykt ook, à, in't Frans als'er geen beweging of overvoering geschiet, en dat de daet in de plaets selfs volbracht wort, maer in het Nederduyts neemt men het woordeken, te, gelijk getoont wort in het tweede Voorbeeldt. Doch als men van een Koningryk of Landschap spreekt, en datter een beweging na de plaets beteekent wort, soo moet men nootsakelijk het Voorsetsel, en, in't Frans gebruyken, en na in't Nederduyts, gelijk uyt het derde en vierde Voorbeeld blijkt: en als de daet in de plaets selfs verrigt wort, soo gebruykt

sition, in, comme dans le cinquième & sixième Exemple. Et quand il est question d'autres noms, que des précédens (c'est-à-dire, quand il ne s'agit pas de Ville ou de Village, de Royaume, ou de Province) & que l'on marque un mouvement vers le lieu, on doit se servir d'au au singulier, devant les noms masculins commençans par une consonne, & d'aux au pluriel: de à l', au singulier, devant les noms, qui commencent par une voyelle, & de à la, devant les noms féminins, qui commencent par une consonne, & d'aux au pluriel (à savoir en François) & en flamand de, na de, devant les masculins, & les féminins, & de na het, devant les neutres, pour le singulier, & de na de, pour le pluriel, comme l'on peut voir par les derniers Exemples: mais lors que l'on marque dans un lieu, on prend d'ordinaire en Flamand la preposition in ou op sans rien changer en François: comme,

men't selfste in't Frans, maer in't nederduyts wort het met't Voorsetfel, in, uyt-gedrukt, gelijk als in't vyfde en leste voorbeeld. En wanneer men van ander naemwoorden spreekt als van de voorgaende (dat is te seggen, als men van geen Stadt noch Dorp, noch van geen Koningryk of Landschap spreekt) en datter een beweging na de plaets beteekent wordt, moet men au gebruyken in't eenvout, voor de mannelijke naemwoorden, die door een consonant of mede-klink-letter beginnen, en aux in't meervout à l', voor de naemwoorden die een vokael of klink-letter voor aen hebben, en à la voor de vrouwelijke naemwoorden in't eenvout en aux in't meervout (te weten in't Frans) en in't Nederduyts na de voor de mannelijke en vrouwelijke, en na het, voor die van geenderley geslagt in't eenvout, en na de in't meervout gelijk in de leste voorbeelden aangewesen wort, maer wanneer men in een plaets beteekent, dan gebruykt men

*Il demeure au marché.*  
*Il a demeuré aux deux marchés.*

*Il est au moulin blanc.*  
*Il est aux champs ( à la campagne. )*

*Il est à l'Eglise.*  
*Je demeure à la Ville de Lion.*

*Il est à la Bourse.*  
*Je la vis hier à la Comédie.*

On dit aussi.

**A**U Printems.  
 En Esté.

*Dans l'Automne.*  
*En Hiver.*

Des Prépositions.

De, de l', de la & du.

**I**L est parti de Paris.

*On l'a chassé de France.*

*Il est de retour de l'Amérique.*

*A quelle heure reviens-tu de la Bourse?*

*Je viens du marché.*

*Du commencement jusqu'à la fin.*

*Je sai cela de bonne part.*

gemeenlijk in't Nederduytsch het voorsetfel. *in* of *op*, sonder jets in't Frans te veranderen, gelijk:

Hy woont *op* de merkt.

Hy heeft *op* beyde de merkten gewoont.

Hy is *in* de witte molen.

Hy is *op* het landt.

Hy is *in* de Kerk.

Ik woon *in* de Stadt Lions.

Hy is *op* de Beurs.

Ik sag haer gisteren *op* de Comedie.

*Men seyt ook.*

**I**N de lente, *in*'t voorjaer.  
*In* de Somer.

*In* den Herft (*in*'t na-jaer)

*In* de Winter.

*Van de voorsetfels.*

*Van*, *van de*, *van het*, *uys*.

**H**Y is *van* Parys ver-trocken.

Men heeft hem *uys* Vrankryk gejaegt.

Hy is *van* America weer gekomen.

Hoe laet konit hy weer *van de* Beurs?

Ik kome *van de* Merkt.

*Van het* begin tot het endt.

Ik weet dat *van* goeder handt.



## 2. Remarque.

**O**bservez ici, que l'on se sert ordinairement de *de*, devant les noms de Villes, de Villages, & de Roiaumes, ou devant un pronom, ou un adjectif, qui se trouve devant un substantif; de *de la*, devant quelques uns des noms précédens, comme par exemple, l'on dit, Il sera bientôt de retour de la Haye, de la Rochelle.

*De la* se met aussi, en François devant plusieurs autres noms féminins, & pour lors on se sert en flamand *de*, van *de*, ou quand ce nom flamand est neutre, *de* van het, à savoir au singulier.

*Du*, se met devant les noms masculins (exceptés les noms propres) qui commencent par une consonne; & s'expriment en flamand par van *de*, devant les masculins & féminins & par van het devant les neutres, au singulier.

## 2. Aenmerkings.

**M**Erkt hier aen, dat in't Frans, de gemeeynelijk gebruykt wort voor namen van Steden, Dorpen en Koningryken, of voor een voornaem. of byvoegelijk naemwoord, 't welck voor een selfstandig naemwoord gestelt is; *de la*, voor eenige van de voorseyde naemwoorden, gelijk by voorbeeld men segt, *Hy sal haest weder gekomen syn van den Haeg, van Rochelle.*

*De la*, wort ook gestelt voor verscheyde andere vrouwelijke naemwoorden in't Frans, en dan gebruykt men in het Nederduytsch, *van de*, of als't naemwoord van geenderley geslachte is *van het*; te weten in't eenvout.

*Du*, wort gestelt voor de mannelijcke naemwoorden (uytgefondert de eyge namen) de welke met een mede-klink-letter beginnen; en wort uytgedrukt in't nederduytsch met *van de*, voor de mannelijcke en vrouwelijke, en met *van het* voor die van geenderley geslachte zyn, dog maer in't eenvout.

*On dit néanmoins :*

*Je viens du Languedoc ,  
du Poitou , du Brabant ,  
&c.*

*Notez aussi , que l'on  
se sert souvent en Flamand  
de uyt ; pour van , comme :*

*Je suis sorti de ma mai-  
son à dix heures.*

*Je viens de la Haye.*

*Il s'est enfui de Londres.*

*Elle vient de sa chambre.*

*Nous venons de l'Eglise.*

*Je viens de mon Jardin.*

*Voilà en bref le principal  
de cette manière.*

Men seyt evenwel :

Ik kome van Languedoc , van Poitou , van Brabant , enz.

Neemt hier ook in acht dat men in't Nederduyts dikwils uyt voor van gebruykt, gelijk :

Ik ben ten thien uren uyt myn huys gogaen.

Ik kome uyt den Haegh.

Hy is uyt Londen gevlugt.

Sy komt uyt haer kamer.

Wy komen uyt de Kerk.

Ik kom uyt mynen Hof.

Dit is in't kort het voornaemste van dese stoffe.

**QUELQUES.**

**PREPOSITIONS**

**COMPOSEES**

*Qui ne sont point contenues dans la Grammaire  
Flamande.*

**EENIGE SAMEN-GESTELDE**

**VOOR-SETSELS**

Die in den Duytschen Grammatica niet en staen.

A l'abri.

**A** L'abri du Soleil.

A côté de.

A côté de votre pied.

Uyt.

**U**yt de Son.

Ter zyde van.

Ter zyde van u voet.

L 4

A couvert de.  
A couvert de *la pluie*.

A couvert du.  
A couvert du *Canon*.

A couvert du *peril*.

Au deçà de.  
Au deçà de *la tour*.

Au delà.  
Au delà de *la tour*.  
Au delà du *Canal*.

A dessein.  
*Il fait cela à dessein de vous perdre.*

Au dessus de.  
*C'est une personne, qui est au dessus de moi.*

Au dessous de.  
*Il est au dessous de lui.*

Au devant.  
Au devant de *la maison de ville*.

Au devant du.  
Au devant du *chateau*.

Au devant de.  
*Il est allé au devant de lui.*

Tout à l'entour.  
Tout à l'entour de *l'Eglise*.

Aux environs.  
Aux environs des côtes d'*Angleterre*.

A fleur de terre.  
*Il a décaché une fleche à fleur de terre.*

*Bedekt, bescbut.*

*Bedekt, bescbut voor den regen.*

*Bedekt, bescbut.*

*Bedekt, bescbut voor't Canon.*

*Buyten gevaer.*

*Aen dese zyde.*

*Aen dese zyde van den toren*

*Aen gene zyde.*

*Aen gene zyde den toren.*

*Aen gene zyde van de Burg-wal.*

*Om.*

*Hy doet dat om u te bederven.*

*Boven.*

*'t Is een persoon, die boven my is.*

*Onder.*

*Hy is onder hem.*

*Voor.*

*Voor het Stad-huys.*

*Voor.*

*Voor het Kasteel.*

*Te gemoet.*

*Hy is hem te gemoet gegaen.*

*Rondom.*

*Rondom de Kerk.*

*Ontrent.*

*Ontrent de kusten van Engelandt.*

*Langs de aerde.*

*Hy heeft een pyl gescho- ten langs de aerde.*

A la reserve.

*Tout vous est promis à la reserve d'une chose.*

A perte de.

*Il est à perte de vuës.*

A l'insu de.

*Elle fait cela à l'insu de son mari.*

Au travers.

*Je la vis au travers d'un vitre.*

Au travers.

*Il mourût l'année passée d'un coup de mousquet , qui lui passa au travers du corps.*

Faute.

*Faute d'argent on se chagrine souvent.*

Le long.

*Il fait beau se promener le long de la rivière.*

*Allons le long du canal.*

Tout près.

*Elle a demeuré tout près de nous.*

Vis-à-vis.

*Il demeure vis-à-vis de nous.*

Bebaloen.

*Alles is u geoorloft bebalven een saek.*

Uyt , buyten.

*Hy is uyt , buyten't gefigt.*

*Sonder weten van.*

*Buyten weten van.*

*Sy doet dat sonder weten van , buyten weten van haer man.*

Door.

*Ik sag haer door een glas.*

Dwaers door.

*Hy stierf voorlede jaer van een musket schoot die hem dwars door't lyf ging.*

By gebrek.

*By gebrek van gelt , is men dikwils swaermoe dig.*

Langs.

*'t Is langs de rivier playfierig , vermakelijk , te wandelen.*

*Laet ons langs de gragt gaen.*

Naeft.

*Sy heeft naeft onsent ge woont.*

Tegen over.

*Hy woont tegen over onsent.*

## KLEYN E

## SPREK-WYSKENS,

Die men feer dikwils gebruykt.

**B**on jour,  
 Bon soir,  
 Adieu.  
 Où allez-vous?  
 Où venez-vous?  
 De l'Eglise,  
 De la Bourse,  
 Du Marché,  
 De chez le Barbier.  
 Que faites-vous?  
 Que cherchez-vous?  
 Que dites-vous?  
 Que demandez-vous?  
 Je ne vous entends pas,  
 Parlez doucement.  
 Dépêchez-vous,  
 Courez vite,  
 Il me faut sortir.  
 Ce matin,  
 Devant midi,  
 Après midi,  
 Ce soir,  
 Tout à l'heure,  
 Dans une heure,

**G**oeden dag,  
 Goeden avond,  
 Vaert wel.  
 Waer gaet gy?  
 Van waer komt gy?  
 Van de Kerk.  
 Van de Beurs.  
 Van de Merkt  
 Van den Barbier.  
 Wat doet gy?  
 Wat soekt gy?  
 Wat segt gy?  
 Wat vraegt gy?  
 Ik verstaen u niet,  
 Spreekt soetjens.  
 Haest u,  
 Loopt ras.  
 Ik moet uytgaen,  
 Van dese morgen.  
 Voor de middag.  
 Na de middag.  
 Defen avond.  
 Soo aenstonts.  
 Binnen een ure.

Cette semaine ,  
 Dans quinze jours ,  
 Dans un mois .  
 Ou avez-vous été ?  
 Au logis ,  
 A la bourse ,  
 A la Comédie ,  
 Chez moi ,  
 Chez vous ,  
 Chez mon Père ,  
 Chez lui ,  
 Chez elle ,  
 Chez nous ,  
 Chez eux , ou elles .  
 Bien venu .  
 A la bonne heure ,  
 Entrez ,  
 s'Il vous plait .  
 Chauffez vous ,  
 Il fait froid .  
 Fait-il du vent ?  
 Il vente fort ,  
 Il fait chaud ,  
 Il pleut , pleut-il ?  
 Il neige ,  
 Il grêle ,  
 Il gèle ,  
 Il dégèle .  
 Quel tems fait-il ?  
 Il fait beau tems ,  
 Il fait mauvais tems .  
 Il est tard ,  
 Il est nuit ,  
 Il est midi ,  
 Je m'en vai manger ,  
 J'ai faim .

Dese week .  
 Binnen veerthien dagen .  
 Binnen een maend .  
 Waer zyt gy geweest ?  
 t'Huys ,  
 Op de Beurs ,  
 Op de Comedie ,  
 Tot mynent ,  
 Tot uwent ,  
 Tot mynen Vader ,  
 Tot synent ,  
 Tot haerent ,  
 Tot onsent ,  
 Tot hunnent oft haerent .  
 Willekom ,  
 Ter goeder ure ,  
 Komt in , komt binnen .  
 Soo't u belieft .  
 Warmt u ,  
 't Is kout .  
 Waeyt het ?  
 Het waeyt hart ,  
 't Is warm weer ,  
 Het regent , regent het ?  
 Het sneeuwt ,  
 Het hagelt ,  
 Het vriest ,  
 Het doyt .  
 Wat weer is het ?  
 't Is moy , schoon weer .  
 't Is leelijk weer .  
 't Is laet ,  
 't Is nacht ,  
 't Is middag , twelf uren .  
 Ik gaen eten .  
 Ik heb honger ,

J'ai bon appetit ;  
 J'ai soif.  
 Présentez moi quelque argent ,  
 Je n'ai pas d'argent.  
 Donnez moi de la bierre ,  
 Un verre de bierre.  
 Apportez du vin ,  
 Tirez un verre de vin.  
 Je n'ai pas de pain ,  
 Je n'ai ni coutau ni four-  
 chette.  
 A votre santé , Monsieur ,  
 Je suis votre Serviteur.  
 Versez plein ,  
 Ne versez pas si plein ,  
 Donnez à Monsieur ,  
 Je vous rends grace , je  
 vous remercie ,  
 J'ai assez ,  
 Encore un verre , & puis  
 plus.  
 Je ne me porte pas bien ,  
 Je suis malade ,  
 Depuis quand ?  
 Il y a long-tems.  
 Je m'en vais , suivez-moi ,  
 Venez avec moi ,  
 Venez ici ,  
 Ouvrez la porte ,  
 Fermez la porte ,  
 Venez vite ,  
 Qu'attendez-vous ?  
 Il est tems d'aller ,  
 Il faut que je m'en aille ,  
 Il faut que nous nous bâtons.  
 Où est ce ?

Ik heb goeden appetyt ,  
 Ik heb dorst.  
 Leent my wat geld ,  
 Ik heb geen geld.  
 Geest my bier ,  
 Een glas bier ,  
 Brengt de wyn ,  
 Tapt een glas wyn.  
 Ik heb geen broodt ,  
 Ik heb nog mes nog  
 vork.  
 U gesontheyt , myn Heer ,  
 Ik ben u dienaer ,  
 Schenkt vol ,  
 Schenkt soo vol niet ,  
 Geest aen myn Heer ,  
 Ik bedank u , 'k blyf u  
 dankhaer ,  
 Ik heb genoeg ,  
 Nog een glas , en dan niet  
 meer.  
 Ik ben niet wel ,  
 Ik ben siek ,  
 Zedert waeneer ,  
 't Is lang geleden ,  
 Ik gaen , volgt my ,  
 Komt met my ,  
 Komt hier ,  
 Doet de deur op , open ,  
 Doet de deur toe ,  
 Komt ras ,  
 Waer wacht gy na ?  
 't Is tydt om te gaen ,  
 Ik moet gaen ,  
 Wy moeten ons haesten.  
 Waer is het ?

Est-ce loïn , y a-t'il loïn ?  
 C'est ici près ,  
 Que fait-il ?  
 Il mange & boit.  
 Où demeure-t-il ?  
 Où demeure-t-elle ?  
 Où est-il ?  
 Où sont-ils , elles ?  
 Est-il en ville ?  
 Quand sera-t-il au logis ?

Je ne sais.  
 Qu'avez vous de nouveau ?  
 Rien de particulier ,  
 On dit ,  
 J'ai oui dire ,  
 Cela est bon ,  
 Cela n'est pas mauvais.  
 Attendez un peu ,  
 Demeurez-là ,  
 Taisez-vous ,  
 Vous-vous abusez ,  
 Vous avez raison ,  
 Excusez-moi ,  
 Vous avez tort ,  
 Pardonnez-moi , je vous  
 demande pardon.

Il est vrai ,  
 Il n'est pas vrai ,  
 Il ment ,  
 Il n'est pas possible ,  
 De quoi parlez vous ?  
 Assieez vous ,  
 Levez-vous ,  
 Que voulez vous ?  
 Il est sorti.

Is het verre ?  
 't Is hier dichte by.  
 Wat doet hy ?  
 Hy eet en drinkt.  
 Waer woont hy ?  
 Waer woont sy ?  
 Waer is hy ?  
 Waer zyn sy ?  
 Is hy in de stad ?  
 Wanneer sal hy t'huyse  
 wesen ?

Ik weet het niet.  
 Wat nieuws hebt gy ?  
 Niet besonders.  
 Men segt ,  
 Ik heb hooren seggen.  
 Dat is goet ,  
 Dat is niet quaedt.  
 Wacht een weynig ,  
 Blyft daer ,  
 Swygt stil ,  
 Gy hebt abuys ,  
 Gy hebt gelijk ,  
 Excuseert, verschoont my,  
 Gy hebt ongelijk ,  
 Vergeest het my , ik bid' u  
 om vergiffenis.

't Is waer ,  
 's Is niet waer ,  
 Hy liegt ,  
 Het is niet mogelijk.  
 Waer van-spreekt gy ?  
 Sit nêr ,  
 Staet op ,  
 Wat wilt gy ?  
 Hy is uytgegaen, hy is uyt.



Est il revenu ?  
Il n'est pas encore revenu.

Quel âge a-t-il ?  
J'ai des affaires,  
J'en suis marri,  
J'en suis bien aise.  
N'allez pas si vite,  
Connoissez-vous ce Mr. ?  
Je le connois de vue.  
Saluez votre Mere de ma  
part,  
Je n'y manquerai pas.  
Cela ne vient pas de sa  
boutique.

Le Soleil se leve,  
Le Soleil est levé,  
Le Soleil se couche,  
Le Soleil est couché,  
La Lune se leve,  
La Lune est levée.  
Le voici,  
Le voilà,  
La voilà,  
Les voilà,  
Me voici,  
Qui est la ?  
Combien vaut cela ?  
Un double,  
Un liard,  
Trois doubles,  
Deux liards, un demi sol,  
Trois liards,  
Un sol,  
Cinq liards,  
Six liards, un sol & demi,

Is hy weder-gekomen ?  
Hy is nog niet weder-  
gekomen.  
Hoe oudt is hy ?  
Ik heb jets te doen.  
't Is my leet,  
't Is my lief.  
Gaet soo ras niet.  
Kent gy dien Heer ?  
Ik ken hem van aensien.  
Groet u Moeder van my-  
nent wegen,  
Ik sal't niet nalaten.  
Dat komt uyt syn koker  
niet.  
De Son gaet op,  
De Son is op,  
De Son gaet onder,  
De Son is onder,  
De Maen komt op,  
De Maen is op.  
Hier is hy,  
Daer is hy,  
Daer is sy,  
Daer zyn sy,  
Hier ben ik,  
Wie is daer ?  
Hoe veel kost dat ?  
Een duyt,  
Een oortje,  
Een half blank,  
Een halve stuyver,  
Een blank,  
Een stuyver,  
Een braspenning,  
Twee blauken, dry groote.

Deux sols ,  
 Deux sols & un liard ,  
 Deux sols & demi ,  
 Trois sols & demi ,  
 Un escalin ,  
 Un franc , une liore ,  
 Trente sols ,  
 C'est trop ,  
 Cela est trop cher ,  
 Cela est bon marché.  
 Combien voulez-vous donner ?

Que voulez-vous ?  
 Vous vous raillez de moi.  
 Avez vous fait ?  
 Venez manger ,  
 Couvrez la table ,  
 Otez le couvert de la table.

Où sont les couteaux ?  
 Où est la servante ?  
 Elle est sortie ,  
 Où est-elle allée ?  
 Je ne fais.  
 Je viendrai vous voir ,  
 Venez demain après-midi ,  
 Je ne saurois , je ne puis pas ,

Quand donc ?  
 J'ai été hors de la ville ,  
 Où ? *À la Haye.*  
 La semaine prochaine ,  
 La semaine passée.  
 Cela est bien ,  
 Cela est bien fait,

Een dubbeltje ,  
 Dry blanken ,  
 Een stooter ,  
 Een blamuyser ,  
 Een schelling ,  
 Eenen gulden ,  
 Eenen daelder ,  
 Dat is te veel ,  
 Dat is te dier ,  
 Dat is goet koop.  
 Wat wilt gy geven ?

Wat wilt gy hebben ?  
 Gy spot met my.  
 Hebt gy gedaen ?  
 Komt eten ,  
 Dekt de tafel ,  
 Neemt de tafel op.

Waer zyn de messchen ?  
 Waer is de meyt ?  
 Sy is uyt , sy is uytgegaen.  
 Waer is sy gegaen ?  
 Ik weet het niet.  
 Ik sal u komen bezoeken ,  
 Komt morgen na middag.  
 Ik kan niet ,

Wanneer dan ?  
 Ik ben uyt de stad geweest  
 Waer ? In den Haegh.  
 Toekomende week ,  
 Voorlede week.  
 Dat is wel ,  
 Dat is wel gemaekt , gedaen.

*Cela est bon.*

*Allez à la boucherie ,*

*Allez à la poissonnerie.*

*Savez vous une Chambre  
à louer ?*

*Cela est étrange ,*

*Selon mon avis , selon mon  
opinion.*

*De quoi riez vous ?*

*Qu'est ce qu'il vous faut ?  
qu'avez-vous ?*

*C'est dommage.*

*Je suis enrhumé , refroidi.*

*Qu'allez vous faire ?*

*Je vous prie ,*

*Faites-moi ce plaisir , cette  
faveur.*

*A qui en est la faute ?*

*C'est votre faute ,*

*Ce n'est pas ma faute.*

*C'est un honnête homme ,*

*C'est un fripon.*

*Il y va de mon bonheur.*

*J'ai mal à la tête.*

*Le quatrième avons nous  
aujourd'hui ?*

*Ce matin.*

*Quel dessein avez-vous ?*

*Parlez-vous Flamand ?*

*J'entends quelque peu , mais  
je ne saurois parler.*

*Comment dit on en flamand ,*

*Qui est cet homme-la ?*

*Qu'est cela ?*

*Faites-moi voir quelque autre  
chose ?*

*Dat is goet.*

*Gaet na de vleesch-hal ,*

*Gaet na de vis-merkt.*

*Weet gy een Kamer te  
hueren ?*

*Dat is wonderlijk ,*

*Na myn meyning.*

*Waerom lacht gy ?*

*Wat schort u ? wat let u ?*

*Dat is jammer ,*

*Ik ben verkout.*

*Wat gaet gy doen ?*

*Ik bid u ,*

*Doet my die vriendschap.*

*Wiens schult is het ?*

*'t Is u schult ,*

*'t Is myn schult niet.*

*'t Is een eerlijk man ,*

*'t Is een deugeniet.*

*Hy raekt myn eer.*

*Het hoeft doet my seer.*

*Den hoeveelsten hebben  
wy van daeg ?*

*Van desen morgen.*

*Wat hebt gy voor ?*

*Spreekt gy Duytsch ?*

*Ik verstaen iets , maer ik  
kan't niet spreken.*

*Hoe seyt men in't duytsch*

*Wie is dat ?*

*Wat is dat ?*

*Laet my wat anders sien ?*

*Nettoiez mes souliers.*

*Mon lit est il fait ?*

*Combien ai-je dépensé ?*

*Combien y a-t-il dépensé ?*

*Cela n'est pas possible.*

*Il n'est pas tard.*

*Il est encore de bonne heure.*

*Quelle heure est il ?*

*Il est douze heures , ( il est midi. )*

*Il est près de neuf heures ,*

*Il est sur le point d'onze heures.*

*Voilà dix heures qui sonnent.*

*Il est après neuf heures.*

*Il est neuf heures & un quart.*

*Il est environ neuf heures & demi.*

*Il n'est pas loin de dix heures.*

*Quel âge avez-vous ?*

*Ne parlez pas de cela.*

*C'est fait.*

*Sauf votre bonneur.*

*Il y a un an,*

*Il y a long tems.*

*Il y a du monde.*

*Il y a deux François , qui vous demandent.*

*Il y a du danger.*

*Il n'y a personne.*

*On frappe à la porte ,*

[ *On frappe. ]*

Maeckt myn schoenen schoon.

Is myn bed' gemaekt ?

Hoe veel heb ik verteirt ?

Hoe veel is'er verteirt ?

Dat is niet mogelijk.

't Is niet laet.

't Is nog vroeg.

Hoe laet is't ?

't Is twelf uren, ('t is middag.)

't Is by negen uren.

't Is op slag van elf uren.

Daer slaet thien uren.

't Is over negen.

't Is een quartier over negen.

't Is ontrent half thien.

't Is niet ver van thien uren.

Hoe oudt zyt gy ?

Spreekt daer niet van.

't Is gedaen.

Behoudens u eer.

't Is een jaer geleden.

't Is lang geleden.

Daer is volk.

Daer zyn twee Franschen die na u vragen.

Daer steekt gevaer in.

Daer is niemant.

Men klopt aen de deur ,

( Daer wort geklopt. )

M

*Cela ne vaut rien.  
La chaleur est passée.  
Le vent est changé.  
Le tems s'éclaircit.  
Que vous en semble.  
Je crains qu'il pleuvra.  
Il fait beau se promener.*

*Il fait clair de Lune.  
Allons-nous-en.  
Le tems est passé.*

## Noms des Nombres.

**U**N, deux, trois, qua-  
tre, cinq, six, sept,  
huit, neuf, dix.

Onze, douze, treize, qua-  
torze, quinze, seize,  
dix-sept, dix-huit, dix-  
neuf, vingt.

Vingt & un, &c. Trente,  
quarante, cinquante,  
soixante.

Soixante-dix, ou septante,

Quatre vingt, ou huitante.

Quatre vingt-dix, ou no-  
nante.

Cent, Mille, Million.

## Noms d'ordre.

**P**remier, second (deux-  
ième,) troisième, qua-  
trième, cinquième, six-  
ième, septième, huitième,  
neuvième, dixième.

Dat deugt niet.

De hitte is over.

De windt is om.

Het weer klaert op.

Wat dunkt'er u af.

Ik vrees dat't regenen sal.

Het is schoon weder om te  
wandelen.

Het is Maneschyn.

Laet ons gaen.

Den tydt is om, den tydt  
is verschenen.

## Namen van getallen.

**E**En, twee, dry, vier,  
vyf, ses, seven, acht,  
negen, thien.

Elf, twelf, derthien, veer-  
thien, vyfthien, feshien,  
seventhien, achthien,  
negenthien, twintig.

Een-en-twintig, &c. Der-  
tig, veertig, vyftig,  
feshig.

Seventig.

Tachentig.

Negentig.

Hondert, Duysent, Mil-  
lioen.

## Namen van Ordre.

**E**Erste, tweede, derde,  
vierde, vyfde, sesde,  
levende, achtste, ne-  
genste, thienste.

Onzième , douzième , treizième , quatorzième , quinzième , seizième , dix-septième , dix-huitième , dix-neuvième , vingtième .

Vingt Et unième , &c.

Trentième , quarantième , cinquantième , soixantième .

Soixante-dixième , ou septantième , quatre-vingtième , ou huitantième , quatre-vingt-dixième , ou nonantième .

Centième , Millième .

Le dernier .

Elfde , twelfde , dertiende , veertiende , vyftiende , festiende , feventiende , achtienste , negentienste , twintigste .

Een-en-twintigste , &c.

Dertigste . veertigste , vyftigste , festigste .

Seventigste ,

Tachtigste ,

Negentigste .

Honderste , Duysenste .

Den lesten .

*Pour demander nos nécessitez.*

Om te eyschen het gene wy noodig hebben.

**J**E vous prie , ik bidde u .

Donnez-moi , geest my .

Aportez-moi , brengt ,

[ langt my . ]

Du pain bis , bruyn ( roggen ) broodt .

Du pain blanc , witte broodt

Un morceau de pain , een stuk broodt .

Du beure , hoter .

Le pain , het broodt .

Un petit pain , een kleyn broodt .

Un pain de sol , een suyers broodt .

Un grand pain , een groot broodt .

La moitié d'un pain , een half broodt , de helft van een broodt .

Une croûte , een korste .

La mie , de kruym .

Du pain chaud , beet , warm , broodt .

Du pain rassis , belegen , [ oudt-backen ] broodt .

Du pain François , Frans-broodt .

Un rôtie , gerooft broodt .

Un gâteau , eenen koeke .

De la croûte de dessus , van de bovenste korste .

De la croûte de dessous , van de onderste korste .

M 2

L'entamûre , <i>de korst die men eerst afsnydt.</i>	De la venaison , <i>van een venesoen.</i>
Du pain de froment , <i>tarwen broodt.</i>	Un bœuf , <i>een osse.</i>
DONNEZ-moi , GEEF T my.	Un mouton , <i>een schaep.</i>
De la viande , <i>vleesch.</i>	Un quartier de mouton , <i>een vierendeel van een schaep , een schapen-bout.</i>
Une pièce de bœuf <i>een , stuk ossen vleesch.</i>	Une hauche de mouton , <i>een schapen-bout.</i>
Un plat de viande , <i>een schotel vleesch.</i>	Une épaule de mouton , <i>een schapen schouder.</i>
Du bœuf rôti , <i>gebraden ossen vleesch.</i>	Un collet , <i>eenen bals. [nek.]</i>
Bouilli , <i>gesaden.</i>	Des corelettes , <i>de ribben , ribbekens.</i>
Sallé , <i>gesouten.</i>	Une poitrine , <i>een-borst.</i>
Ericassé , <i>gefruit.</i>	Une tête de mouton , <i>een schapen hoofst.</i>
Froid , <i>kout.</i>	Un queue de mouton , <i>een schapen steert.</i>
Chaud , <i>warm.</i>	Une longe de veau , <i>een longe . kalfs nier , barst.</i>
Frais , <i>verssch.</i>	De la viande , <i>vleesch.</i>
Du bœuf gras , <i>vet ossen-vleesch.</i>	Un lapin , <i>een konyn.</i>
Maigre , <i>mager.</i>	Un lampereau , <i>een lamperey , jong konyn.</i>
Une tranche de bœuf , <i>een sneede ossen vleesch.</i>	Un lièvre , <i>eenen baes.</i>
Grillé , <i>op den rooster gebrade</i>	Un levraut , <i>eenen jongen baes , baesken.</i>
Du mouton , <i>schapen-vleesch</i>	Un paté , <i>een pasteye.</i>
Du veau , <i>kalfs-vleesch.</i>	Un poulet , <i>een jong boen , jonge binne.</i>
De l'agneau , <i>lams-vleesch.</i>	Un chapon , <i>eenen capuyn.</i>
Du porc , <i>verken-vleesch.</i>	Des pigeonneaux , <i>jonge duyven.</i>
Du jambon , <i>ham.</i>	Un poulet d'Inde . <i>een jonge kalkoensche binne.</i>
Du sallé , <i>gesouten vleesch.</i>	
Du lard , <i>spek.</i>	
Du porc frais , <i>vers verken vleesch.</i>	
Un cochon de lait , <i>een speen verken.</i>	

- Un cocq d'Inde, *eenen kalkoenschen baen.*  
 Une cuisse de cocq d'Inde, *een achter bout van een kalkoenschen baen.*  
 Une aîle de poulet, *eenen vleugel van een jonge binne.*  
 Une poule, *eén binne.*  
 Un cocq, *eenen baen.*  
 Une oye, *een gans,*  
 Un pigeon, *eenduyf.*  
 Une bécassie, *een bout-sneppe.*  
 Une bécassine, *een water-sneppe, poel-sneppe.*  
 Un bécasseau, *een halve poel-sneppe.*  
 Une perdrix, *een patrijs.*  
 Une caille, *een quackel.*  
 Un canard, *eenen entvoegel.*  
 Un butor, *een pitoor.*  
 Un héron, *eenen reyger.*  
 Un poulet lardé, *een gellardeert jong boen.*  
 Un faisant, *eenen pfasant.*  
 Un vaneau, *eenen Kievit.*  
 Un pinçon, *een vink.*  
 Des grives, *lysters.*  
 Une merle, *een meerle.*  
 Un œuf, *een ey.*  
 Une couple d'œuf, *een koppel, (paer) eyeren.*  
 Une douzaine d'œufs, *een douzyn, (twelf) eyeren.*  
 Une aumelette, *een struyve.*
- Une livre de beure, *een pond boter.*  
 Une demi livre, *een half pond.*  
 Un quarteron, *een viendeel ponds.*  
 Du fromage, *kaes.*  
 De Hollande, *Hollandschs.*  
 De l'huile, *olie.*  
 Du poivre, *peper.*  
 Du vinaigre, *azyn.*  
 Des raves, *radysen.*  
 Des carotes, *karotten, wortelen, pe'en.*  
 Des navets, *knollen.*  
 Du potage, *potagie.*  
 Des herbes, *kruyden.*  
 Des capres, *kappers.*  
 Des champignons, *campernoillien, duyvels broodt.*  
 Des huitres, *oesters.*  
 Du lait, *melk.*  
 Une saucice, *een saucies.*  
 LE fruit, *HET fruyt.*  
 Une pomme, *eenen appel.*  
 Une poire, *een peer,*  
 Des noix, *noten.*  
 Une noix, *een note.*  
 Un abricot, *een abricoo.*  
 Des confitures, *confituren.*  
 Une prune, *een pruyme.*  
 Une cerise, *een kerse, of kriek.*  
 Des fraises, *aertbasiën.*  
 Des framboises, *framboisën.*



De grofelles , <i>aebestien</i> , of <i>ook kruysbestien.</i>	Paillet , <i>bleeten.</i>
Une salade , <i>een salade.</i>	Du vin nouveau , <i>nieuwen wyn.</i>
Des concombres , <i>concom- mers.</i>	Du vin vieux , <i>ouden wyn.</i>
DONNEZ - moi du pois- son , <i>GEEFT my visch.</i>	Du brandevin , <i>brandewyn.</i>
Poisson frais , <i>verschen vis.</i>	Un verre de vin , <i>een glas wyn.</i>
Du Poisson salé , <i>gesouten visch.</i>	Une chopine de vin , <i>een pins wyn.</i>
Du saumon , <i>salm.</i>	Un coup de vin , <i>een teuge wyn.</i>
Une sole , <i>een scholle.</i>	Du vin d'Espagne , <i>spaense wyn.</i>
De la morue , <i>stok-visch of Aberdaem.</i>	De la biere , <i>bier.</i>
Du merlan , <i>schelvis.</i>	De l'aile , <i>ael , engels Bier.</i>
Un brochet , <i>een smoek.</i>	De la petite biere , <i>kleyne Bier</i>
De la raye , <i>roch.</i>	De la biere trouble , <i>dik- bier.</i>
Des anguilles , <i>palen , palink.</i>	Une tasse de café , <i>een kop coffie.</i>
Du harang , <i>baring.</i>	Du cidre , <i>appel-drank.</i>
Du harang frais , <i>verschen baring.</i>	Du poiré , <i>pere-drank.</i>
Du harang foré , <i>bucking.</i>	Une bouteille de vin , <i>eene flesse wyn.</i>
Du maquereau , <i>makereel.</i>	De l'eau , <i>water.</i>
Une truite , <i>een voorn.</i>	Chaude , <i>warm.</i>
Du poisson de mer , <i>zee- visch.</i>	Froide , <i>kout.</i>
De riviere , <i>rivier visch.</i>	De fontaine , <i>fonteyn-water.</i>
Une carpe , <i>een carper.</i>	De riviere , <i>revier-water.</i>
Une tanche , <i>een zeels.</i>	De puits , <i>put-water.</i>
DONNEZ - moi quelque chose à boire.	De pompe , <i>pomp-water.</i>
GEEFT my iets om te drinken.	UNE table , <i>EEN tafel.</i>
Du vin , <i>wyn.</i>	Ronde , <i>ronde.</i>
Blanc , <i>witten.</i>	Longue , <i>lange.</i>
Rouge , <i>rooden.</i>	Un tapis , <i>een tapyt , tafel- kleed.</i>

Une Nappe, een tafel-laken  
 Une Serviette, een servet.  
 Une assiette, een tafel-bord.  
 Un pain, een brood.  
 Un Couteau, een mes.  
 Une Cuillère, eene lepel.  
 Une Fourchette, een vork.  
 Une Salière, een sout vat.  
 Une Saucière, een soucier,  
 kleyn schotelken.  
 Un Vinaigrier, een azyn-  
 kan, azyn-flesken.  
 Une Ecuëlle, een komme.  
 Un Verre, een glas.  
 Un Verre à bier, een bier  
 glas.  
 Une Tasse d'argent, een  
 silvere schale.  
 Un Pot d'argent, een silver  
 pot.  
 Une Coupe d'argent, een  
 silvere kop.  
 Un Siège, eenen stoel.  
 Un Scabeau, een schabelle.  
 Un Banc, een bank.  
 Un petit Verre, een kleyn  
 glas.

*Parties d'une Maison.*

Gedeelten van een Huys.

**U**n Palais, een Pa-  
 leys.  
 Un Hôtel, een Heeren  
 Huys.  
 Un Château, een Kasteel.  
 Une Maison, een Huys.

Un Logis, een Logys,  
 Herberge.  
 Chambre garnie, gestof-  
 feerde Kamer.  
 La Cave, den Kelder.  
 La Cuisine, de Keuken.  
 La Cour, de Plaets.  
 Le Privé, bet Privaat,  
 [ Secret. ]  
 Le Puits, den Put.  
 La Pompe, de Pompe.  
 Le Four, den Oven.  
 Le Jardin, den Hof (tuyn.)  
 l'Escalier, den Trap.  
 La Salle, de Sale.  
 La Dépense, de Bottelrye,  
 ( Spys-kamer. )  
 La Laiterie, bet Melk-  
 huys.  
 Cave à vin, Wyn-kelder.  
 Cave à biere, Bier-kelder.  
 Une Chambre, een Kamer.  
 Anti-chambre, voor-kamer.  
 Chambre au première é-  
 tage; Kamer op de eerste  
 verdiepinge.  
 Au deuxième étage, Ka-  
 mer op de tweede verdie-  
 pinge.  
 Un Cabinet, cabinet (kley-  
 ne kamer oft studeer-  
 kamer.)  
 Porte, poorte, deure.  
 La Cheminée, de schouwe.  
 La Fenêtre, de venster.  
 Serrure, Slot.

Brasserie, *brouwerije.*

Boulangerie, *bak-buys, bakerye.*

Une Muraille, *eenen muer.*

Ecurie, *peerds-stal.*

Etable, *stal.*

Clef, *steutel.*

Fontaine, *fontein.*

Maison de pierre, *buys van gebouwen steen.*

Maison de briques, *buys van gebakken steen.*

Maison de bois, *buys van hout.*

*Des Meubles.*

*Van Meubelen.*

**U**N Lit, *een Bedde.*

Couverture, *deeken.*

Drap, *Slaep-laken.*

Traversin, *peluwe.*

Oreiller, *oor-kussen.*

Matelas, *matras.*

Paillasse, *stroy-sak.*

Des Rideaux, *gordynen.*

Le Ciel du lit, *het bovenste van het bedde.*

Un Bois de lit, *Chalit, een bed-stok.*

La Frange, *de Frangie.*

Un Coffre, *een koffer.*

Une Boite, *een doose.*

Bassinoire, *een bed-pan.*

Un Tableau, *een schilderye.*

Un Portrait, *een afbeeldsel.*

Une Image, *een beeld.*

Le Plancher, *de solder.*

La Tapissierie, *de bebangsels, [tapyten.]*

Chenets, *vuur yser.*

Poêle à feu, *vuur-panne.*

Les pincettes, *de tange.*

Le souffet, *den blaes balg.*

Une bordure, *een lysle.*

*De la Cuisine.*

*Van de Keuken.*

**U**Ne assiette, *een Teliior.*

Un Plat, *een schotel.*

D'argent, *van Silver.*

D'étain, *van Tin.*

De terre, *van aerde.*

Un Chadron, *eenen ketel.*

Un Poêlon, *een kleyn pan.*

Une Marmite, *eenen pot.*

Un Bassin, *een becken.*

Une Broche, *een spit.*

Un tourne broche, *een spit-draeyer, draey spit.*

Un Dressoir, *een recht-banck.*

Une Cuve, *een tobbe.*

Une armoire, *een kasse.*

Une grande Cuillere, *eenen grooten lepel.*

Une Fontaine, *een fonteyn.*

*Hardes d'un Homme.*

*Mans kleederen.*

**U**Ne Peruque, *een Paruyke.*

Un Chapeau, *eenen hoet.*

Un Bonnet, een muts.  
 Une Chemise, een bembt.  
 Un just'au corps, een rok  
 die om het lyf sluyt.  
 Une Casaque, een omban-  
 genden rok.  
 Un Manteau, eenen mantel.  
 Un Caleçon, een onder-  
 broek.  
 Bas de soie, syde koussen.  
 Du Linge, lynwaert.  
 Des Pantouffles, myulen.  
 Des Souliers, schoenen.  
 Un Pourpoint, een wambas  
 Un Habit, een kleed.  
 Un Colet, eenen kraeg, bef.  
 Des Manchettes, manchet-  
 ten, poignestien.  
 Un Mouchoir, eenen neus-  
 doek.  
 Une Robe de chambre,  
 eenen nacht-rok.  
 Une fausse Chemise, een  
 half bembt.  
 Une Camisole, eenne cami-  
 sole.  
 Un Baudrier, een draeg-  
 band.  
 Une Epée, eenen degen.  
 Des Jarretieres, kouseban-  
 den.  
 Du Ruban, lint.  
 Des Boutons, knoopen.  
 Une Ceinture, eenen gordel.  
 Des Gants, bandschoenen.  
 Des Bottes, leerfsen.

Un Manchon, een moffel.  
 Epérons, sporen.  
 Les Hards d'une Femme.  
 Vrouwen Kleederen.  
 Une Chemise, een  
 bembt.  
 Une coiffe, een cappe.  
 Coiffe de linge, een linne  
 cappe.  
 De Taffetas, van taffetas.  
 Une Robe de chambre,  
 eenen kamer-rok.  
 Une Jupe de dessous, eenen  
 onder-rok.  
 Une Jupe de dessus, eenen  
 boven-rok.  
 Une Robe, eenen tabbaerd.  
 Un Corps, een lyf, lyfsken.  
 Une Robe de serandine,  
 eenen serandynen tabbaert.  
 De Soie, van syde.  
 d'Etoffe, van stoffe.  
 Un Mouchoir de col, ee-  
 nen bals neus-dook.  
 Un Mouchoir de poche,  
 eenen sak neus-dook.  
 Une Echarpe, eenen sluyer.  
 Un Tablier, eenen vorschoot.  
 Un Busque, een plunchet.  
 Les parties du Corps.  
 Deelen van't Lichaem.  
 LE Corps, het lichaem.  
 L'Ame, de ziele.  
 Un membre, een lidt.

La peau , *de buyt, bet vel.*

La chaire , *bet vleesch.*

Un os , *een been.*

Le gras , *bet vet.*

Le maigre , *bet mager.*

La mouëlle , *bet merg.*

Une veine , *een ader.*

Un artère , *een zenuwe.*

La tête , *bet hoof.*

Le devant de la tête , *bet voorboof.*

Le derriere de la tête , *bet achterboof.*

Le haut de la tête , *de kruyn van bet boof.*

Les cheveux , *bet bair.*

La barbe , *den baert.*

Une mouftache , *eenen knevel.*

Le temple , *de flaep, (slag van bet boof.*

Une oreille , *een oor.*

Le sourcil , *de wynbrou, (wenkbrou.)*

Un œil , *een oog.*

Les yeux , *de oogen.*

Le coin de l'œil , *den hoek van bet oog.*

Le blanc de l'œil , *bet oog wit, wit van bet oog.*

La prunelle de l'œil , *den oog-appel.*

Le nez , *den neus.*

Les narinnes , *de neusgaten.*

La joue , *de wange.*

La face , *bet aengaficht.*

Le front , *bet voor-boof.*

La lèvre , *de lipps.*

La bouche , *den mond.*

l'Haleine , *den asdem, aeffem.*

Les gencives , *bet tand-vleesch.*

Une dent , *eenen tand.*

Le col , *den bals.*

Le menton , *de kinne.*

La gorge , *de keel.*

Le cerveau , *de berffenen.*

Le dos , *den rugge.*

Le ventre , *den buyck.*

Le coté , *de zyde.*

Une côte , *een ribbe.*

Le cœur , *bet berse.*

Le foye , *de lever.*

Le poûmon , *de longe.*

l'Estomac , *de maeg.*

Les boïaux , *de dermen.*

L'épaule droite , *de rechte fchouder.*

L'épaule gauche , *de flinke fchouder.*

Le bras , *den arm.*

La main , *de band.*

L'aisselle , *de oxel.*

Le coude , *den ellenboog.*

Un doigt , *eenen vinger.*

Un ongle , *eenen nagel.*

La paume de la main , *de palm van de band.*

Les reins , *de lendenen.*

Les roignons , *de niereen.*

La cuiffe , *de dye.*

Les genoux , de knien.  
 La jambe , bet been.  
 Le talon , den biel.  
 Le pié , den voet.  
 Un orteil , eenen teen.  
 Le nombril , den navel.  
 Le vessie , de blase.  
 Le gros orteil , den grooten teen.  
 Le petit orteil , den kleynen teen.

De l'Affinité.

Van Bloet-verwantschap.

**M**On Pere , myn Vader.  
 Ma Mere , myn Moeder.

Mon oncle , myn oom.  
 Ma tante , myn moye.  
 Beau-pere , schoon-vader.  
 Belle-mere , schoon-moeder.  
 Beau-frere , schoon-broeder.  
 Belle-sœur , schoon-suster.  
 Néveu , neef , broeders oft susters sone.  
 Nièce , nichte , broeders oft susters dogter.  
 Cousin , neef , myns vaders broeder &c. sone.  
 Cousine , nichte , (myn Vaders broeders &c. dochter.  
 Frere , broeders.  
 Sœur , suster.  
 Petit fils , kleyn soom , (neef , myn soons , ofte dochters soom.)

Petite fille , kleyn dochter , (nichte , myn soons oft dochters dochter.  
 Grand-pere , groot-vader.  
 Grand'mere , groet moeder.  
 Parent , bloedt-vrindt.  
 Ma parente , myn bloedt-vrindinne.  
 Mon fils , mynen soom.  
 Ma fille , myn dochter.  
 Gendre , schoon-soom.  
 Belle fille , schoon-dogter , soons vrouwe.  
 Cousin germain , Vollem neef.  
 Cousine germaine , volle nichte.  
 Tuteur , voogt.  
 Gouverneur , opsichter , Regent , Gouverneur.  
 Compagnon , mede-geselle.  
 Compere , gevader compere.  
 Ami , vrindt.  
 Amie , vrindinne.  
 Rival , mede-vryer.  
 Rivale , mede-vryster.  
 Voisin , buerman.  
 Voisine , buerrouwe.  
 Hôte , weerdt.  
 Hôtesse , weerdinne.  
 Mon cher , myn lieve vrins.  
 Ma chere , myn lieve vrindinne.  
 Mon enfant , myn kiuds.  
 Apprentif , leerling.

Garçon , jongen.  
 Nourice , voester , minne.  
 Joli , aerdig.  
 Jolie , aerdige.  
 Beau , schoon.  
 Belle , schoone.  
 Laid , leelijk.  
 Laide , leelijke.  
 Bon ; goet.  
 Bonne , goede.  
 Mauvaise , quaeede.

*De Dieu & chofes  
 Celestes.*

Van Godt en Hemelsche  
 dingen.

**D**ieu le Pere , Godt  
 den Vader.

Le Fils , den Sone.

Le Saint Esprit , den H.  
 Geest.

La Trinité , de Dryvuldig-  
 heyt.

Jesus Christ , Jesus Cbri-  
 stus.

Sauveur , Saligmaeker.

Redempteur , Verlosser.

La Vierge , de H. Maget  
 Maria.

Un Archange , eenen Aerts-  
 Engel.

Un Cherubin , eenen Che-  
 rubin.

Un Séraphin , eenen Sera-  
 phin.

Un Ange , eenen Engel.

Un Saint , eenen Heyligen.

Un Apôtre , eenen Apostel.

Un Martir , eenen Marte-  
 laer.

Une Ame bienheureuse ,  
 een salige Ziele.

Un Evangeliste , eenem  
 Evangelist.

La Gloire , de Glorie.

Le Ciel , den Hemel.

Le Paradis , bet Paradys.

l'Eternité , de eeuwighbeyt.

*Des Elemens & Météores.*

Van de Elementen en  
 Locht vertoogen.

**L**'Air , de Locht.

Le Feu , 't vier.

La Terre , de aerde.

L'Eau , bet water.

La Mer , de zee.

Le Sable , 't sandt.

Eau de pluye , Regen-  
 water.

Eau de puits , put-water.

Eau forte , sterk-water.

Le Vent , den windt.

Ventueux , windig.

Le Soleil , de Sonne.

La Lune , de Mane.

Une Etoile , eene sterre.

Le Firmament , bet Firma-  
 ment.

Une Comète , een floert-  
 sterre.

Planète , planeet.

La Lumière , de klaerte.  
 La Rosée , den dauw.  
 Chaud , warm.  
 La Chaleur , de warmte ,  
 de hitte.  
 Sec . droog.  
 La Sécheresse , de droogte.  
 Humide , vochtig.  
 La Pluye , den regen.  
 Pluvieux , regenachtig.  
 La Source , de water-ader.  
 La Nuée , de wolke.  
 La Vapeur , den damp.  
 l'Arc-en-Ciel , den Regen-  
 boog.  
 La Flamme , de Vlamme.  
 La Foudre , den blixem.  
 l'Eclair , het weerlicht.  
 Le Tonnerre , den donder.  
 La Tempête , l'Orage , 't  
 Onweder.  
 Froid , koudt.  
 La Neige , de Sneeuw.  
 La Géele , den Vorst.  
 La Glace , 't Ys.  
 La Gréle , den Hagel.  
 Le Frimas , den rym.  
 Le Brouillard ,, den nevel.

Des Métaux.

Van de Metaelen.

**D**E l'Or , Gout.  
 De l'argent , Silver.  
 Du Cuivre , Koper.  
 Etain , Ten.  
 Du Plomb , Loos.

Du Fer , Yfer.  
 De l'Acier , Staal.  
 De la rouille de fer , Roest  
 Du Fer blanc , Blek.  
 Du Vif-argent , Quik-silver  
 Du Métal , Metael.

Noms des Dignités Ecclé-  
 siastiques.

Namen van Geestelycke  
 Weerdigheden.

**P**Ape , Paus.  
 Papale , Pausselyck.  
 Cardinal , Cardinael.  
 Archêvêque , Aerts-Bis-  
 schop.  
 Archevêché , Aerts-Bisdom.  
 Evêque , Bisschop.  
 Abé , Abt.  
 Abesse , Abdisse.  
 Patriarche , Patriarch.  
 Tréfoncier . Dombeer.  
 Chanoine , Canonik.  
 Canonicat , Canoniksdye.  
 Curé , Pastoor.  
 Cure , Pastorye.  
 Paroisse , Parochie.  
 Vicaire , Onderpastoor.  
 Prêtre , Priester.  
 Diacre , Diaken.  
 Soudiacre , Subdiaken.  
 Prieur , Prior.  
 Religieux , Religieus.  
 Moine , Monink.  
 Couvent , Monastère ,  
 Cloester.



Eglise, Kerke.  
 Chapelle, Capelle.  
 Nonne, Nonne.  
 Prebende, Beneficis.  
 Sermon, Sermoon.  
 Matines, Metten.  
 Messe, Misse.  
 Ministre, Predicant.  
 Prédicateur, Predicans.  
 Vêpres, Vesperen.  
 Complies, de Completen.  
 Salut, bet Lof.

*Dignités Séculiers.*

Wereltlycke Weerdigheden.

**E**Mpereur, Keyser.  
 Impératrice, Keyserin.  
 Roi, Koning.  
 Reine, Koninginne.  
 Etats, Staeten.  
 Prince, Prins.  
 Princesse, Princesse.  
 Archi-Duc, Aerts-Hertog.  
 Vice-Roi, Onder-Koning.  
 Comte, Graef.  
 Comtesse, Gravinne.  
 Marquis, Mark-Graef.  
 Baron, Baron.  
 Baronesse, Baronnesse.  
 Seigneur, Heer.  
 Chevalier de l'Ordre, Chevalier van't Orden.  
 Gouverneur de la Ville, Gouverneur van de Stadt.

Maître d'Hôtel, Hofmeester.  
 Chambellan, Camerlink.  
 Ecuyer, Stalmeester.  
 Aumônier, Aelmoeffenier.  
 Conseiller, Raedts-beer.  
 Bailli, Bailliu, Drossaert.  
 Grand Maître, Hoog-schout.  
 Bourguemaître, Borge-meester.  
 Echevins, Schepenen.  
 Secrétaire, Secretaris.  
 Trésorier, Schat-bewaerder.  
 Ministre d'Etat, Dionaer van den Staet.  
 Garde de Sceaux, Zegelbewaerder.  
 Pensionnaire, Pensionaris.  
 Gentil-homme, Edelman.  
 Dame, Edel Vrouwe.  
 Demoiselle, Edel Jonkvrouwe.

*Conditions Communes.*

Gemeynen Staet.

**M**Archand, Koopman.  
 Marchand de Bled, Koorekooper.  
 Marchand de Vin, Wynverkooper.  
 Bourgeois, Borger.  
 Maître, Meester.  
 Maître des Postes, Postmeester.

Un Artisan , eenen Ambachtsman.  
 Un Villageois , eenen boer.  
 Un Laboureur , eenen ackerman.  
 Un Messager , eenen bode.  
 Un Serviteur , eenen dienaar.  
 Servante , dienst-meys.  
 Valet , knecht.

Noms des Artisans Et des Arts.

Namen van d'Ambachtslieden en vrye Konsten.

**B**Rasseur , brouwer.  
 Boulanger , backer.  
 Boucher , vleesch-bouwer.  
 Paticier , pastey-backer.  
 Cuifinier , kok.  
 Marmiton , keuken jongse.  
 Barbier , Chirurgien , barbier.  
 Cabaretier , berbergier.  
 Savonnier , zeep-sieder.  
 Epicier , kruydenier.  
 Mercier , kramer.  
 Chapelier , boedt-maker.  
 Changeur , wisselaer.  
 Cordonnier , schoenmaker.  
 Tailleur , kleermaker.  
 Compositeur ; Lettersetter.  
 Imprimeur , Drucker.  
 Marchand-Libraire , Boekverkooper,

Relieur des Livres , Boekbinder.  
 Chauffetier , kouffemaker.  
 Peintre , schilder.  
 Orfèvre , silver-smit.  
 Musicien , musicans.  
 Maçon , metsfer.  
 Potier , Potbacker.  
 Tonnelier , kuyper.  
 Berger , berder.  
 Epinglier , spellemaker.  
 Passementier , passementwerker.  
 Vitrier , glasemaker.  
 Boutonnier , knoop-maker.  
 Meunier , mulder.  
 Batelier , Nautonnier ; schipper.  
 Matelot , boots-gesel.  
 Chartier , Voermap.  
 Tisserand , Lyne-wever.  
 Drapier , Laken-wever ; Laken-snyder.  
 Maître d'Armes , Schermmeester.  
 Crieur , Omroeper.  
 Broueteur , Kruyer.  
 Savetier , Schoenlapper.  
 Chaudronnier , Ketslaer.  
 Arquebusier , Buffemaker.  
 Geweer-maker.  
 Lunetier , Bril-maker.  
 Balaïeur , Bessemaker.  
 Batteur de cuivre , Koper-slager.  
 Rubannier , Lint-wever.

Crocheteur , <i>Arbeyder.</i>	Pont , <i>Brugge.</i>
Apoticaire , <i>Apoteker.</i>	Pont-levis , <i>Valbrugge.</i>
Etaignier , <i>Tengieter.</i>	Porte , <i>Poorte.</i>
Menufier , <i>Schryn werker.</i>	Prison , <i>Gevangen-buys.</i>
Charpentier , <i>Timmerman.</i>	Maison de Ville , <i>Stadt-</i>
Serrurier , <i>Slot-maker.</i>	<i>buys.</i>
Maréchal , <i>Peerde-smidt.</i>	Arsenal , <i>Wapen-buys.</i>
Tanneur , <i>Huydvetter.</i>	Monoie , <i>Munte.</i>
Peltier , <i>Vel-bereyder.</i>	Doüane , <i>Tol.</i>
Sculpteur , <i>Beeldsnyder.</i>	Marché , <i>Merkt.</i>
Tourneur , <i>Draeyer.</i>	Boucherie , <i>Vleesch-buys.</i>
Pêcheur , <i>Visscher.</i>	Poissonnerie , <i>Visch-merkt.</i>
Poissonnier , <i>Visch-ver-</i>	Marché aux Herbes ,
<i>kooper.</i>	<i>Groen-merkt.</i>
Poulaillier , <i>Hoender ver-</i>	Marché aux Oiseaux , <i>Vo-</i>
<i>kooper.</i>	<i>gel-merkt.</i>
Jardinier , <i>Hovenier.</i>	Fripperie , <i>oude Kleer-</i>
Arracheur de dents , <i>Tan-</i>	<i>merkt.</i>
<i>den-trecker.</i>	Hôpital , <i>Gast-buys.</i>
Charlatan , <i>Quak-salver.</i>	Eglise , <i>Kerke.</i>
Ramonneur de cheminée ,	Tour , <i>Toren.</i>
<i>Schouw-vager.</i>	Cimetière , <i>Kerk-bosf.</i>
Gagne petit , <i>Slyp schae-</i>	Academie , <i>Academie.</i>
<i>ren en messen.</i>	Ecole , <i>Schole.</i>
	Hotellerie , <i>Auberge ,</i>
<i>Parties d'une Ville.</i>	<i>Herberge.</i>
Deelen van een Stadt.	Brasserie , <i>Brouwerys.</i>
<b>L</b> A Ville , <i>de Stadt.</i>	Une rue , <i>eene straete.</i>
La Citadelle , <i>'t Ka-</i>	Un coin de rue , <i>eenen</i>
<i>steel van de Stadt.</i>	<i>straet-boek.</i>
Faubourg , <i>de Voor-stadt.</i>	Un Jeu de Paume , <i>een</i>
Boulevard , <i>Bolwerk.</i>	<i>kaets-baen.</i>
Ramparts , <i>Vesten.</i>	Un Moulin à vent , <i>eenen</i>
Murailles , <i>Stads-mueren.</i>	<i>Windt-molen.</i>
Fossé , <i>Gracht.</i>	Un Moulin à l'eau , <i>een</i>
	<i>Water-molen.</i>

De l'écriture.

Van't Geschrifte.

UN Livre , een Boek.  
 Du Papier , Papier.  
 De l'encre , Int.  
 Du coton , Catoen.  
 Des Plumes , Pennen.  
 Camif , Penne-mes.  
 Pierre à reguifer , Wetsteen.  
 Règle , Liniael.  
 Rame de papier , Riem papier.  
 Papier réglé , gelinieert Papier.  
 Une Main de papier , een Boek papier.  
 Une Feuille de papier , een bladt papier.  
 Tablette , memorie-boek.  
 Une Ardoise , een ley.  
 Une Touche , een greffie.  
 Une Eponge , een spongie.  
 Un Ecrtoire , eenen schryf-koker.  
 Sablier , Zandt-koker.  
 De la cire , Wasch.  
 Cire d'Espagne , Spaens-lak.  
 Gazette , Courante.  
 Chanfon , Liedeken.  
 Cachet , Signet.  
 Pupitre , Lessenaer.  
 Du Parchemin , Fransyn , Perkement.

Lettre , Brief.  
 Lettre de rente , rent-brief.  
 Lettre de change , Wissel-brief.

Seau , Zegel.

Des Arbres Et Fruits.

Van de Boomen en Vruchten.

UN Arbre , eenen Boom.  
 La Racine , de wortel.

Tige , Stam.

Branche , Tak.

Ecorse , Schorsse.

Seve , Pit.

Une Feuille , een Blad.

Un Bouton , eenen knop , bot.

Fleurs , Bloeyffels.

Arbre qui fleurit , Boom die bloeyt.

Les fruits , de Vruchten.

Un Pommier , eenen Appelboom.

Un Poirier , eenen Peerboom.

Poire de coin , Quee-peere.

Un Cerisier , een Kriekboom.

Un Prunier , een Pruymboom.

Un Frêne , een Essen-boom.

Un Fau , een Beuken-boom.

Un Peuplier , eenen Popelier-boom.

Un Tilleul , een Linde-boom.

Un Saule , een Wilge-boom.

N

- Un Sapin, een sparre boom,  
 een denne-boom.  
 Un Ciprés, een cipresse-  
 boom.  
 Une Vigne, eenen wyngaert  
 Une grape de Raisin, eenen  
 druyc-tros.  
 Un Oranger, een Oragnie-  
 boom.  
 Un Orange, een Orangie  
 appel.  
 Un Neffier, een Mispel-  
 boom.  
 Une Nefle, een Mispel.  
 Un Meyrier, een Moer-  
 besie-boom.  
 Des Meures, Moerbefien.  
 Un Abricotier, eenen Abri-  
 coos-boom.  
 Un Péchier, een Perse-boom  
 Des Péches, Persen.  
 Un Figuier, een Vyge-boom  
 Des Figuees, Vygen.  
 Un Nojer, een Note-boom.  
 Des Noix, Ocker-noten.  
 Des Noifettes, Hasel-noten  
 Un Sureau, eenen Vlier-  
 boom  
 Un Amandier, Amandel-  
 boom.  
 Des Amandes, Amandelen.  
 Un Groselier, een steke-  
 besie-bage.  
 Un Rosier, een Roosen-boom.  
 Des Roses, Roosen.  
 Un Citron, eenen Citroen.
- Des Châtnes, Castanien.  
 Des Marrons, Spaense Ca-  
 stanien.  
 Melon, Meloen.  
 Raisins, Rosynen.  
 Olives, Olyven.  
 Des Herbes & Fleurs.  
 Van Kruyden en  
 Bloemen.  
**D**ES Pois, Erten.  
 Des Fèves, Boonen.  
 Des Fèves de Rome ou  
 d'Espagne, Roomsche  
 Boonen.  
 De l'Ail, Look.  
 Des Aulx, Look klysters.  
 Un Oignon, eenen Ajuyn.  
 Des Raves, des Navets,  
 Rapen, Knollen.  
 Des Choux cabus, sluyt-  
 koolen.  
 Des Choux-fleurs, Bloem-  
 koolen.  
 Des Epinars, Spinagie.  
 Des Laitues, Latouwe.  
 Des Laitues pomées, krop-  
 salaet.  
 Des Artichaux, Artichocken  
 Des Asperges, Aspergien.  
 Des Radis, Radysen.  
 Des Racines, Wortelen,  
 Péen.  
 Des Pastenades, Pastinakels.  
 Des Réforts, Peper-wortels.

Du Chicorée, *Suykerci.*  
 De la Porcelaine, du pout-  
 pier, *Porcelyn.*  
 De la Rue, *Wyn-ruyt.*  
 Du Cerfeuil, *Kervel.*  
 Du Persil, *Petercelië.*  
 De la Bette, *Beet.*  
 Du Chanvre, *Kemp, Hennip.*  
 Du Lin, *Vlas.*  
 Du Foin, *Hooy.*  
 Romarin, *Roosmaryn.*  
 Marjolaine, *Majoleyn.*  
 De l'Isopé, *Hysop.*  
 Houblon, *Hop.*  
 Endive, *Andyvie.*  
 Cresson, *Kers-kruyt.*  
 Saugé, *Salie, Savie.*  
 De l'Absinthe, *Alsem.*  
 De l'Annis, *Anmys.*  
 Du Fenouil, *Venkel.*  
 Du Tabac, *Tabak.*  
 Des Champignons, *Cam-  
 pernoeliën.*  
 Des Chardons, *Distels.*  
 Des fleurs de Lis, *Lelien.*  
 Oreille d'Ours, *Auricule,*  
*Beeren oor, Aurikel.*  
 Amarante, *duysent schoon.*  
 Des Giroflées, des œillets.  
*Genoffels, Angelieren.*  
 Des Marguerites, *Maede-  
 lieven.*  
 Des Bofinets, *Boter-bloemen*  
 Des Soucis, *Gout-bloemen.*  
 Des Aubisoins, *Kore-bloe-  
 men.*

Tulipe, *Tulpani.*  
 Violettes, *Violen.*  
 Un Bouquet, *een Tuylken,*  
*of bundeltje bloemen.*  
*Des Gens de Guerre.*  
 Van't Oorlogs Volk.

**L**E Général d'Armée,  
*Den Generaël van't*  
*Leger.*

Le Lieutenant Général, ou  
 Maréchal de Camp, *den*  
*Luytenant Generaël.*

Le Major ou Sergent de  
 Bataille de l'Armée,  
*den Major Generaël van't*  
*Leger.*

Le grand Maître de l'Ar-  
 tillerie, *den grooten*  
*Meeſter van't Geſchut.*

Commis des munitions de  
 guerre, *Comis van den*  
*treyn van Oorlog.*

Commissaire des montres,  
*Commiſſaris van de mon-  
 ſeringe.*

Grand Prévot de l'Ar-  
 mée, *Provoſt General*  
*van't Leger.*

Le Colonel, *den Colonel.*

Le Lieutenant Colonel,  
*den Luytenant Colonel.*

Le Capitaine, *den Capitain.*

le Lieutenant, *de Luytenant*

l'Enſeigne, *den Vendel-  
 drager.*

N 2

Le Sergent , <i>den Sergeant.</i>	Lieutenant de la Cavale- rie , <i>Luytenant van de</i> <i>Ruyterye.</i>
Le Quartier Maître , <i>Quar- tier-meester.</i>	Colonel d'un Regiment de Cavalerie , <i>Colonel</i> <i>van een Regiment Ruy- ters.</i>
Le Prévôt du Régiment , <i>den Provost van't Regi- ment.</i>	Un Cornet , <i>een Cornet die</i> <i>den Standaert voert.</i>
l'Ecrivain , <i>den Schryver.</i>	Trompette , <i>Trompetter.</i>
Le Caporal , <i>den Corporael.</i>	Un Cuirassier , <i>een Ruyter</i> <i>in volle Harnas.</i>
l'Armée , <i>het Leger</i>	Un Dragon , <i>een Dragonder.</i>
Le Combat , <i>het Gevecht.</i>	La Cavalerie , <i>de Ruyterye.</i>
Affaut , <i>storm of aenval.</i>	<i>Les jours de la Semaine.</i>
Un Chirurgien , <i>Chirurgyn.</i>	De dagen van de Weke.
Un Mineur , <i>eenen Graver.</i>	<b>D</b> imanche , <i>Sondag.</i>
Le Tambour major , <i>Groo- ten of Opper Trommel- slager.</i>	Lundy , <i>Maendag.</i>
Un Vivandier , <i>een Soetelaer.</i>	Mardi , <i>Dynsdag.</i>
Des Vivres , <i>levens-mid- delen.</i>	Mercredi , <i>Woensdag.</i>
Un Canonier , <i>een Constabel.</i>	Jeudi , <i>Donderdag.</i>
Mousquetaire , <i>Mousque- tier.</i>	Vendredi , <i>Vrydag.</i>
Un Piquier , <i>eenen Pyke- nier.</i>	Samedi , <i>Saterdag.</i>
Un Corcelet , <i>een Harnas.</i>	<i>Noms des Mois.</i>
Un Canon , <i>een Geschut.</i>	<i>Namen der Maenden.</i>
Un Boulet , <i>eenen Kogel, Bal.</i>	<b>J</b> anvier , <i>Januarius.</i>
Des Archers , <i>Lyf-bewaer- ders.</i>	Février , <i>Februarius.</i>
l'Infanterie , <i>'t voet Volk.</i>	Mars , <i>Meert.</i>
<i>De la Cavalerie.</i>	Avril , <i>April.</i>
Van de Ruyterye.	Mai , <i>Mey.</i>
<b>L</b> e Général de la Cava- lerie , <i>den Generael</i> <i>van de Ruyterye.</i>	Juin , <i>Junius.</i>
	Juillet , <i>Julius.</i>

Août, *Augustus.*  
 Septembre, *September.*  
 Octobre, *October.*  
 Novembre, *November.*  
 Decembre, *December.*

*Saisons de l'Année.*

Getyden van't Jaer.

**L**E Printems, *de Lente.*  
 L'Été, *den Somer.*  
 l'Automne, *den Herst.*  
 l'Hiver, *den Winter.*  
 La Moisson, *den Oogbft.*  
 La Vendange, *den Wyn-tyd.*

*Les Fêtes.*

De Heylige dagen.

**L**A veille de Noel, *Kers-avondt.*  
 Le jour de Noel, *Kersdag, Kersmisse.*  
 Pâque fleurie, *Palm-sondag.*  
 La semaine Sainte, *de goede weke.*  
 Le Vendredi saint, *den goeden Vrydag.*  
 Pâque, *Paesschen.*  
 Sint Marc, *sinte Marcusdag.*  
 Les Fêtes de Pâques, *de heylige dagen van Paesschen.*  
 La Pentecôte, *Pinxteren.*

l'Ascension, *Hemelvaertsdag.*

La saint Jean, *St. Jansdag*

La saint Pierre, *sint Peetersdag.*

La saint Mathieu, *sint Mattheusdag.*

La saint Luc, *sint Lucasdag.*

*Men moet aenmerken dat wanneer men in het Fransch segt la saint Jean ofte la sainte Mathieu, men moet daer dan by verstaen het wordeken Fête, op dese wyse, la Fête de S. Jean, &c.*

*Noms des Temps.*

Naemen der Tyden.

**U**N Siècle, *een eeuw.*  
 Un An, *een jaer.*  
 Une Année, *een jaer tyds.*  
 Un demi An, *een half jaer.*  
 Une demi Année, *een half jaer tyds.*  
 Trois Mois, *een vierendeel jaers.*  
 Six Semaines, *een half vierendeel jaers.*  
 Un Mois, *een maend.*  
 Quinze jours, *vyftbiën dagen.*  
 Une Semaine, *een week.*  
 Un Jour, *eenen dag.*



Une Heure, *eenne ure.*

Une demi heure, *een half ure.*

Un Quart d'heure, *een vierde deel uers, een quartier.*

Une minute, *eenen minut.*

Un moment, *eehen oogenblik.*

### Noms des Vents & des Côtes de la Terre.

Namen der Winden en Kusten van de Werelt.

**L**E Levant, *den Oosten.*

l'Occident, *den Westen*

Le Midy, *den Zuyden.*

Le Septentrion, *den Noorden.*

l'Est, *den Oosten-wind.*

Le Zud, *den Zuyden-wind.*

l'Ouest, *den Westen-wind.*

Le Nord, *den Noorden-wind.*

Le Zud est, *Zuyd-oosten.*

Le Zud-ouest, *Zuyd-westen.*

Le Nord-ouest, *Noord-west.*

Le Nord-est, *Noord-oost.*

Zephire, *Westen-wind.*

Bize, *Noorden-wind.*

l'Europe, *Europa.*

l'Asie, *Asia.*

l'Afrique, *Africa.*

l'Amerique, *America.*

Un Royaume, *een Koningryk.*

l'Angleterre, *Engelandt.*

l'Ecosse, *Schotlandt.*

l'Ilande, *Yrlandt.*

La France, *Vrankryk.*

La Navarre, *Navarre.*

l'Espagne, *Spagnien.*

Le Portugal, *Portugael.*

l'Empire, *Keysserryk.*

l'Italie, *Italien.*

Le Pais-Bas, *Nederlandt, de Nederlanden.*

Le Brabant, *Brabant.*

Haynaût, *Henegouw.*

Le Pais d'Artois, *het Land van Artois.*

Limbourg, *Limborg.*

Anvers, *Antwerpen.*

Lille, *Ryssel.*

Le Pais de Gueldres, *Gelderland.*

La Hollande, *Holland.*

La Zelande, *Zeeland.*

Utrecht, *Uytrecht.*

La Frize, *Vriesland.*

La Haïe, *den Haeg.*

La Flandre, *Vlaenderen.*

l'Allemagne, *Duytschland.*

La Pologne, *Polen.*

La Suede, *Sweden.*

Le Danemarc, *Denemarcken.*

La Prusse, *Pruyssen.*  
 La Moscovie, *Muscovien.*  
 La Savoye, *Savoyen.*  
 La Suisse, *Switserland.*  
 l'Hongrie, *Hongaryen.*  
 Candie, *Candia.*  
 Arragon, *Arragon.*  
 Grenade, *Grenades.*  
 Naples, *Napels.*  
 Sicile, *Sicilien.*

La Republique de Venise, *de Republyk van Venetien.*  
 Uue Ville Capitale, *een Hoofst stad.*  
 Une Province, *sene Provincie.*  
 Un Duché, *een Hertogdom.*  
 Un Comté, *een Graefschap.*

*Mots familiers qui sont fort en usage.*

Gemeene Woorden die veel in gebruyk syn.

<b>A</b> Ujourd'hui, <i>beden, van daeg.</i>	Prenez garde, <i>neems acht, past op.</i>
Demain, <i>morgen.</i>	Hâtez-vous, <i>haest u.</i>
Après demain, <i>overmorgen.</i>	Taisez-vous, <i>swygt stil.</i>
Ce matin, <i>desen morgen.</i>	Montez, <i>klim op.</i>
Ce soir, <i>desen avond.</i>	Descendez, <i>kom af.</i>
Après diner, <i>na de middag</i>	Beuvez, <i>drinkt.</i>
Devant diner, <i>voor den middag.</i>	Mangez, <i>et.</i>
Tout à l'heure, <i>aenstonts.</i>	Bon jour, <i>goeden dag.</i>
Cette semaine, <i>dese weke.</i>	Bon soir, <i>goeden avond.</i>
La semaine passée, <i>de voorlede weke.</i>	Adieu, <i>vaert wel.</i>
La semaine prochaine, <i>de naeste, aenstaende weke.</i>	Regardez, <i>siet tos.</i>
Dans huit jours, <i>binnen acht dagen.</i>	Laissez cela, <i>laet dat.</i>
Dans un mois, <i>binnen een maend.</i>	Voici, <i>siet hier.</i>
Dans un an, <i>binnen een jaer</i>	Voilà, <i>siet daer.</i>
	Le voici, <i>daer is by.</i>
	Le voilà, <i>siet bem daer.</i>
	Un peu, <i>een weynig.</i>
	Trop peu, <i>te weynig.</i>
	C'est assez, <i>'t is genoeg.</i>
	Là bas, <i>daer beneden.</i>

Là haut , *daer boven.*

En bas , *beneden.*

En haut , *boven.*

Entrez , *komt in.*

Venez-ici , *komt hier.*

Ici , *la ; hier , daer.*

Qui est-là ? *wie is daer ?*

Ami , *vrindt.*

C'est moi , *ik ben bet.*

C'est Monsieur , *'t is myn Heer.*

C'est votre serviteur , *'t is uw' dienaar.*

A votre service , *tot uwen dienst.*

A votre santé , *op uwe gezondheid.*

Je vous remercie , *ik bedank u.*

Je vous rends graces , *ik zegge u dank.*

Au matin , *s'morgens.*

Au soir , *s'avants.*

Dans une heure , *binnon een ure.*

Il y a huit jours , *bet is al acht dagen geleden.*

Depuis hier , *sedert gisteren.*

Encore , *noch als , niet tegenstaende.*

Le soir , *den avondt.*

Le matin , *den morgen.*

La nuit , *den nacht.*

Tout le jour , *den geheelen dag.*

Bientot , *dra , schieelyk , aenstonts , baest.*

Hâtons-nous , *laet ons ons haesten.*

Où est-ce ? *waer is bet ?*

Où est-il ? *waer is hy.*

Où est-elle ? *waer is sy ?*

Masculin.

Où sont-ils ? *waer zyn sy ?*

Feminin.

Où sont-elles ? *waer zyn sy ?*

Quelque fois , *somtyts.*

Jamais , *noyt , nimmermeer.*

Peut-être , *mogelyk , misschien.*

Pourquoi , *waerom.*

L'autre jour , *den anderen dag , over eenige dagen.*

Une fois , *eenmael.*

Le jour suivant , *daegs daerna , den volgenden dag.*

Le lendemain , *s'anderdaegs smorgens.*

Après diner , *nae den eten , naer den middag.*

Il y a long tems , *bet is langentydt geleden.*

Il n'y a guère , *bet is weynig tydt geleden.*

Derrier , *achter.*

Rarement , *selden.*

Beaucoup , *veel.*

Moins , *minder.*

Il fait beau , *bet is , maekt schoon weer.*

Il fait sale , *bet is , mackt*  
ouyl weer.

J'ai faim , *ik heb bonger.*

J'ai soif , *ik hebbe dorst.*

J'ai chaud , *ik ben warm ,*  
*heet.*

J'ai froid , *ik ben koud.*

Il fait chaud , *bet is heet.*

Il fait froid , *bet is koud.*

Il plut , *bet regent.*

Il vente , *bet waeyt.*

Pleut-il ? *regent bet ?*

Il neige , *bet sneeuwt.*

Il gèle , *bet vriest.*

Il dégèle , *bet doeyt.*

Neige-t-il ? *sneeuwt bet ?*

Grêle-t-il ? *bagelt bet ?*

Fait-il chaud ? *is bet heet ?*

Sombre , *duyster , mistig ,*  
*nevelig.*

Obscur , *donker.*

Il est nuit , *bet is nacht.*

Il est tard , *bet is laet.*

Il va faire nuit , *bet gaet*  
*nacht worden.*

Tout le soir , *den gebeelen*  
*avondt.*

Le Soleil se lève , *de Son-*  
*ne staet op.*

Le Soleil se couche , *de*  
*Sonne gaet onder.*

Le Soleil est-il levé ? *is*  
*de Son al op-gestaen ?*

Est-il couché ? *is sy onder ?*

De bon matin , *'s morgens*  
*vroeg.*

Venez vite , *komt ras , bae-*  
*stelyk.*

Venez diner , *komt middag-*  
*mael bouden.*

Souper , *avontmael bouden.*

Venez danser , *komt dan-*  
*sen.*

Venez avec moi , *komt*  
*met my.*

Venez à moi , *komt by my.*

Venez bientôt , *komt aen-*  
*stonts , haest.*

Est-il venu ? *is by gekomen.*

Est-elle venue ? *is sy geko-*  
*men ?*

Viendra-t-il ? *sal by komen?*

Viendra-t-elle ? *sal sy ko-*  
*men ?*

Est-il revenu ? *is by weder-*  
*gekomen ?*

Est-elle revenue , *is sy we-*  
*der-gekomen ?*

Suivez-moi , *volgt my.*

Il n'est pas venu , *by is niet*  
*gekomen.*

Elle n'est pas venue , *sy is*  
*niet gekomen.*

Il est parti , *by is uytgegaen.*

Elle est sortie , *sy is uytge-*  
*gaen.*

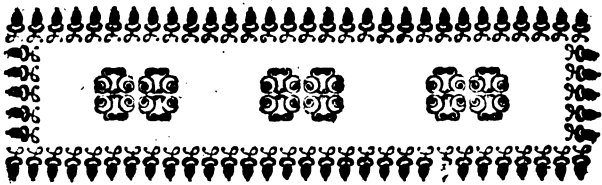
Est-il parti ? *is by uytge-*  
*gaen ?*

Est-elle sortie ? *is sy uytge-*  
*gaen ?*

Chez , *tot , by , nac.*

De chez , *van.*

Avec, *met.*Sans, *sonder.*Contre, *tegens.*Auprès, *by.*Près, *dicht.*Ici contre, *bier tegen aan.*Ici près, *bier dicht by.*Après, *naer, achter.*Environ, *ontrent.*Envers, *tegens over.*Sus, *op, boven.*Dessus, *boven.*Sous, *onder.*Dessous, *onder, beneden.*Proche, *dicht.*A cause, *ter oorsake, om dat*Pour, *om.*Vis-à-vis, *recht tegen over.*Bien loin, *heel verre.*Bien près, *dichte by.*Chaque jour, *jeder dag,*  
*alle dag.*Ouvrez la porte, *doet de*  
*deur open.*Fermez la porte, *doet de*  
*deur toe.*Ouvrez-moi la porte, *doet*  
*my de deur open.*Chauffez-vous, *warmt u.*Levez-vous, *staet op.*Couchez-vous, *gaet liggen,*  
*gaet te bedde.*J'ai appetit, *ik hebbe appe-*  
*tyt, honger.*Je n'ai point d'appetit, *ik*  
*heb geen en appetit.*Avez vous fait? *hebt gy ge-*  
*daen?*Attendez, *wacht.*Demeurez un peu, *blyft,*  
*(toest) een weynig.*Que dites-vous? *wat segt*  
*gy?*Que faites-vous? *wat doet*  
*gy?*Montrez-moi cela, *laet my*  
*dat eens sien.*Prêtez-moi, *leent my.*Donnez-moi, *schenkt*  
*my.*Je n'en ai point, *ik hebbe*  
*het niet.*En avez-vous? *hebt gy*  
*het?*En a-t-il? *beeft hy het?*En a-t-elle? *beeft sy het?*Cela est bon, *dat is goet.*Cela est beau, *dat is*  
*schoon.*Excusez-moi, *excuseert,*  
*(verschoont my.)*Pardonnez-moi, *vergeeft*  
*my.*Il est vrai, *het is waer.*Il n'est pas vrai, *het is niet*  
*waer.*Il est impossible, *het is niet*  
*mogelyk.*Je ne saurois, *ik soude niet*  
*kennen.*Je ne veux pas, *ik wil*  
*niet.*



L E E R S A E M E  
**SAMEN-SPRAEKEN.**  
 Over alderhande Stoffen.

*D I A L O G U E*  
*P R E M I E R.*

**J**E vous fouhaite le bon  
 jour, Monsieur.

Je suis votre Serviteur.  
 Comment vous portez-  
 vous ?

Je me porte bien, Dieu  
 merci.

J'en suis bien-aïse.

Où allez-vous ?

Je m'en vais chez Mon-  
 sieur P.

Où demeure-t-il ?

Dans la Rue neuve.

Que fait-il ?

C'est un Marchand.

J'ai l'honneur de le con-  
 noître.

C'est un fort honnête hom-  
 me.

*E E R S T E*  
*SAMEN-SPRAEK.*

**I**K wensch u goeden dag,  
 myn Heer.

*Ik ben uw' Dienaar.*

Hoe vaert gy al ?

*Ik vaer al wel, Godt dank.*

*'t Is my seer lief.*

*Waer gaet gy na toe ?*

*Ik gaen na myn Heer P.*

*Waer woond by ?*

*In de Nieuwe straet.*

*Wat doet by ?*

*'t Is een Koopman.*

*Ik heb d'eer van hem te  
 kennen.*

*'t Is een seer eerlyk Man.*

Faites-lui mes baisemains , s'il vous plait.	<i>Doet hem myn gebiedenis, als 't u belieft.</i>
Je n'y manquerai pas.	<i>Ik sal't niet vergeten.</i>
Vous m'obligerez beau- coup.	<i>Gy sult my seer verplich- ten.</i>
Quelles nouvelles ?	<i>Wat nieuws ?</i>
Je n'ai rien appris.	<i>Ik heb niets geboort.</i>
Avez-vous lu la Gazette ?	<i>Hebt gy de Courant gelesen.</i>
Oui, il n'y a pas grand chose.	<i>Ja, daer is niet veel in.</i>
Que ferez vous après midi ?	<i>Wat sult gy na den middag doen ?</i>
J'irai me promener.	<i>Ik sal gaen wandelen.</i>
En quel endroit ?	<i>Waer heen ?</i>
J'irai à notre jardin.	<i>Ik sal na onsen Hof gaen.</i>
C'est fort bien fait.	<i>'t Is beel wel gedaen.</i>
Voulez-vous venir avec moi ?	<i>Wilt gy met my gaen ?</i>
Je n'aurai pas le tems.	<i>Ik sal geen tyd hebben.</i>
J'aime fort votre com- pagnie.	<i>Ik bemin uw geselschap seer.</i>
Vous me faites trop d'hon- neur.	<i>Gy doet my te veel eer aen.</i>
Pardonnez-moi.	<i>Vergeeft het my.</i>
Quel tems fait-il ?	<i>Wat weer is het ?</i>
Il fait assez beau.	<i>'t Is redelyk goet weer.</i>
De quel côté est le vent ?	<i>Hoe is de Wind ?</i>
Je ne sais.	<i>Ik weet het niet.</i>
Il commence à pleuvoir.	<i>'t Begint te regenen.</i>
Je crois qu'il grêle.	<i>Het bagelt, geloof ik.</i>
C'est une bourasque.	<i>'t Is een buy.</i>
Cela se passe.	<i>Het gaet over.</i>
Il fait froid.	<i>Het is koud.</i>
J'ai grand froid.	<i>Ik ben beel koud.</i>
Nous sommes encore en Hiver.	<i>Wy zyn nog in de Winter.</i>

Il géle toutes les nuits.  
 Vous en allez vous déjà ?  
 Je vous ai dit où il faut  
 que j'aile.  
 Je ne veus pas vous re-  
 tenir.  
 Avez-vous du Tabac en  
 poudre ?  
 Je crois qu'oui.  
 Vous avez là une jolie  
 Tabatière.  
 Elle est à votre service.  
 Vous êtes trop libéral.  
 Que vous semble de ce  
 Tabac là ?  
 Il a trop d'odeur.  
 J'ai du véritable *Seville*.  
 Que je le goûte, s'il vous  
 plaît ?  
 Celui-ci est excellent.  
 Vous en plaît-il d'avan-  
 tage ?  
 Non, j'en ai assez.  
 Je m'en vais, Adieu.  
 Jusqu'au revoir.

*'t Vriest alle nachten.*  
*Gaet gy alree weg ?*  
*Ik heb u gesegt waer ik gaem*  
*moet.*  
*Ik wil u niet ophouden.*  
*Hebt gy snuyf-tabak ?*  
*Ik geloof jae.*  
*Gy hebt daer een schoone Ta-*  
*baks doos.*  
*Sy is tot uwen dienst.*  
*Gy zyt te mild.*  
*Wat dunkt u van die snuyf-*  
*tabak ?*  
*Hy heeft te sterken reuk.*  
*Ik heb opregte Seviliansch.*  
*Laet ik het eens proeven, als*  
*'t u belieft.*  
*Deze is beel lekker.*  
*Belieft gy meer te hebben ?*  
*Neen, ik heb genoeg.*  
*Ik gaen beenen, Vaert wel.*  
*Tot wederziens.*

DIALOGUE  
 SECONDE.

TWEEDE  
 SAMEN-SPRAEK.

**M**ontrez-moi, s'il  
 vous plaît, la Mai-  
 son de Monsieur P. ?  
 Voiez vous bien ce Per-  
 ron là ?  
 Fort bien.  
 C'est la maison d'après.

**W***Yst my het buys van*  
*myn Heer P. eens,*  
*als't u belieft ?*  
*Siet gy die stoep wel ?*  
*Heel wel.*  
*'t Is het buys daer naest.*



Je vous remercie.  
 Il n'y a pas de quoi.  
 Monfr. P. est-il au logis ?  
 Il ne fait que de partir.  
 Où est-il allé ?  
 à Trois pas d'ici.  
 Reviendra-t-il bientôt ?  
 Je crois qu'oui.  
 Je l'attendrai donc.  
 Ne vous plait-il pas de  
 vous asseoir ?  
 Je suis fort bien ici.  
 Entrez dans l'Anticham-  
 bre.  
 N'est ce pas la Monfr. P. ?  
 C'est lui même.  
 Monsieur je vous souhaite  
 le bonjour.  
 Comment vous portez-  
 vous ?  
 Fort bien, Dieu merci.  
 J'ai des baisemains à vous  
 faire.  
 De la part de qui ?  
 D'un de vos amis de Lon-  
 dres.  
 Comment s'appelle-t-il ?  
 Il s'appelle Monfr. S.  
 Se porte-t-il toujours bien.  
 Cette lettre vous le dira.  
 Quand êtes vous arrivé  
 ici ?  
 Hier au soir.  
 Quand êtes vous parti de  
 Londres ?  
 Vendredi passé.

*Ik bedank u.  
 't Is geen dankens weerd.  
 Is myn Heer P. t'buys ?  
 Hy is soo even uytgegaen.  
 Waer is hy gegaen ?  
 Hier by.  
 Sal by baest weêr komen ?  
 Ik geloof jae.  
 Ik sal hem dan wachten.  
 Belieft bet u niet te sit-  
 ten ?  
 Ik ben hier beel wel.  
 Treed in de voorkamer.  
 Is dat myn Heer P. niet ?  
 Hy is bei selfs.  
 Myn Heer ik wensch u goe-  
 den dag ?  
 Hoe vaert gy al ?  
 Heel wel, Godt lof.  
 Ik heb een gebiedenis aen  
 u.  
 Van wegens wie ?  
 Van een uwer vrinden te  
 Londen.  
 Hoe beet by ?  
 Hy beet Monfr. S.  
 Vaert by noch wel ?  
 Dese brief sal't u seggen.  
 Wanneer zyt gy hier aen-  
 geland ?  
 Gisteren avond.  
 Wanneer zyt gy uyt Lon-  
 den verstrooken ?  
 Voorleden vrydag.*

Vous êtes venu bien vite.  
En deux fois vingt quatre heures.

N'avez-vous point eu de mauvaises rencontres ?

Non , graces à Dieu.  
Que venez vous faire ici ?  
Je viens voir le Païs.

Que dites vous de la Hollande ?

Elle me plait assez.  
Que dites vous de nos Hollandoises ?

Je n'en ai encore vu que de belles.

Il y en a qui ont beaucoup d'esprit.

Je n'en doute pas.  
Ferez-vous quelque séjour ici ?

J'y passerai la semaine.

Où irez-vous après ?

A la Haïe , & de la à Amsterdam.

Je vous conduirai jusqu'à la Haïe.

Ce me fera beaucoup d'honneur.

L'honneur m'en demeurera.

Il y a plaisir de voïager de compagnie.

Où avez-vous couché la nuit passée ?

Dans une Auberge.

A quelle enseigne ?

*Gy zyt spoedig overgekomen.*

*In twee etmaelen , in twee mael 24 uren.*

*Hebt gy geen ontraed vernomen ?*

*Neen , Godt zy geloofd.*

*Wat komt gy hier doen ?*

*Ik kom het Land besien.*

*Wat segt gy van Holland ?*

*'t Bebaegt my vry wel.*

*Wat segt gy van onse Hollandische Juffers ?*

*Ik heb'er nog geen andere als schoone gesien.*

*Daer zyn'er die veel verstand hebben.*

*Ik twyffel daer niet aen.*

*Sult gy hier eenige tyd blyven ?* (gen.

*Ik sal'er de week door bren-  
Waer sult gy daer na gaen ?*

*Na den Haeg , en van daer na Amsterdam.*

*Ik sal u tot aen den Haeg uytgeley doen.*

*'t Sal my veel eer zyn.*

*De eer sal aen my blyven.*

*'t Is vermakelyk met geselschap te reysen.*

*Waer hebt gy voorleden nacht geslaepen ?*

*In een berberg.*

*Wat bangt'er nyt ?*

Au Roi Guillaume.

On y est assez bien.

L'Hôte est fort officieux.

Avez vous besoin d'argent?

Vous savez ce que votre  
Ami vous demande.

J'ai ordre de vous en  
fournir.

J'aurai besoin de deux cens  
Ducats.

Vous les aurez tout à  
l'heure.

Cela fera bien.

Avez vous jeûné ?

Je ne jeûne jamais.

Voulez - vous me faire  
l'honneur d'être mon  
Hôte à midi ?

Je n'ose prendre cette li-  
berté là.

Ne me refusez pas cette  
grace.

Vous me couvrez de con-  
fusion.

Je vous attendrai , s'il vous  
plait

Je ne saurois donc m'en dé-  
fendre.

Ce n'est qu'à la fortune du  
pot que je vous retiens.

Je serois bien fâché que  
vous-vous missiez en frais  
pour moi.

Ayez l'esprit en repos là  
dessus , s'il vous plait.

Fort bien.

De Koning William.

Men is'er vry wel.

Den Hospes is beel gedienslig.

Hebt gy geld van nooden ?

Gy weet wat uw Vriendt u  
schryft.

Ik heb ordre u geld te be-  
schicken.

Ik sal twee hondert Ducaten  
van nooden hebben.

Gy sult die aenstonts heb-  
ben.

Dat sal wel zyn.

Hebt gy ontbeeten ?

Ik ontbyt noyt.

Wilt gy my de eer aendoen  
van te middag myn gast  
te zyn ?

Ick derf die vrybeyt niet ne-  
men.

Weygert my die gunst niet.

Gy maekt my beschaemt.

Ik sal u opwachten , als't u  
belieft.

Ik mag dan geen neen seg-  
gen.

't Is maer op de portie dat ik  
u noodige.

't Sou my seer leet zyn dat  
gy om mynent wil onkosten  
maekte.

Quelt daer u geest niet mée ,  
als't u belieft.

Heel wel.

Ne viendrez vous pas à la  
Bourse ?

J'espère vous y voir.

Nous passerons l'après-  
midi ensemble.

C'est donc sans Adieu.

Jusqu'à tantot.

TROISIEME.

DIALOGUE.

**Q**uand dinerons nous ?

Dans un moment.

Il est déjà près de deux  
heures.

Je ne le savois pas.

Mettons nous à table.

Donnez à laver à ces  
Messieurs.

Où est l'essuimain.

Le voici.

Prenez votre place.

Asseïez vous auprès de  
moi.

Mettez-vous ici.

Je suis bien comme cela.

Qu'avons nous à diner ?

Vous aurez du roti & du  
bouilli.

Vous êtes un galant hom-  
me.

Tournez la salade.

Il y a trop d'huile.

Mettez du vinaigre.

*Sult gy niet op de Beurs  
komen ?*

*Ik hoop u daer te sien.*

*Wy sullen den namiddag  
met malkander doorbren-  
gen.*

*Ik seg dan geen adieu.*

*Tot flusjes toe.*

DERDE

SAMEN-SPRAEK.

**W**anneer sullen wy ee-  
ten ?

*In een oogenblik.*

*'t Is al by twee uren.*

*Dat wist ik niet.*

*Laet ons aen tafel gaen.*

*Geest die Heeren, om te  
wasschen.*

*Waer is den bandoek ?*

*Daer is by.*

*Ncemt uw plaets.*

*Sit by my.*

*Set u bier.*

*Ik ben soo wel.*

*Wat hebben wy te eeten ?*

*Gy sult gesoden en gebraden  
hebben.*

*Gy zyt een braef man.*

*Roer de stae om.*

*Daer is te veel oly op.*

*Doet'er azyn op.*

# 210 SAMEN-SPRAEKEN.

N'aimez - vous pas le  
bœuf.

Pardonnez-moi.

Je mange de tout.

Martine , écoute.

Plait-il Messieurs ?

A porté nous du Vin.

Je vais en tirer.

Mais il en faut du bon.

Vous aurez du meilleur.

Ce Mouton est fort ten-  
dre.

Cette Poularde est fort  
succulente.

Goutez de ceci.

Qu'en dites vous ?

Je le trouve excellent.

Voilà une cuisse de Canard.

Je ne suis pas pour la Ve-  
naison.

Excusez ma franchise.

Vous moquez vous ?

Mais nous ne buvons pas ?

Nous fasons un repas de  
fouris

A votre santé Monsieur.

A l'honneur de la votre.

Je vous la porte Monsieur.

Je vous ferai raison.

C'est pour vous remercier.

Avez vous de quoi man-  
ger.

Mon assiette est toute  
pleine.

Vous ne mangez pas.

Houdt gy niet van Ofs-  
vleesch ?

Vergeest het my.

Ik eet van alles.

Hoort hier , Martyntje.

Wat belieft de Heeren ?

Brengt ons Wyn.

Ik sal 'er gaen tappen.

Maer by moet goet wesen.

Gy sult van de beste hebben.

Dit Schaepen-vleesch is beel  
mals.

Dit boen is seer kragtig.

Proeft bier eens van.

Wat segt gy 'er af ?

't Smaekt my beel lekker.

Daer is een Eende-boutje.

Ik bou van geen wild.

Houdt myn vrypostigbeydt ten  
besten.

Gekt gy 'er mee ?

Maer wy drinken niet ?

Wy doen een muysc mael-  
tydt.

Uwe gesontbeyt , myn Heer.

De eer van de uwe.

Ik breng-se u , myn Heer.

Ik sal u bescheyd doen.

't Is om u te bedanken.

Hebt gy wat om te eeten.

Myn Tafelbord is beel vol.

Gy eet niet.

Aprochez un peu la Sa-  
lière.

Où avez vous mis le pain ?  
Je ne fais ce qu'il est de-  
venu.

Ma fourchette est tombée.  
Je la ramasserai.

Je ne saurois y atteindre.

Que ne parlez-vous ?

Vous prenez trop de peine

Vous allez répandre.

Vous versez trop plein.

Garçon , rince ces verres.

On y va , Messieurs.

Aporté le Fruit.

Donné-nous des Assiettes  
blanches.

Allons , Messieurs , à nos  
Maîtresses.

Tope. , que dites-vous de  
ce vin-là ?

Il est un peu trop verd , ce  
me semble.

Il à la sève excellente.

Je ne suis pas bon Gour-  
mer.

Il y paroit bien.

Je n'aime pas le Vin de  
Rhin.

Quoi , vous sortez déjà de  
table ?

Il y a une heure que nous  
y sommes.

Cela empêche-t-il ?

J'ai des affaires en ville.

*Schuyf het Sous-vat wat  
nader.*

*Waer hebt gy 't brood geleyd.*

*Ik weet niet waer 't geble-  
ven is.*

*Myn vork is gevallen.*

*Ik sal die oprapen.*

*Ik kan 'er niet by reyken.*

*Waerom spreckt gy niet ?*

*Gy neemt te veel moeyte.*

*Gy sult storten.*

*Gy schenkt te vol.*

*Jongen , spoel die glaesen.*

*Ik kom , Heeren.*

*Brengt het Nagerecht.*

*Geeft ons schoone borden.*

*Kom aen , Heeren , onser  
Matressen gesondheydt.*

*Fiat , wat segt gy van dese  
wyn ?*

*Hy is wat te jonck , dunkt  
my.*

*Hy heeft een lekkere smaek.*

*Ik ben de wynproever niet.*

*'t Is u wel aen te sien.*

*Ik mag geen rhynsche  
wyn.*

*Hoe , gaet gy alrée van  
tafel ?*

*Wy hebben 'er oover 't uer aen  
geweest.*

*Wat doet 'er dat toe ?*

*Ik heb in de stadt wat te  
doen.*

Je ne dis plus mot.  
Rendons graces à Dieu ,  
s'il vous plait.

Encore un coup , & puis  
je m'éclipse.

Attendez , je fors avec  
vous.

Messieurs, je vous donne le  
bon soir.

## QUATRIEME

## DIALOGUE.

**G**Eorge ! ce pendar  
ronfle encore , je  
crois.

Plait-il Monsieur ?

Te leveras tu , chien de  
paresseux ?

Je m'habile , Monsieur.

Je t'apprendrai à te lever  
devant moi.

Mais , Monsieur . . . .

Tu repliques Maroufle ?

Il étoit deux heures quand  
je me suis couché.

Allume vite du feu , sans  
tant raisonner.

Changez - vous de linge  
aujourd'hui. Monfr. ?

Il me faut une Chemise  
blanche.

J'en vais chauffer une.

La Blanchiseule a-t-elle  
aporté mon linge ?

Je le demanderai en bas.

*Ik seg niet met al meer.*

*Laet ons Godt danken , als't  
u belieft.*

*Noch een glaesje , en dan  
gaen ik stryken.*

*Wacht , ik gaen met u nyt.*

*Ik wensche u goeden avond ,  
Heeren !*

## VIERDE

## SAMEN-SPRAEK.

**J**Oris ! die guyt snorkt nog,  
geloof ik.

*Wat belieft u , myn Heer ?*

*Sult gy opkomen , gy luyen  
dief ?*

*Ik trek my aen , myn Heer.*

*Ik sal u leeren voor my op te  
staen.*

*Maer , myn Heer . . . .*

*Spreekt gy nog , Lobbes ?*

*Het was twee uren , doe ik  
te bed ging.*

*Leg ras vuur aen , sonder  
soo veel praets te maken.*

*Sult gy van daeg seboon' lin-  
nen aen doen , myn Heer ?*

*Ik moet een seboon bembd  
habben.*

*Ik sal 'er een warmen.*

*Heeft de waschte myn lin-  
nen goed gebracht ?*

*Ik sal 't beneden vraegen.*

Est ce ainsi qu'on chauffe une chemise, coquin ?	<i>Is dat een bemd warmen ? schelm !</i>
Qu'y a-t-il, Monsieur,	<i>Wat is 't, myn Heer ?</i>
Ma chemise est encore humide.	<i>Myn bemd is nog vocht- tig.</i>
Je la chaufferai encore un peu.	<i>Ik sal 't nog was warmen.</i>
Donne vite.	<i>Geef rasch.</i>
Un moment de patience , s'il vous plait.	<i>Een oogenblik gedult , als 't u beliefsd.</i>
Voilà , qui sera bien.	<i>'t Sal nu wel wesen.</i>
Partez vous aujourd'hui , Monsieur ?	<i>Vertrekt gy van daeg , myn Heer ?</i>
Oui , va-t-en abreuver mes chevaux.	<i>Ja , laet myn Peerden drinken.</i>
As tu décroché mes Bot- tes ?	<i>Hebt gy myn leerssen schoon gemaekt ?</i>
Oui , Monsieur.	<i>Ja , myn Heer.</i>
Où sont-elles ?	<i>Waer zyn sy ?</i>
Elles sont au pied de vo- tre lit, Monsieur.	<i>Sy staen aen't voeten end van uw bed , myn Heer.</i>
Aidé moi à les botter.	<i>Helpt my die aentresken.</i>
Doucement , Butor.	<i>Sacht , Dommekracht.</i>
Je n'y touche presque pas.	<i>Ik en raeker pas aen.</i>
C'est que tu as les mains trop rudes.	<i>Dat doet dat gy al te harde handen hebt.</i>
N'avez vous plus à faire de moi ici ?	<i>Hebt gy my bier niet meer van doen ?</i>
Vas vite à l'écurie , & dis à l'Hôte qu'il monte.	<i>Loopt rasch na den Stal , en segt den hospes dat hy boven komt.</i>
Votre valet m'a dit que vous me demandiez , Monsieur.	<i>Uw knegt heeft my gesegt , dat gy na my vraegt , myn Heer.</i>
Je voudrais bien savoir ce que je vous dois.	<i>Ik wenschte wel te weten wat ik in uw schult ben.</i>



214 SAMEN-S P R A E K E N .

Vous-en allez-vous déjà ?

Il faut que je parte incessamment.

J'aurois bien voulu vous garder encore quelques jours.

Cela ne se peut.

Vous n'avez couché ici que trois nuits.

He bien !

Vous avez pris cinq repas en tour.

Qu'y a-t-il encore ?

Vos Chevaux ont eu huit mesures d'avoine.

Est-ce là tout ?

J'ai donné quarante sous à la blanchisseuse.

A combien tout cela se monte-t-il ?

Cela fait justement trente quatre livres.

Tenez , voilà trois doubles ducats.

Il y a trop peu, Monsieur.

Vous n'avez pas sujet de vous plaindre.

Etes vous content de moi , Monsieur.

Vous êtes un galant homme.

Ne déjeûnez vous pas avant que de partir , Monsieur ?

Je mangerai bien un morceau.

Gaet gy alreê heen ?

*Ik moet aenstonts vertrecken.*

*Ik had u nog wel eenige dagen willen houden.*

*'t Kan niet zyn.*

*Gy hebt hier maer dry nagten geslaepen.*

*Wel nu !*

*Gy hebt in't geheel vyf-mael gegeten.*

*Wat is 'er nog ?*

*Uw Paerden hebben acht maetjes haver gebadt.*

*Is dit alles ?*

*Ik heb de Waschter twee gulden gegeven.*

*Hoe veel beloopt dit t'samen ?*

*Dat maekt net vier-en-der-tig Gulden.*

*Hou , daer zyn dry dubbelde Ducaten.*

*Daer is te weynig, myn Heer.*

*Gy hebt' geen reden om te klaegen.*

*Zyt gy over my voldaan , myn Heer ?*

*Gy zyt een bups Man.*

*Ontbyt gy niet eer gy vertrekt , myn Heer ?*

*Ik sal wel een stukjen eten.*

Qu'avez vous de bon ?  
Je vais vous servir un excellent jambon.

Voiez si mon Valet à sellé mon Cheval.

Je m'en vais l'aider.  
Vous serez un brave.

Monfr. peut partir quand il lui plaira.

Adieu mon Hôte.

Bon voïage , Monsieur.

George , prends bien garde à ma Valise.

N'aiez pas peur , Monfr.

Adieu , George.

Adieu , Maître Louis.

DIALOGUE

CINQUIEME.

**M**Anon, où êtes vous ?  
Me voici, ma Mere , que vous plai-t-il ?

N'êtes vous pas encore lacée ?

J'aurai bientôt fait , ma Mere.

Venez ça , je vous aiderai.

Je m'habilerai bien toute seule.

Où est votre Sœur ?

Elle n'est pas encore levée.

Que ne la réveillez vous ?

Elle ne se porte pas bien.

Qu'a-t-elle ?

*Wat hebt gy leckers ?*

*Ik sal u een leckere Ham voorsetten.*

*Siet eens of myn kneegt myn Paerd gesadelt heeft.*

*Ik gaen hem helpen.*

*Gy sult een braef Kovel zyn.*

*Myn Heer kan , als't hem belieft , vertrecken.*

*Vaert wel Hospes.*

*Geluk op u reys , myn Heer.*

*Foris , past dag wel op myn Valies.*

*Zyt daer niet over bekomert , myn Heer.*

*Dag , foris.*

*Dag , Meester Lodewyk.*

VYFDE

SAMEN - SPRAEK.

**W**Aer zyt gy , Miertje ?  
Hier ben ik , Moeder , wat behest u ?

Zyt gy nog niet geregen ?

*Ik sal haest gedaen hebben , Moeder.*

*Komt hier , ik sal u helpen.*

*Ik sal my alleen wel aankleeden.*

*Waer is uw Suster ?*

*Sy is nog niet op.*

*Waerom wekt gy haer niet*

*Sy is niet wel.*

*Wat scheid baer ?*

Elle se plaint d'un mal de tête.	<i>Sy klaegt van pyn in't hoofst.</i>
Allez voir ce qu'elle fait.	<i>Gaet sien wat sy doet ?</i>
Elle se porté mieux.	<i>Sy is beeter.</i>
Appellez la Servante.	<i>Roept de Meid.</i>
La voici qui vient.	<i>Daer komtse.</i>
Avez vous mis de l'eau à bouillir ?	<i>Hebt gy al water te kookens geset ?</i>
Oui, Mademoiselle.	<i>Ja, Mejuffrouw.</i>
Il nous faut du café.	<i>Wy moeten Koffy bebben.</i>
Il sera prêt tout à l'heure.	<i>'t Sal aenstonts gereed zyn.</i>
Suivez moi, manon.	<i>Volgt my, Mietje.</i>
Avez vous prié le Bon Dieu ?	<i>Hebt gy onsen lieven Heer gebeden ?</i>
Oui, ma chere Mere.	<i>Ja, Moeder lief.</i>
Lisez moi un Chapitre.	<i>Leest een Capittel.</i>
Lisez plus distinctement.	<i>Leest duydelyker.</i>
Vous traînez trop votre voix.	<i>Gy boud u stem te lang op.</i>
J'ai achevé le Chapitre, ma mere.	<i>Ik heb het Capittel wytgelees- sen, Moeder.</i>
Ah ! voici Janeton, qu'avez vous, ma Fille ?	<i>Ab ! sie daer Jobannatje ; wat sehort u, myn dogter ?</i>
J'ai un furieux mal de tête, ma Mere.	<i>Ik heb swaere hoofst-pyn, Moeder.</i>
Le café vous fera du bien.	<i>De Koffy sal u goed doen.</i>
Je l'espère ma bonne Mamma.	<i>Ik hoop het, Maetje lief.</i>
Manon, récitez moi votre leçon d'hier ?	<i>Mietje, seg my uw Les van gisteren eens op ?</i>
J'ai appris deux versets de mon Pseaume.	<i>Ik heb twee vaerses van myn Psalm geleert.</i>
Quel Pseaume aprenez vous ?	<i>Wat voor een Psalm leert gy ?</i>
Le cent dix neuvième.	<i>Den hondert negentbiende.</i>
à Quelle Pause en êtes vous	<i>Aen welke Paus zyt gy ?</i>

à La troisième.

Montrez-moi votre ouvrage ?

Je l'ai laissé chez Mademoiselle.

Apportez-le ce soir.

Je n'y manquerai pas.

Mademoiselle M. est-elle bien contente de vous ?

Elle ne me gronde jamais.

Il faut bien retenir ce qu'elle vous dit.

C'est aussi ce que je tâche de faire.

Combien de Dialogues savez-vous ?

J'en fais douze.

Et Janeton que fait-elle ?

Je ne suis pas si avancée.

Il faut tâcher d'atteindre votre Sœur.

Et le mien, ma mère ?

Comment donc ?

Elle a toujours le nez dans son livre.

Il faut suivre son exemple.

Je n'aime pas tant la lecture moi.

Que faites-vous donc chez Mademoiselle M. ?

J'ai commencé à broder.

Vous y plaisez-vous ?

Oui ; ma Mère.

Savez-vous coudre proprement.

*Aen de derde.*

*Lact my uw werk eens sien ?*

*Ik heb het by Mejuffrouw gelaeten.*

*Brengt't van avond mede.*

*Ik sal't niet nalaaeten.*

*Is Mejuffrouw M. wel over u vergenoegt ?*

*Sy bekijft my noyt.*

*Gy moet wel ontbouden's geen sy u segt.*

*Dat soek ik ook te doen.*

*Hoe veel Samen-spraken kont gy al ?*

*Ik kan'er twaelf.*

*En wat doet Johannaïse :*

*Ik ben soo ver niet.*

*Gy moet trachten uw Suster te onderbaelen.*

*Wel boe kan ik , Moeder ?*

*Hoe dat ?*

*Sy heeft altydt de neus in haer boek.*

*Men moet haer voorbeeld volgen.*

*Ik hou soo veel niet van't leesen.*

*Wat doet gy dan by Mejuffrouw M. ?*

*Ik heb begonnen te borduren.*

*Bebaegt het u wel.*

*Ja, Moeder.*

*Kont gy al netjes naaijen.*

218 SAMEN-SPRAEKEN.

Voilà un Mouchoir que j'ai ourlé.	<i>Siet daer een Neusdoek die ik gesoomd heb.</i>
J'ai aussi tricoté ces Bas là.	<i>Ik heb die Kouffsen ook gebreyd.</i>
Cela n'est pas tant mal.	<i>Dat's nog soo qualijk niet.</i>
Parlez-vous toujours François chez Mademoiselle M. ?	<i>Spreekt gy altyd Fransch by Mejuffrouw M.</i>
Oui, ma Mere.	<i>Ja, Moeder.</i>
N'y manquez vous jamais ?	<i>Verswymt gy't noyt.</i>
Quand cela arrive je paie l'amande. (bien.)	<i>Als dat gebeurt soo betael ik boeten.</i>
Mademoiselle fait fort.	<i>Mejuffrouw doet beel wel.</i>
Faites un peu la Révérence.	<i>Neigt een reys.</i>
Tenez la Tête droite.	<i>Houd het boest recht.</i>
Vous vous penchez trop de ce côté-là.	<i>Gy held te veel nae dese zyde.</i>
Tournez vous un peu.	<i>Keert u eens om.</i>
Voilà une épingle qui se détache.	<i>Daer gaet een spelt los.</i>
Qui est ce qui vous a coiffée ?	<i>Wie beest u gekapt, (ge-bult.)</i>
Je me suis coiffée moi-même.	<i>Ik heb my selfs gekapt.</i>
Cela va assez bien.	<i>Dat gaet vry wel.</i>
Ma bonne Mama, vous savez bien ce que vous m'avez promis.	<i>Moeder lief weet wel wat sy my beloost beest.</i>
Qu'est ce que je vous ai promis ?	<i>Wat heb ik u beloost ?</i>
Une Bourse à ressort.	<i>Een Beugeltas.</i>
Je vous en acheterai une.	<i>Ik sal 'er u een koopen.</i>
Sera ce bien-tôt ma Mere ?	<i>Sal't baest zyn, Moeder ?</i>
La première fois que je sortirai.	<i>De eerstemael als ik wyt-gaen.</i>

J'aurois aussi bien besoin d'une robe neuve.

Celle-là est encore fort honnête.

Il y a déjà si long tems que je la porte.

On n'a jamais fait avec vous.

Tenez, ma chere Mere, je vous aimerai tant.

Demeurez en repos.

He ! je vous en prie.

Il ne faut pas être si badine.

C'est que je vous aime comme ma vie.

C'est comme s'il n'y avoit qu'à avoir.

On a tout pour de l'argent, ma Mere.

Oui, mais personne ne m'en donne.

Vous en avez assez, Dieu merci.

Qui vous a dit cela ?

Personne, mais je le fais bien.

Je n'en aurois bien-tot plus, si je vous en croiois.

Pardonnez-moi, ma bonne Mama.

Il faut apprendre de bonne heure à être ménagère.

Je ne depense pas aussi tout ce que vous me donnez.

*Ik had ook wel een nieuw Tabbaerd van doen.*

*Die is nog vry moy.*

*Ik hebse alsoo lang gedragen.*

*Men heeft noyt gedaen met u.*

*Ai, Moedertje, ik sal u soo lief hebben.*

*Houd u gerust.*

*Ai, ik bid u dog.*

*Men moet sig soo mal niet acnstellen.*

*Dat doet dat ik u soo lief heb als my selfs.*

*'t Is of het niet met al en koste.*

*Met geld kan men alles koopen, Moeder.*

*Ja, maer niemant geeft my wat.*

*Gy hebt, Godt dank, genoeg.*

*Wie heeft u dat gesegt?*

*Niemant, maer ik weet het wel.*

*Ik sou haest niet meer hebben, als ik uw sin deed.*

*Vergeeft my dat, Moeder lief.*

*Men moet by tydis suynig leeren zyn.*

*Ik verkwist ook niet al wat gy my geeft.*

Qu'avez vous dans votre  
Epargue ?

J'y ai bien-tot vingt écus.

Cela est bien.

J'aurai donc une robe neu-  
ve , ma bonne Mama ?

Nous y aviserons , quand  
vous saurez votre Pseau-  
me.

## DIALOGUE

## SIXIEME.

**E**st-il permis de trou-  
bler une si profonde  
réverie ?

Ah ! pardon , je ne vous  
croïois pas si près de  
moi.

Comment vous gouvernez  
vous dans votre conva-  
lescence ?

Je serai bien-tot remis, s'il  
plait à Dieu.

L'appetit est donc reve-  
nu ?

Je mange assez bien , mais  
je suis encore un peu  
foible.

Vous ferez bien , de vous  
mouvoir un peu plus  
dans la suite.

Je ne saurois passer le tems  
à rien faire.

*Wat hebt gy in uw spaer-  
pot ?*

*Ik heb'er baest twintig kroo-  
nen in.*

*Dat is wel.*

*Ik sal dan een nieuwe Tab-  
baerd krygen , Moeder  
lief ?*

*Wy sullen sien , als gy uw  
Psalme van buyten kend.*

## SESDE

## SAMEN-SPRAEK.

**I**s het geoorloft , soo dis-  
pe mymering te stoo-  
ren.

*Vergeest bet my , ik dach-  
niet dat gy soo dichte by  
my stondt.*

*Hoe draegt gy u' al in uwe  
beterschap ?*

*Ik sal baest herstelt zyn, als't  
Godt belieft.*

*De eet-lust is dan weer ge-  
komen.*

*Ik eet vry wel , maar ik ben  
nog al swakjes.*

*Gy sult weldoen , dat gy u  
in't toekomende wat meer  
beweeget.*

*Ik kan den tydt niet leeg-  
sitten niet doorbrengen.*

Je vous conseillerois de ne plus aquerir d'Esprit, aux depens de votre santé.

Vous n'avez pas bonne grace, à vous raillet d'un pauvre malade.

Votre modestie se revolte bien aisément contre moi.

Je n'attendois point de tels reproches de vous.

Comment donc.

Je vous croïois trop de mes amis pour me flater.

Il est certain que l'étude altère votre Santé.

Vous êtes le premier qui s'est avisé de le croire.

Tout le monde ne prend pas tant de part en ce qui vous concerne, que moi.

Je vous suis infiniment obligé de l'avis que vous me donnez.

J'espère que vous en profiterez.

Je jettrois tous mes Livres au feu, si ce que vous me dites étoit vrai.

Vous serez toujours Gouguenard.

N'avez vous rien autre chose à me dire?

Seriez vous d'humeur à faire un tour?

*Ik sou u raeden geen verstand meer, ten kosten van uw gesondheyt, te verkrygen.*

*'t Past u niet wel, met een arme sieke de geck te scheeren.*

*Uw beleefsheyt word wel licht tegen my gaende gemaakt.*

*Ik wachte van u sulke verwytinge niet.*

*Hoe dat?*

*Ik agt u een al te goet vrint van my, om my te vleyen.*

*'t Is seker dat de studie uw gesondheyt krenkt.*

*Gy zyt d'eerste die sulks in syn gedagten gekregen heeft*

*Ieder een neemt soo veel deel niet in't geen u betrest, als ik.*

*Ik ben u oneyndig verpligt voor den raed die gy my geeft.*

*Ik hoop dat gy u voordeel daer meê sult doen.*

*Ik sou al myn boeken in't vier werpen, soo't geen gy my segt, waer was.*

*Gy sult altyd een Spotvogel zyn.*

*Hebt gy my niet anders te seggen?*

*Soud gy lust hebben om een wandeling te doen?*



Très-volontiers.

Il fait un véritable tenis de promenade.

Où voulez vous me mener ?

Pourriez vous bien aller jusqu'au Mail ?

Mes jambes auront bien de la peine à me porter si loin.

Le courage vous viendra en marchant.

Je me reposerai quand je serai las.

C'est bien dit , allons par ici.

Quoi , vous faites des façons pour le rang ?

Je fais mon devoir.

Le monde fait le respect , que je vous dois.

Je vous prie de passer une autre fois par dessus ces formalités-là.

Je ne saurois vous obéir en cela.

Quel est ce Monsieur que vous saluez ?

C'est Monsieur R.

N'est ce pas lui , qui a tiré le gros Lot de la Loterie ?

C'est lui même.

Je m'en doutois.

Son bonheur ne l'a point enorgueilli.

Heel geerne.

't Is een regt wandel weêr.

Waer wilt gy my beenen brengen ?

Sout gy wel tot in de Maliebaen konnen wandelen ?

Myn beenen sullen't beel quaed hebben , om my soo ver te draegen.

Gy sult in't gaen moed scheppen.

Ik sal rusten als ik moe ben.

't Is wel geseyt , laet ons dit beenen gaen.

Hoe, maekt gy Complimenten om de voorrang ?

Ik weet wat myn pligt is.

De menschen weten de eerbied welke ik u schuldig ben

Ik bid u op een andermael die Ceremonien acbter te haeten.

Ik kan u daer in niet geboorsaemen.

Wat is bet voor een Heer die gy daer groet ?

Het is de Heer R.

Is by't niet , die't boogste Lot uyt de Loterye getrocken heeft ?

Hy is bet selfs.

Ik dacht bet half.

Syn geluk heeft hem niet verboovaerdigt.

Il en est d'autant plus digne.

A-t-il des Enfans ?

Il a trois Garçons & trois Filles.

Voilà qui est bien partagé.

Quel âge a Mademoiselle son ainée ?

Elle n'a que quinze Ans.

Est-elle belle ?

Elle est tout à fait aimable.

Elle a donc bien des soupirans ?

Je vous le laisse à penser.

La promenade vous plait-elle ?

Je suis mieux que je n'étois tantôt.

J'en suis bien aise.

Nous n'irons pourtant pas jusqu'au Mail.

Voulez vous que nous nous en retournions ?

Oui, je commence à sentir mes jambes.

Quelle heure seroit-il bien  
Il n'est guères loin de sept heures.

Il n'est pas possible.

Nous le verrons au premier Quadran.

Pourquoi vous arrêtez vous ?

Je regardois cette Laitière.

Hy is bet des te waerdiger.

Heeft by Kinderen ?

Hy heeft dry Soons en dry Dochters.

Dat is beel wel verdeelt.

Hoe ouds is Mejuffrouw syn oudste Dochter ?

Sy is maer vyftdien jaer.

Is sy schoon ?

Sy is beel bemimmelyk.

Sy heeft dan veel oppassers ?

Ik laet bet u eens oordeelen.

Bebaegt u de wandeling wel ?

Ik ben beeter als ik flus was.

Ik ben'er bly om.

Wy sullen evenwel niet tot aen de Maliebaen wandelen.

Wilt gy dat wy wederkeere ?

Ja, ik begin myn beenen te voelen.

Hoe laet sou bet wel zyn ?

Het is niet ver van seveh.

Het is niet moogelyk.

Wy sullen't op de eerste Wyser sien.

Waerom blijft gy staen ?

Ik sag nae die Melk-boerin,

- Elle manie adroitement ses rames.
- C'est aussi une vigoureuse Commère.
- Enfin, nous voila dans la Ville.
- Il est sept heures & demie à ce Quadrant.
- Cet Horloge est detraqué.
- A qui est cette belle maison ?
- Je crois qu'elle appartient au Bourguemaître H.
- Nous voici sur le Heere-graft.
- N'admirez vous pas la Beauté de ce Canal ?
- Il n'a pas son pareil au monde.
- On ne trouve nulle part tant de superbes Edifices ensemble.
- Vous avez été à Londres & à Paris, y voit-on cette aimable propreté ?
- On la trouve dans quelques endroits.
- Cette gaieté regne presque par toute la Ville.
- Que dites-vous de ce nombre infini de Vaisseaux, qu'on voit sur le Ty ?
- Cela produit un objet charmant à la vue.
- Sy heeft een nette slag van roeyen.*
- 't Is ook een wackere Basin.*
- Wy zyn eyndelyk in de Stadt.*
- Het is half acht op die Wyser.*
- Dat Uur-werk is ontstelt.*
- Wie hoort dat schoone buys toe ?*
- Ik geloof dat het Borgermeester H. toekomt.*
- Wy zyn bier op de Heere-graft.*
- Verwondert gy u niet over de schoonheyt van dese Graft ?*
- Syns gelijken is 'er niet in de wereldt.*
- Men vindt nergens soo veel prachtige Gebouwen by malkander.*
- Gy hebt te Londen en te Parys geweest, siet men daer ook die aengenaeme sinderlykheyt ?*
- Men vinste op eenige plaatsen.*
- Die weeldrigheyt wort doorgaens in de Stadt gesien.*
- Wat segt gy van dat oneyndig getal Schepen de welke men op het Y siet.*
- Het geeft een bekoorlijk voorwerp voor 't gesicht.*

Savez-vous en quoi Amsterdam l'emporte sur toutes ses rivales ?

En ce qu'elle ne doit tout son éclat qu'à un siècle.

Elle n'étoit qu'un Village de pêcheurs, il y a cinq cent ans.

Tout en discourant nous voilà à votre maison.

Vous plait-il d'entrer ?

Ce fera pour une autre fois.

A l'honneur de vous revoir.

Je présente mes respects à votre Maison.

Je salue la votre.

DIALOGUE

SEPTIEME.

Montrez-moi de bon Drap.

De quel Drap voulez-vous ?

Montrez-moi du Drap d'Angleterre ?

En voilà de très-beau.

N'en avez vous pas de meilleur ?

Voilà le plus beau que nous aïons.

La couleur ne m'en plait pas.

*Weet gy waer in Amsterdam het van alle haere mede-vryfters wint ?*

*Daer in, dat fy in een eeuw soo glansryk opgekomen is.*

*Sy was over vyf bondert jaeren maer een visschers Dorp.*

*Al praetende zyn wy vast aen uw huys.*

*Belieft het u in te gaen ?*

*'t Sal voor een ander maal zyn.*

*Tot de eer van u weer te sien.*

*Ik presenteer myn dienst aen uwe Familie.*

*Ik groet de uwe.*

SEVENDE

SAMEN-SPRAEK.

*L* Aet my goet Laken sien.

*Wat voor Laken wilt gy hebben ?*

*Laet my Engels Laken sien.*

*Dit is beel schoon.*

*Hebt gy geen beeter ?*

*Dit is't schoonste dat wy hebben.*

*De koleur staet my niet aen.*

P

Elle est pourtant à la mode.	<i>Zy is nogtans na de nieuwste swier.</i>
N'importe, j'en veux de plus claire.	<i>Dat feyt niet, ik wil het lichtere hebben.</i>
Ce drap-ci vous plairoit-il. Il n'est guères moëleux.	<i>Sou u dit Laken aemstaen? Het is niet seer wollig.</i>
Tous les Draps d'Angleterre sont comme cela.	<i>Alle de Engelsche Lakens zyn soo.</i>
La corde en est bien grosse.	<i>De draedt is seer grof.</i>
Pardonnez-moi, Monfr.	<i>Vergeeft het my, myn Heer.</i>
Mais j'en dois croire mes yeux, je pense.	<i>Maer ik moet myn oogen gelooven, meen ik.</i>
On n'en fait point de plus fin.	<i>Daer wort'er geen fynder gemaakt.</i>
Que vous donnerai-je de l'aune?	<i>Wat sal ik u voor de el geven?</i>
Vous en donnerez huit francs.	<i>Gy sult acht gulden geven.</i>
Vous surfaites furieusement.	<i>Gy overeyscht schrickelyk.</i>
C'est-là le plus juste prix.	<i>Dat is de naefte prys.</i>
Je n'en donnerai pas tant.	<i>Ik sal'er soo veel niet voor geven.</i>
Je n'y saurois que faire, Monsieur.	<i>Ik kan't niet helpen, myn Heer.</i>
Vous êtes trop cher assurément.	<i>Gy zyt seker te duer.</i>
Vous ne trouverez pas de Drap, de cette bonté-là, ailleurs.	<i>Gy sult op een ander sulke een goet Laken niet vinden.</i>
En voulez-vous sept Francs?	<i>Wilt gy'er seven gulden voor hebben?</i>
Il me coûte d'avantage, sur ma parole.	<i>'t Kost my meer, op myn woordt.</i>
Oh ça, quel est votre dernier mot?	<i>Nu kom aen, wat is 't naefte?</i>

Jé ne vous ai point surfait.  
 Vous n'aurez pourtant pas ce que vous en demandez.

Comment pouvez-vous tant marchander ?

C'est que je ne veux point de crédit.

Comme il vous plaira, Monsieur.

Vous n'avez pas envie de vendre, Adieu.

He bien, vous l'aurez à sept francs & demi, mais . . .

J'aime fort les gens raisonnables moi.

J'espère aussi votre Chandise.

Vous pouvez compter là-dessus.

Combien d'aunes en couperai-je ?

Attendez, mon Tailleur saura mieux cela que moi.

Qui est votre Tailleur ?

Il s'appelle Maître Charles.

Je l'enverrai querir.

Jeanot, allez vite querir maître Charles.

Voulez-vous l'Habit & la Culote ?

Sans doute.

Et que prendrez vous pour la Veste.

*Ik heb u niet overeyfcht.  
 Gy fult evenwel uwen vollen eysch niet hebben.*

*Hoe kond gy soo dingen ?*

*'t Is om dat ik niet geborgt wil wesen.*

*Alfoo 't u belieft, myn Heer.*

*Gy zoekt niet te verkoopen, goedem dag.*

*Wel nu, gy fult het voor seven gulden en een half hebben, maer . . .*

*Ik hou veel van redelijks-lieden.*

*Ik hoop ook een klant aen u te hebben.*

*Daer kond gy staet op maken.*

*Hoe veel ellen sal ik 'er afsnyden ?*

*Wacht, myn Kleermaker sal dat beter weten als ik.*

*Wie is uw snyder ?*

*Hy heet Meeſter Karel.*

*Ik sal hem laeten baelen.*

*Jantje, hael ras Meeſter Karel.*

*Wilt gy rok en broek hebben ?*

*Sonder twyffel.*

*En wat fult gy tot het Caemiffool nemen ?*

228 **SAMEN-SPRAEKEN.**

<p>Avez vous quelque étoffe de soie assortissante ? Celle-là vient fort bien à votre Drap. Combien cela a-t-il de large ? Trois quarts d'aunes. Que me coûtera cette Etoffe ? Vous l'aurez pour cinq francs. C'est trop . . . . mais voici notre homme. Qu'y a-t-il pour votre ser- vice, Monfr. Il me faut un Habit pour Dimanche , Maître Charles. Ce terme est bien court , Monsieur. Vous avez du tems de reste Cela ne se jette pas en moule, Monsieur. Maître Charles , combien faut-il de Drap à Mon- sieur ? Pour le Justaucorps &amp; la Culote seulement ? Oui. Il n'en sauroit prendre moins de six Aunes. Comment vous y allez ! vous avez envie qu'il en reste. Monsieur , n'aïez pas peur que j'en demande trop.</p>	<p><i>Hebt gy eenige zyde stof , dat'er by komt ? Dat komt heel wel by uw Laken. Hoe breed is dat ?  Dry vierde deel els. Wat sal my dit stof kosten ?  Gy sult het voor vyf gulden hebben. 't Is te veel . . . . dog daer is onse man. Wat is'er van uwen dienst , myn Heer ? Ik moet een kleed tegens Sondag hebben , meester Karel. Die tyd is vry kort , myn Heer. Gy hebt tyd over. 't Word in geen voorm gegoo- ten , myn Heer. Meester Karel , hoe veel Laken moet myn Heer hebben ? Voor de rok en broek al- leen ? Ja. Hy kan niet minder als ses ellen nemen. Soo den brus , gy souwt geerne wat over bou- den. Myn heer , weest niet bang , dat ik te veel eyschen sal.</i></p>
--	--

Lui en faut il bien tant ?  
 Il n'en aura guères de reste.  
 Que je preune votre mesure , avec votre permission.

Avez-vous fait ?

Oui , Monsieur , mais je n'ai pas encore de Double.

Voilà de beau Taffetas des Indes.

Bon , mais qu'est devenue l'Etoffe de ma Veste ?

La voila , Monsieur.

Coupez m'en cinq aunes , à quatre livres cinq sous.

Foi d'homme d'honneur je ne le puis pas.

Quel est votre dernier mot expédiions de graces.

Vous en donnerez quatre livres dix sous.

Je vous l'ai déjà dit , vous êtes trop cher.

Je vous fais meilleur marché qu'à d'autres.

Comptons un peu à quoi tout ceci se monte.

Cela fait soixante & dix-huit livres.

Ne voilà-t-il pas ce quil vous faut ?

Rien n'y manque , je vous remercie Monsieur.

*Moet by soo veel wel hebben.  
 Hy sal niet veel overhouden.  
 Laet ik u de maet nemen , met u verlof.*

*Hebt gy gedaen ?*

*Jae myn Heer , maer ik heb noch geen voering.*

*Siet daer schoon Indische Taft.*

*Goet , maer waer is de stof tot myn kamisool gebleven.*

*Daer is het , myn Heer.*

*Snydt'er my vyf ellen af , tegen vier gulden vyf stuyvers.*

*Ik kan 's op myn woord niet doen.*

*Wat is uw laetste woord ? laet ons , bid ik u , niet talmen.*

*Gy sult'er vier gulden tbiens stuyvers voor geven.*

*Ik heb het u al geseft , gy zyt te duur.*

*Ik doe u beter koop als aen anderen.*

*Tellen wy eens op , boe veel dit alles beloopt.*

*Het maekt acht-en-seventig gulden t' samen.*

*Is daer niet't geen gy hebben moet ?*

*'t Is nat gepaft , ik bedank u myn Heer.*



A revoir.

Je me recommande à vous  
Monsieur.

## DIALOGUE

## HUITIÈME.

**M**onsieur, voici votre  
Habit.Ah ! c'est vous, maître  
Charles ?Ne suis je pas homme de  
parole ?Vous n'y manqueriez pas  
pour un million.On ferait bien des choses  
pour un million, Monfr.  
ça montrez, que je m'ha-  
bille.Ne mettez vous pas la cu-  
lote la première ?

Oui, donnez-la moi.

Je vous aiderai à mettre  
votre juste-au-corps.Il est trop large par en bas.  
Je trouve qu'il vous serre  
assez.Il est un peu juste vers les  
épaules.

Cela passera bien-tot.

La veste va-t-elle bien ?

Autant bien qu'il se puisse.

Faites un pas ou deux, s'il  
vous plaît.Regardez vous dans le  
miroir.

Tot wederfiens.

Ik beveel my in uw gunst,  
myn Heer.

## ACHTSTE

## SAMEN-SPRAEK.

**H**ier is uw kleet, myn  
Heer.Ach ! bent gy 't meester Ka-  
rel ?Ben ik niet een man van  
myn woord ?Gy soud'er voor geen mil-  
lioen aen willen missen.Men sou al veel doen voor  
een millioen, myn Heer.Geest hier, laet ik my aen-  
kleeden.Trekt gy de broek niet eerst  
aen ?

Jae, geef-se my.

Ik sal u uw kleet helpen aen-  
trecken.

Het is van onder te wydt.

Ik meen dat bet u genoeg  
slyt.Het is wat te nauw op de  
schouwers.

Dat sal baest overgaen.

Is bet Camisool wel ?

Soo wel als 't kan.

Gaet eens een treê oft twee  
als't u heliëft.

Bekyk u eens in de Spiegel.

Mon habit me sied-il bien ?

Il vous va fort bien.

M'avez-vous fait un gousset ?

Oui, Monsieur.

Ces boutons sont d'une prodigieuse grosseur.

On en portoit de bien plus gros, il y a quelque tems.

La Mode change tous les jours.

Votre habit est fait à peindre.

Est-il vrai ?

Il ne fait pas le moindre faux pli.

Où est votre compte ?

Le voici, Monsieur.

Vous mettez trop pour la façon.

Je n'ai jamais moins de personne.

Vous comptez trop pour les fournitures.

La Soie est à un pris exorbitant.

Votre mémoire en fait foi.

Je ne vous passe rien de trop.

Voilà ce qu'il vous faut.

Monsieur, vous ne devriez rien rabattre.

Vous n'avez pas sujet de vous plaindre.

Monsieur, je suis toujours à votre service.

*Staat myn kleedt my wel ?*

*Het staet u heel wel.*

*Hebt gy my een dief-sak gemaekt ?*

*Ja, myn Heer.*

*Die knoopen zyn yffelijc groot.*

*Men droeg'er over eenige tydt nog veel grooter.*

*De Mode verandert alle dagen.*

*Uw kleedt staet schilderachtig.*

*Is dat waer ?*

*Men siet'er geen oneffen vrouw in.*

*Waer is uw Rekening ?*

*Daer is-ze, myn Heer.*

*Gy set te veel voor't maekloon.*

*Ik heb noyt minder van jemand.*

*Gy rekent te veel voor't verschoot.*

*De Zy is op een ongemeene booge prys.*

*Dat blykt uyt uw reekening.*

*Ik rekens u niets te hoog.*

*Daer is't geen u toekomst.*

*Gy behoorde niet met al af te trecken, myn Heer.*

*Gy hebt geen reden om te klaegen.*

*Myn Heer ik ben altyd tot uwem dienst.*

Adieu, Maître Charles.  
 Monsieur, voici le cordon-  
 nier,

Vous faites bien de venir,  
 je commençois a m'im-  
 patienter.

Je n'ai pu être plutot ici,  
 Monsieur.

Voions si ces Souliers me  
 seront propres.

Laissez moi faire, s'il vous  
 plait.

Je n'entrerais jamais là-de-  
 dans.

Oh, que pardonnez-moi,  
 Monsieur.

Il n'est pas possible.

Frapez un peu du pied.

Ils crèveront plutot, ils sont  
 trop étroits, vous dis-je.

Vos Bas sont un peu épais  
 aussi.

J'en ai deux paires.

Je ne m'étonne pas, que  
 vous ne puissiez chauffer  
 vos Souliers.

J'en vais quitter une.

Après cela vous y entre-  
 rez facilement.

Ils me ferrent pourtant en-  
 core un peu.

Vous n'aurez pas fait  
 vingt pas, que cela  
 passera.

Les Talons ne sont pas  
 assez hauts.

*Vaert wel, Meester Karel.  
 Myn Heer, hier is de Schoen-  
 maker.*

*Gy doet wel dat gy nog komt,  
 ik begon onverduldig te  
 worden.*

*Ik heb hier niet eerder kon-  
 nen zyn, myn Heer.*

*Laet ons sien of my die schoe-  
 nen sullen passen.*

*Laet my begaen, als 't u  
 belieft.*

*Ik sal daer noyt in komen.*

*Vergeeft my dat, myn  
 Heer.*

*'t Is niet mogelijk.*

*Stoot u voet eens uyt.*

*Sy sullen eer bersten, sy zyn  
 te nauw, seg ik u.*

*Uw Koussen zyn ook vry  
 dikjes.*

*Ik heb'er twee paer aen.*

*'t Geeft my geen wonder,  
 dat gy uw schoenen niet  
 aen kont krygen.*

*Ik sal'er een uyttrecken.*

*Daer na sult gy'er gemac-  
 kelijk in komen.*

*Sy knallen my evenwel nog  
 wat.*

*Gy sult geen twintig tree-  
 den gedaen hebben, of 'a  
 sal over zyn.*

*De bielen zyn niet boogh  
 genoeg.*

Vous ne m'avez pas dit de les faire plus haut.

Je croïois que cela n'étoit pas nécessaire.

Je ne fais que ce qu'on m'ordonne.

Il me faut aussi des Pantalouffes.

De quoi les voulez vous couvrir ?

De Peluche verte avec un Galon d'or.

Vous les aurez dans trois jours.

Fort bien.

Monsieur , je suis votre très-humble Serviteur.

Adieu , mon Ami.

DIALOGUE

NEUVIEME.

JE vous souhaite le Bonjour , ma Tante.

Bonjour mon Neveu.

Où est le Cousin Henri ?

Il dort encore ; allez lui reprocher sa paresse.

D'où diantre fors tu si matin , dis ?

Oh , le Paresseux , qui demeure si longtems au lit !

Il est donc bien tard , à t'entendre dire.

Il est huit heures & demie sonnées.

*Gy hebt my niet gezegt die booger te maken.*

*Ik dacht dat het niet noodig was.*

*Ik doen maer't geen men my belast.*

*Ik moet ook Muylen hebben.*

*Waer mede wilt gy-se overtrecken ?*

*Met groene Tryp en een goude Passement.*

*Gy sultse over dry dagen hebben.*

*Heel wel.*

*Ik ben uw ootmoedigstem Dienaer , myn Heer.*

*Vaert wel , myn Vrient.*

NEGENDE

SAMEN-SPRAEK.

IK wensch u goeden dag Moey.

*Goeden dag , Neef.*

*Waer is Hendrik Neef ?*

*Hy slaept nog , gaet hem sijn luybeyt verwyten.*

*Waer drommel komt gy soo vroeg van daen , seg ?*

*O. den Luyaerd , die soo lang te bed blyft.*

*'t Is dan heel laet , na uw seggen.*

*'t Is half negen geslagen.*

## 234 SAMEN-SPRAEKEN.

Il me semble que je ne fais que de me coucher.

N'as-tu pas de honté, de dormir tant que cela.

Il me semble, qu'il n'y a rien de plus doux au Monde.

Mais tu ne songes pas encore à t'habiller.

Qu'ai-je à faire de me presser si fort ?

Né veux-tu pas venir avec moi à l'Ecole ?

Il est bien tems d'y aller n'est ce pas ?

Mieux vaut tard, que jamais Tu as dis vrai, Monsieur

C. nous régalerait bien.

Il est un peu exact là-dessus, à la vérité.

Je n'ai garde de m'y jouer aussi.

Mais qu'as tu tant à craindre, il fait bien que tu es l'enfant gâté de ta Mere ?

Depuis quand êtes vous devenu si sage, mon Cousin ?

Ce que j'en dis, n'est que pour rire.

Que cet air de Censeur te sied mal à l'âge que tu as.

*My dunkt dat ik eerst te bedd  
gegaen ben.*

*Schaemt gy u niet, soo lang  
te leggen slaepen?*

*My dunkt dat'er geen soeter  
ding in de werelt is.*

*Maer gy maekt nog geen  
gereedschap om u aen te  
kleeden.*

*Wat hoef ik my soo seer te  
buesen?*

*Gaet gy niet met my naer de  
School?*

*'t Is nu wel tyd om daer te  
gaen niet waer?*

*'t Is beter laet als noyt.*

*Gy hebt bet wel, Monfr.  
C. soud' ons braef ont-  
baelen.*

*'t Is waer dat by'er wat  
nauw op siet.*

*Ik sal'er my ook wel voor  
wachten.*

*Maer wat moogt gy al veel  
vreesen, by weet immers  
dat gy uw Moeders lieffte  
Soontje zyt?*

*Sedert wanneer zyt gy  
soo wys geworden, myn  
Neef?*

*'t Geen ik seg, is maer om te  
lachen.*

*Wat komt bet berispen  
slecht met uw sneren  
over een.*

Il est toujours tems de bien faire.

Quand je ferai grand , je reprendrai aussi mes Camerades.

Je vois bien que je t'ennuie , Adieu.

Quoi si brusquement !

Je ne veux pas négliger l'école , pour l'amour de toi.

Ce seroit dommage , cours vite.

Comment *Guillaume* , vous en allez-vous sans vôtre Cousin ?

Il ne veut pas venir à l'école , il dit qu'il est trop tard.

Ce petit Fripon me fera perdre l'Esprit.

*Monsieur C.* n'en est pas trop content non plus.

Je m'en vais bien lui laver la tête.

Jusqu'à l'honneur de vous revoir , ma Tante.

Adieu , mon Cousin !

Bonjour *Theodore* , savez vous quelle heure il est ?

Il est sur le point de neuf heures.

*Monsieur C.* ne vas pas mal gronder ; je crains même quelque chose de pis.

't Is altoos tyd om goet te doen.

*Als ik groot ben sal ik myn Mackers ook berispen.*

*Ik sie wel dat ik u lastig val, vaert wel.*

*Hoe , soo schielijk !*

*Ik wil de schooltyd om uwent wil niet versty-men.*

't Sou jammer zyn , loopt uw best.

*Wat is dat Willem , gaet gy sonder uw neef heen ?*

*Hy wil niet school gaen , het is te laet , segt by.*

*Die kleyne Guyt sal my nog gek maken.*

*Monsieur C.* is ook niet wel over hem voldaan.

*Ik gaen hem braef doorbaelen.*

*Tot de eer van u weder te sien , Moey.*

*Dag , Neef.*

*Goede morgen Dirk , weet gy ook hoe laet het is ?*

*Het is op het tipje van negenen.*

*Monsieur C.* sal geen kleynje kyuen , ik vrees selfs iets ergers.

236 SAMEN-S PRA EKEN.

Je ne crains rien pour moi.  
 Ah qu'il est fin ! il a un  
 Billet d'excuse.  
 Vous y êtes.  
 Nous allons voir ce qu'on  
 nous dira.  
 Entrez le premier, je vous  
 suivrai.  
 D'où venez-vous à l'heure  
 qu'il est ?  
 Monsieur je n'ai pu venir  
 plutot.  
 Avez-vous un Billet de  
 Monsieur votre Pere ?  
 En voila un de mon On-  
 cle.  
 Et qu'avez-vous à dire ,  
 vous ?  
 J'ai été retenu chez ma  
 Tante S.  
 D'ou vient que votre  
 Cousin n'est pas venu  
 avec vous ?  
 Il ne se porte pas bien ,  
 Monsieur.  
 Dites plutot , qu'il n'a pas  
 voulu venir.  
 Pardonnez moi , Monsieur.  
 C'est un petit volontaire ,  
 que sa Mere gâte.  
 Il viendra après midi à  
 l'Ecole , je crois.  
 Le moien d'apprendre  
 rien a des Libertins  
 comme lui !

*Ik vrees niet met al.  
 Dat is een Linkert ! by heeft  
 een briefje.  
 Gy raed bet.  
 Wy sullen sien wat men ons  
 sal seggen.  
 Treedt eerst in , ik sal u  
 volgen.  
 Waer komt gy soo laet van  
 daen ?  
 Ik heb niet eerder konnen ko-  
 men , Monsieur.  
 Hebt gy een briefje van myn  
 Heer uw Vader ?  
 Daer is'er een van myn  
 Oom.  
 En wat hebt gy te seg-  
 gen ?  
 Ik ben by Moey S. opgebou-  
 den geweest.  
 Waerom is uw Neef niet met  
 u gekomen ?  
 Hy is niet wel , Monsieur.  
 Seg liever dat by niet heeft  
 willen komen.  
 Vergeeft my , myn Heer.  
 't Is een dartel Quantje ,  
 dat door syn Moeder be-  
 dorven word.  
 Hy sal van de middag school  
 komen , geloof ik.  
 Hoe kan men sulke onwil-  
 lige Kinderen , als by is ,  
 jets leeren.*

Ma Tante vous baise les  
mains, & vous prie de  
l'excuser.

Qu'il vienne, qu'il vienne,  
je la lui garde bonne.

Je lui ai bien dit que vous  
gronderiez.

Avez vous composé votre  
Tême?

Le voilà, Monsieur.

Allez vous-en à votre  
place, je le corrigerai  
tantot.

Bazile, ôtez-vous de ma  
place, s'il vous plait.

Je ne savois pas que ce fût  
là votre place.

C'est mon Pupitre, mon  
nom y est.

Avez-vous une Plume?

J'en ai une, mais elle ne  
vaut rien.

Voulez-vous que je la  
taille?

Prétez moi votre canif seu-  
lement.

Il ne coupe pas de mieux.

Vous fendez trop vos  
plumes.

Je les aime comme cela.

Ecrivons l'un contre l'au-  
tre.

Lequel de ces deux AA,  
est le meilleur?

Demandez le à Mr. C.

Je serois pour celui-là.

*Myn moey doet u groeten,  
en verfoekt dat gy bem  
verschoont.*

*Laet by maer komen, ik sal  
bem wel bebben.*

*Ik heb 't bem wel gesegt dat  
gy kyven soudt.*

*Hebt gy uw Tema ge-  
maekt?*

*Daer is-se, Monsieur.*

*Gaet na uw plaets, ik sal-  
se flus corrigeren.*

*Basilius, gaet uyt myn plaets,  
als't u belieft.*

*Ik wist niet dat dit uw  
plaets was.*

*Dat is myn Lessenaer, myn  
Naem staet 'er op.*

*Hebt gy een Pen?*

*Ik heb 'er een, maer sy  
deugt niet.*

*Wil ik se versnyden?*

*Leent my uw Pennemes  
maer.*

*Het slyd niet al te wel.*

*Gy splyt uw Pennen te  
veel.*

*Ik heb-se geerne soo.*

*Laet ons tegen malkander  
schryven.*

*Welke is de beste van die  
twee AA?*

*Vraegt bet Mr. C.*

*Ik sou 't met die bouden.*



## 238. SAMEN-SPRAEKEN.

Elle est trop forcée.

C'en est la beauté.

Vous ne panchez pas assez  
votre écriture.

Vos lettres ne sont pas  
assez liées.

Est ce ainsi qu'il faut tenir  
une plume ?

Melez vous de vos affaires

Je ne le disois pas pour  
vous fâcher.

Vous êtes toujours le pre-  
mier à reprendre les  
autres.

Etes-vous si-tot piqué ?

Croïez-vous, que tout vous  
doit être permis ?

Qu'est-ce qu'il-y-a? je crois  
que vous vous querellez.

Ce n'est rien, Monsieur,  
Bazile est de mauvaise  
humeur aujourd'hui.

Jean H. fait un peu trop  
l'entendu.

Vous ferez bien de vous  
taire tous deux

André, savez vous votre  
leçon par cœur ?

Je l'ai déjà récitée.

Que ferez-vous à la sortie  
de l'école ?

J'irai à notre jardin.

Qu'y ferez-vous ?

J'y ferai voler mes pigeons.

Et moi j'irai au jeu de  
paume.

*Zy is te veel gedwongen.*

*Dat is 'er de fraeybeyt van.*

*Uw schrift is niet schryns  
genoeg.*

*Uw letteren zyn niet ge-  
noeg gebonden.*

*Moet men een pen soo  
houden.*

*Bemoey u met uw dingen.*

*Ik seyde het niet om u quaed  
te maken.*

*Gy zyt altyd de eerste om an-  
dere te berispen.*

*Zyt gy zoo licht geraekt ?*

*Meent gy, dat u alles vry  
staet ?*

*Wat is daer te doen? gy  
krakeeld, geloof ik.*

*'t Is niet met al, Myn Heer,  
Basilius is van daeg wat  
knorrig.*

*Jan H. heeft een beetje te  
veel praets.*

*Gy sult alle beyde wel doen  
dat gy swygt.*

*Andries, kend gy uw les  
van buyten?*

*Ik heb se al op gesegt.*

*Wat sult gy doen als't school  
uyt is ?*

*Ik sal na onsen hof gaen.*

*Wat sult gy daer doen ?*

*Ik sal myn duyven opschieten.*

*En ik sal na de kaets-baen  
gaen.*

Je voudrois qu'il fût déjà  
onze heures.

Avez-vous si grande en-  
vie de jouer ?

Mon maître à chanter vient  
à onze heures.

N'apprenez-vous pas à  
danser ?

Mon Pere ne le veut pas.

Est ce offenser Dieu , que  
de danser ?

On dit que cela fait venir  
la mondanité en tête.

Voila onze heures qui  
sonnent.

Je m'en vais montrer mon  
écriture , & puis je  
m'eclipse.

Attendez moi , je m'en  
vais avec vous.

DIALOGUE

DIXIEME.

**M**artine , donnez nous  
à dejeuner , s'il  
vous plait.

Priez Dieu avant.

Voila pour vous Madelon.

Grand merci Martine.

Henri , voila votre beu-  
rée.

Vous l'avez faite trop  
maigre.

Vous êtes trop friand ,  
mon frere.

*Ik wenschte dat het al elf  
uren was.*

*Hebt gy sulc een lust tot het  
speelen ?*

*Myn Sangmeester die komt  
ten elf uren.*

*Leert gy niet danssen ?*

*Myn Vader wilt het niet  
hebben.*

*Is het sonden , te danssen ?*

*Men segt , dat het de men-  
schen te weerelts maekt.*

*Daer slaet het elf uren.*

*Ik gaen myn sckrift toonen ,  
en dan loop ik heen.*

*Wacht my , ik gaen met  
u uyt.*

THIENDE

SAMEN-SPRAEK.

**M**Artyntje , geest ons  
eeten , als't u belieft.

*Bid onsen lieven Heer eerst.*

*Dat is voor u , Magdalena.*

*Ik danke u Martyntje.*

*Hendrik , daer is uw bo-  
terbam.*

*Gy hebt-se te mager ge-  
smeert.*

*Gy zyt te lekker , myn  
broeder.*

Ce ne font pas là vos affaires, ma sœur.

N'en voulez-vous pas ?  
J'y veux plus de beure.

Cherchez qui vous en donne.

Je le dirai à ma bonne mamàn.

Et que lui direz vous, petit morveux ?

Laissez faire, laissez faire.  
Dépêchez vite, petit lambin.

Je ne veux pas moi.

Mort de ma vie, si je vous prends.

He bien, que voudriez vous faire ?

Taisez-vous, petit espiègle

Je me moque de vous.

Vous êtes un gentil garçon, assurément.

Allons, mon frère, nous jouerons la bas.

Qu'avez vous la ma sœur ?

C'est un miroir de poche, mon frère.

Montrez, il est à moi.

Je crierai, si vous ne me le laissez.

Je disois bien que je l'aurais moi.

Qu'est ce qu'il y a encore ?

Ah ! Martine, il m'a pris mon miroir.

*Dat raekt u niet, suster.*

*Wilt gy-se niet hebben ?*

*Ik wil'er meer boter op hebben.*

*Siet dat gy't krygt.*

*Ik sal't Mamaetje lief seggen.*

*En wat sult gy haer seggen, snot-neusje ?*

*Wacht maer, wacht maer.*

*Haest u, kleyne suckelaer.*

*Nu wil ik niet.*

*Sacker de boeren, als ik u kryg.*

*Wel, wat woud gy doen ?*

*Swyg, stout gwytje.*

*Ik lach eens met u.*

*Gy zyt een soet manje, ja je.*

*Kom, broeder, wy sullen beneden speelen.*

*Wat hebt gy daer, suster ?*

*'t Is een sak-spiegeltje, broeder.*

*Laet eens sien, 't boort my toe.*

*Ik sal sebreewen, als gy 't my niet laet houden.*

*Ik seyde wel dat ik het hebben sou.*

*Wat is'er weer te doen ?*

*Och ! Martyntje, by heeft myn spiegelkje genomen.*

Ne voila t'il pas le petit dragon.

C'est mon miroir , à moi. Rendez le lui tout-à-l'heure.

Qu'est ce que tout ceci , Martine ?

Monfieur . c'est qu'il vient de lui ôter ce miroir-là.

Mon Oncle , il est à moi le miroir.

Mon bon Oncle , ne le croïez pas , c'est un petit menteur , qui ..... heu ! heu !

Voici la pleureuse , qui recommence.

Il m'envie tout ce que j'ai. On me bat tous les jours pour l'amour d'elle.

Ah mon Oncle , si vous saviez comme il me tarabuste.

A qui de vous deux est le miroir ?

A moi toute feule , mon Oncle.

Il est à nous deux , s'il vous plaît , Mademoiselle.

Ma grande Sœur me l'a donné.

Elle me dit hier , qu'il étoit à nous deux.

Mais que feriez vous d'un miroir , après tout ?

*Begint die kleyne bengel niec weer !*

*'t Is myn spiegeltje.*

*Geef het haer voort weer.*

*Wat beduydt dit Martynstje ?*

*Myn Heer , 't is om dat by haer dat spiegeltje ontnomen heeft.*

*'t Spiegeltje boort my toe Oom.*

*Oom lief , geloofst hem niet , 't is een jockenaer , die .... heu ! heu !*

*Daer begint de buyster alweêr.*

*Hy benydt my al wat ik heb. Ik kryg alle dage slagen om haerent wil.*

*Och wist Oom , hoe by my sart !*

*Wien van u beyde boort de spiegel toe ?*

*Aen my alleen , Oom.*

*Hy boort ons beyden toe , als 't u belieft , Juffrouw.*

*Myn oudste suster heeft-se my gegeven.*

*Sy heeft my gisteren geseyd , dat by voor ons twee was.*

*Maer wat soud gy toch met een spiegel doen ?*

Q

242    S A M E N - S P R A E K E N .

Ce que j'en ferois !  
 Oui , qu'en feriez vous ?  
 La belle demande ! je m'y  
 mirerois .  
 N'avez vous point de hon-  
 te , dites ?  
 Comment donc ?  
 La belle chose qu'un Gar-  
 çon qui se mire , si !

Et pour quoi , si !  
 Fi ! vous dis-je , il n'y a  
 rien de si vilain .  
 Est ce que je fais peur aux  
 gens , à votre avis ? ..  
 Vous ne m'entendez pas  
 dire cela .  
 Vous auriez raison , si je  
 vous ressemblois .  
 Vous vous imaginez donc  
 d'être bien beau ?  
 On le dit , vous savez ce  
 qui en est .  
 Oh ! s'il vous pouvoit ve-  
 nir la petite verole .  
 Vous en feriez bien-aïse ,  
 je pense .  
 Tenez , ma grande Sœur  
 m'a donné un Ducat ,  
 pour avoir du ruban .  
 He bien .  
 Je le donnerois volontiers ,  
 pour vous en voir tout  
 couvert .  
 Je ne vous ressemblerois  
 pas mal alors .

*Wat of ik'er mée doen sou .  
 Fa wat soud gy'er mée doen .  
 Dat is oen vraeg ! ik sou'er  
 my in spiegel en .  
 Sibaemt gy u niet , seg ?  
 Hoe dat ?  
 't Is een schoone vryer ,  
 die sig in de spiegel be-  
 kykt . fœi !  
 En waerom , fœi ?  
 Fœi ! seg ik u , daer is niets  
 dat soo leelijk staes .  
 Ben ik dan soo afgryffelijk  
 meend gy ?  
 Dat boort gy my immers niet  
 seggen .  
 Als ik u geleck , dan baat gy  
 gelijk .  
 Gy beeld u dan in beel mooi  
 te zyn .  
 Men segt bet , gy weet wat  
 'er van is .  
 Ob ! kond gy de kinder pokjes  
 eens krygen ?  
 Gy soud'er wel mée in uw  
 scbik zyn , geloof ik .  
 Sie daer , myn oudste fuster  
 heeft my een Ducaet gege-  
 ven , om lint te koop en .  
 Wel nu .  
 Ik gaf die geerne , om u vol  
 pokjes te sien .  
 Als dan sou ik u niet qualijk  
 gelijken .*

Ne difois-je pas bien , que  
c'est un malin petit peste.

Vous êtes bien heureuse  
vous , de n'avoir rien  
à craindre.

Est ce ma faute à moi , si  
je ne suis pas belle.

Nom Madelon , il ne faut  
pas aussi que cela vous  
fâche.

Mais il fait , qu'il ne fau-  
roit me faire un plus  
grand dépit.

Henri , il ne faut plus aga-  
cer votre Sœur.

Moi , mon Oncle , je n'y  
fonge seulement pas.

Ecoutez bien tout deux.

Que vous plait-il , mon  
Oncle.

Henri se peut mirer quel-  
que fois.

Pour voir que je suis beau  
n'est ce pas mon Oncle ?

Non , mais pour vous  
souvenir , qu'une belle  
ame quadre bien avec  
un beau corps.

Que fait-on pour avoir  
l'ame belle , mon Oncle ?

Il faut la demander à  
Dieu , & suivre l'exem-  
ple de ceux qui le crai-  
gnent.

J'espère de bien retenir  
tout cela , mon Oncle.

*Seyde ik het niet , dat het  
een smood kreng is.*

*Gy zyt heel gelukkig , dat  
gy nergens voor te vrees-  
fen hebt.*

*Is het myn schuld , dat ik  
niet schoon ben ?*

*Neen , Magdalena , dat  
moet u ook niet quaed  
maeken.*

*Maer by weet , dat by my  
nergens meer mée plaeg-  
gen kan.*

*Hendrik , gy moet uw suster  
niet meer tergen.*

*Ik , Oom ! ik denk'er niet  
eens om.*

*Luystert alle beyde wel toe.*

*Wat beliest u Oom ?*

*Hendrik mag sig altemet  
wel spiegelen.*

*Om te sien dat ik schoon  
ben , niet waer Oom ?*

*Neen , maer om te geken-  
ken , dat een suyvere ziel  
by een schoon lichaem  
wel past.*

*Hoe komt men aen een suy-  
vere ziel , Oom ?*

*Men moet die van Godt  
af-bidden , en't voor-  
beeld volgen van die bem  
vreesen.*

*Ik hoop dit alles wel te ont-  
houden , Oom.*

244 **SAMEN-SPRAEKEN.**

Tant plus un Enfant est beau, tant plus il doit être sage.

Mon Oncle a raison, & je le remercie de son bon conseil.

Ecoutez aussi, ma chère Madelon.

Plait il, mon Oncle?

Vous savez que vous n'êtes point belle, vous.

Est-ce que j'en puis moi?

Non, ce n'est aussi que pour votre bien, ce que j'en dis.

Je n'en doute pas, mon Oncle.

Savez-vous ce que je vous veux conseiller.

Je l'entendrai volontiers.

Aquères des Vertus, qui vous rendent plus belle, que Henri n'est beau.

Quelles sont ces Vertus, mon oncle?

La Crainte de Dieu, & la modestie, ma Nièce.

J'en veux faire l'étude de ma vie, mon cher Oncle.

Vous ne manquerez pas d'agremens avec ces qualitez là.

Je vous suis bien obligée mon Oncle.

Là, embrassez vous tous

*Hoe schoonder dat een kind is, hoe wyser het dient te wesen.*

*Oom heeft gelijk, en ik bedank hem voor syn goeden raed.*

*Luystert ook toe, myn waerde Magdalena.*

*Wat beliest u, Oom?*

*Gy weet wel dat gy niet schoon zyt.*

*Kan ik het wel gebeteren?*

*Neen, ik seg het u ook maer om best wil.*

*Ik twyffel daer niet aen, Oom.*

*Weet gy wat ik u raeden wil?*

*Ik sal het geerne booren.*

*Verkryg deugden, die u schoonder doen worden, als Hendrik is.*

*Wat zyn dat voor deugden, Oom?*

*De vreesse Gods; en de ootmoedigheyt, myn Nicht.*

*Oom lief, daer wil ik al myn leven na trachten.*

*Met dese boedanigbeden, sal u geen bevalligheyd ontbreeken.*

*Ik ben u seer verplicht, Oom.*

*Kamt, ombest malkande-*

deux , & ne vous agacez plus.

Oh ! non , mon cher Oncle. Les jolis enfans que voila ! Tenez . partagez cela ensemble.

Grand merci , mon Oncle. Ma Sœur est elle dans sa Chambre , Martine.

Oui , Monsieur.

Je m'en vais lui parler.

DIALOGUE

ONZIEME.

**Q**Uoi vous n'êtes pas encore prêt ?

Le Savetier m'a fait attendre après mes escarpins.

C'est se moquer, il est déjà deux heures.

Je ne saurois qu'y faire.

Vous savez que le soleil se couche à quatre heures.

Qu'importe , il fait clair de lune.

Je n'aime pas à être tard sur la glace.

Ni moi non plus.

Par où irons-nous ?

Ceci est le plus court.

Sentez-vous bien le froid qu'il fait ?

L'air est extrêmement âpre.

ren , en tergt malkanderen niet meer.

Och ! neen , Oom lief.

Dat zyn lieve kinderen.

Hou daer , deelt dat onder u beyden.

Grooten dank , Oom.

Martynije , is myn suster in baer kamer ?

Ja , myn Heer.

Ik gaen baer spreekten.

ELFDE

SAMEN-SPRAEK.

**H**Oe , zyt gy nog niet gereet ?

De schoenlapper heeft my na myn rysboenen doen wagten.

Dat lykt gek-schoeren , 't is al over twee uren.

Ik kan't niet gebeteren.

Gy weet dat de Son te vier uren onder gaet.

Wat is daer aen gelegen , 'e is lichte Maen.

Ik ben niet gaerne laet op 't Ys.

Nog ik ook niet.

Wat weg sullen wy gaen ?

Dit is de naeste weg.

Voelt gy wel hoe koud 't is ?

De lucht is uytnemende sberp.

Q 3



246 **SAMEN - SPRAEKEN.**

Il géle à pierre fendre.  
Le vent coupe le visage.

Ce sera bien autre chose  
hors de la ville.

Nous l'aurons de côté sur  
l'Amstel.

De quel côté est le vent  
donc ?

Il est tout droit Est.

Il a changé cette nuit.

Le quantiéme avons nous  
de la Lune ?

Elle sera bientôt pleine.

Nous avons la mine d'avoir  
un long hiver.

Il y a beaucoup d'appar-  
rence.

Avez vous déjà essayé vos  
patins cet hiver ?

Je glissai hier pour la pré-  
mière fois.

Où glissâtes-vous ?

Sur le Weetering.

La glace y est-elle bien  
unie ?

Elle n'est pas si rabotteuse  
que celle-ci.

Bon, me voila les quatre  
fers en l'air.

J'ai failli à en faire au-  
tant.

Peste ! il vente furieuse-  
ment.

Prenez garde, voila un Trou.

't Vriest dat bet kraekt.

De wind snyd in't aenge-  
sigt.

't Sal buyten de stad nog wel  
wat anders wesen.

Wy sullen bem op den Am-  
stel van ter zyden hebben.

Hoe is de wind dan ?

Hy is vlak Oost.

Hy is te nacht omgeloopen.

Wat quartier van de Maen  
hebben wy ?

Sy sal baest vol wesen.

Dit sal , geloof ik , een lange  
winter geven.

't Is wel waerschylijk.

Hebt gy van de winter al  
een proef van uw schaet-  
sen genomen ?

Ik ree gisteren voor de eerste  
reys.

Waer reed gy ?

Op de weetering.

Is bet Ts daer beel glad ?

't Is soo bobbelig niet , als  
dit.

Sie soo ! daer val ik agter  
over.

Ik soude baest't selfde gedaem  
hebben.

De droes ! bet waeyt yffe-  
lijk.

Pas op , daer is een byt.

Je le vois bien.

Me voila botté & éperonné, ne partons pas ?

Prenez le devant, je vous suivrai.

Je ne suis pas si bon patienteur, que vous.

Vous allez aussi vite, que moi.

Oui, mais vous glissez plus méthodiquement.

J'ai pensé m'accrocher à votre patin.

Ne nous pressons pas tant dans le commencement.

Bon, gardons cette mesure-là.

N'irons-nous pas jusqu'à Ouwerkerk ?

Nous nous y reposerons un moment.

Avez-vous encore froid ?

Non, je commence à suer.

Nous avons fait plus de la moitié du chemin.

Regardez, regardez, quelle bande de païsans & de Païfannes ?

s'ils tomboient tous, que je rirois !

Vous n'avez donc qu'à rire bien fort.

Les voila qu'ils culbutent.

Ils se ramasseront bien, laissez les faire.

*Ik sag-se wel.*

*Ik ben al geleerft en gespoort, ryden wy niet voort ?*

*Ryd voor uyt, ik sal u volgen.*

*Ik ben soo goeden ryer niet als gy.*

*Gy ryd soo gauw als ik.*

*Ja, maer gy ryd konfiger.*

*Ik had daer baest in uw schuets gebaekt.*

*Laeten wy ons in't eersf soo veel niet haesten.*

*Goet, laet ons die trant volgen.*

*Sullen wy niet tot aen Ouwerkerk ryden ?*

*Wy sullen'er een oogeblick rusten.*

*Bent gy nog koud ?*

*Neen, ik begin te sweeten.*

*Wy zyn al over de helft van den weg.*

*Kyk, kyk wat een sleep boeren en boerinnen.*

*Wat sou ick lachen, als sy altemael vielen.*

*Gy mogt dan wel hartig lachen.*

*Daer buytelen sy.*

*Laet haer begaen, sy sullen wel weer opkomen.*

248 **SAMEN-SPRAEKEN.**

Les voila déjà relevés.

Ce gros bœuf , m'a pensé renverser.

Attendez , mes patins se délient.

Courage , nous voilà bientôt à Ouwerkerk.

Qu'allez vous faire là bas ?

Je suis à vous dans un moment.

Avez vous de bonne eau de vie ?

En voila d'excellente.

C'est là de l'eau de vie de grain.

Ne nous en retournerons nous pas ?

Quand il vous plaira.

Attendez , j'oubliois mon Manchon.

Gare , voilà un Traineau.

Ces gens la sont bien hardis.

La Glace plie sous leurs pieds.

Qu'est ce que cela ?

Ce sont des bateaux à l'eau.

Où vont-ils la querir ?

Par de la *Wesep*.

Voilà une drole de machine.

C'est avec cela qu'ils cassent la glace

Cela n'est point tant mal imaginé.

*Sy zyn alrêe overend.*

*Dien dommen foris badt my daer baest omver.gesmeeten.*

*Wacht wat myn schaetsen gaen los.*

*Lustig ! wy zyn baest te Ouwerkerken.*

*Wat gaet gy daer ginder doen ?*

*Ik ben aenstonts by u.*

*Hebt gy goede Brandewyn ?*

*Die is beel lekker.*

*Dat is Koren - brandewyn.*

*Gaen wy niet weer benen ?*

*Als't u believen sal.*

*Wacht , ik vergeet myn Mof.*

*Berg u , daer is een Snee.*

*Die lieden zyn wel stout.*

*'t Ys buygt onder bun voeten.*

*Wat is dat ?*

*'t Zyn water-schuyten.*

*Waer gaen sy 's water baelen ?*

*Boven Weesep.*

*Dat is een aerdig werktuyg.*

*Daer breeken sy 's ys mede.*

*Dat is soo qualijk niet ver-zonnen.*

Nous voilà enfin près de la porte.

Je commençois à me lasser. Mes patins se sont fort bien soutenus.

En voilà pour longtems. Où allez-vous à cette heure?

Je m'en vais droit chez nous?

Faites y bien mes Complimens, s'il vous plait.

Je n'y manquerai pas.

DIALOGUE  
DOUZIEME.

**M**A Sœur, voulez vous faire un tour de jardin.

En avez vous la Clef? Elle est dans la Sale d'embas.

En quel endroit? A côté du miroir.

Je m'en vais la querir.

Ne bougez, le jardin est ouvert.

Y a t'il quelqu'un?

Je n'y vois que le jardinier.

Monsieur & Mademoiselle, je vous donne le bon soir.

Bon soir, Thomas, que faites-vous?

*Wy zyn eyndelyk by de poort.*

*Ik begon al moe te worden. Myn schaetsen hebben 't vry wel uytgebouden.*

*Dat is voor een lange tyd. Waer gaet gy nu?*

*Ik gaen recht na onfene toe.*

*Doet daer dog myn gebiedenis, als't u belieft.*

*Ik sal't niet naelaeten.*

TWAELEFDE  
SAMEN-SPRAEK.

**S**Uster, wilt gy in de Tuyn wat wandelen?

Hebt gy de sleutel? *Sy is in de beneden Sael.*

Op wat plaets? *Ter zyde de Spiegel.*

*Ik gaen-se haelen.*

*Blijf maer, de tuyn is open.*

*Is'er jemand in?*

*Ik sien'er de Tuinier alleen.*

*Myn Heer en Mejuffrouw, ik wensch u goeden avond.*

*Goeden avond Thomas, wat doet gy?*

250 SAMEN-SPRAEKEN.

J'achève de rateler ces Allées.	<i>Ik ben doende met die Lænen af te barken.</i>
Vous êtes toujours en action.	<i>Gy zyt altydt bezig.</i>
Vous n'avez garde de gagner la goutte.	<i>Gy sult niet licht't voetgicht krygen.</i>
Je m'en passerai bien aussi.	<i>Ik kan't ook wel ontberen.</i>
Je m'étonne de vous voir toujours si gai.	<i>Ik verwonder my u altyd soo vrolijk te sien.</i>
Je n'engendre point de Mélancolie.	<i>Ik weet van geen swaer-moedighayt.</i>
Vous êtes d'une bonne complexion.	<i>Gy zyt van een goede gestel-tonisse.</i>
Qui est-ce qui à béché ces Carreaux ?	<i>Wie heeft die bedden omgespit ?</i>
C'est moi, Monsieur.	<i>Ik, myn Heer.</i>
Que ferez-vous de toutes ces Rames ?	<i>Wat sult gy met al die Stas-ken doen ?</i>
J'en ai besoin pour ramer les pois.	<i>Ik heb die van noden om de erten daer aen te binden.</i>
Aurons nous bientôt des Asperges ?	<i>Sullen wy baest Spergies hebben ?</i>
Oui, pour peu que ce beau tems dure.	<i>Ja, als dit schoone weder maer wat aenboudt.</i>
Qu'est ce qui reluit là bas ?	<i>Wat blink daer ginder ?</i>
Ce sont des Cloches à Melons.	<i>'t Zyn Meloen glafen.</i>
Mon Frere, aidez moi faire un bouquet.	<i>Broeder, helpt my een rui-kertje maken.</i>
Apropos, c'est demain la Fête de ma Mere.	<i>'t Is waar, Moeder is morgen jaerig.</i>
La belle Tulipe que voici.	<i>Das is een schoone Tulp.</i>
Que nous aurons de Roses ?	<i>Wat al Roosen sullen wy hebben ?</i>
Ces boutons sont déjà bien gros.	<i>Die Knoppen zyn alrêe vry groot.</i>

Voici une belle Hiacin- te.	<i>Siet daer , een schoone Hiacint.</i>
Ne voulez-vous point de Lilas ?	<i>Wilt gy een Seringe hebben ?</i>
Donnez m'en un rameau. Cueillons encore quelques Violettes.	<i>Geef'er my een takje van. Laet ons nog wat vioolen plucken.</i>
Voici de belle Girofflées jaune.	<i>Dat is een moeye Muur- bloem.</i>
Ah ! que cela sent bon ! Il n'y a point encore de Tubereuses ?	<i>Ab ! wat ruykt dat lieflijk ? Daer zyn nog geen Tuberoosen.</i>
C'est une fleur d'Été , aussi bien que l'Oeillet.	<i>'t Is een Somer bloem , gelijk de Anjelier.</i>
Prenez-moi encore ces bel- les Jonquilles.	<i>Neem die schoone Teilloosen nog mede.</i>
J'ai des Fleurs à revendre. Vous avez de quoi faire un beau Bouquet.	<i>Ik heb bloemen overvloedig. Nu kondt gy een schoone ruyker maken.</i>
Mais , Thomas , si vous arrosiez ce Parterre.	<i>Maer Thomas , dat gy dat Bloem-perk eens begoot.</i>
Il n'est pas necessaire, Ma- demoiselle.	<i>'t Is niet noodig , Meis- frouw.</i>
Il a fait bien chaud au- jourd'hui.	<i>'t Is van daeg heel warm wêer geweest.</i>
Oui , mais il a plu ce ma- tin.	<i>Ja , maer 't heeft van de morgen geregent.</i>
Au reste , c'est là votre affaire.	<i>'t Is verders uw saek.</i>
Mon Frere , j'ai une que- stion à vous faire.	<i>Broeder , ik heb u een vraeg voor te houden.</i>
Quelle est , cette questi- on ?	<i>Was is dat voor een vraeg ?</i>
En quelle saison de l'an- née aimez-vous mieux le Jardin ?	<i>Op wat tyd van't jaer is de Tuyn u 't aangenaem- ste ?</i>

252 SAMEN-SPRAEKEN.

Pour moi , je suis pour l'Automne.

Et moi. pour le Printems.

Il y a de quoi manger en Automne.

La charmante vue que cent fleurs naissantes ?

J'avoue . que cela est fort agréable.

Se peut-il rien voir de plus charmant , que cette premiere Verdure ?

Mais l'Automne à des fleurs & des fruits , tout à la fois.

C'est au Printems , que la Nature se renouvelle.

L'utile & l'agréable , se marient en Automne.

C'est ainsi que les goûts sont partagés.

Entrons dans ce Berceau.

Ah ! qu'il y fait frais !

Qu'on respire ici un air pur !

Je me plais infiniment ici !

Chantez un peu cet air nouveau , ma Sœur.

Je ne saurois , je suis trop enrhumée.

• Il n'y a personne ici pour vous critiquer.

Est ce l'Air , qui commence par ....

*Voor my , ik bouw bet met de Herfst.*

*En ik bouw bet met de Lente.*

*Men vind in de Herfst wat te eten.*

*Wat is't een aengenaem gesicht , als'er honderden van Bloemen uytkomen !*

*Ik beken , dat dat seer aengenaem is.*

*Kan men jets bekoorlijker sien , als dat eerste groen ?*

*Maer de Herfst heeft bloemen en vruchten te gelijk.*

*De Natuer word in de Lente bescapen.*

*'t Nutte en't aengenatme paeren in de Herfst.*

*Soo zyn de sinlijkbden verdeelt.*

*Laet ons in dat Præel treden ô ! Wat is 'er koel !*

*Wat s'hept men hier een suyvere lucht !*

*Ik s'hep hier een wonderlijk bebaegen.*

*Sing eens dat nieuw Air , Suster.*

*Ik kan niet , ik ben al te verkout.*

*Hier is niemant om u te bespissen.*

*Is bet dat Air , dat met .... begint ?*

Oui.  
 Je ne le fais pas bien.  
 Vous voulez être priée.  
 Pardonnez moi , je vais  
 vous contenter.  
 Vous étiez enrhumée , di-  
 siez vous ?  
 Il y paroît assez , je crois.  
 La nuit tombe , retour-  
 nons nous en.  
 Le Sérén est dangereux.  
 Allons , aussi bien on nous  
 cherche.

DIALOGUE  
 TREISIEME.

**N**'Allez vous pas à la  
 Bourse aujourd'hui ?  
 J'espère qu'oui.  
 N'est il pas déjà tems ?  
 Il n'est pas encore midi.  
 Qu'apprenez vous de cet  
 honnête homme , qui à  
 fait un trou dans la  
 Lune ?  
 Parlez vous de *Don Pedro* ?  
 Oui , savez-vous où il est  
 allé ?  
 Il est à la Haie.  
 Ses Creanciers l'y laissent-  
 ils tranquile ?  
 Nous sommes à huit , qui  
 l'avons été voir.  
 Eh bien !

*Ja.*  
*Ik kan het niet wel.*  
*Gy wilt gebeden zyn.*  
*Vergeef my dat , ik sal u*  
*vergenoegen.*  
*Gy waert verkout , als gy*  
*seyde.*  
*Dat blykt genoeg , geloof ik.*  
*Den avond valt , laet ons*  
*weder keeren.*  
*De avond lucht is gevaer-*  
*lijk.*  
*Guen wy , men zoekt ook*  
*na ons.*

DERTIENDE  
 SAMEN-SPRAEK.

**G**Aet gy van daog niet  
 na de Beurs ?  
*Ik hoop van ja.*  
 Is het niet al tyd ?  
*'t Is nog geen twaelf uren.*  
 Wat hoort gy van dien  
 eerlijken man die met  
 de Noorder Son ver-  
 reyst is.  
 Meent gy *Don Pedro* ?  
*Ja , weet gy waer by nae*  
*toe is.*  
*Hy is na den Haeg.*  
 Laeten hem syn schuld eis-  
 schers daer ongemoeyt ?  
*Wy zyn met ons achten by*  
*hem geweest.*  
 Wel nu !



254 SAMEN-SPRAEKEN.

Il nous à proposé une honnête proposition.

Est-il vrai ?

Il nous donnera quarante pour cent.

Oh ! voila qui est assez raisonnable.

Il ne sauroit s'y sauver, n'est-ce pas ?

La plus part des Banqueroutiers sont Cession à présent.

Je n'en avois pas si bonne opinion, à vous dire vrai.

Cröiez vous ses affaires si délabrées ?

Oui, & non pas sans sujet.

Eh ! dites le moi, je vous en prie ?

Il ne s'appliquoit pas à ses affaires, & tenoit mal ses Livres.

Je ne savois pas qu'il fût si Brouillon.

C'est ce que j'ai remarque, & ce sont de mauvais signes.

Les Livres des Banqueroutiers sont la plus part du tems en désordre.

Comment peut-on négocier tranquillement, sans tirer tous les Ans une juste balance ?

*Hy heeft ons een eerlijk verdrag voorgeslagen.*

*Is het waer ?*

*Hy sal ons veertig ten hondert geven.*

*Wel nu, dat is nog vry redelijk.*

*Hy kan zig daer niet mede redden, niet waer ?*

*De meeste Bankerottiers doen nu Cessie.*

*Ik heb het soo goed niet verwach, om u de waerheyt te seggen.*

*Dacht gy, dat het soo slecht met hem stond ?*

*Ja ik, en niet sonder redenen.*

*Ei lieve, seg my die dog eens ?*

*Hy was los in syn dingen, en by bield syn boekem qualijk.*

*Ik wist niet dat by soo los was.*

*Dat heb ik gemerkt, en't zyn slechte tekenen.*

*De Boeken van de Bankeroutiers staen meest verward.*

*Hoe kan men gerust Koopbandel dryven, sonder alle jaeren een nette balans te trecken.*

Beaucoup de gens s'en font  
trop de peine.

Cela est cependant fort né-  
cessaire.

Sans doute , car un hon-  
nête homme regle tou-  
jours sa dépense sur son  
Capital.

Un Homme qui pert son  
bien malheureusement ,  
est fort à plaindre.

Il est vrai , mais notre  
homme négocioit trop  
opiniâtement.

C'est ce qui en a perdu  
plusieurs.

Je crois que le meilleur est  
de vendre , des qu'on  
peut gagner.

Je suis de votre sentiment.  
Mais quelle fut sa conte-  
nance quand vous l'a-  
bordâtes ?

Il pâlit , & demeura muet  
un espace de tems.

Comment s'excuse-t-il de  
sa Banqueroute ?

Il dit , qu'il doit ce mal-  
heur à ses Ennemis.

Mais , vous savez bien , ce  
qui en est

Fort bien , il y a long tems  
que je connois le per-  
sonnage.

Il vivoit trop prodigale-  
ment.

*Das is by veele te veel werk.*

*'t Is egter beel noofsake-  
lijk.*

*Sonder twyffel , want een  
eertlijk man scbikt al-  
tyd syn staat na syn  
Hoofd som.*

*Een man , die syn goed  
door ongelucken verliest ,  
is seer te beklagen.*

*Dat's waer , maer onse  
Vrind dreef syn bandel te  
styf boosdig.*

*Dat heeft'er verscheyden dem  
nek gebrooken.*

*Ik meen dat het best is te  
verkoopen , als men maer  
kan winnen.*

*Ik ben van uw gevoelen.*

*Maer hoe bield by sig , doem  
gy by hem quamt ?*

*Hy was ontfelt , en bleef een  
poos verstomd.*

*Hoe verontschuldigt by sig ,  
over syn Banquerot ?*

*Hy segt , dat by syn vyandem  
dat ongeluk te wyten heeft.*

*Maer gy weet wel , wat daer  
van is.*

*Heel wel , ik heb die quamt  
al lang gekent.*

*Hy leefde al te rykelyk.*

Et la Femme & ses Enfants, comment étoient-elles mises ?

Elles avoient l'air de Princesses.

Il faut en tout observer une honnête médiocrité.

Cela devoit être ainsi.

Cependant notre tems approche

Nous avons du tems de reste, la Cloche sonne encore.

Voilà quelqu'un qui vous demande.

Jusqu'à tantot.

### DIALOGUE

#### QUATORZIEME.

**M**onsieur, un mot, s'il vous plait.

Que vous plait-il, Monsieur ?

Avez-vous des Lettres de change sur Paris ?

J'en ai une de cinq mille Ecus, & une de deux mille.

A quel tems font-elles ?

Elles sont toutes deux à Usance.

Fort bien, pour combien me les transporterez-vous ?

Selon le Cours du Change.

*En hoe gingen syn Vrouw en Kinderen gekleed ?*

*'t Geleeken wel kleyno Princessjes.*

*Men moet een eerlijk middelmaet in alles volgen.*

*'t Beboorde wel foo.*

*Ondertusschen word bet onse tyd.*

*Wy hebben tyd over, bet klokje luyd nog.*

*Daer is iemand, die na u vraegt.*

*Tot slusjes.*

### VEERTIENDE

#### SAMEN-SPRAEK.

**M**yn beer, een woordje als't u belieft.

Wat isser van Myn beer syn dienst ?

Hebs gy ook wissel-brieven op Parys ?

Ik heb'er een van vyf, en een van twee-duysend kroonen.

Op wat tyd zynse ?

Zy zyn beyde à Use.

Treffelijk, voor hoe veel sult gy-se my overlaten ?

Volgens de loop van de wissel.

A combien est-il à cette heure ?

Il va pour quatre-vingts sept gros.

Je vous en écrirai demain la valeur en Banque.

Vous aurez après midi mes Lettres endossées à votre ordre.

Cela sera bien.

Je suis votre Serviteur.

Et moi le votre.

Monsieur, avez-vous réponse de votre Ami ?

Je viens d'en recevoir une Lettre.

Hé bien, notre marché se fera-t'il ?

Il m'écrit ce que je vous ai dit.

Trouve-t-il ma marchandise trop chere ?

Oui, je le prévoïois bien.

Pourquoi ?

Il y a aparence que la Soie baïssera.

Je vous répons que non.

Il en vient d'ariver quantité à Livorne & à Marseille.

Qu'est ce que cela y fait ?

Cela sera ramender les étoffes de Soie.

Il faudroit donc que la Paix se fit.

Hoe veel is die nu ?

Se gaet voor seven en tachtig groot.

Ik sal'er u morgen de waarde voor in de Bank afschryven.

Gy sult van de middag myn brieven aen uw ordre geëndosseert krygen.

Dat sal wel zyn.

Ik ben uw dienaer.

En ik de uwe.

Myn Heer, hebt gy al bescheyd van uw vrind ?

Ik heb soo even een brief van hem ontfangen.

Wel nu, sal onse koop doorgaen ?

Hy schryft my't geen ik u gesegt heb.

Vind by myn waer te duer ?

Ja, ik voorsag het wel.

Waerom ?

De Zyde sal waerschynelyk daelen.

Ik stae u borg van neen.

Daer is veel te Livorno en te Marseille aengekomen.

Wat doet'er dat toe ?

Dat sal de Zyde stoffen doen daelen.

Dan moest de Vrede voortgaen.

R

258    **SAMEN-S** **PRAEKEN.**

Elle sera bien-tot faite  
aussi, s'il plait à Dieu.

Croïez-moi, elle ne sera  
encore faite d'un an.

Vous le croïez, n'est ce  
pas?

Si vous saviez ce que je fais  
Avez-vous le secret du  
Congres?

Mes nouvelles me trom-  
pent rarement.

Cela se peut; mais que me  
veut ce Courier?

Avez-vous encore votre  
Poivre, Monsieur?

J'en ai encore quelques  
bâles.

Pour combien les laissez  
vous?

Pour vingt & deux gros.

J'ai ordre pour trente ba-  
les à vingt gros.

Achetez-en autant qu'il  
vous plaira.

Mais je ne puis offrir d'a-  
vantage.

Je ne saurois donc faire  
votre affaire.

En voulez-vous vingt  
& un?

Je ne saurois.

Je passe ma commission.

Qui est votre Maître?

Monsieur du P.

*Sy sal ook baest volgen, als't  
Godt belieft.*

*Geloost my vry, wy sien die  
binnen't jaer nog niet.*

*Dat geloost gy, niet waer?*

*Wist gy wat ik weet.*

*Zyt gy agter de gebeymen  
van't Congres gekomen?*

*Myn tydingen die missen  
felden.*

*Dat kan wel zyn; maer  
wat wil my die makelaer  
seggen?*

*Hebt gy uw peper nog, myn  
Heer?*

*Ik heb nog eenige baelen.*

*Voor hoe veel laet gy-se?*

*Voor twee en twintig groot.*

*Ik heb last voor dertig bae-  
len twintig groot te be-  
steeden.*

*Koopt'er soo veel als't u be-  
lieft.*

*Maer ik mag niet meer  
bieden.*

*Dan kan ik u niet helpen.*

*Wilt gy'er een en twintig  
voor hebben?*

*Ik kan niet.*

*Ik gae verder als myn last is.*

*Wie is uw Meester?*

*Myn Heer du P.*

Je vous souhaite fortune  
avec vos trente bales de  
poivre.

A revoir, Monsieur.

Avez-vous vendu vos six  
barriques de vin de Grave?

Je les ai encore.

Voulez-vous m'en accom-  
moder?

Oui, si vous en voulez  
donner la valeur.

En voulez-vous vingt li-  
vres de gros?

Je vous le laisse à vingt  
cinq.

On ne sauroit rien faire  
avec vous.

Vous m'offrez trop peu.

Il faut que je suive mes  
ordres.

Vous avez raison, Adieu.

Avez-vous de belle Co-  
chenille?

J'en ai encore deux balots  
qui sont fort belles.

Que me les vendrez-vous?

Il m'en faut cinquante  
escalins.

Combien pesent les deux  
balots?

Environ trois cens livres.

Je les prendrai à quarante  
huit.

Je ne vous surfait point.

Etes-vous donc fixé à cin-  
quante escalins?

*Geluk met uw dertig baleden  
peper.*

*Tot wederziens, myn Heer.*

*Hebt gy uw zes Oxboofden  
wyn de Grave verkogt?*

*Ik heb-se nog.*

*Wilt gy-se my over doen?*

*Ja, als gy de waarde daer  
voor bieden wilt.*

*Wilt gy'er twintig Ponden  
Vlaems voor hebben?*

*Ik laetse u voor vyf en  
twintig.*

*Men kan by u niet te rechts  
raeken.*

*Gy biedt my te weynig.*

*Ik moet myn last volgen.*

*Gy hebt gelijk, goeden dag.*

*Hebt gy schoone Koche-  
nille?*

*Ik heb nog twee baeltjes die  
seer moey vallen.*

*Wat moeten sy gelden?*

*Ik moet'er vyftig scbellingen  
voor hebben.*

*Hoe veel weegen de twee  
Baeltjes?*

*Ontrent dry hondert pond.*

*Ik sal-se tegens acbt-en-  
veertig nemen.*

*Ik overeysch u niet.*

*Staet gy dan styf op vyftig  
scbellingen?*

Vous les aurez pour quarante neuf.

Quand me voulez-vous livrer ces deux balots ?

Des après midi ; si vous le souhaitez.

Je serai à quatre heures au poids.

Fort bien.

Les lettres de France sont elles venues ?

Je croie qu'on les distribue à présent.

Monsieur B. a déjà les siennes.

Que vous mande-t-on de France , Monsieur ?

Qu'on a conduit plusieurs prises à St. Malo.

Le Négoce n'a jamais tant souffert.

Elles sont Angloises pour la plupart.

C'est une foible consolation , me semble.

Il est vrai que nous souffrons des pertes des Anglois , comme ils souffrent de nôtres.

## DIALOGUE

## QUINZIEME.

Où avez-vous été depuis huit jours ?

J'ai fait un petit voiage.

*Gy sulste voor negen en veertig hebben.*

*Wanneer wilt gy my die twee baeltjes leveren ?*

*Van de middag , als't u belieft.*

*Ik sal te vier uren aen de waag zyn.*

*Heel wel.*

*Zyn de Fransche Brieven gekomen ?*

*Ik geloof dat sy nu uytgegeven worden.*

*Myn heer B. heeft de syne al.*

*Wat schryft men nyt Frankryk , myn Heer ?*

*Dat men veel Pryszen te St. Malo opgebragt heeft.*

*De Koophandel heeft noyt soo veel geleden.*

*'t Zyn meest Engelsche.*

*Dat is een slechte troost , dunkt my.*

*'t Is waer , dat het verlies der Engelschen , ons soo wel , als't onse benrackt.*

## VYFTHIENDE

## SAMEN - SPRAEK.

**W**Aer zyt gy zedert acht dagen geweest ?

*Ik heb een kleyn reysje gedaen*

En quel País ?  
 J'ai été à Loo.  
 Comment y êtes-vous allé.  
 Par Harderwyk , la route  
 la plus ordinaire.  
 Que dites-vous de cette  
 maison roïale ?  
 C'est un très-bel édifice.  
 Il n'est pas extrêmement  
 magnifique.  
 Non , mais il est d'une pro-  
 priété achevée.  
 Loo est située dans un País  
 de chasse.  
 Avez-vous vu tous les a-  
 partemens du château ?  
 Nous sommes entrés par  
 tout.  
 Ils sont tout fort bien  
 meublés.  
 J'y ai vu de fort belles  
 Tapisseries.  
 Les écuries sont aussi fort  
 propres.  
 Le Roi y a quantité de  
 beaux chevaux.  
 Les Cascades à côté du  
 parterre , sont fort bel-  
 les.  
 Le parterre est aussi fort  
 bien entendu.  
 Il est borné par une ran-  
 gée d'ormes , qui bles-  
 sent un peu la vue.  
 Ils y étoient avant que le  
 château fut bâti.

In wat Land ?  
 Ik ben op't Loo geweest.  
 Wat weg hebt gy genomen ?  
 Over Harderwyk , de ge-  
 woonlijke weg.  
 Wat segt gy van dat Ko-  
 ninglijk Huys ?  
 't Is een seer schoon gebouw.  
 Het is soo ongemeen pragtig  
 niet.  
 Neen , maer 't is uytnamen-  
 de net.  
 't Loo leyd in een Land ,  
 daer goede Jacht is.  
 Hebt gy al de vertreckten  
 van't Huys gesien ?  
 Wy zyn over al in geweest.  
 Sy zyn alle seer wel gemeu-  
 bileert.  
 Ik heb 'er seer schoone Tapy-  
 ten gesien.  
 De Stallen zyn ook seer  
 net.  
 De Koning heeft 'er veel  
 schoone Paerden.  
 De water-vallen bezyde  
 het bloem - perk , zyn  
 fraey.  
 Het bloem-perk is ook wel  
 gescheyt.  
 Aen't end staet een rye  
 Olmen , die't gesigt be-  
 derven.  
 Sy stonden 'er al , voor dat  
 het huys gebouwt wiert.



- On en devoit planter d'autres.
- Loo, n'est proprement qu'une maison de chasse.
- Sur ce pied-là, il ny en a point de si magnifique au monde.
- Avez-vous vu la fontaine de l'étang?
- Oui, elle est fort belle, & l'étang aussi.
- Et que dites-vous du jardin de la défunte Reine?
- N'est-il pas à côté du château?
- Oui, on y descend par la Terrasse.
- Il est tout à fait riant.
- Vous avez une juste idée de ce que vous avez vu à Loo.
- J'y fus plus d'une fois.
- Ce château a bien coûté à bâtir.
- Il coute plusieurs millions au Roi.
- Il n'a guères de plaisir pour son argent.
- Il y est rarement.
- Il y fera bien moins, quand la Paix sera faite.
- Par où êtes-vous revenu de Loo?
- Nous avons été delà à Arnhem.
- Men behoorde'er andere te planten.*
- 't Loo is eygentlijk maer een Jacht-buys.*
- Als men't soo rekent, dan is'er geen soo prächtig in de wereld.*
- Hebt gy de Fonteyn van de Vyver gesien?*
- Ja, sy is seer schoon, en de Vyver ook.*
- En wat segt gy van de bos der overledene Koninginne?*
- Is-se niet besyden het buys?*
- Ja, men komt'er van den verbeven weg in.*
- Hy is heel netjes.*
- Gy hebt een nette verbeelding van't geen gy op't Loo gesien hebt.*
- Ik was'er meer als eens.*
- Dat buys heeft veel van bouwen gekost.*
- Het kost den Koning veel miljoenen.*
- Hy heeft weynig vermaak voor syn geld.*
- Hy is'er zelden.*
- Hy sal'er nog minder zyn als't vrede is.*
- Door wat weg zyt gy van't Loo gekomen.*
- Wy zyn van daer na Arnhem gegaen.*

Etiez-vous parti d'ici en compagnie ?	<i>Waert gy met gefelschap van hier gegaen. ?</i>
Oui, Monsieur.	<i>Ja, myn Heer.</i>
Vous-vous êtes donc bien diverti ?	<i>Gy zyt dan braef vrolijk geweest ?</i>
Plus qu'on ne sauroit croire.	<i>Meer als men gelooven kan.</i>
Avez-vous eu d'agréables rencontres ?	<i>Hebt gy aerdige ontmoetingen gehad ?</i>
Les plus agréables du monde.	<i>De aengenaemste des werelds.</i>
Vous étiez tous de bons Pelerins, je crois.	<i>Gy waert alle lustige gasten geloof ik.</i>
Jamais cotterie ne fut mieux faite.	<i>Noyt wierd een gefelschap beter uytgefocht.</i>
Vous avez vu le Rhin à Arnhem.	<i>Gy hebt den Rbyn te Arnhem gezien ?</i>
Oui, cette fameuse Rivière en arrose les murs.	<i>Ja, die beroemde Rivier bespoelt baere mueren.</i>
Que dites-vous d'Arnhem ?	<i>Wat segt gy van Arnhem ?</i>
Nous n'en saurions dire grand bien.	<i>Wy konnen'er niet veel goeds van seggen.</i>
Qu'est ce que cette pauvre ville vous a fait ?	<i>Wat heeft u die arme Stad gedaen ?</i>
Nous y eussions diné par cœur, sans un ami que nous y rencontrâmes.	<i>Wy hadden'er geen eeten kunnen krygen, sonder een vriend, die wy daer ontmoeten.</i>
Vous voulez rire.	<i>Gy spot'er mee.</i>
Il faut tout dire aussi, on étoit à l'Eglise, quand nous y arrivâmes.	<i>Men moet'er dit ook by seggen, 't was Kerktyd toen wy'er quames.</i>
On vous eut mieux reçu, si l'on avoit pu prévoir votre arrivée.	<i>Men had u beter ontbaelt, als men uw komst had konnen voor sien.</i>
Il n'en faut point douter.	<i>Daer is geen wyffel oem.</i>

Vous ne restâtes donc guères dans la Capitale de Gueldres.

Nous nous y reposâmes une heure ou deux.

Où allâtes-vous ensuite ?

Nous prîmes la route d'Utrecht.

Vous n'avez donc point vu Rosendal ?

Non, j'en ai bien du regret.

Ce charmant lieu n'est qu'à une lieuë & demie d'Arnhem.

C'est ce qui m'en fâche le plus.

Vous deviez aller jusqu'à Cleves.

Nous n'avions pas assez de tems pour cela.

Ainsi vous allâtes souper à Wagening.

Oui, nous y oubliâmes la mauvaise chère d'Arnhem.

Ce n'est pourtant qu'une chétive Bicoque.

Il est vrai.

Où étiez-vous logé ?

Au Prince d'Orange.

C'est la seule Auberge qu'il y ait, je crois.

Je ne sais, mais l'Hôtesse & ses filles sont fort officieuses.

*Gy bleeft dan niet lang in de hoofd-stad van Gelderland.*

*Wy rustden daer een uur of twee.*

*Waer gingt gy vervolgens.*

*Wy sloegen de weg op na Utrecht.*

*Gy hebt Rosendal dan niet gesien.*

*Neeen, dat is my seer leet.*

*Die bekoorlijke plaets leyt maer anderhalf myl van Arnhem.*

*Dat is't geen my aldermeest spyt.*

*Gy moest tot Kleef toe geweest hebben.*

*Wy hadden daer geen tyd genoeg toe.*

*Gy gingt dan te wagingen uw avondmael houden.*

*Ja, daer vergaeten wy't quaed ontbael van Arnhem.*

*'t Is evenwel maer een slegt steedje.*

*'t Is waer.*

*Waer waert gy daer t'buys.*

*In den Prins van Orangje.*

*'t Is d'eenigste berberg die'er is, geloof ik.*

*Dat weet ik niet, maer de weerdin en baer dogters zyn seer gedienslig.*

Le monde est-il un peu sociable, en ces quartiers-là.	<i>Is het volk wel om mee om te gaen, in die landstreek ?</i>
Plus que nous ne nous l'étions figuré.	<i>Beter als wy't ons verbeeld hadden.</i>
Ce pais-là à beaucoup souffert dans la guerre de soixante & douze.	<i>Dat land heeft in den oorlog van twee en seventig veel geleden.</i>
Il y paroît bien encore.	<i>Daer zyn nog blyken van.</i>
Les François y ont fait un dégât horrible.	<i>De Franschen hebben'er seer slegt buys gebouden.</i>
Notre Hôteſſe s'en louoit pourtant assez.	<i>Onse weerdin sprak'er egter met lof van.</i>
Elle avoit aparemment eu à faire à d'honnêtes gens.	<i>Sy had waerschyndlyk met eerlyke lieden te doen gebad.</i>
Elle avoit logé des Officiers François, dans la chambre où nous soupâmes.	<i>Sy had Fransſe Officiers in de Kamer daer wy aten, geberbergt.</i>
Avoit-elle été jolie en son rem.	<i>Was sy in haer tyd mooy geweest.</i>
Elle en a encore d'assez beaux restes.	<i>Dat is haer nog wel aen te sien.</i>
Voilà l'affaire, ses filles lui ressemblent sans doute.	<i>Dat is de saek, haer Dogters gelyken haer sonder twyffel.</i>
Ce sont de fort jolies bouchonnes.	<i>'t Zyn seer aengenaeme juffertjes.</i>
J'eusse bien voulu être avec vous.	<i>Ik wensde wel met u geweest te hebben.</i>
Vous auriez eu le plus grand plaisir du monde.	<i>Gy soud't grootſte vermaek van de wereld gebad hebben.</i>
Où dinâtes vous le lendemain ?	<i>Waer at gy s'anderen daegs smiddags ?</i>

**A Wyk te Duursteede ,  
chez le Bourguemaître  
du lieu.**

**Y futes-vous bien ?**

**Nous y bâmes d'excellent  
vin de Moselle.**

**Comment êtes-vous venus  
de là à Utrecht.**

**Le long du Rhin.**

**Mais ce n'étoit pas là vo-  
tre plus court.**

**Nôtre Conducteur nous fit  
prendre ce detour-là.**

**Pourquoi ?**

**Il ne pouvoit abandonner  
ce beau fleuve.**

**Il est vrai que cette route  
est charmante.**

**Nous découvrîmes en  
chemin toutes les villes  
du Betuw.**

**Avez-vous vu le Bois de  
Viane ?**

**Non pas dans ce dernier  
voïage.**

**Il fait beau y prendre le  
fraîs en été.**

**Oui , mais on y écorche un  
peu.**

**Il faut bien paier le plai-  
sir.**

**Il est vrai.**

**Où avez-vous été loger  
à Utrecht ?**

**Nous allâmes d'abord ,  
chez la M.**

*Te Wyk te Duursteede , by  
den Borgemeester van't  
Steedje.*

*Waert gy daer wal ?*

*Wy dronken'er leckere mos-  
sel-wyn.*

*Hoe zyt gy van daer te Uyt-  
recht gekomen ?*

*Langs den Rbyn.*

*Maer dat was uw naeste  
weg niet.*

*Onsen leydsman deed ons  
dien weg ontrent, nemen.*

*Waerom ?*

*Hy kon die schoone Rivier  
niet verlaeten.*

*'t Is waer , dat die weg seer  
vermaekelijc is.*

*Wy ontdekten onderweg al  
de Steden van de Bet-  
we.*

*Hebt gy't Viaense bos ge-  
sien ?*

*Neen , dese laetste reys  
niet.*

*'t Is'er moey des somers om  
koelte te scheppen.*

*Ja , maer't is'er wat duur  
koop teeren.*

*Men moet het vermaek wel  
betalen.*

*Dat is waer.*

*Waer zyt gy te Uytrecht t'  
buys geweest ?*

*Wy gingen in't eerste, by  
M.*

<p>Vous y fûtes traités en Chanoines.</p>	<p>Gy wierd'er als Kanoniken ontbaelt.</p>
<p>Rien moins que cela.</p>	<p>Niets minder als dat.</p>
<p>Vous me surprenez, on m'y a toujours si bien régaleé.</p>	<p>Gy verwondert my, ik ben'er altyd soo wel ontbaelt geworden.</p>
<p>Nous y fîmes fort mauvaise chère.</p>	<p>Wy wierden'er seer slegt opgedist.</p>
<p>L'Hôtesse n'étoit donc pas dans sa belle humeur.</p>	<p>De Weerdin was dan niet wel getroost.</p>
<p>Pardonnez-moi, elle passa la nuit à danser.</p>	<p>Vergeeft bet my, sy bragt de meeste nacht met dansen door.</p>
<p>Je ne comprends pas cela.</p>	<p>Ik kan dat niet begrypen.</p>
<p>Nous dinâmes le lendemain ailleurs.</p>	<p>Wy aten's anderen daegs smiddags op een ander.</p>
<p>Vous y régala-t-on mieux?</p>	<p>Wiert g' daer beter ontbaelt?</p>
<p>Nous y fîmes une chère angélique.</p>	<p>Wy deden daer een seer lekkere maelyd.</p>
<p>Etes-vous venu d'Utrecht en bateau?</p>	<p>Zyt gy met de Schuyt van Uytrecht gekomen?</p>
<p>Oui, il n'y a point de voiture plus commode.</p>	<p>Ja, daer is geen gemakkelijker reys-tuyg.</p>
<p>Celle des charoits est plus prompte.</p>	<p>Met de wagens reyft men spoediger.</p>
<p>Oui, mais on y est secoué d'une étrange manière.</p>	<p>Ja, maer men word'er geweldig op geschokt.</p>
<p>Vous avez vu Maerssen, en venant?</p>	<p>Gy hebt in't berwaerts komen Maerssen gesien?</p>
<p>C'est un des plus jolis endroits, qu'on puisse voir.</p>	<p>'t Is een der moeyste Landstreeken die men beschouwen kan.</p>
<p>Il y a quantité de belles maisons de campagne.</p>	<p>Daer zyn een meenigte schoons boofsteden.</p>
<p>Elles apartiennent presque toutes aux habitans d'Amsterdam.</p>	<p>Sy behooren byna alle de Amsterdammers toe.</p>

Avez-vous vu celle de  
Monsieur V. H.

Oui, c'est sans contredit  
une des plus belles de  
ces quartiers-là.

On l'entretient avec beau-  
coup de soin.

Les Anabatistes ne font  
rien à demi.

Il y en a beaucoup de fort  
puissans ici.

Ils font un fort honnête  
usage de leur bien.

On leur doit rendre ce  
témoignage-là.

J'en connois de fort géné-  
reux.

Il y a d'honnêtes gens dans  
toutes les communions.

Je le crois aussi, mais il y  
a assez long-tems, que je  
vous entretiens.

Vous m'allez donc quitter ?  
Il est plus que tems.

## D I A L O G U E

## S E I Z I E M E .

**J**E suis bien-aïse de vous  
rencontrer.

Vous a-t-on dit que j'ai  
été chez vous ?

On m'a dit que vous m'a-  
vez fait cet honneur-là.

Savez-vous le sujet de ma  
visite ?

*Hebt gy die van de beer V.  
H. gezien ?*

*Ja, sy is sonder tegenspraek  
een der schoonste van dien  
oord.*

*Sy worden met groote vlyt  
onderhouden.*

*De Mennisten doen niets ten  
balven.*

*Daer zyn'er hier veel, die  
beel ryk zyn.*

*Sy weeten hun goed eerlijk te  
gebruyken.*

*Die lof moet men hun na-  
geeven.*

*Ik ken'er die seer edelmoo-  
dig zyn.*

*Daer zyn eerlijke lieden in  
alle gezintbeden.*

*Ik geloof het ook; maer ik  
heb u al lang genoeg aan  
de praet gebouden.*

*Gy gaet my dan begeben.  
Het is meer dan tyd.*

## S E S T H I E N D E

## S A M E N - S P R A E K .

**I**K ben seer blyde u te ont-  
moeten.

*Heeft men u gesegt dat ik tot  
uwent geweest ben ?*

*Men heeft my gesegt, dat gy  
my die eer gedaen hebt.*

*Weest gy de reden van myn  
besoek ?*

Non, que souhaitez vous ?

Je venois emprunter un de vos livres ?

Ils sont tous à votre service.

Vous êtes trop obligéant.

Quel livre désiriez vous ?

Le Voyage d'Italie par Miffon.

Je suis fâché de ne l'avoir plus.

Je vous l'ai vu autrefois.

Je l'ai prêté à quelqu'un, qui l'a perdu.

Cela est fâcheux, je ne lui en prêterois plus.

Je ne le prétends plus faire aussi.

Quelle nouvelle y a-t-il ?

On dit que les Vaisseaux des Indes sont en sûreté.

C'est une bonne affaire.

Cette nouvelle a fait monter des actions.

A propos d'actions, je voudrois bien en savoir quelque chose.

Ne savez-vous pas ce qu'on appelle actions ?

Je ne le fais pas trop bien.

Une action, est une part dans le fonds de la compagnie des grandes Indes.

Neen, wat was u believen ?

Ik quam om een van uw boecken te leenen.

Sy zyn alle tot uwem dienst.

Gy zyt te voldoende.

Wat boek wensste gy te hebben

De reys naer Italien, door Miffon.

't Is my leet dat ik het niet meer heb.

Ik heb't u voor desen sijn hebben.

Ik heb het iemand gelsen die't verlooren heeft.

Dat is moevelijk, ik sou'er hem geen meer leenen.

Dat meen ik ook niet te doen.

Wat nieuws is'er ?

Men segt dat de Oostindische Retourschepen in sekerbeyd zyn.

Dat is een treffelijke saek.

De actien zyn op die tydingen geresen.

Maer evenwel van actien, ik wensste daer wel iets van te weten.

Weet gy niet wat men actien beet ?

Ik weet het niet al te wel.

Een actie, is een deel der Inlage van de Oostindische maetschappye.



De combien est cette part?	<i>Hoe veel bedraegt dat gedeelte ?</i>
De cinq cens livres de gros ou de trois mille florins.	<i>Vyf bondert ponden vlaems of dry duysend guldens.</i>
Ce capital n'a-t-il pas beaucoup monté, depuis l'érection de la compagnie ?	<i>Is die hoofdsomme veel gereesen , sedert de oprechting van de maetschappye?</i>
Il a doublé plus de quatre fois.	<i>'t Heeft meer als vier capitaelen gewonnen.</i>
Une action se monte donc à quinze mille livres , argent de banque ?	<i>Een actie beloopt dan vyftien duysent gulden bankgeld ?</i>
Autour de là.	<i>Daer omtrent.</i>
Qu'appellez-vous un Régiment d'Actions ?	<i>Wat noemt gy , een Regiment Actien ?</i>
Cinquante mille livres du capital de la compagnie.	<i>Vyftig duysent gulden capitaal, in de maetschappye.</i>
Il y a plaisir à être Colonel d'un si beau Régiment.	<i>Het is vermakelyk , Colonel van soo een schoon Regiment te zyn.</i>
Vous avez raison.	<i>Gy hebt gelijk.</i>
De combien a été le premier capital de la compagnie ?	<i>Hoe veel is de eerste hoofdsom van de maetschappye geweest ?</i>
D'un million de livres de gros.	<i>Tbienmael bonderd duysend ponden vlaems.</i>
Il est donc à présent de trente millions de livres ?	<i>Dat zyn dan nu dry bonderd tonnen gouds.</i>
Oui.	<i>Ja.</i>
Qu'appelle-t-on Repartition ?	<i>Wat noemt men Repartitie ?</i>
Les distributions , que la compagnie fait tous les ans aux intéressés.	<i>De uytdeelingen , die de maetschappye jaerliks aen de belanghebbers doet.</i>
Ces repartitions sont elles toujours égales ?	<i>Zyn die uytdeelingen altyd even groot ?</i>

On les régle sur ce que rapporte la vente des marchandises.

A combien se montent-elles bien, l'une portant l'autre ?

A vingt ou vingt cinq par cent.

Cela s'entend du premier capital.

Cela va sans dire.

Cela seroit donc environ cinq pour cent, du présent capital.

Ce n'est que quatre & demi.

On ne peut guères mieux placer son argent.

Sur tout en-tems de paix.

Oui, mais les actions sont sujettes au centième de nier.

D'ou vient que les actions haussent & baissent si subitement ?

C'est qu'elles se réglent sur les nouvelles, qui intéressent la Republique & la compagnie.

Les actionistes contribuent aussi beaucoup à leur mouvement perpétuel.

Et comment ?

En publiant de fausses nouvelles.

Mais ne se défie-t-on

*Men schikse na't geen de verkooping der goederen opbrengt.*

*Hoe veel beloopt die wel door malkanderen ?*

*Twintig à vyf en twintig ten honderd.*

*Dit werd van de eerste boesdom verstaen ?*

*Dat spreekt van selfs.*

*Dat sou dan omtrent vyf ten hondert van de tegenwoordige boesdom zyn.*

*'t Is niet meer als vier en een half.*

*Men kan syn geld niet veel beter aenleggen.*

*Voor al in vreedens tyd.*

*Ja, maer de actien zyn den honderste penning onderbevig.*

*Hoe komt het, dat de actien soo schielijk roysen en daelen ?*

*Om dat sy sig schikken na de tydingen, daer't land en de maetschappy belang in hebben.*

*De Actionisten doen ook veel tot bunne geduerige beweeging.*

*Hoe doch ?*

*Met valsche tydingen uyt te strooyen.*

*Maer worden die tydingen*

point de ces nouvelles ?

Ils en inventent souvent ,  
qui allarment fort les in-  
téressés.

A quoi cela leur sert-il ?

Ceux qui craignent quel-  
que désastre , vendent  
leurs actions.

J'entrevois la ruse de ces  
Nouvelistes.

Ils les achètent des qu'el-  
les baissent.

Voilà un étrange manége.

Cela arrive presque tous  
les jours.

Il faut donc être toujours  
à l'affût des nouvelles ,  
pour faire ce négoce.

C'est-là , la grande occupa-  
tion de ceux qui s'en  
melent.

On y risque bien plus que  
je ne pensois.

Ceux qui peuvent garder  
leurs actions , ne peu-  
vent que gagner.

Comment cela ?

Par ce qu'elles monte-  
ront tant que l'état sub-  
sistera.

Mais le négoce des Indes  
ne pourroit-il pas dé-  
cheoir ?

On ne sauroit se passer des  
marchandises qu'on en tire.

*sonder achterdocht aenge-  
nomen.*

*Sy versinnen'er dikwils , die  
de belang-bebbers groote  
vrees aenjagen.*

*Wat baet ben dat?*

*De gene , die eenig onbeyl  
vreesen , verkoopen bunne  
Actien.*

*Ik merk de boosbeyt van die  
tyding uytstroeyers.*

*Sy koopen Actien soo baest sy  
slappen.*

*Dat is een aerdige trek.*

*Dit gebeurt meest alle da-  
gen.*

*Men dient dan altyt op wat  
nieuws bedagt te zyn , om  
dien bandel te dryven.*

*Dat is de meeste besigbeyd  
van die sig daer mee ber-  
moeyen.*

*Men waegt'er meer aen als  
ik docht.*

*De geene die bunne Actien  
bewaeren konnen , moeten  
winnen.*

*Hoe soo ?*

*Om dat sy , soo lang de  
Staet in weesen is , sul-  
len ryzen.*

*Maer sou den handel op  
Oost-Indien niet konnen  
vervallen.*

*Men kan de waeren die men  
daer baelt , niet ontbeeren.*

Fort bien , mais les Anglois & les François y vont aussi.

Ils n'y feront jamais si bien établis que les Hollandois.

Il est vrai qu'ils y sont bien ancrés.

Ils y occupent plus de terrain qu'ici.

En quel tems la fameuse compagnie des Indes s'est-elle établie ?

Ses lettres d'Octroi sont de mille six cent deux.

Quand s'est-elle établie aux Indes ?

Environ l'an 1612. aux Isles Moluques.

Comment a-t-elle un pied dans l'Isle de Java ?

Le Sieur Jean Piters Koen fit élever un Fort sur la pointe de cette Isle , & près de Jaccatra , vers l'an 1617.

Avoit-il les matériaux nécessaires ?

Il se servit de ces grosses Bales de laine de Bengale.

D'où lui vint le canon ?

Il prit un Vaissseau Portugais , qui en étoit chargé.

*Dat's wel , maer de Engelse en Franse vaeren'er ook na toe.*

*Sy sullen'er noyt soo groot worden als de Hollanders.*

*'t Is waer dat sy daer beel vast geankert zyn.*

*Sy besitten'er veel meer lande als hier.*

*Op wat tyd is die vermaerde Ostindise Maetschappyy opgerogt ?*

*Des selfs Octroy-brieven zyn van't jaer seshien hondert twee.*

*Wanneer heeft sy sig in Indien neer-geset ?*

*Ontrent't jaer 1612. aen de Moluksche Eylanden.*

*Hoe heeft sy op't Eyland Java voet gekregen ?*

*De Heer Jan Pietersz Koen liet ontrent A. 1617. aen de punt van dit Eyland , digt aen Jaccatra , een Schans opwerpen.*

*Had by daer de noodige gereedschappen toe ?*

*Hy bediende sig van de dicke Bangalsche Wolbaelen.*

*Waer kreeg by't geschut van daen ?*

*Hy nam een Portugies Schip , dat met geschut geladen was.*

Une si étrange machine n'étoit pas fort difficile à ruiner, ce me semble.

On n'en pouvoit approcher que par une Digue, où on avoit bâti une Tour de bois.

Les Javans, devoient avoir abatu cette Tour.

Ils l'entreprirent en vain, avec des cables & des chaines.

Cependant le General Koen vint l'An 1619. avec quelques vaisseaux brûler la Ville de Jacatra.

Les Hollandois eurent beau jeu alors!

Ils eurent ainsi le tems d'achever leur Fort, & de bâtir une Ville sur les ruines de Jacatra.

Quel nom donnerent-ils à cette Ville?

Batavia.

Les pauvres Javans furent bien surpris, quand ils se virent ainsi bridés.

Ils assiègerent la nouvelle Ville dans les formes l'An 1628.

Furent-ils plus heureux que devant le Fort?

*Soo een vremd gestel was, dunkt my, niet ongemakkelijk te vernielen.*

*Men kon'er maer langs een Dyk, op welke men een boute Toren gebout had, by komen.*

*De Jaevaenen moesten die Toren onder de voet gebaelts hebben.*

*Sy ondernamen't te vergeefs, met kabels en kettingen.*

*Ondertusschen quam de Generael Koen in't jaer 1619. met eenige Schepen de Stadt Jacatra verbranden.*

*Doe stond bet de Hollanders schoon!*

*Sy kreegen alsoo tydt om bunne Schans te voltoojen, en een Stadt op de puin van Jacatra te bouwen.*

*Wat naem gaven sy aen die Stad?*

*Batavia.*

*Wat keeken die arme Jaevaenen op'er neus, doe sy sig soo gebreydelt sagen.*

*In't Jaer 1628. belegorden sy de nieuwe Stad ordentelijk.*

*Waeren sy geluckiger als voor de Schans?*

Il s'auroient peut-être pris  
la ville sans un de leurs  
Officiers.

Que fit donc celui-ci ?  
Disgracié de son Roi, il  
s'enfuit dans la Ville.

Eh bien ?

Il donna un bon conseil  
au Sieur van den Broek,  
qui y commandoit.

Quel étoit ce conseil ?

De détremper les excres-  
mens de toute la gar-  
nison.

Pour quel usage ?

Pour en regaler les Javans  
qui monteroient à l'as-  
saut.

Cela se fit-il ?

Oui, & les Javans se ren-  
verferent d'abord les uns  
sur les autres, & s'en sui-  
rent en toute diligence.

Il faut qu'ils aient l'ordure  
bien en horreur ?

Ils la craignent plus que la  
mort.

Voilà un nouveau moien de  
defendre une Ville.

Ce que je vous dis là, est  
à la lettre.

Je vous crois, mais il est  
tems que nous nous sé-  
parions.

*Sy souden de stad misschien  
ingenomen hebben, sonder  
een bunner bevelbebers.*

*Wat deed dese dan ?*

*In de ongunst syns Konings  
vervallen zynde, vluchte  
by na de Stad.*

*Wel nu ?*

*Hy gaf een goeden raedt  
aen den Heer van den  
Broek, die daer in't ge-  
biedt voerde.*

*Wat was die raed ?*

*De vuyligheyt van de gant-  
sche besetting met water  
om te roeren.*

*Om wat daer meê te doen ?*

*Om daer meê de na de storm  
lopende Javaenen te ont-  
baelen.*

*Wierd dit gedaen ?*

*Ja, en daer op twymelden  
de Javaenen op malkan-  
deren, en vluchtten in  
aller yl weg.*

*Sy moeten een grooten af-keer  
voor de vuyligheyt hebben ?*

*Sy ontsien die meer als de  
doodt.*

*Dat is een nieuw middel om  
een Stad te verweeren.*

*Dat ik u seg, is waerlijk  
gebeurt.*

*Ik geloof u, maer't is tyd dat  
wy scheidten.*

Etes-vous si pressé ? il est encore de bonne heure. J'ai un message à faire.

Je ne veux pas vous divertir de vos affaires.

Vous m'avez sensiblement obligé.

J'espère vous revoir dans peu.

Je me recommande à vous Monsieur

Je vous suis tout acquis.

DIALOGUE  
DIX-SEPTIEME.

**M**onsieur P. quoi dormez-vous encore ? Qui est là ?

Ouvrez s'il vous plait.

Ah Pardon ! je ne croïois pas qu'il fût si tard.

Vous dormiez encore peut-être ?

Pardonnez-moi, j'allois me lever.

Vous n'êtes guères matineux.

Je me couche fort tard d'ordinaire.

Je ne saurois être plus de six heures au lit.

Vous avez aussi l'amour en tête.

Hebt gy sulck een baest ? 't is nog vroeg.

Ik heb een boodschap te doen.

Ik wil u van uw dingen niec afhouden.

Gy hebt my ten hoogsten verplicht.

Ik hoop u baest weêr te sien.

Ik beveel my in uw gunst myn heer.

Ik ben geheel de uwe.

SEVENTIENDE  
SAMEN-SPRAEK.

**H**oe slaept gy nog , myn heer P.

Wie is daer ?

Doet open , als't u belieft.

Ach ! vergeest bet my , ik dacht niet dat bet soo laez was.

Gy sliapt nog misschien ?

Vergeef my dat , ik sou op gestaen hebben.

Gy houdt niet veel van vroeg op te staen.

Ik gaen gemeenlijk beel laec na bed.

Ik kan niet langer als ses uren te bed zyn.

Gy hebt ook de min in's boest.

Vous aimez à vous divertir à mes dépens.

Voudriez-vous qu'on vous crût sans amourette ?

Cette pensée me seroit injurieuse , sans doute.

Peut-on vivre sans intrigue galante à votre âge ?

Le moïen ?

C'est un faire le faut , aux personnes de votre air.

Je suis bien aise de le savoir.

C'est mon sentiment.

Mais dites-moi, sortez vous ce matin ?

Je n'en fais rien encore , pourquoi ?

Je serois bien fâché de vous incommoder.

Vous m'obligerez de me faire compagnie.

Congediez-moi librement , des que je vous serai incommode.

Sur ce pied-là . vous n'êtes pas prêt de vous en retourner.

Vous êtes trop obligéant ; eh bien, que ferons nous ?

On va nous apporter du café.

En prenez vous tous les matins ?

Je ne saurois m'en passer , & vous ?

*Gy tragt altyd de gek met my te sbeeren.*

*Soud gy willen hebben , dat men u sonder minnery te zyn geloofde ?*

*Die gedagte sou my sonder twyffel verongelyken.*

*Kan men in uwe jaeren sonder minnery leven ?*

*Hoe sou't mogelyk zyn ?*

*'t Is een moet voor uws gelyken.*

*'t Is my lief dat ik bet weet.*

*Dat is myn gevoelen.*

*Maer seg my eens , gaet gy van de morgen uyt ?*

*Ik weet bet nog niet , waerom ?*

*Ik sou u niet geerne belet aen doen.*

*Gy sult my verpligten als gy my geselschap bondt.*

*Scheep my af , soo haest ik u sul lastig vallen.*

*Volgens dit beding sult gy voor eerst nog niet been gaen.*

*Gy zyt al te verpligtende; wel nu , wat sullen wy doen ?*

*Men sal ons voort Koffie brengen.*

*Drinkt gy dis alle morgen ?*

*Ik kan't niet laten , en gy ?*



278 **SAMEN-SPRAEKEN.**

Je n'en bois guères que chez mes amis.	<i>Ik drink se weynig anders ; als by myn vrinden.</i>
Que cherchez-vous là ?	<i>Wat zoekt gy duer ?</i>
Je regarde si vous n'avez point fait d'aquisitions nouvelles.	<i>Ik sie of gy onlangs niet niet al gekocht hebt.</i>
J'achetait hier le Dictionnaire de l'Academie Françoise.	<i>Ik kocht gisteren 't. Woor-den boek van de Franse Academie.</i>
Vous avez fait une belle emplette.	<i>Gy hebt een goeds verkiefing gedaen.</i>
Vous savez de quelle utilité m'est cet excellent ouvrage.	<i>Gy weet hoe nut my dit voortreffelijk werk is.</i>
Il est d'une utilité universelle.	<i>'t Is van een algemeene nuttigheyt.</i>
On ne s'en peut passer , quand on se pique de parler comme vous.	<i>Men kan bet niet ontbeeren , als men soo wil spreken als U E.</i>
Monsieur , je suis un fort méchant modèlle	<i>Myn heer , ik ben een seer slecht voorbeeldt.</i>
Vous ne vous faites pas justice.	<i>Gy oordeelt niet recht van u selfs.</i>
Pardonnez moi , je fais que je ne parle pas bien.	<i>Vergeef bet my . ik weet dat ik niet wel spreek.</i>
En connoissez-vous , qui savent la Langue Françoise en perfection ?	<i>Weet gy 'er , die de Franse Taal volmaectelijk kennen ?</i>
Non . à le prendre à la rigueur.	<i>Neen , als men op't alder-nauwste siften sul.</i>
Il est très-constant , qu'on ne parla jamais mieux qu'à présent.	<i>'t Is seker dat men noyt better sprak , als nu.</i>
On ne sauroit presque plus rien ajouter aux beautés de nôtre Langue.	<i>Men kan by na niets meer tot de nettigheyt onser Taal voegen.</i>

Il sait pourtant tous les jours des Phrases nouvelles.

Il est vrai.

Que diriez-vous de celles ci ?

La paix va harrer la fonction de bien des braves.

L'Amant qui est piqué au jeu, n'écoute que sa passion.

Oronte se faufile effrontément dans des entretiens d'esprit.

Un homme en place, dit des pagnoteries sans conséquence.

Alcmene se croit encore en passe de faire des conquêtes.

Alcmene ne se rend pas justice, elle est sur le retour.

Célimene se donne un ridicule, en affectant des manières mignardes.

Fi ! ne me regardez pas, je suis toute dérangée.

Célide a des airs de popularité qui la ravalent trop.

Les conquêtes & les prudes sont également ridicules.

Vous avez beau vous ra-doucir, je vous vois venir.

Daer komen egter alle dagen nog nieuwe Spreekwyfen op.

Dat is waer.

Wat soud gy van dese seggen ?

De Vrede sal menig krygsbeld leeg doen loopen.

De Minnaer, wiens bert getroffen is, luyftert alleen na syn drift.

Orontes derft onbeschaemt sig in vernuste redeneeringen inlaeten.

Die op't kuffen sit, mag ongelaeckt wel iets sots seggen.

Almena meent nog in staet te zyn van minnaers te bekooren.

Almena kent baer selfs niet recht, sy is al over baer beste heen.

Célimene maekt baer selfs belachelijk, met baer gemaekte femeleryen.

Foei ! siet my niet aen, ik sie'er te stordig uyt.

Célida heeft een gemeenswier, die baer te veel verkleynt.

De lictboudige pronksters ende wysneusjes zyn even belachelijk.

Gy moogt nu vry slijkfloeyen, ik heb u al weg.

Damon n'aime pas , il n'a  
qu'un goût.

Quel parti prit Lisidor ?

Il s'est jetté dans l'épée.

Il s'est jetté dans la robe.  
Ses manières ne me revien-  
nent point.

Je ne prens pas si aisément  
le change.

Les Anglois donnent  
dans tous les ajustemens  
d'éclat.

Je ne serai point votre  
Dupe & vous vous pas-  
sionnez gratis.

Toutes ces Phrases ont  
beaucoup de brillant.

Je ne m'en servirois qu'a-  
vec beaucoup de pré-  
caution.

Il faut les faire entrer na-  
turellement dans le dis-  
cours.

Sans cela on seroit pedant ,  
& par consequent ridi-  
cule.

Notre Langue est à son  
dernier degré de per-  
fection.

On en disoit autant , il y a  
trente ans.

Croiez vous , qu'on y ap-  
portera des changemens  
notables ?

't Is geen liefde in Damon ,  
by beest slegts een proef lust.  
Wat beest Lisidoor begon-  
nen ?

Hy beest den degen omge-  
hangen.

Hy beest een ampt gekooren.  
Syn gedrag bebaegs my  
niet.

Ik laet my soo ligt niet blind  
doeken.

De Engelschen bouden veel  
van de pracht.

Ik sal uw suttin niet zyn ,  
en gy speelt vergeefs den  
verliefde.

Alle die spreek-wysen hebben  
jots verbevens in.

Ik sou die niet als met veel  
omfichtigheyt gebruyken.

Men moetsse eenvoudig in de  
reede laeten vloeyen.

Anders sou men een wys-  
neus , en by gevolg be-  
laccbelyk zyn.

Onse Tael is op baer laatste  
trap van volmaektheyt ge-  
klommen.

't Selsde seyde men over der-  
tig jaeren.

Geloost gy , dat men die  
nog merkelyk sal veran-  
deren ?

Sans doute.

Si j'en étois cru , on la borneroit à l'usage d'à présent.

On inventera des mots nouveaux , à mesure qu'on en aura besoin.

Y a-t-il des choses . qu'on ne puisse exprimer en François ?

Il y en a beaucoup , qu'on ne sauroit exprimer que par périphrase.

C'est là le foible de toutes les Langues.

J'en conviens avec vous.

Cela n'empêche pas que la Langue Françoisise ne l'emporte sur toutes les autres.

Il est constant , qu'elle a de grands avantages sur la Latine même.

Sa Phrase est plus longue , à la verité ; mais ses parties sont beaucoup plus claires.

Elle suit mieux l'ordre des pensées & ne souffre point de Galimatias.

Savez - vous encore ce qu'on pourroit dire , en la comparant aux autres ?

Vous m'obligerez d'en achever l'Eloge.

Sonder twyffel.

*Als men myn sin deed , soo sou men baer by't tegenwoordig gebruyk bepaelen.*

*Men sal nieuwe woorden versinnen . na maeten dat men die sal benoodigt zyn.*

*Zyn'er dingen , die men in 't Frans niet wydrucken kan ?*

*Daer zyn'er veel die men niet als door omschryvingen kan wydrucken.*

*Dat is't gebrek van alle Taelen.*

*Ik staen bet met u toe.*

*Dit verbindert niet , dat de Fransche Tael bet van al de anderen wint.*

*'t Is seker , dat sy selfs op de Latynsche veel voordeel heeft.*

*'t Is waer , dat haer spreekwyse langer is ; maer des selfs deelen zyn veel klaerder.*

*Sy voegt de schicking der gedagten beter , en sy lyd geen verwerring.*

*Weet gy wat men nog sou kunnen seggen , als men haer met de anderen vergeleek ?*

*Gy sult my verplichten met des selfs Laf-rede te voltoojen.*

## 282. S A M E N - S P R A E K E N.

La Langue Allemande est énergique , mais rude.

L'Espagnole est grave , mais trop enflée.

L'Italienne est mignarde , mais molle.

La Hollandoise est copieuse , mais peu châtiée.

La Langue Françoisse a toutes les beautés de celles ci , sans avoir aucun de leurs defauts.

C'est à juste titre , qu'on l'appelle la Langue regnante.

Les Rois & les Princes font gloire de la parler.

Il est tems de raisonner sur le caffé.

A propos , quelles bonnes qualités lui donne-t-on ?

Il purifie le sang , il reveille l'Esprit , & il abaisse les vapeurs bachiques.

Il est donc bon pour le mal de tête ?

Il n'y a rien de plus souverain.

Le Caffé seroit à meilleur marché , si l'on vivoit comme vivoient nos Peres.

Les tems changent & les tempéramens aussi.

't Hoogduytsch is sinryk, maer rouw.

't Spaenscb is deftig , maer te opgepronkt.

't Italiaenscb is. sreeelend , maer las.

't Neêrduytsch is woordenryk, maer al t'onregelmatig.

De Franse Tael heeft al de schoonbeden van dese , sonder eenige bunner gebreken te hebben.

Met recht beet men baer de beerfcbende Tael.

De Koningen en Vorsten achten het een eer de selve te spreken.

Nu is het tyd , om over de Coffie te redeneren.

Maer evenwel , wat voor goede boedanigheden schryft men de selve toe ?

Se suyvert het bloed , wekt de geest op , en slaet de wyndampen neer.

Sy is dan goed tegen hoofdpyn ?

Daer is niets beters.

De Koffy sou beeter koop zyn , indien men als onse Voorvaders leefde.

De tyden veranderen , en de lichaemen ook.

Au reste , je crois qu'il  
fera long tems en vo-  
gue.

On n'entend guères de gens  
s'en plaindre.

Pardonnez-moi , les Mé-  
decins n'y trouvent pas  
leur compte.

Laissons ces honnêtes gens  
en repos, ils ont leurs rai-  
sons pour en agir ainsi.

Que deviendrez-vous de-  
main ?

J'irai à l'Eglise , s'il plait  
à Dieu.

Qui prêche au matin ?

Monfieur D. au moins c'est  
son tour.

Je ne crois pas qu'il don-  
ne sa place à un autre.

J'aime beaucoup à l'en-  
tendre.

C'est un des plus habiles  
Prédicateurs , que nous  
avons.

Il a de très-beaux talens.

Il ne s'ate point , sa morale  
est des plus sévères.

Elle ne sauroit l'être trop  
au siècle où nous som-  
mes.

Il est vrai , que le monde  
est bien trompeur.

Il y a des hypocrites , qui  
jouent Dieu & les hom-  
mes.

Vorders , soo geloof ik dat  
se nog lang' gebruykt sal  
worden.

Men boort'er weynig men-  
schen over klagen.

Vergeef my dat , de Doctoo-  
ren vinden hun rekening  
daer niet by.

Laten wy die eerlijke lieden  
met vrede, sy hebben daer  
hunne reden toe.

Wat sult gy morgen doen ?

Ik sal in de Kerk gaen , als't  
Godt belieft.

Wie predikt smorgens ?

Myn Heer D. 't is syn heur  
altdt.

Ik geloof niet dat by een an-  
der in syn plaets sal senden

Ik hoor hem seer geerne.

't Is een der gauwste Predi-  
kanten die wy hebben.

Hy heeft seer schoone gaven.

Hy vleyt niet , syn zede-les-  
sen zyn vry straf.

Sy konnen niet te streng  
wesen in de eeuw daer  
wy in leven.

't Is waer , dat de werelt  
vol bedrog is.

Daer zyn buycbelaers , die  
met Godt en de menschen  
spotten.

## 284 SAMEN-SPRAEKEN.

Je ne saurois souffrir les gens de ce caractère.

J'ai un extrême mépris pour leur grimaces.

Elles en imposent à bien des gens.

Je n'en serai jamais la dupe.

Ni moi, je me défie toujours de ces faux dévots.

Il n'y a rien de si spécieux, que leur extérieur.

Mais quand on leur lève le masque ?

On voit des monstres d'impieété, l'horreur des gens de bien.

J'aime des manières ouvertes.

La franchise est le propre d'un honnête homme.

La Religion & l'honnêteté ne sont point incompatibles.

Vous avez raison, mais cette matière est un peu délicate.

Il faut la laisser à de plus habiles gens que nous.

Aussi bien est il tems, que je prenne congé de vous.

Quoi si-tôt ?

Il n'est pas loin d'onze heures.

Quand aurai-je l'honneur de vous revoir ?

*Ik kan sulke lieden niet verdragen.*

*Ik versoey bunne gemackte gebaerden ten hoogsten.*

*Sy bedriegen daer veel menschen mee.*

*Ik sal my voor hen wel wagen.*

*Ik ook, ik ben 't die schynbeylige altyt mistrout.*

*Niet is'er soo bedriegelijk als hun uytwendig gelaet.*

*Maer als men bun't momaensigt afneemt ?*

*Dan siet men goddsloose monster-dieren, daer eerlijke lieden voor grauwen.*

*Ik bou veel van een ongeveynst gedrag.*

*De beusbeyt is een eerlijk man eygen.*

*De Godts-dienst en de beleeftbeyt konnen wel t'samen gaen.*

*Gy hebt gelijk, maer die stof is al wat teer.*

*Men moet die geleerder mannen als wy zyn, overlaeten.*

*'t Is ook tydt, dat ik afscheyd van u neeme.*

*Hoe soo haest ?*

*'t Is niet ver van elf uren.*

*Wanneer sal ik de eer hebben van u weer te sien ?*

Nous nous verrons demain  
à la sortie de l'Eglise,  
s'il plait à Dieu.

*Wy sullen malkander mor-  
gen in't uytgaen van de  
Kerk spreken, als't Gods  
beliest.*

DIALOGUE  
DIXHUITIEME.

ACHTIENDE  
SAMEN-SPRAEK.

**M**A Cousine, je suis  
votre servante.

**N**Ichte; Ik ben uw Die-  
nares.

Quel bon vent vous amene  
ici, ma Chère?

*Hoe komt gy hier versoylt,  
myn Engel?*

Je mourois d'envie de vous  
voir.

*Ik was soo verlangende om  
u te sien.*

Je vous suis bien obligée,  
allez-vous là.

*Ik ben u seer verplicht, gaet  
daer suten.*

Avez-vous compagnie  
après-diner?

*Hebt gy na de middag ge-  
selschap?*

Je n'attens personne.

*Ik wacht niemant.*

Je craignois de vous incom-  
moder.

*Ik vreesde u belet aen te  
doen.*

Etes-vous capable d'in-  
commoder personne?

*Zyt gy bequaem iemant la-  
sig te vallen?*

Je fais ce que vous avez de  
complaisance pour moi.

*Ik ken al de beleeftheyt, die  
gy voor my hebt.*

De bon Thé, ne vaudra-  
t-il pas bien nos com-  
plimens?

*Sal leckere Thé niet wel  
soo goet zyn als onse com-  
plimenten?*

Je crois qu'oui.

*Ik geloof ja.*

Nous en aurons dans un  
moment.

*Wy sullen die in een oogen-  
blik hebben.*

Est ce de celui, que je  
bus dernièrement.

*Is't van die, daer ik laest  
van dronk?*

C'en est de bien meilleur,  
ma chère.

*Se is nog veel beter, myn  
hart.*

Que vous coûte-t-il?

*Wat kost-se u?*

Devinez.

*Raed eens.*



Il faut que j'en goûte  
auparavant.

*Ik moet-se eerst proeven.*

Un peu de patience, s'il  
vous plait.

*Een weynig gedult, als't u  
belieft.*

Je ne m'ennuie point avec  
vous.

*Ik weet by u van geen ver-  
driet.*

Votre entretien me plait  
infiniment.

*Ik heb oneyndig bebagen in  
uw onderhoud.*

Que vous êtes propre au-  
jourd'hui! vous avez du  
dessein, ma chère!

*Wat zyt gy netjes van daeg!  
gy hebt wat voorgenomen,  
myn Juffertje!*

Vous me trouvez donc  
passable, comme cela?

*Gy acht my dan redelijk wel  
opgeschikt.*

Votre Robe est faite à  
peindre, qui vous ha-  
bille?

*Uw Sammaer staet scil-  
deragtig, wie maekt uwe  
klederen?*

Mademoiselle N.

*Juffrouw N.*

Voudriez-vous bien me  
l'envoier?

*Soud gy haer wel eens by my  
willen senden?*

Je lui dirai de vous aller  
voir.

*Ik sal haer seggen datse by  
u komt.*

Que vous coûte ce beau  
Damas?

*Wat kost u dat schoons Da-  
mast?*

J'en donne cinq francs.

*Ik geef'er vyf gulden voor.*

Il est fort beau.

*'t Is beel mooy.*

C'est ce que tout le mon-  
de dit.

*Dat segt ieder een.*

Votre Fontange n'est-elle  
pas un peu trop haute?

*Is uw Fontanje niet wat te  
hoog?*

Vous le fsemble-t-il?

*Dunkt u datse te hoog is?*

On ne le porte plus si  
hautes.

*Men draegt die soo hoog niet  
meer.*

Je ne suis pas des plus  
grandes, & j'ai le visa-  
ge assez plein.

*Ik ben van de grootste niet  
en ik ben redelijk vol van  
aengesicht.*

Elle vous sied fort bien.

*Sy staet u beel wel.*

Que je vous trouve d'éclat aujourd'hui !

Je n'ai pourtant rien de plus qu'à l'ordinaire.

Votre teint est d'une blancheur, qui éblouit !

Ah ! pour le coup vous vous divertissez.

Non, je gage que vous en voulez à quelque liberté ?

L'ironie vous plaît, ma Cousine.

Il est vrai, qu'un tel dessein vous feroit mal.

Eh ! épargnez moi, de grace.

Quelle est votre dernière conquête ?

Mais cela se dit-il ma Cousine.

Vous ne me la cacherez plus long-tems.

Vous éclairez donc bien ma conduite.

Le croiez vous ?

Il le faut bien, de la manière dont vous parlez.

Allez, ne craignez rien, mais vous pourrais-je confier un secret ?

Vous le pouvez sans risque.

Je suis assez neuve en amour comme vous savez.

*Wat zyt gy tegenwoordig bevallig in myn oog !*

*Ik heb egter niet anders, als na gewoonte . aen.*

*Uw blankbeyt doet de oogen schemeren !*

*Soo ! nu spot gy met my ter deegen.*

*Neen, ik wed dat gy't op iemants vrybeyt gemunt hebt.*

*'t Lust u met my te boerten, Nicht.*

*'t Is waer, dat sulck een voornemen u kwalijk sou passen.*

*Ey ! verschoont my dog wat, bid ik u.*

*Welke is u laetste overwinning ?*

*Maer Nicht, dat wordt immers versweegen.*

*Gy'sult my die niet lang verbergen.*

*Gy bespied my dan op 't nauwste.*

*Meent gy dat ?*

*Na uw seggen, soo moet dit vast gaen.*

*Heb daer geen vrees voor, maer soude ik u een gebeym mogen vertrouwen.*

*Gy kont het sonder gevaer doen.*

*Ik ben in't minnen onerooren, gelijk gy weet.*

Hélas oui , vous êtes une  
seconde Agnés !

J'ai du goût pour un jeune  
Gentil-homme.

Comment s'appelle-t-il ?

Il s'appelle S. R.

Y a-t-il long tems que vous  
le connoissez ?

Depuis huit jours.

Votre passion ne fait donc  
que de naître.

Il m'a charmé par ses ma-  
nières , elles sont toutes  
si nobles !

Elles le distinguent avan-  
tageusement , il est vrai.

Vous le connoissez donc  
aussi , ma Cousine ?

Je le connois de vue.

Seriez-vous bien ma Ri-  
vale ? eh !

Mettez vous l'esprit en re-  
pos là dessus.

Il est vrai , que Monsieur  
D. mérite seule toute  
votre tendresse ?

Qui en doute , viens ça  
Lifette.

Plait-il , Mademoiselle ?

Aporte ici toutes nos u-  
stancilles à Thé.

Arange mieux ces Tasses.

Que tu es mal-adroite !

Och ja , gy zyt een onnoofel  
Schaep !

Ik heb genegenibeyt voor  
een jong Edelman ge-  
kregen.

Hoe is by genaemt ?

Hy heet S. R.

Is't lang geleden dat gy hem  
gekent hebt ?

Sedert agt dagen.

Uw min is dan nog in syn  
geboorte.

Hy beeft my door syn om-  
megang bekoort , al syne  
daeden zyn soo edel-  
moedig !

't Is waer , dat sy hem seer  
voordelig doen uytmun-  
ten.

Gy kent hem dan ook ,  
Nicht ?

Ik ken hem van aensien.

Soud gy myn Mede-vryster  
wel zyn ? be !

Stelt daer u geest gerust  
in.

't Is waer , dat myn Heer  
D. alleen al uw teerder-  
beyt verdient.

Wie twyffelt daer aen , kom  
hier Lysje.

Wat belieft u , Mejuffrouw ?

Brengt al ons Thé gorea-  
schap hier.

Schikt de kopjes wat beter.

Wat zyt gy ook dom !

Qu'ai je . . .

Ne vois-tu pas que tu ré-  
pands ?

Aporte-nous un réchaud &  
du sucre candi.

Voilà d'excellent Thé.

Je n'en ai jamais bû de si  
bon.

Vous êtes bien aisée à con-  
tenter.

Il est d'un verd admirable.  
Sentez un peu l'odeur qu'il  
exhale.

J'aime bien un petit goût  
de fleurs dans le Thé.

Celui-ci parfume la bou-  
che.

Vous faites honneur aux  
moindres choses qu'on  
vous offre.

Moi, je dis ce que je pense.  
Que croïez vous que ce  
Thé me coûte ?

Je vous le dirai, vous en  
païez douze francs.

Vous y étiez, je crois.  
Le bon Thé doit valoir  
cela.

Voilà de fort jolies Tasses.  
Les soucoupes n'y revien-  
nent pas mal.

Elles sont fort mignonnes.  
Tout est du dernier propre  
chez vous.

Wat heb ik . . .

Siet gy niet dat gy stort ?

Brengt ons een Komfoor en  
Kandyn suyker.

Dat is ongemeene lekkere  
Tbee.

Ik heb se noyt soo goed ge-  
dronken.

Gy zyt wel licht te verge-  
noegen.

Sy schenkt mooy groen.

Ruykt eens de geur die'er uyt  
komt.

Ik bou veel van een bloem-  
smaekje in de Tbee.

Dese maekt een geurige  
mond.

Gy acht de minste dingen die  
men u voordient.

Ik seg 't soo als ik 't meyne.

Wat meent gy dat dese Tbee  
my kost ?

Ik sal 't u seggen, gy be-  
taelt-se tegen twaelf  
gulden.

Gy waert 'er by, geloof ik.

Dat moet de goede Tbee  
gelden.

Dat zyn beele moye kopjes.

De schooteltjes passen 'er niet  
qualijk by.

Sy zyn beel fraey.

Alles is uytnemend netjes tot  
wwent.

T

Je n'ai rien , que de fort commun.

Comment vous-vous mettez en fraix pour moi ?

Quoi ! si peu de chose vous étonne ?

Vous en faites trop.

Voilà bien de quoi , vous moquez-vous ?

Ces confitures sont fort délicates.

Je m'atache au gelée.

Cela corrige un peu la crudité de l'eau.

Nous eussions bien pu nous passer de tant de délicatesses.

La collation ne pouvoit être plus succinte.

Que faire à présent ?

S'il y avoit des jeunes gens ici, nous ne nous ennuierions pas.

Je n'ai jamais tant d'esprit qu'avec eux.

C'est qu'ils ont du respect pour les Demoiselles de votre caractère.

Vous avez vos adorateurs aussi , ma Cousine.

Je ne suis plus en passe d'en avoir.

Ah ! pour cela vous n'êtes pas sincère.

Il me manque un de vos atremens.

*Ik heb niet , als beel gemeen goed.*

*Hoe ! maekt gy onkosten voor my ?*

*Kan u soo een geringe saek verwonderen ?*

*Gy maekt het al te grof.*

*Is dat wat , spot gy 'er mee ?*

*Deze confitueren zyn beel lekker.*

*Ik hou het met u consersf.*

*Dit neemt de rouwigheyt van't water weg.*

*Wy hadden soo veel lekkernyen wel kunnen ontbeeren.*

*De collatie of avondmael kon niet geringer zyn.*

*Wat nu gedaen ?*

*'t Sou ons niet verdrieten , als hier Jongmans waeren.*

*Noyt is myn geest soo vlug , als in hun geselschap.*

*Dat doet dat sy agting voor Juffers van uw bequaemheyt hebben.*

*Gy hebt uw oppassers ook myn Nicht.*

*Ik ben daer over heen , om die te hebben.*

*Nu zyt gy altoos niet oprecht.*

*My ontbreekt een van uw bevalligbeden.*

J'ignore votre pensée.

Le beau trait, que la grande jeunesse ?

L'esprit dédommage bien de cette perte, me semble.

Quel cas fait-on d'une fille sur le retour !

Mais vous êtes encore dans le bel âge.

J'ai bien-tot trente ans.

Vous êtes encore fort aimable, & ...

Ma Cousine, ne donnez point vos qualités aux autres.

Vous me faites bien rire avec votre âge, les hommes d'esprit n'y regardent pas.

Ce qui nous console, est que notre bonheur ne dépend pas entièrement de leur goût.

Cela seroit bien dur !

Les années ne nous depouillent pas de tout notre mérite, peut-être !

Je souscris à votre opinion la raison dicte cela.

Au bout du compte, c'est la bisarerie des hommes qui donne de si étroites bornes à notre règne.

*Ik weet niet wat gy meent.*

*Wat is de jeugdigheyt een schoon cieraet ?*

*'t Verstand vergoed wel ruym dat verlies, dunkt my.*

*Wat agting heeft men voor een bejaerde Dochter ?*

*Maer gy zyt nog in't beste van uw jeugt.*

*Ik ben al haest dertig jaeren.*

*Gy zyt nog beel liefwaardiglijk, en ...*

*Nicht, geeft uwe boedigheden aen geen anderen.*

*Gy doet'er my waerlijk om lachen met uwe ouderdom, verstandige minnaers letten daer niet op.*

*'t Geen ons vertroost, is, dat ons geluk van bunne sinnelijckheyt niet i'eenmael afhangt.*

*Dat sou wel hart zyn !*

*De jaeren en berooven ons niet van al onse begaestheden, misschien !*

*Ik ben van uw gevoelen, de redelijckheyt leert sulcx.*

*Als men't wel insiet, soo is 't de viese keurlijckheyt der Mannen, die ons gesag sulke nauwe paelen stelt.*

Verroit on fans cela des Morveuses faire si fort les renchéries.

Je n'imagine rien de plus sot que ces myaurées là.

Avec leurs petits airs content, elles s'en font terriblement à croire.

Que dire à cela c'est-là le foible du Sexe.

Je connois de jeunes & belles personnes, qui en usent autrement.

Ce seroit bien dommage, si elles étoient toutes attaquées de ce mal là.

Vous faites une exception à la règle, par exemple.

Vous me couvrez de confusion, ma Cousine.

C'est par modestie, que vous rougissez, & ...

Brisons là-dessus, de grace.

Connaissez-vous cette demoiselle, qui passe-là?

Non, mais elle a un éclat.

Elle n'est pas si belle de près que de loin.

C'est peut-être une de ces bautés journalières.

Oui. c'est la fille de Monsieur H. elle se marie à Monsieur D.

*Sonder dat, soo souden snottige kleuters sig soo trots niet houden.*

*Niets komt my soo geckeljk als die kermis-poppen voor.*

*Sy beelden sig vry wat groots in, met baer malle prachtigheyt.*

*Wat sal men seggen, dat 't 't algemeen gebrek van't Vrouw-volk.*

*Ik ken jonge en schoone Juffers, die sig anders gedragen.*

*'t Sou jammer zyn, dat sy alle met dien euvel besmet waeren.*

*Gy maekt een uytsondering in de regel, by voorbeeld.*

*Gy brengt my in verwerping, Nicht.*

*'t Is uyt nedrigheyt, dat gy root word, en ...*

*Laet ons daer een speltje by sleeken, bid ik u.*

*Kent gy die Juffrouw, die daer gaet?*

*Neen, maer sy heeft een schoon gelaet.*

*Sy is van naby soo schoon niet als van verre.*

*'t Is mogelijk een van die onbestendige schoonbeden.*

*Ja, 't Is de Dogter van myn Heer H. sy sal trouwen met de Heer D.*

Je eroïois ce mariage rompu.	<i>Ik meende dat dit bouwelijk af was.</i>
La partie a été renouée, ils s'épousent mardi.	<i>Het is weer by geleg, sy trouwen dynsdag.</i>
Monfieur fon Pere lui donne-t-il beaucoup ?	<i>Geeft haer beer Vader haer veel geld meé ?</i>
Il lui donne deux cens mille francs.	<i>Hy geeft haer twee tonnen gouds ten bouwelijk.</i>
Cela accommodera bien Monsieur D,	<i>Dat fal myn Heer D. wel komen.</i>
Il y a bien à dire qu'il n'en ait autant.	<i>Hy beeft op verre na foo veel niet.</i>
Mait nous ne nous apercevons pas qu'il va faire nuit.	<i>Maer wy merken niet dat bet nacht werd.</i>
Demeurez encore un peu.	<i>Blijft nog wat.</i>
Il y a long-tems qu'on m'attend chez nous.	<i>Men beeft my tot onfent al lang gewacht.</i>
Quand vous reverrai je ?	<i>Wanneer sien ik u weer ?</i>
Vous avez oublié le chemin de chez nous.	<i>Gy hebt de weg na ons buys vergeeten.</i>
J'y passerai dans la semaine.	<i>Ik fal van de week eens aen-komen.</i>
Ne l'oubliez donc pas, s'il vous plait.	<i>Vergeet bet dan niet, als't u belieft.</i>
Je vous en donne ma parole.	<i>Ik beloof bet-u.</i>
Voilà qui est bien, adieu ma chère !	<i>Dat is wel, vaert-wel myn Engel !</i>
Bonfoir, portez-vous toujours bien, entendez vous,	<i>Goeden avond, houd u altyd vrolijk, boort gy ?</i>



## DIX-NEUVIEME.

*Entre un jeune homme de  
Famille & sa Maîtresse.*

**M** Ademoiselle, aprouvez-vous la liberté que j'ose prendre ?

Monfieur, votre visite m'honore extrêmement.

Je ferois au defefpoir fi elle vous déplaifoit.

Les perfonnes de votre mérite font bien venues par tout, Monfieur.

Comment reconnoitrai-je tant de bonté, Mademoiselle ?

Je ne difois pas cela pour m'attirer un compliment.

Vos manières font tout-à-fait engageantes, Mademoiselle.

Je n'en veux pourtant à perfonne, Monfieur.

Je ne vois rien au dessus de vos mérites.

Vous êtes galant, & les compliments ne vous coûtent rien.

On ne fauroit vous voir qu'on ne rifque beaucoup.

## SAMEN-SPRAEK.

Tuffchen een jong Heer,  
en fyn Minnares.

**M** *Ejuffrouw*, sou u de vrybeyt die ik derf neemen, ook misbaegen ?

Uw befoek eert my ten hoogsten, myn Heer.

*Ik sou bet my noyt vergeven, indien't u misnoegde.*

*Die foo begaest zyn als myn Heer, zyn over al willekom.*

*Hoe fal ik foo veel goedyt erkennen, Mejuffrouw ?*

*Ik feyde fulks niet, om dese belæftbeyt te verdienen.*

*Uw gedrag is heel aantrekkelijk, Mejuffrouw.*

*Ik tracht echter niemant te bekooren, myn Heer.*

*Ik fie niets, dat uwe verdiensten overtreft.*

*Gy zyt loffelijk, en de plicht-plegingen hebt gy goed koop.*

*Men kan u niet sien fonder veel te waegen.*

- Je n'entends point ce Lan-  
gage-là. *Ik verstaan die Taal geensins.*
- Vous ne souffrez point  
d'insensibles, Mademoi-  
selle *Gy dult by u geen minne-  
loose berten, Mevrouw.*
- Je vous prie de parler plus  
intelligiblement. *Ik bid u, spreekt dog was  
klaerder, myn Heer.*
- Pourroit on se flater de vous  
plaître un jour ? *Sou men sig mogen vleyem  
met de hoop, van u oyt  
te sullen bebaegen ?*
- Je vais être d'un sérieux  
à glacer, si vous ne chan-  
gez de discours. *Gy sult my onverschillend en  
koel vinden, soo gy die re-  
den verpogt.*
- L'amour vous déplaît il à  
ce point ? *Misbaegt u de min so-  
danig ?*
- Oui, Monsieur. *Ja, myn Heer.*
- C'est que vous vous en fai-  
tes une fausse idée. *'t Is om dat gy'er een ver-  
keerde bevatting van hebt.*
- Je ne conçois rien de plus  
hâïssable. *Ik kan my niets haetlijkers  
verbesiden.*
- Qu'il me seroit doux de  
vous ôter cette préven-  
tion ! *Hoe soet sou het my zyn u  
die voor-inbeelding te be-  
nemen !*
- Vous l'entreprendriez en  
vain. *Gy soud het te vergeefs on-  
dernemen.*
- Seroit-il impossible d'é-  
mouvoir votre ten-  
dresse. *Sou het onmogelijk zyn u  
tot weder-min te be-  
weegen ?*
- Je hais tout ce qui s'appel-  
le commerce tendre. *Ik haete al wat men tederen  
plichten noemt.*
- Vous changerez d'humeur,  
je m'assure. *Ik ben verzekert, dat gy van  
sinnelijckheit sult veranderen*
- Qui m'obligeroit à ce chan-  
gement ? *Wie sou my tot die verwissel-  
ling noodsaeken ?*
- Mon amour & le tems,  
Mademoiselle. *Myn liefde en de tyd, Me-  
vrouw.*

Vous vous tromperez assurément.

Je vous prépare de si rudes attaques, que . . .

Votre passion vous aveugle, Monsieur.

Sa violence me répond de votre tendresse, Mademoiselle.

Je vous aimerai donc bon gré malgré ?

Voilà qui ne vas pas mal.

Ma constance vaincra votre froideur, je m'assure.

Vous me faites pitié, du sens dont vous prenez les choses.

Vous êtes trop aimable pour demeurer insensible.

Fiez-vous y, vous verrez beau jeu.

Pour aujourd'hui je ne vous demande qu'une seule grace.

Quelle grace ?

C'est que vous me cachiez bien mon rival.

Quoi ! vous êtes déjà jaloux ?

Il en arriveroit malheur, je vous en donne ma parole.

Cela est tout à fait divertissant, je l'avoue.

*Gy sult u sekerlijk bedrogen vinden.*

*Ik meen u't vuur soo na aen de sbeen en te leggen, dat . . .*

*Uw liefde verblind u, myn Heer.*

*Haer kracht verskert my van uw weder-min, Mejsuffrouw.*

*Ik sal u dan in weerwil van my selfs beminnen.*

*Dat gaet vry wel.*

*Ik weet voor vast, dat myn stantvastigheyt uw kaelbeyt sal overwinnen.*

*Gyneemt de dingen soo vremt op, dat ik my over u eenvoudighbeyt erbarm.*

*Gy zyt te aenvallig om minneloos te blyven.*

*Bouwt daer maer op, gy sult een aerdig spel sien.*

*Ik bid u van daeg maer om een gunst.*

*Wat voor een gunst ?*

*Dat gy myn mede-minnaer voor my verbergen wilt.*

*Hoe, zyt gy alree min-y-verig ?*

*Daer sou een ongeluk van kómen, geloof my vry.*

*Dat is om te lachen, dat beken ik.*

Il me seroit bien plus doux  
d'être l'objet de vos pre-  
miers feux , mais . . .

Monsieur , vous vous pas-  
sionnez gratis .

Je donnerois cent fois ma  
vie , pour être aimé de  
vous , mademoiselle .

Mais aime-t-on comme  
cela d'emblée ; est cela  
la belle maniere ?

Sans doute .

Vous voudriez donc déjà  
savoir , à quoi vous en  
tenir .

Voudriez vous que je sou-  
pirasse comme un Cour-  
teau de boutique ?

Non , mais je ne m'engage  
pas moi comme cela de  
but en blanc .

Il ne faut que bien com-  
prendre deux mots , Ma-  
demoiselle .

Quels sont-ils ces deux  
mots ?

Aimer & être aimé .

Mais encore use t-on de  
quelques précautions ?

Et pourquoi ?

Il faut avoir le tems de se  
reconnoître une fois

Mais quand on est assu-  
ré de la sincerité d'un  
cœur .

*Was my veel aengener  
bet voorwerp uwer eerste  
liefde te zyn , maer . . .*

*Myn Heer , gy speelt te ver-  
geefs den verliefden .*

*Ik sou myn leven hondert-  
mael weg schenken , om  
van u bemint te zyn ,  
Mejuffrouw .*

*Maer mint men ook soo te  
post , is dat de rechte ey-  
genschap der min ?*

*Sonder twyffel ?*

*Soo dat gy nu al soud willen  
weeten , wat gy van my  
te wachten hebt .*

*Soud gy my als een onbe-  
dreeven Gast willen sien  
sugten ?*

*Neen , maer ik kan myn  
vrybeyt soo los niet weg  
schenken .*

*Men moet maer twee  
woorden wel begrypen ,  
Mejuffrouw .*

*Welke zyn die twee woor-  
den ?*

*Beminnen , en bemint worden .*

*Men gebruykt echter nog wel  
eenige voorsoorgen .*

*En waerom ?*

*Men moet ten minsten tyd  
van beraed hebben .*

*Maer als men op de opreg-  
tigbeyt van een hart staet  
kan maken .*

108. S A M E N - S P R A E K E N .

Et qui m'assurera de la sincerité du vôtre ?

La constance de mon ardent amour.

C'est là le langage de tous les amans.

Ma passion est aussi forte qu'elle est juste, Mademoiselle.

Mais si vous l'aviez mal placée ?

Je ne pouvois faire un plus digne choix.

Mais à peine me connoissez vous de nom.

Il y a long-tems que j'ai l'honneur de vous admirer, Mademoiselle.

Vous avez trop bonne opinion de moi.

Vous auriez toutes les belles qualités, si vous aviez un cœur tendre.

Le croiez vous ?

Oui, Mademoiselle, & vous méritez toute mon ardeur.

Cela est bien, mais je veux aller bride en main, moi.

Que faut-il faire pour vous convaincre d'un Amour sans égal, Mademoiselle ?

Tous ces dehors étudiés ne m'en imposent point.

En wie sal my van de oprechtigheyt van't uwe verskeren ?

De stantvastigheyt van myn vierige liefde.

Die tael voeren alle minnaers.

Myn liefde is soo krachtig, als sy billijk is, Mejuffrouw.

Maer als gy die nu qualijk geplaeft hadt ?

Ik kan geen beter keur gedaen hebben.

Maer nauwelijks kent gy my by myn naem.

Ik heb al lang de eer gebad van u te achten, Mejuffrouw.

Gy hebt al te goede gevoelens van my.

Gy soud al de schoone beedanigheden besitten, indien de min uw bert doorwond had.

Geloost gy dat ?

Ja Mejuffrouw, en gy verdient al myne liefde.

Dat is wel, maer ik wil omsigtig te werk gaen.

Wat moet men doen, Mejuffrouw, om u van een weergaloose min te verskeren ?

Al die wyterlijke gebaerden sullen my niet bedriegen.

Que vous êtes cruelle dans votre prévention ?

De grace , finissons un entretien qui me tue.

Je ne saurois être muet admirateur de vos charmes, Mademoiselle.

Voici donc notre premier & dernier entretien.

Auriez-vous bien la cruauté de me priver de votre vue.

Je vous ai assez marqué , sur quel pied je reçois des visites d'hommes.

Je reconnois comme il faut la faveur que vous m'accordez , Mademoiselle.

Je ne prétens point vous en avoir faite.

Je fais ce que mérite votre bonté.

Je voudrois que ... mais j'entens quelqu'un , il faut nous séparer , Monsieur.

Quand aurai-je l'honneur de vous revoir , Mademoiselle ?

Je suis jeudi de l'assemblée chez Madame T.

J'aurai l'honneur de vous venir prendre , s'il vous plaît.

*Wat zyt gy wroet met uwe voor-inbeeldingen ?*

*Ik bid u , laet ons een gesprek , dat my onlijdelijk valt , dog slaeken.*

*Ik kan geen stomme aanbieder uwer behaegelijkbeden zyn , Mejuffrouw.*

*Dit is dan onse eerste en laefte onderhandeling.*

*Squd gy die wreetbeyt wel hebben , my van uw gesigt te berooven ?*

*Ik heb u genoeg te kennen gegeven , hoe ik't besoek van Heeren ontfang.*

*Ik erken na bebooren , de gunst welke UE. my toestaet , Mejuffrouw.*

*Ik meen'er u geen beweefsen te hebben.*

*Ik weet wat uw goetbeyt by my verdient.*

*Ik wenste dat ... maer ik hoor iemant , wy moeten scheyden , myn Heer.*

*Wanneer sal ik de eer genieten u weer te sien , Mejuffrouw ?*

*Ik sal donderdag by geselschap tot Mevrouw T. wesen.*

*Ik sal de eer hebben van u als dan op te wachten , soo't u belieft.*

Je ne fais si cela ne donneroit pas trop à parler aux gens.

Qui y trouveroit à redire ?

Mon Pere n'approuve peut-être pas la liberté que je vous donne.

Vos ordres me seront toujours une loi, Mademoiselle.

**DIALOGUE****VINGTIEME.**

**E**Nfin je vous puis voir seule, Mademoiselle.

Est ce quelque chose de si extraordinaire, Monsieur.

Il y a trois jours que vous êtes invisible pour moi.

Vous avez pu me voir de puis dimanche, Monsieur.

Comment, Mademoiselle ? Ne fûtes-vous pas lundi au Bal de Monsieur G. ?

Oui, Mademoiselle.

J'y étois aussi.

Qu'entends je ! cela seroit-il bien possible ?

Il n'y a rien de plus vrai.

Votre femme de chambre m'a dit, que vous vous trouviez mal, & qu'on ne vous voïoit point.

Vous ne m'en imposerez plus, volage.

*Ik weet niet of dit niet te opspraakelijk sou zyn.*

*Wie sou daer wat op te seggen hebben ?*

*Myn Vader mogt die vrybeyt, die ik u vergun, niet goetkeuren.*

*Uw beweelen sullen my altyd een wet zyn, Mejuffrouw.*

**TWINTIGSTE****SAMEN-SPRAEK.**

**I**K mag u eyndelijk eens alleen sien, Mejuffrouw.

Is dat soo een ongemeene saek, myn Heer ?

Gy zyt dry dagen onsigbaer voor my geweest.

Gy hebt my sedert Sondag kunnen sien, myn Heer.

Hoe dat, Mejuffrouw ?

Waert gy maendag niet op's Bal van de Heer G. ?

Ja, Mejuffrouw.

Ik was 'er ook.

Wat hoor ik ! kan dat wel mogelijk zyn ?

Dat is de suyvere waerbeyt.

Uw Kamenier heeft my gesegt, dat gy onpasselijk waert, en dat u geen besoek bebaegde.

Gy sult my niet meer bedriegen, ontstantvaste.

De quoi suis-je coupable , Mademoiselle ?	<i>Waer in heb ik misdaen , Meffrouw ?</i>
On me l'avoit bien dit perfide.	<i>Men had het my wel gefegt , Trouweloofe !</i>
Je tombe des nues , & mon innocence . . .	<i>Ik flaen verftelt , en myne on- noofelheyt . . .</i>
Je ne fuis point vòtre dupe , aumoins.	<i>Gy hebt geen goekin voor , dat gy't weet.</i>
Vous me croiriez capable de cette lâcheté ?	<i>Soud gy my aen die lafber- tigheyt fchuldig achten ?</i>
C'est tirer votre poudre aux moinaux , vous dis-je.	<i>Gy doet vergeefsche moeyten , seg ik u.</i>
Je veux mourir fi . . .	<i>Ik wil fterven , foo . . .</i>
A d'autres, vous avez beau attester le ciel & la terre.	<i>Dat zyn loopjes , of gy fchoon hoog en laeg fweert.</i>
Mais vous me faites la plus cruelle injustice.	<i>Maer gy doet my't grootfte ongelyk aen.</i>
Je ne crois rien qu'à bon- nes enseignes.	<i>Ik geloof niets , of ik wees waerom.</i>
Mais sérieufement , auriez vous été au Bal avant hier ?	<i>Maer in ernft is't mogelijk dat gy eergisteren op't Bal geweeft zyt ?</i>
Il feroit aisé d'en con- vaincre tout autre que vous.	<i>Men fou ieder een, behalven u , daer licht van oertuy- gen kunnen.</i>
Vous étiez donc déguifée.	<i>Gy waert dan vermomt.</i>
Qui vous dit que non ?	<i>Wie segt u van neen ?</i>
Je n'ai plus rien à dire.	<i>Ik heb niet met al meer te seggen.</i>
Je croïois que vous n'en conviendriez pas.	<i>Ik docht dat gy't niet geloov- ven foud.</i>
Mais de grace , fous quel déguifement y avez-vous donc été ?	<i>Maer ik bid u onder wat voor eene vermomming zyt gy dan daer verfchenen ?</i>
Vous y avez pu voir dan-	<i>Gy hebt'er een Herder en</i>



302 SAMEN-SPRAEKEN.

ser un Berger & une Bergère.

Quoi ! vous étiez cette aimable Bergère.

Non , je jouois le personnage du fidel Berger.

Qui vous auroit reconnue sous un tel déguisement ?

La chose ne vous eut pas été difficile.

Comment , de grace ?

Je me démasquai plusieurs fois.

Ah ! ne dites pas cela , je vous prie.

Vous n'aviez garde d'en rien voir, vous étiez trop occupé ailleurs.

Qui moi, Mademoiselle ?

Allez , nous favons une partie de vos intrigues.

C'est donc ainsi que vous me désesperez !

Vous en contiez à Mademoiselle R.

La bienfiance vouloit que je l'entretinssé.

Vous ne l'avez pas perdue une seul moment de vue.

Pardon mon adorable , je ne vous favois pas si près de moi.

Allez , allez , mon parti est prit.

Aprés ce qu'on m'avoit

*een Herderin konnen sién danssen.*

*Hoe , waert gy die beminnelijke Herderinne ?*

*Neen , ik speelde de rol van den getrouwen Herder.*

*Wie sou u dus vermoemt gekent hebben ?*

*Dat was u soo veel moeyté niet eens geweest.*

*Hoe dat , ik bid u ?*

*Ik nam myn masker verscheyde reysen af.*

*Ach ! seg dat niet , bid ik u.*

*Dat was voor u onmoogelijk te merken , gy waert elders te besig.*

*Wie ik , Mejuffrouw ?*

*Swygt vry stil , wy weten een deel uwer strecken.*

*Gy maekt my dan dus wanboopig !*

*Gy bad het beel druk met Mejuffrouw R.*

*De beleefthoyt vereyschte dat ik haer onderbield.*

*Gy hebt haer geen oogenblik uyt uw gesicht laeten gaen.*

*Vergeest het my aenbiddelijke schoone , ik dacht niet dat gy soo na by waert.*

*Gaet , gaet , ik heb al een besluyt genomen.*

*Na't geen men my van wte*

dit de votre indisposition, je ...

J'avoue, que je voulois vous éprouver.

Puis que vous avez été témoin de mes actions, j'espère que vous me rendrez justice.

N'en doutez pas, je fais à quoi m'en tenir.

Je n'ai entretenu Mademoiselle R. que de choses indifférentes.

Il ne tient qu'à vous d'en user autrement.

Je suis au désespoir de lui avoir parlé.

N'êtes vous pas maître de vos actions ?

Ah ! Mademoiselle, c'est ainsi que vous outragez la plus ardente flamme !

C'est en vain, que votre éloquence se met en fraix.

Mon martire vous plait à ce point, cruelle !

C'est peine perdue, le fort en est jetté.

Eh bien Mademoiselle, on vous obéira.

Que ferez-vous pour m'obéir ?

Je m'éloignerai de vos yeux, Mademoiselle.

A la bonne heure, Monsieur  
Non, ma présence ne

onpaffelijckheyt gefegt bad, soo ...

*Ik beken, dat ik u beproeven wilde.*

*Dewyl gy getuygen van myn daeden zyt geweest, soo hoop ik dat gy opregt van my sult oordeelen.*

*Twyffelt daer niet aen, ik weet wat my te doen staet.*

*Ik heb Juffrouw R. alleen van onverschillige saeken gesproken.*

*'t Staet u vry, anders met haer te leven.*

*'t Is my in myn ziel leet, dat ik haer gesproken heb.*

*Zyt gy geen meester over uwe daden ?*

*Ach ! Mejuffrouw beleedigt gy dan dus de hevigste minnegloed !*

*Te vergeefs doet uwe welspreekensheyt haer pligt.*

*Bebaegt u myn ziels verdriet soo seer, ô wreede !*

*'t Is vergeeffse moeyte, het vonnis is gevelt.*

*Wel aent Mejuffrouw, men sal u geboorsamen.*

*Wat sult gy dan doen, om my te geboorsamen ?*

*Ik sal my van uwe oogen verwyderen, Mejuffrouw.*

*Laet het soo zyn, myn Heer.*

*Neen, myn tegenwoordig-*

vous fera plus à charge.

Fort bien.

Ce parti me coûtera infiniment, mais vous le souhaitez enfin.

Je n'entre point dans vos motifs, Monsieur.

Rebuter ainsi, le plus tendre cœur!

Me trahir après tant de sermens!

Ne vouloir pas seulement écouter mes excuses!

En conter à une autre à ma vue!

Me desespérer de sang froid.

Aller au Bal, quand on me croit malade.

C'est donc là, la récompense de tant d'affiduités.

C'est donc là, la fidélité, qu'on m'avoit jurée!

Peut-on être si inhumaine?

Qui l'eut cru si perfide!

Moi, qui me serois sacrifié pour elle.

Que j'étois simple de le croire constant.

Ma perte est donc résolue, Mademoiselle?

*beyt sal u niet meer lastig vallen.*

*Heel wel.*

*Dit beslyt sal my lang smertelyk zyn, maer gy begeekt bet soo.*

*Ik vraeg na u beweeg-redenen niet, myn Heer.*

*Het alder-teerste bert dus te verwerpen!*

*My na soo veele eeden te verraden!*

*Myn ontschuldigen niet eens te willen aenbooren.*

*Een ander, daer ik by ben, op te passen.*

*My in koelen moede soo wanhopig te maken.*

*Na't Bal gaen, wanneer men meent dat ik sisk ben.*

*Dat is dan't loon, voor soo veel oppassingen.*

*Dat is dan de getrouwigheid, die men my geswooren had.*

*Hoe kan men soo ontmenst zyn?*

*Wie had gedaebt, dat hy soo trouweloos was!*

*Ik, die voor haer in de dood sou geloopen hebben.*

*Wat waer ik dwaes van hem stantvastig te achten.*

*Myn bederf is dan beslooten Mejuffrouw?*

Quoi vous voila encore ?	<i>Hoe staet gy daer nog ?</i>
Je ne puis donc plus espérer ?	<i>Ik mag dan niet meer boopen ?</i>
Je vous croïois déjà bien loin.	<i>Ik dacht dat gy al ver van hier waert.</i>
Savez-vous bien ce que vous perdez ?	<i>Weet gy wel wat gy verliest ?</i>
Un volage , un ingrat , s'il en fut jamais.	<i>Een onstantoaste , een on-dankbaere , soo 'er oyt een was.</i>
Ces titres ne me conviennent point , Mademoiselle.	<i>Die naemen voegen my niet , Mejuffrouw.</i>
Un perfide , digne de toute ma haine.	<i>Een verrader , die al myn baet verdient.</i>
M'auriez-vous bien jamais aimé ?	<i>Soud gy my wel oyt bemint hebben ?</i>
Plut au Ciel m'en pouvoit dédire , ingrat !	<i>Ah ! gaf den Hemel dat ik neen mogt seggen , on-dankbaere !</i>
Desireriez-vous ma perte , si vous m'aviez jamais voulu du bien ?	<i>Soud gy myn ramp wel begeeren , soo gy my oyt genegen waert geweest ?</i>
Que n'étois-je moins crédule , ô Ciel !	<i>Waerom waer ik soo licht geloovig , ô Hemel !</i>
Pourquoi me bannissez vous si cruellement ?	<i>Waerom band gy my soo wredelijk ?</i>
Votre exil est volontaire.	<i>Uw ballingschap is gewillig</i>
N'avez-vous pas désiré que je m'éloignasse ?	<i>Hebt gy myn afzyn niet begeert ?</i>
C'est vous , qui m'avez menacé de votre éloignement.	<i>Gy zyt bet , die my met uw verwydering gedreygt hebt.</i>
Ah ! qu'un cœur que vous déchirez , excite votre	<i>Ach ! laet een door u gepy-nigt hart medogenibeyt</i>

pitie , Mademoiselle.

Otez vous de là , j'ai honte de mes foiblesses.

Ah ! mon bel Ange , achevez de me rendre la vie !

Laissez moi , vous dis-je. Revoquez l'arêt de ma perte , mon adorable ?

Votre présence me tue , adieu.

Je ne vous quitterai point , comme cela , Mademoiselle.

Que voulez vous faire ? arrêtez vous , Monsieur !

Je vous conjure à genoux de me rendre votre tendresse.

Mon cœur m'a trahi , je n'en suis plus maîtresse.

Ah ! mon Ange ! une si belle flamme doit être éternelle.

Mon cœur vous seconde , n'abusez pas de sa foiblesse.

Que je vous suis redevable , charmante beauté !

Laissez moi seule , j'ai besoin de repos.

Que cette agitation verse de douceurs dans mon ame !

*verwerven , Mejuffrouw.*

*Vertrek , ik fchaem my over myne fwakbeyt.*

*Ach ! myn fchoone Engel , geeft my 't leven doch weder !*

*Laet my met vrede feg ik u. Herroept het vonnis van myn bederf , myn aenbiddelijke fchoone !*

*Uw byzyn valt my te moeyelijk , vaer wel.*

*Ik fal foo niet van u fcheyden , Mejuffrouw.*

*Wat wilt gy doen ? blyf ftaen myn Heer !*

*Ik bid u knielende , dat gy my uw liefde weder fchenkt.*

*Myn bart heeft my verraden , ik ben 'er niet meer meesters van.*

*Ach ! myn Engel , foo fchoone vlam behoort eeuwig te dueren.*

*Myn bart begunftigt uw begeertens , wifhruykt fyn fwakbeyt niet.*

*Wat fteek ik diep in uw fchult , bekoorlijke fchoone.*

*Laet my alleen , ik heb ruft van nooden.*

*Wat ftoert die ontrooringe al foetigbeden in myn ziel.*

Sortez, je vous en conjure, on vous aime trop.  
Je ne vivrai jamais que pour vous, mon adorable!

DIALOGUE  
VINGT ET UNIEME.

**M** Ademoiselle, je ne puis vivre, sans vous voir.

Ce sont-là de vos contes, Monsieur.

Cela est à la lettre, Mademoiselle.

Vous en dites autant à toutes celles que vous voïez.

Croïez moi, Mademoiselle votre entretien me plait uniquement.

On vous doit tenir compte de vos assiduités, sur ce pied-là.

Mais, ma chère, languirai-je encore long tems?

Qu'est ce que cela veut dire?

Quand pourrai-je vous rémoigner toute ma tendresse?

Ne vous accorde-je pas assez de liberté?

Je voudrois bien voir mon bonheur assuré.

C'est-là une énigme pour moi.

*Vertrek, ik bid u, men bemint u te veel.*

*Ik sal voor u alleen leven, myn ziels voogdes.*

EENEN-TWINTIGST  
SAMEN-SPRAEK.

**M** Ejuffrouw, ik kan niet leven sonder u te sien.

*Dat zyn soo van uw praetjes, myn Heer.*

*'t Is in der daed soo, Mejuffrouw.*

*Gy segt bet selfde aen al de gene die gy siet.*

*Geloost my, Mejuffrouw, ik bemin uw onderhoud alleen.*

*Als bet soo is, soo moet men u voor uw oppassingen dank weeten.*

*Maer, sal ik nog lang gaen quynen, myn Waerde?*

*Was wil dat seggen?*

*Wanneer sal ik u myn teedere liefde in al baer kracht kunnen betuygen?*

*Geef ik u geen vrybeyt genoeg?*

*Ik wenste myn geluk wel verseekert te sien.*

*Dat is een Raedsel voor my.*

Mes yeux ne vous parlent-ils pas assez intelligiblement  
Je ne fais ce qu'ils me  
veillent dire.

Je flotterai toujours entre  
la crainte & l'esperance,  
tant que . . .

Vous n'êtes plus vous même , dans ces transports.  
Il est vrai, que je ne suis  
plus maître de moi-même  
Vos extases commencent à  
me lasser.

Excusez mon amour , mon  
adorable.

Je ne fais d'où vous peut  
venir tant de trouble.

Vous pouvez seule calmer  
toutes mes agitations.

Que faudroit-il faire pour  
cela ?

J'ai besoin de votre char-  
mant aveu.

Pour quelle chose ?

Permettez-moi , de vous  
demander à Monsieur  
votre Pere ?

Songez vous bien à ce que  
vous dites , Monsieur ?

Je fais que c'est être bien  
réméraire , mais non bel  
Ange . . .

Vous m'embarrassez furieu-  
sement.

Il n'est rien d'égal à la vio-  
lence de ma passion.

*Spreeken u myn oogens niet  
duydelyk genoeg ?*

*Ik weet niet wat sy my seg-  
gen willen.*

*Ik sal altyd tusschen hoop  
en vrees dobberen soo  
lang . . .*

*Gy zyt u zelfs niet meer , in  
die vervoertbeyt.*

*'t Is waer , dat ik myn eygen  
meester niet ben.*

*Uwe verruckingen beginnen  
my te verdrieten.*

*Verschoont myn liefde , aen-  
minnige schoone.*

*Ik weet niet hoe gy soo ont-  
roert kont zyn.*

*Gy alleen zyt bequaem om  
myn ontroeringe te stillen.*

*Wat sou ik ten dien eynde  
moeten doen ?*

*Ik heb uwe bekoorlyke toe-  
stemming van nooden.*

*Om welke saek ?*

*Staet my toe dat ik u van  
myn Hser u Vader ten  
Houwelyk versoeke.*

*Denkt gy wel om't geen gy  
segt , myn Heer ?*

*Ik weet dat het seer vermee-  
tent is , maer myn schoone  
Engel . . .*

*Gy maekt my te byster ver-  
leegen.*

*Niets is by de kracht van my-  
ne liefde te vergelyken.*

Mais, qui me répondra de la durée ?

Voudriez-vous d'autres garans que vos charmes & ces mérites, qui vous distinguent si glorieusement.

Toutes ces hiperboles ne signifient rien, c'est de la viande à dupes.

Je ne m'en servirai point aussi pour vous persuader de ma constance.

Vous ferez fort prudemment.

Je rendrai toujours justice à ce que vous valez.

Je ne risquerois donc rien en vous épousant ?

Vous me trouverez toujours l'ardeur & l'estime que vous m'inspirez.

Votre humeur ne changera-t-elle point ?

Elle sera toujours d'une égalité à toute épreuve.

Si cela étoit vrai, Monsieur, cela seroit . . .

Achevez, mon adorable.

Cela seroit aussi doux que rare.

Vous ne trouverez point de contrariété dans mes

Maer wie sal my van deszelfs volberding verskeren.

Soud gy andere borgen willen hebben, als u bekoorlijkbeden, en die verdiensten, welke u soo beerlijk boven andere verbeffen.

Al die grootse spreekwyse hebben niet om't lys; 't is lok-aes voor onnosfelen.

Ik sal my ook van de selve niet bedienen om u van myne volberding te verskeren.

Gy sult beel wyffselijk doen.

Ik sal steeds al u begaefibeden na waerde achten.

Ik sou dan niets waegen, als ik met u trouwde ?

Gy sult in myne liefde die vlam en agting, welke gy my inboesemt, altyd vinden.

Sult gy niet van gedrag veranderen ?

't Selve sal altyd even-magtig alle proeven doorstaen.

Soo sulks waer was, myn Heer, dat sou . . .

Spreekt uyt myn aenbiddelijke Schoone.

Dat sou soo soet als zeldsaem zyn.

Gy sult geen wedersrevigheyt in myn geest



# 310 SAMEN-SPREKEN.

sentimens , jamais de relâche dans mon ardeur.

Je crains trop le contraire.

Pouvez-vous me faire l'outrage d'en douter ?

On doute volontiers d'un bien qu'on souhaite.

Ah ! Mademoiselle , expliquez mieux ma passion sincère.

Mais votre bouche est-elle bien le fidèle interprète de votre cœur ?

Aucune de mes actions ne démentira mes paroles.

J'ai de la peine à croire que vous m'aimiez autant que vous le dites.

Sera-t-il jamais en mon pouvoir de ne pas vous adorer ?

Quand je serai votre femme , vous ne serez peut-être plus le même.

Que vos scrupules sont cruels ; oui je vous aimerai toute ma vie.

Rien ne me consoleroit de votre changement.

Des charmes vainqueurs de ces beaux yeux, vous sont garans d'un atta-

lens , en noyt de mensche verflauwing in myn liefde ontmoeten.

*Ik vrees het tegendeel te seer.*

*Kont gy my't ongelijk aendoen van daer aen te twyffelen ?*

*Men twyffelt geerne aen een geluk dat men wenst.*

*Ach ! Mejuffrouw , geeft een beeter uytlegging aen myne oprechte liefde.*

*Maer is uw mond de oprechte uyslegger wel van uw bert ?*

*Geen van myn daden sulen myn woorden weerspreken.*

*Ik kan beswaerlijk gelooven dat gy my soo seer bemint , als gy segt.*

*Sal't wel oyt in myn magt zyn , u niet aen te bidden ?*

*Als ik u Vrouw ben , sijn gy misschien de selve niet meer wesen.*

*Wat is u agter docht wreed ; O ! ik sal u al myn leven beminnen.*

*Niets sou my over u verandering konnen troosten.*

*De zeegepraelende aantrekelykbeden van die schoone oogen strecken u*

chement éternel.

Le mariage est un terrible  
embarquement.

Vous ne risquez point avec  
moi.

Il s'agit d'être heureux ou  
malheureux toute sa vie!

Aimez-moi mon Ange,  
& je vous répons du  
reste.

Pourquoi m'avez-vous don-  
né tant d'amour ?

Vous repentez-vous, d'a-  
voir rendu mon sort le  
plus beau du monde.

Non, je consens que vous  
me demandiez à mon  
Pere.

Que je vous ai d'obliga-  
tions, mon bel Ange !

Vous auriez tort d'abuser  
de l'ascendant que votre  
amour a sur moi.

Vous ferez l'unique atta-  
chement de ma vie.

Sur ce pied là nous serons  
heureux.

Qu'un tendre baiser soit  
gage de la grace, que  
vous venez de m'ac-  
corder.

Faites que je vous puisse  
accorder tout sans crime.

*tot een onderpand van een  
eeuwige aenkleevings.*

*Het trouwen is een gevaer-  
lijke onderneeminge.*

*Gy loopt met my geen ge-  
vaer.*

*'t Is om al syn leven gelukkig  
of ongelukkig te zyn.*

*Bemint my myn Engel, en  
ik staec u borg voor't  
overige.*

*Waerom hebt gy my soo veel  
- liefde ingeboesemt ?*

*Is 't u leest, my de alder-  
gelukkigste mensch in de  
Wereld te maken ?*

*Neen, versoekt my van  
myn Vader, ik staec het  
toe.*

*Hoe seer ben ik aen u ver-  
plicht, myn wyverkoore.*

*Gy soud qualyk doen, in-  
dien gy't vermogen dat  
uw min op my heeft, mis-  
bruykte.*

*Gy sult het eenigste voor-  
werp van al myn sorgen  
zyn.*

*Op dien voet soo sullen wy  
gelukkig wesen.*

*Laet een teedere kus het  
pand zyn van de gunst,  
welke gy my hebt toege-  
staen.*

*Maekt dat ik u alles sonder  
misdaed mag toelaten.*

312 SAMEN-SPRAEKEN.  
DIALOGUE VINGT-DEUZIEME.

*Au sujet de la Civilité.*

TWEE-EN-TWINTIGSTE  
S A M E N - S P R A E K  
Over de Welleventheyt.

**M**onsieur, je me ré-  
jouis de vous trou-  
ver en si bonne santé.

Je vous suis bien obligé,  
Monsieur; vous n'a-  
vez pas mauvais visage  
non plus.

Je me porte assez bien,  
graces à Dieu.

Asseiez vous, s'il vous  
plait, nous causerons un  
peu ensemble.

Que je ne vous détourne  
point de vos occupa-  
tions, je vous prie.

Vous me faites trop d'hon-  
neur, je n'ai point d'aff-  
aires à présent.

Vous aviez un livre à la  
main, quand je suis entré.

J'achevois de lire le nou-  
veau traité de la Civi-  
lité Françoisé.

Cet ouvrage est fort utile à  
bien des gens.

J'y trouve quantité de  
choses qu'on néglige tous  
les jours ici.

**M**yn Heer, 't Is my  
lief u soo welvæ-  
rende te vinden.

*Ik ben u seer verplichte  
myn Heer, gy siet'er  
ook nog vry wel gedaen  
uyt.*

*Ik ben redelijk gesont, Gods  
dank.*

*Sit neder, als't u belieft,  
wy sullen samen was  
praeten.*

*Laet ik u dog van u besigbe-  
den niet afstrecken.*

*Gy doet my te veel eer  
aen, ik heb nu niets te  
verrichten.*

*Gy had een boek in u hand,  
doe ik ingekomen ben.*

*Ik was bezig het nieuwe ver-  
toog van de Franse wel-  
leventheyt uyt te lesen.*

*Het is een seer nut werk  
voor veel luyden.*

*Ik vind'er veel dingen in,  
die men hier dagelijks ver-  
suymt.*

On ne s'y pique pas d'une politesse fort exacte.

Mais ne trouvez-vous pas l'observation de tant de devoirs presque impossible.

J'avoue qu'il faudroit être courtisan consommé, pour n'y manquer jamais.

Je crois qu'on peut passer pour civil, en observant les quatre préceptes de bienséance.

Quels sont-ils ces préceptes ?

Le premier est, de se comporter selon son âge & sa condition.

Le second, de prendre toujours garde à la personne, avec laquelle on traite.

Le troisième d'observer les rems.

Et le quatrième, de regarder le lieu où l'on est.

Cela est fort bien distingué.

Nous sommes tombés incidemment sur une matière, que je me plaindrois bien à approfondir.

Elle sera si vous voulez, le sujet de notre conversation.

*Men tracht hier niet de nauwkeurigste Hoffelykbeyt te volgen.*

*Maer vind gy ook het opvolgen van soo veel pligten niet byna onmoogelyk.*

*Ik beken dat men een volmaecten Hoveling diende te zyn, om daer noyt in te missen.*

*Ik geloof dat men beleest geacht kan worden, als men de vier welleventbeyts Grondregels waerneemt.*

*Welke zyn die Grondregels ?*

*De eerste is, sig na syn staet en jaeren te gedragen.*

*De tweede altydt te letten op de boedaenigbeyt van de persoon, welks men bejegt.*

*De derde, op de tyden acht te slaen.*

*En de vierde te sien op wat plaotse men sig bevind.*

*Dit alles is heel wel onderscheyden.*

*Wy zyn by geval in een stof vervallen, die ik seer geerne verder sou ondersoeken.*

*Sy sal, als gy wilt, 't onderwerp van onse onderhouding zyn.*

Je serois assez d'humeur d'extraire de tant de préceptes de la Civilité, ceux, qui sont de l'usage des honnêtes gens de tous Païs.

Vous prétendriez donc faire un abrégé de la civilité Française ?

Oui, & je m'imagine, que le Public seroit bien-aïse de voir un pareil extrait.

Je n'en fais point de doute. J'attends pour cela beaucoup de secours de votre judicieux discernement.

Il n'y a qu'à noter les endroits du livre, que nous approuverons tout deux.

Je suis fort aïse de vous voir entrer si agréablement dans mon dessein.

Prennons, qu'un jeune homme d'extraction nous écoute.

Que faut-il qu'il observe en allant saluer un Grand ?

C'est manquer de civilité que de heurter fort & plus d'un coup.

On ne frappe point à la porte des chambres ou d'un Cabinet, il faut grater.

*Ik sou lichtelijk bestuyten om uyt soo veel beleefsbeyts regels, die, welke by satsoenelyke Luyden over al gebruykt worden, uyt te trécken.*

*Gy soud dan een kort begryp van de Franse wellevensbeyt willen opstellen.*

*Ja, en ik beeld my in, dat het gemeen diergelyk een uytstrefsel geerns sag.*

*Ik twyffel daer niet aen.*

*Ik wacht ten dien eynde veel hulp van u schrander oordeel.*

*Men moet maer aenbaelen de saeken, die wy beyde in 't boek sullen goedkeuren.*

*'t Is my seer lief, dat gy soo gewillig in myn voornemen stemt.*

*Wy mogen eens stellen, dat een Jongman van goeden buyse ons geboor geeft.*

*Wat moet by waernemen, als by een aensienlyk Heer sal gaen begroeten ?*

*Het is geen belseftheyt, bard, en meer als eens, aen de deur te kloppen.*

*Men klopt aen geen Kamer of Kabinet deuren, men krabt'er op.*

Quand un domestique vous demande votre nom, il faut le dire, sans jamais se qualifier de Monsieur.

Si personne ne vient ouvrir, il faut s'éloigner de la porte, de peur d'être trouvé comme faisant l'espion.

Il est de la civilité, d'avoir la tête nue dans les Sales & dans les Antichambres.

Il faut aussi observer, que celui qui entre, est toujours obligé de saluer le premier.

La Civilité défend de dire à une personne au dessus de nous de se couvrir.

Mais c'en est une aussi de vous couvrir vous-même sans faire couvrir la personne à qui vous parlez.

A moins qu'elle ne soit dans votre dépendance.

Outre la révérence que les Dames font, elles ont le matque, les coiffes & la robe & pour témoigner leur respect.

Elles ne doivent point entrer dans la chambre d'une personne plus di-

*Als een Huys-bediende na u naem vraegt, men moet die seggen, sonder sich oyt myn Heer te noemen.*

*Als niemant komt om te openen, soo moet men van de deur wyken, op dat men niet als een bespieder gevonden werde.*

*De eerbiedigheyt wil, dat men in de Salen en Zyhamers ongedekt zy.*

*Men dient ook te wisten dat de gene die inkomt, altyd eerst moet groeten.*

*De weltevontbeye verbied, een aensienlijker persoon als wy zyn, te seggen, dat by sig decke.*

*Doch, 't is ook onbeleeft, sig te decken, sonder de persoon daer gy tegen spreekt, te doen gedekt zyn.*

*Ten zy de selve van u afhangende zyn.*

*Bebalven het neigen der Juffers, soo hebben sy het Masker, de Kappe en de Samaer, om haer eerbiedigheyt te bewysen.*

*Sy en moeten niet treden in't vertrek van een persoon van hooger staet*

### 316 S A M E N - S P R A E K E N .

stinguée , le masque sur le visage , les coiffes sur la tête & la robe trouffée.

Leur révérence ne doit jamais être , ni courte , ni précipitée , mais basse & grave.

Quand il n'y a pas lieu de la faire , elle doit s'incliner un peu le corps quand on ne fait que passer.

C'est une incivilité d'avoir le masque au visage . en saluant quelqu'un de près.

Il n'est nullement de la politesse , de se promener dans l'antichambre , en attendant la commodité de la personne qu'on va saluer.

On n'y doit point chanter , ni siffler , non plus que dans les rues ou autres lieux , où il y a concours de monde.

S'aprochant , de quelque compagnie , c'est être éventé que de prier à ceux que nous connoissons le plus :

*Monsieur , votre Serviteur , je vous donne le bonjour &c.*

*met het Masker voor't aengesicht , de Kappe op's boofst en de Tabbaerd opgespelt.*

*Haer groet moet noyt kort noch schielijk , maer laeg en staedig zyn.*

*Als de plaets niet toelaet te neigen , soo moetsc backlijf , als men maer voorby gaet , wat buygen.*

*Het is onbeleest iemand van naby , met het masker voor't aengesicht , te groeten.*

*Het is geensins beleest , in de zy-kamer te wandelen terwyl men na de persoon , die men sal begroeten , wacht.*

*Men moet'er nog singen , noch fluyten , als mede niet op de straeten of andere plaetsen , daer een toeloop van volk is.*

*In't naderen na eenig geselschap , is't een losboofdigheyt , aen die wy meest kennen toe te sbreeuwen :*

*Uw Dienaer , myn Heer , ik wensch u goeden dag , enz.*

Il faut s'aprocher doucement, & quand on est tout contre, faire son compliment d'un ton de voix modeste.

Si on vous fait la civilité de se lever pour l'amour de vous, il faut bien se garder de prendre la place de personne.

Il faut se mettre à une autre, & même à la dernière.

C'est même une grande incivilité de s'asseoir, quand des personnes, à qui nous devons du respect, sont debout.

Moins encore faut-il demander de quoi l'on s'entretenoit.

Il ne faut point non plus interromper un discours entamé; ni demander trop curieusement:

*Qui est celui, qui a fait, ou dit cela?*

Et sur tout, lors qu'on remarque que l'on parle à mots couverts.

C'est une incivilité, de parler à quelqu'un de la Compagnie en une Langue, que les autres n'entendent pas.

Comme aussi, de leur par-

*Men moet sagjes naderen, en als men beel digte by is, syn plichten met een seedige stem afleggen.*

*Als men soo beleeft is dat men voor u opstaet, moet gy u wel wachten iemants plaets te nemen.*

*Men moet een andere soeken, en gaen selfs op de laetste sitten.*

*'t Is selfs een groote onbeleeftheit te sitten, als luyden, daer wy eer aen schuldig zyn, overend staen.*

*Noch minder moet men vragen waer't geselschap van spreekt.*

*Men moet ook in geen begonne reden vallen, nog al te nieuwsgierig vragen.*

*Wat is't voor een, die dit gedaen, of geleyt heeft?*

*En dat voor al, wanneer men siet, dat men in bedekte woorden spreekt.*

*'t Is onbeleeftheit, met iemand van't geselschap in een Tael, die andere niet verstaen, te spreken.*

*Als ook, hen in't oor te*



ler à l'oreille, & de rire après leur avoir ainsi parlé.

Les enfans savent, que quand on doit répondre oui ou non, il faut toujours y ajouter, *Monsieur, Madame, Mon Pere, Ma Mere.*

Oui Monsieur, oui Madame, non mon Pere, non ma Mere.

Quand on est obligé de contredire quelque personne de qualité, il ne faut jamais le faire crâment.

Il faut périphrafer, & dire, par exemple :

*Vous me pardonnerez, Monsieur, je vous demande pardon, Madame, si j'ose dire, que la coqueterie est un mauvais moien pour plaire.*

C'est une plaisanterie vilageoise de joindre Monsieur, ou Madame à un mot, qui puisse faire équivoque.

*C'est là une belle Cavale, Madame.*

*Il étoit monté sur une Ane, Monsieur.*

*luysteren, en te lachen, als men ben dus gesproken heeft.*

*De Kinderen weten, dat als men ja of neen ergens op moet antwoorden, men altyd Myn Heer, Mevrouw, Vader, Moeder, daer by moet voegen.*

*Ja myn Heer, ja Mevrouw; neen Vader; neen Moeder.*

*Als men genootsaekt werd een persoon van gesag tegen te spreken, soo moet men't noyt ruwelyk doen.*

*Men gebruykt een omschryving, en segt by voorbeeld: Verschoont het my, myn Heer, Mevrouw sal't my ten goeden houden, indien ik haer seg, dat de ligtboofdigheyt een quaed middel is om te bebaghen.*

*'t Is een boers loopje, 't woord myn Heer, of Mevrouw, achter een woord, dat een dubbelsinnigheyt kan geven, te voegen.*

*Dat is een schoone Merrie Mevrouw.*

*Hy sat op een Ezel, myn Heer.*

C'est aussi une incivilité de joindre apres Monsieur, ou Madame, le surnom, ou la qualité de la personne à qui on parle.

*Oui Monsieur Sandraski, oui Monsieur le Bourguimaître.*

En parlant à lui memé, il faut dire simplement Monsieur.

Quand on vous dit quelque chose d'obligeant, il ne faut point dire, *vous-vous moquez, Monsieur*, comme font bien des gens.

Il faut tourner la phrase ainsi, & dire, *vous me donnez de la confusion Monsieur, c'est mon devoir, &c.*

C'est une simplicité à un homme, de parler avec éloge de sa femme, de ses enfans, & de ses proches, sur tout en présence de personnes plus distinguées que lui.

Si cela vient à propos, il en doit parler modestement sans rien exagérer.

Il est pareillement incivil, de questionner trop un Mari sur le sujet de sa Femme.

*'t Is ook te plat, na't woord myn Heet, of Mevrouw, de toenaem of tytel van de persoon, die men aanspreekt, te voegen.*

Ja myn Heer Sandraski, ja myn Heer Borgemeester.

*Als men hem selfs aanspreekt, moet men enkelijk myn Heer seggen.*

*Als men u iets verplichtende segt, moet men niet seggen, gy spot'er meé, myn Heer, gelijk veel luyden doen.*

*Men moet de spreek-wyse dus draeyen, en seggen, gy maekt my beschaemt mynHeer, 't Is niet meer als myn-pligt, onz.*

*'t Is een oenooudigheyt voor een Man, syn Vrouw, kinderen of nabestaende te pryzen, voor al in't by-zyn van lieden van grooter staet als by is.*

*Soo het te pas komt, moet by'er seedig en sonder opbes van spreken.*

*Het is insgelijks onbetamelijk een Man, aengaende syn-Vrouw, veel te onder-vraegen.*

On ne le doit point faire du tout , à l'égard d'un Mari , à qui nous devons du respect.

De grands enfans n'ont point de grace , de dire , *Mon Papa , ma Mama.*

C'est aussi manquer de civilité , que de faire des recommandations , ou baisemains à une personne , par une autre au dessus d'elle & de nous.

Il est ridicule en racontant une Histoire , de dire presque à chaque parole *ce dit il , ce dit elle.*

Il est de fort mauvaise grace , de mettre d'abord la main sur un Bijou , ou autre chose , qu'on montre à la compagnie.

Il faut modérer sa curiosité , & attendre qu'il fasse le tour jusqu'à nous , pour le voir.

Il faut toujours ôter son gant , & baiser la main , en prenant ce que l'on nous présente.

Comme aussi en rendant ou donnant quelque chose à quelqu'un.

*Men moet bet t'eenemaal nalaeten , omtrent een man die wy eerbied schuldig zyn.*

*'t Staet groote kinderen misfelyk te seggen , myn Papa , myn Mama.*

*Men mist de beleeftheyt ook , wanneer men syn gebiedenis aen iemand , door een persoon van booger staet als by , of wy zyn , laet aanbieden.*

*'t Is belachelijk in't verbaalen van een geschiedenis , by na naest ieder woord te seggen , dat seyde hy , dat seyde fy.*

*'t Is heel onbescheyden , de band voort te leggen op een juweel , of wat anders , dat men aen't geselschap laet sien.*

*Men moet syn nieuwsgierigheyt matigen , en wachten om bet te sien , tot dat bet by ons omgaet.*

*Men moet altyd syn bandfchoen wyltrecken , en de band kussen in't aenneemen van't geen men ons overlevert.*

*Als mede in't geeven of wedergeven van iets aen iemand.*

A moins qu'on ne nous le demande : en ce cas là , il faut la donner promptement & baiser la main après l'avoir présentée.

C'est aussi une grande indiscretion , de regarder par dessus l'épaule de quelqu'un , qui lit , ou écrit

On ne doit point aussi jeter curieusement les yeux sur des papiers , qui sont sur une table.

C'est encore une incivilité de s'aprocher trop près de ceux , qui comptent de l'argent.

Comme aussi d'un coffre fort ouvert , ou d'un cabinet , dans lequel on cherche des bijoux , ou autre chose.

Que si quelqu'un arrive de nouveau , ou qu'une personne de la compagnie sorte , il faut se lever aussi par civilité.

Si quelqu'un vous veut parler , ne fût ce qu'un Laquai d'une personne , à qui vous devez du respect , il faut se lever & l'écouter debout & découvert.

Dans les cérémonies , il

*Ten zy men't ons vraegt : in dat geval moet men't voortgeven en de handt kussen , na bet overbandigt te hebben.*

*'t Is ook seer onbescheyden ; over de schouder der ge- ste die leeft , of schryft , te kyken.*

*Men moet ook geen nieuwsgierige oogen oper papieren die op een tafel leggen , laeten gaen.*

*'t Is ook een onbeleeftheyt , te digt aen persoonen te naderen , die besig zyn gelt te tellen.*

*Als mede aen een open yfere Kist , of Kabinet , daer men juweelen , of wat anders in soekt.*

*Als jemand by't geselschap komt , of van't geselschap afgaet , sod moet men wyt beleeftheyt ook opstaen.*

*Als jemant u wil spreekem , al was't maer een knegt van een persoon daer gy eerbied aen schuldigh zyt , moet gy opstaen , ende bern over end en ongedekt , geboor verleenem.*

*In de plechtigheden moet*

faut distinguer ceux , qui en sont les auteurs , de ceux qui n'y sont qu'invités.

Il faut céder aux premiers fussent-ils nos inférieurs , quand il s'agit du sérieux de la cérémonie.

Pour les conviés , il ne doivent point prendre de place d'eux-mêmes , s'il y a un Maître des Cérémonies , qui en donne.

S'il n'y en a point , il est de la discrétion , de laisser les premières aux personnes plus qualifiées.

Il est louable & de la civilité , de céder aux Ecclesiastiques & aux Magistrats.

Comme aussi aux personnes âgées , & à ceux d'un mérite particulier.

Si une personne qualifiée , que nous irions saluer , écrivoit , lisoit , ou méditoit , il ne faudroit pas la détourner.

Il faut attendre qu'elle ait achevé , ou qu'elle se détourne elle-même , afin que vous lui parliez.

men onderscheyt maken , tusschen de gene , die de plechtigheyt aenregten , en die , welke maer genodigt zyn.

Voor de eerste moet men wyken , al waren sy onse minderen , als't op het ernstige van de plechtigheyt aenkomt.

Wat de genodigde belangt , sy moeten geen plaats van selfs nemen , als'er een Ceremonie-meester is , die se geeft.

Als'er geen en is , soo eyst de bescheydentheyt , dat men de eerste plaatsen voor de hoog-geampste personen open laet.

Het is loffelijk en beleest voor Geestelyke en Magistraets - personen te wyken.

Als mede voor bejaerde lieden , en die van een besondere begaeftheyt.

By aldien een aensienlijk persoon , welke wy gingen bezoeken , schreef , las , of in bedenkingen was , men sou die daer van niet moeten afstrecken.

Men moet wachten tot dat by gedaen heeft , of sig van selfs na ons wend , op dat wy hem sprecken.

Si elle nous ordonne de nous asseoir, il faut obéir avec quelque petite marque de la violence que souffre notre respect.

En ce cas-là il faut se mettre au bas bout ; qui est toujours du côté de la porte , par laquelle nous sommes entrés.

Il faut aussi prendre un siège moins considérable que le sien, s'il y en a.

Le fauteuil est le plus honorable , la chaise à dos va après , & ensuite le siège pliant.

Quand on s'affied , on ne doit pas se mettre à côté de la personne qualifiée.

Mais vis-à-vis en pourfil , afin qu'elle voie que l'on est tout prêt à l'écouter.

Il ne faut pas se couvrir qu'elle ne le commande, ni croiser les genoux, ou badiner avec ses gans ou son chapeau.

Il faut éviter tant qu'on peut de bailler , de se moucher & de cracher.

Il ne faut pas aussi se lever

*Als by ons beveelt te sitten , soo moet men hem geboorsaemen , met eenig teeken van't geen onse eerbiedigheyt daer door lyd.*

*Als dan moet men sig aen't lager end plaetsen ; 't welke alsyd is't naeste den de deur , door welke wy ingekomen zyn.*

*Men moet ook een stoel van minder aensien , als de syne nemen , als'er die is.*

*De arm-stoel is de aensienelijkste , de rug stoel volgt , en daer na de buyg-stoel.*

*Als men sitten sal , soo moet men sig niet bezyde de persoon van aensien plaetsen.*

*Maer schuins over hem , op dat by sien mag , dat men gereet is hem te booren.*

*Men moet sig niet decken alvoorens by't gebied , nog de beenen kruysfeling over malkander leggen , nog met syn handschoenen of boed speelen.*

*Men moet soo veel't doenlijk is , 't geeuwen , snuyten , en't roebelen vermijden.*

*Men moet ook niet van syn*

de dessus son siège, pour se tenir de bout le dos au feu.

Mais si cette personne se lève, il faut se lever aussi.

Il ne faut pas, quand on parle, faire de grands gestes des mains; cela sent son diseur de rien.

Il est de même très-mal-séant de faire de grands éclats de rire.

Et encore plus, de rire de tout & sans sujet.

Que si cette personne éternuoit, il ne faut pas lui dire tout haut, *Dieu vous assiste!*

Il ne faut que se découvrir & faire une profonde révérence, faisant ce souhait intérieurement.

Si cette personne parle, il ne faut pas l'interrompre mais attendre qu'elle ait achevé de parler pour lui répondre.

Quand c'est à nous à parler, il ne faut pas se faire de fête de choses qu'on ne fait qu'imparfaitement, ou point du tout.

*stoel opstaen, om met de rug na's vuur toe te staen.*

*Maer soo die persoon opstaet, als dan moet men ook oprysen.*

*Als men in't spreken is, moet men geen groote beweegingen met de banden maeken, dat is windbreekers werk.*

*Het staet ook seer sottelyk luyd-keel te lachen.*

*En nog gackelijker, op alles en sonder reden te lachen.*

*Als die persoon niesde, soo moet men hem daer op niet overluyd seggen, Wel moet u bekomen.*

*Men moet sig ontdekken, en nederig groeten, desen wensch innerlyk doende.*

*Soo die persoon spreekt, moet men hem niet in syn redden vallen, maer wachten om hem te antwoorden, tot dat by met spreken gedaen beest.*

*Als't onse beurt is te spreken, moet men niet te voorbarig zyn, om van dingen te spreken, die men of gants niet, of maer onvolmaectelyk weet.*

Si y a dans la compagnie des personnes plus habiles que nous , il faut les laisser parler , les écouter & se taire.

Quand on est pressé de dire son sentiment , il faut le dire en peu de paroles.

C'est une absurdité , que de se piquer d'occuper toujours le bureau dans un entretien.

Si l'on est obligé de faire quelques complimens , il faut les faire courts.

Il vaut aussi mieux y répondre par des révérences , qu'avec de longs discours.

Il faut se découvrir toutes les fois que l'on parle d'une personne qu'on honore; à moins que cela ne l'importunât.

C'est une grande impolitesse de l'interroger de but en blanc.

Par exemple , si vous voulez savoir , si cette personne fera la Campagne , il est choquant de lui dire , irez vous à la guerre ; Monseigneur ?

Au lieu que cette façon de

*Als'er in't geselschap menschen van beter oordeel zyn , moet men die laeten spreken , hen aenbooren en swygen.*

*Als men verzogt word zyn gevoelen te uyten , moet men het met weynige worden doen.*

*'t Is een ongereymtbeyt , alleen in een gesprek het woord te willen voeren.*

*Als men genootsaekt word eenige plichtpleegingen te maken , soo moeten-se beel kort zyn.*

*'t Is ook beter de selve met lage buygingen , als met lange redenen te beantwoorden.*

*Men moet syn boed af nemen soo dikwils als men van een persoon die men eeren wil , spreekt ; ten zy sulks hem verveelt.*

*'t Is een groote onbeschaefbeyt , de selve vrypostig te ondervraegen.*

*By voorbeeld , als gy weten wilt , of die persoon de veltogt by sal woonen ; soo is't aenstootelijk , hem te seggen , Sult gy onk te veld gaen , myn Heer ?*

*In de plaets dat dese spreek-*



parler , *fans doute Monseigneur , que vous ferez aussi la Campagne ; n'a rien d'offençant que la curiosité.*

**Et** on excuse la curiosité , quand elle est respectueuse.

**Il** est ridicule de se louer fans cesse par comparaison , comme ceux qui disent incessamment :

*Pour moi je n'en use pas ainsi ; pour moi je fais cela , &c.*

**Au** reste il faut avoir soin de ne pas faire sa visite trop longue.

**Il** faut prendre son tems de sortir , lorsque cette personne demeure dans le silence ; lors qu'elle appelle quelqu'un , ou qu'elle donne d'autres indices qu'elle a à faire ailleurs.

**Alors** il faut se retirer sans grand appareil , & même sans rien dire , s'il arrivoit un tiers , qui prit votre place.

**Que** si votre retraite est aperçue , & que ce grand Seigneur voulut vous faire quelque civilité ,

wyze , myn Heer sal sonder twyffel de veldtogt ook bywoonen , *niets aenstootelyks , als de nieuws-gierigheyt heeft.*

**En** de nieuws-gierigheyt word verschoont , wanneer sy eerbiedig is.

**Het** is belachelijk sig selfs by gelykenis te prysen , als de gene die onopboudelyk seggen :

*Voor my ik doen soo niet ; voor my ik draeg my soo , enz.*

**Verder** moet men sorg dragen syn besoek niet te lang te maken.

**Men** moet de tyd van te vertrecken waernemen , wanneer die persoon niet meer en spreekt , als by jemant by hem roept , of als by eenig ander teeken geeft , dat by elders wat te doen heeft.

**Als** dan moet men sonder groot gerucht heen gaen , en selfs sonder iets te seggen , soo een derde man uw plaets quam vervullen.

**Als** men u siet vertrecken , en die Heer van aensien wilde u eenige beleeftheyt bewysen , moet men

il ne faut pas l'en empêcher.

On peut seulement lui témoigner par quelque petite Action, que nous ne nous attribuons pas cet honneur.

Cela se fait en continuant son chemin, sans regarder derriere nous.

Ou même en se tournant ou en s'arrêtant, comme pour le laisser passer, & montrer par là que l'on croit, qu'il a des affaires ailleurs.

Si l'on rencontre dans la rue tête à tête une personne de qualité, il faut passer sous la main gauche pour lui laisser la droite libre.

Saluant une Dame de haute qualité, il faut par respect ne la pas baiser.

Mais si elle même par honnêteté tendoit la joue, il faut seulement faire semblant de la baiser, en aprochant le visage de ses coiffes.

Si avec cette Dame il s'en rencontre d'autres d'é-

gale condition, ou indé-

berm daer in niet beletten.  
Men kan hem alleen met eenige beweginge toonen, dat wy ons deseer niet aen en maetigen.

Sulks geschied met syn weg te vervolgen, sonder om te sien.

Of selfs met sig om te keeren, en stil te staen, quansuys om hem te laeten voor-by gaen, daer mede toonende dat wy ons inbeelden, dat by ergens iets te doen heeft.

Als men op straet een persoon van booge achting ontmoet, gaet men onder syn linker band voorby, om hem de vrybeyt aen syn rechter te laeten.

Als men een Mevrouw van groot aensien begroet, moet men haer uyt eerbied niet kussen.

Maer als sy van selfs uyt beleefsbeyt de wang boodt, moet men sig alleen gelaten als of men haer kuste, met syn aensicht aen haer muts te brengen.

Soo men by die Mevrouw, anderen van een gelijke staet, of die van haer niet

pendantes d'elle, il les faut faluer de même.

Mais si elles lui sont inférieures, ou dépendantes, c'est une incivilité de les faluer & les traiter d'é-gales à leur Supérieure.

S'il arrive qu'une per-sonne de qualité vous re-tienne à diner ou à sou-per, c'est une incivilité de laver avec elle, sans un commandement ex-près.

Et s'il n'y a point d'offi-cier pour prendre la ser-viette, dont on s'est es-fuié; il faut la retenir & ne la pas souffrir entre les mains d'une personne plus qualifiée.

Il faut aussi se tenir dé-couvert & debout à la prière de devant & d'a-près le repas.

Il faut ensuite attendre qu'on vous place, ou vous placer au bas bout.

En se plaçant, il faut avoir la tête nue & ne se cou-vrir qu'après les person-nes les plus qualifiées.

Il faut se tenir le corps

*afhangende zyn, vind, moet men-se insgelijks groeten.*

*Maer soo sy van minder aen-sien, of afbankelijk van baer zyn, soo is't een on-beleefteybaer te groe-ten, en baer gelijk baer meerder te bejegenen.*

*Als een aensienlijk persoon u ten eeten houdt, soo is't onbeleefte de banden met hem te wassen, sonder een wydruckelijck bevel.*

*En als'er geen Bediende is om het servet af te nemen daer men sig aen gedroogt heeft, soo moet men't hou-den, en het in de banden van een booger persoon niet dulden.*

*Men moet ook ongedekt en over end blijven staen, als men voor of na de mael-tydt bidt.*

*Daer na moet men wachten, dat men u een plaets geeft, of aen't laeger end gaen sitten.*

*Sig plaetsende, moet men on-gedekt blijven, tot dat de voornaemste personen ben gedekt hebben.*

*Men moet syn iys regt op*

droit sur son siège, & ne mettre jamais les coudes sur la table.

Il ne faut point aussi témoigner par aucun geste qu'on ait faim.

Il ne faut point mettre le premier la main au plat, si l'on ne l'ordonne pour servir les autres.

En ce cas-là, il faut toujours donner le meilleur morceau à la personne la plus qualifiée, & ne rien toucher que de sa fourchette.

Il est donc fort important de savoir couper les viandes proprement & avec méthode.

Comme aussi d'en connoître les meilleurs morceaux, afin de les servir avec honneur.

Si c'est un potage de fancé, & que cette personne vous demande du bouilli, la poitrine passe pour le meilleur endroit.

L'opinion commune est, que la cuisse vaut mieux que l'aile, de tout la volaille bouillie.

On estime encore, que de toutes les volatiles, qui grattent la terre avec les

*syn stoel houden, en met de elleboogen noyt op de tafel leunen.*

*Ook moet men door geen gebaerden toonen, dat men honger heeft.*

*Men moet niet eerst de hand in de schotel steeken, ten zy men't ons gebiedt, om de andere voor te dienen.*

*In welk een geval men altyd 't beste stuk aen de voortreffelijkste moet geven, en niet dan met de vork aenraken.*

*Het is dan boognoodig de spysen net en regelmatig te kunnen voorfronden.*

*Als mede de beste stücken te kennen, om die met lof te kunnen voordienen.*

*Soo't een versterkende Potagië is, en die persoon u van't gekookte eyf, de borst stücken worden de besten geacht.*

*De meesten zyn van gedagten dat de agterbouten van alle gekookte vogels, beter zyn als de wicken.*

*Van alle vogels, die met hunne pooten in de aerde graven, houd men de*

pleds, les aîles sont toujours les plus délicates.

Comme au contraire les cuisses sont les meilleures de tous ceux qui volent en l'air.

La Perdrix qui ne s'élève pas fort haut, doit par conséquent être mise au premier nombre.

Les pigeons rotis, ou en ragoût, se servent tout entiers, ou se coupent au travers par la motié.

La manière de servir adroitement la volaille rotie, est, de lever d'abord les quatre membres, en commençant toujours par la cuisse.

Des Chapons, des Coqs-d'Indes, des Oies & des Canards, le blanc de la poitrine, que l'on coupe en long, est estimé le meilleur.

Les Oranges, qui se servent avec le roti, se doivent couper en travers, & non pas en long comme les pommes.

De la pièce de Bœuf tremblante, l'endroit le plus lardé de gras & de maigre est toujours le meilleur.

wieken voor de lekkerste beetjes.

*Gelijk in tegendeel de achterbouten van die in de lucht vliegen voor't best gehouden werden.*

*De Patrys geen hooge vlioger zynde, moet dierbalven onder de eerste gerekent worden.*

*De gebrade Duyven, of met een saus, worden heel of midden deur gesneden, voorgedient.*

*De wyse om alle gebrade vogels net voor te dienen, is dese, eerst ligt men de vier bouten, beginnende altyd met een agterbout.*

*Het vlees dat op de borst der Kapuynen, Kalkoenen, Ganssen en Eenden, langwerpig gesneden word, is het alder edelste.*

*De Oranje Appelen of Lie-moenen, die men met het gebræet opbrengt, moeten dwars door't midden, en niet over lang als de Appelen, gesneden worden.*

*Van't vleeftig Rundvlees, word het geen met vet en mager doormengt is, voor't beste gehouden.*

Le petit côté de l'Aloïau  
passe aussi pour le meilleur.

La longe de veau se coupe  
ordinairement par le milieu,  
à l'endroit le plus charnu,  
le rognon s'en présente par honneur.

L'éclanche, ou gigot de Mouton,  
se coupe par dessus le manche,  
en enfonçant le couteau bien  
avant, pour en faire sortir le jus.

Dans la jointure de l'autre  
côté du manche est un petit os,  
que l'on présente aussi par civilité.

On coupe l'épaule de mouton  
en demi-cercle, entre l'épaule & le  
manche, & les morceaux, délicats  
se trouvent sur la paix.

Le plus délicat d'un cochon  
de lait est l'os de l'épaule & les oreilles.

Les morceaux les plus estimés  
du lièvre, le vreau & lapin, & que  
l'on appelle par rareté morceau  
du Chasseur, se prennent au côté  
de la queue.

Le rable, les cuisses & les

*Het Haesje van de Harst  
word ook het alder-edelste  
geacht.*

*Een Kalfs-scheyf word geme-  
nelijk midden door, daer't  
vlees't dikste is, gesneden;  
de nier daer van word  
als een stukje van eer voor-  
gedient.*

*Den achterbout van een  
Schaep word over de  
schenk gesneden, 't mes  
daer beel diep instekende,  
om't sap uyt te doen  
komen.*

*In de elleboog aen d'andere  
kant van de schonk is een  
beenje, 't welk men ook  
uyt beleeftheyt, voordient.*

*Men snyd de Hamelen bout  
Half kring-geuys tusschen  
't schouder-blad, en de  
schonk, de lekkerste stuk-  
ken worden op't schouder-  
blad gevonden.*

*Het smakelykste van een  
Speen-verken, is't vel en  
de ooren.*

*De geachste stucken van  
Haesen, Haesjens en  
Konynen en die men om  
des selfs schaersheyte,  
jagers-stucken noemt,  
werden besyden de stert  
gesneden.*

*De stucken by't ruggebeen,*

épaules vont en suite.

Pour ce qui est du poisson, la tête & ce qui en approche le plus, est presque toujours le meilleur.

On sert ordinairement la tête du poisson, qui se coupe en deux, comme peut être le Saumon frais, le Brochet, ou la Carpe.

De ce dernier la langue est le plus délicat morceau.

Des Poissons, qui n'ont point d'autres arêtes qu'une épine, qui va tout du long, comme la Vive & la Sole, on sert toujours le milieu.

Il est mal-séant de toucher le poisson avec le couteau à moins qu'il ne soit en pâte.

On le prend ordinairement avec la fourchette, & on le présente de même sur une assiette.

On peloit autrefois quasi toutes sortes de fruits crus, avant que de les présenter, étant couverts bien proprement de leur pelure :

Mais plusieurs personnes, qui savent vivre, les présentent sans peler.

de achter-en-voor pooten volgen daer aen.

Aengaende de vis, 't boofd en't geen'er naest aen is, word by na altyd het edelste bevonden.

Men dient gemeenlijk het boofd van de vis, welke in twee gesneden word voor, als daer zyn de salm, de snoek, en de karper.

Van dese laetste is de tong't lekkerste beetje.

Van de vissen, die anders geen graet hebben, als die van het boofd ná de stare loopt, gelijk de tongen en Pieterman, dient men altyd 't midden voor.

Het is een misbruyk de vis met het mes aen te raken ten zy die in een korst is.

Men neemtse gemeenlijk op met de vork, en men geeft die insgelijks op een tafelbord over.

Men pleeg voor desen meest alle de rouwe vrugten te scbillen, eer men die aanbod, met de scbil netjes overdekt blyvende :

Dog veele beschaefde lieden biedense aen sonder te scbellen.

Il faut se souvenir de ne pas prendre les Olives avec la fourchette, mais cuilliere.

Toutes sortes de Tartes, de confitures & gâteaux se coupent sur le plat, où on les a servis. -

On les prend avec le plat du couteau, & on les présente sur une assiette

Si on vous demande quelque chose, qui se présente avec la cuillere, il ne faut pas le faire avec la votre, si elle vous a servi.

Si elle ne vous a pas servi, il faut la laisser sur l'assiette que vous présentez, & ne demander une autre.

Enfin tout ce qui se sert, se présente toujours sur une assiette blanche, & jamais avec le couteau ou la fourchette, ou la cuillere seule.

Si on vous sert, il faut accepter tout ce que l'on vous donne, & vous découvrir en le prenant, si votre supérieur vous l'offre.

Il est incivil de demander de quelque chose, & par-

*Men moet gedenken de Olyven met geen vork, maer met een lepel te nemen.*

*Alle soorten van Taerten, Confituuren en Koeken, worden op de schootels, in welke sy op de Tafel komen, doorsneden.*

*Men neemt se op de zy van 't mes, en men dient die op een Telsjoor.*

*Indien men u iets eys, dat met de lepel voorgedient word, moet gy't met de uwe niet overgeven, als gy die al gebruykt hebt.*

*Soo gy se nog niet gebruykt hebt, moet gy se op het Tafelbord, dat gy overgeeft, leggen laeten, en een ander eyschen.*

*Eyndelijk, al't geen men voordient, word op een schoon Telsjoor, en noyt met het mes, de lepel, of vork alleen overgeven.*

*Als men u voordient, moet gy al't geen men u geeft, aennemen, en u als dan ontdekken, soo gy van u meerdere voor-gedient wordt.*

*Het is onbeleest iets te eysen, en voor al van't*



riculièrement du meilleur morceau.

Quand on vous donne le choix des mets , il faut répondre , *ce qu'il vous plaira , Monsieur.*

Il est malhonnête de dire hautement , *je ne mange pas de ceci , je n'aime pas le pain , je n'aime pas le fromage.*

Ce ne sont souvent qu'aversions imaginaires , que l'on pourroit vaincre , si l'on n'aimoit pas tant sa personne & ses apétits.

Si chacun prend au plat , il faut bien se garder d'y mettre la main avant les personnes qualifiées.

On ne doit aussi prendre qu'à l'endroit , qui est vis-à-vis de nous.

Il faut en une fois mettre sur son assiette ce que l'on veut du plat , & n'y prendre pas morceau à morceau.

On doit aussi se donner de garde , d'étendre le bras par dessus le plat qu'on a devant soi , pour atteindre à quelqu'autre.

Il faut toujours essuier sa

*beste stuk.*

*Als men u de keur der spyzen geeft , moet gy antwoorden , al wat u believen sal , myn Heer.*

*Het is ongemanierd , overluyd te seggen , ik en eet dat niet , ik mag geen peper , ik mag geen kaes.*

*'t Zyn dikwils maer afkeerrigbeden , die men sou kunnen overwinnen , als men wat minder op syn mond geset was.*

*Als ieder in de sbotel tast , moet men sig wel wachten de handen voor de aensienlijkste personen te steken.*

*Men moet ook alleen nae't geen voor ons over staet , tasten.*

*Men moet op eene reys , al't gene men nyt een schootel begeert , op syn tafelbord nemen , en daer niet beetje voor beetje nytbaelen.*

*Men moet sig ook wel wagen van den arm over de schootel die voor ons is nyt te strecken , om in eenige anderen te tasten.*

*Men moet syn lepel altyd*

cuillere avant que la porter au plat, où il y en a d'ordinaire une, que ne sert qu'à prendre la sauce.

Il ne faut pas manger vite ni goulument, de peur de s'engouer, & de choquer la compagnie.

Il faut en mangeant joindre les lèvres, pour ne pas laper comme les cochons.

Il ne faut pas manger le potage au plat; mais en mettre proprement sur son assiette.

Si l'étoit trop chaud, il est indécent de souffler à chaque cuillerée, il faut attendre qu'il soit refroidi.

Si par malheur on s'étoit brûlé, il le faut souffrir si l'on peut, sans le faire paroître.

Mais si la brûlure est insupportable, il faut avant que les autres s'en apperçoivent, prendre son assiette d'une main & la porter contre la bouche:

Et se couvrant de l'autre

afvoegen, al eer men die weder in de schotel steekt in welke gemeenlijk een leepel is, die alleen tot bet scheppen van de saus dient.

Men moet nog te ras nog te gulfig eeten, uyt vrees van sig te verkroppen, en't geselschap te misbagen.

In't eeten moet men de lippen samen voegen, om niet als de verkens te slurpen.

Men eet de potagie niet uyt de schotel, maer men neemt'er sindelijk van op syn bord.

In geval die te beet was, soo is't ongemaniert, daer dikwils op te blasen, men wagt datse kouder word.

Als men sig by ongeluk gebrand had, soo moet men de pyn, is bet doenlijk, ongemerkt dulden.

Maer als de brand onverdragelijk is, soo moet men eer de anderen bet gewaer worden, syn Tafel-bord met de eene hand na de mond brengen:

En sig met de andere be-

main , remettre ce qu'on y a sur l'affiette , & la donner vitement par derriere à un laquais.

Il ne faut point mordre dans son pain , mais en couper ce qu'on veut porter à la bouche , sans garder le couteau à la main.

Il faut tailler ses morceaux petits , pour ne se point faire des poches , comme les Singes.

Il faut bien se garder de fauffer ses morceaux dans le plat ou dans la salière.

Mais on doit prendre du sel avec la pointe du couteau , & de la sauce avec une cuilliere.

Il n'y a rien de plus mal appris , que de lécher ses doigts , son couteau , sa cuillere ou sa fourchette.

Si l'on vous demande un couteau , une cuillere , ou une fourchette , qui vous a servi , il faut les essuier de votre serviette & les présenter sur une affiette blanche.

Comme il ne faut point manger la dérobee ,

*deckende , 't geen men in de mond heeft , op het Tafel-bord leggen , en het ras aen een. Knecht van achteren over geven.*

*Men moet niet in syn brood byten , maer daer vans snyden 't geen men aen de mond brengen wil , sonder 't mes in de hand te houden.*

*Men moet syn brocken kleyn snyden , om geen dicke wangen te krygen , als de Apen.*

*Men moet sig wel wach- ten syn brocken in de schootel of in't soutvat te dopen.*

*Maer men moet sout op het punt van't mes , en saus met een lepel nemen.*

*Niets is'er plomper , als aen syn vingeren , mes , lepel of vork te lecken.*

*Als men u een mes , lepel of vork , die gy gebruikt hebt , vraegt , gy moetsse met uw servet afwegen , en die op een schoon bord overryken.*

*Gelykerwys men niet smuy- gende moet eten , son*

Il ne faut point aussi boire en cachette.

C'est une grande incivilité de demander à boire avant que les personnes qualifiées aient bu.

C'est contre le respect de demander à boire tout haut; il faut en demander tout bas, ou par signes.

Que si quelqu'un commence à boire la santé d'une personne de condition par honneur, il est du devoir de la boire.

Mais il faut que cela se fasse, sans appeller cette personne qualifiée à témoin.

Et cela se peut faire de la sorte, Monsieur, parlant à celui à qui on la porte, à la santé de Monseigneur; Et non pas ainsi Monseigneur, c'est à votre santé, & je la porte à Monsieur P.

Mais c'est le comble de l'incivilité, d'ajouter le nom de la personne qualifiée, parlant à elle-même, ou de dire :

*moet men ook niet seels-gewyse drinken.*

*'t Is een seer groote onbeleeftheyt, drinken te eyschen, voor dat de aensienlijkste personen gedronken hebben.*

*'t Is oneerbiedig; overluyt drinken te eyschen, men moet het sagjes, of met teekens vraegen.*

*Als jemant de gesontbeyt van een aensienlijks persoon, uyt eerbiedigbeyt instelt, soo is't onse pligt die te drinken.*

*Maer dit moet geschieden, sonder die meest geachte persoon als getuyge daer van te nemen.*

*En dit kan dus geschieden, Myn Heer, sprekende tot den genen welke men het brengt, op de gesontbeyt van Myn Heer, En niet dus, Myn Heer 't sal uw gesontbeyt zyn, en ik breng-so Monsieur P.*

*Maer geen grooter onbeleeftheyt kan'er uytkomen, als de naem van die aensienlijke persoon, bem selfs aansprekende, daer by te voegen, of te seggen :*

*Monseigneur , à la santé de  
Madame la femme , de  
Monsieur votre frere.*

Il faut nommer la femme par la qualité ou par le surnom du Mari ; & les Parens par leurs surnoms, ou par quelque qualité , s'ils en ont.

Disant par exemple , à la santé de Madame la Comtesse , de Monsieur le Bourguemaître &c.

Si dans le tems que nous répondons à cette personne , ille porte le verre à la bouche pour boire il faut attendre qu'elle ait bu , pour continuer notre discours.

C'est être trop familier que de gouter le vin & de boire son verre à deux ou trois reprises.

Il faut le boire d'une haleine & posément , regardant dedans quand on boit , parce que boire comme si l'on entonnoit , est une action de goinfre & deshonnéte.

Il faut se garder aussi après qu'on a bû , de pousser

Myn Heer , de gesontheit van Mevrouw de Gemalin , van Myn Heer uw Broeder.

*Men moet de Vrouw by haer Mans eer-ampten of achternaem noemen ; en desselfs Bloedverwanten by hunne toenamen , of by eenige eertitel , als sy die hebben.*

*Seggende by voorbeeld , de gesontheit van Mevrouw de Gravin , van Myn Heer de Borge-meester , enz.*

*Indien dese persoon terwyl wy hem antwoorden , het glas na de mond brengt , om te drinken , soo moet men wachten tot dat by gedronken heeft , om onse reden te vervolgen.*

*De Wyn te proeven en met slokjes syn glas uyt te drinken , is al te vrypostig gebandelt.*

*Men moet het in eene roys , maer langsaem uyt drinken , siende ondertusschen in't glas , om dat het schielijk drinken , een gulfge en oneerbiedige daedt is.*

*Men moet sig ook wachten van als men gedronken*

un grand soupir . pour reprendre son haleine.

Si la personne de qualité vous porte la santé de quelqu'un , ou même boit la votre , il faut se tenir découvert , s'inclinant un peu sur la table , jusqu'à ce qu'elle ait bu.

Il ne faut point lui faire raison , qu'elle ne l'ordonne positivement.

Il faut aussi se découvrir , quand elle nous parle , jusqu'à ce qu'elle nous l'ait défendu.

Après quoi il faut demeurer couvert , de peur de la fatiguer par trop de respect.

Il est incivil de se curer les dents devant le monde ; & de se les curer avec un couteau , ou avec une fourchette , est une chose tout-à-fait malhonorable & dégoûtante.

Si l'on est obligé de se lever de table avant les autres , il faut avoir la tête nue & ôter en même tems l'assiette , dont l'objet n'est pas agreables.

beest , een groote sugt te geven , om na syn adem te bygen.

*Als bet de aensienlijkste Heer aen u op jemanis gesontbeyt brengt , of selfs de uwe drinkt , soo moet gy u ongedekt en eenigsints op de Tafel buygende bouden , tot dat by gedronken beest.*

*Gy moet hem geen bescheyt doen , of by moet bet u uyt-drückelijk gebieden.*

*Men moet sig ook ongedekt bouden , als by ons aenspreekt , tot dat by't ons verbooden beest.*

*Waer na men gedekt moet blyven , om hem door al te veel eerbewysing niet lastig te zyn.*

*'t Staet ongeschikt , syn tanden by 't geselschap schoon te maken , en die met een mes of vork te suyveren , is een seer onbeschofte en walgachtige saek.*

*Als men genootsaekt word voor anderen van Tafel op te staen , moet men bloots-boofds zyn , en ter selver tyd , bet Tafel-bord dat geen fraey gesicht geeft , wegnemen.*

Si il arrive, que la même personne de condition nous rende visite, & que nous en soions avertis, il faut l'aller recevoir le plus loin qu'on pourra.

Quand elle sort, il faut l'aller reconduire au bas du perron, & même jusqu'à la portiere du Carosse, & s'y tenir jusqu'à ce qu'il soit parti.

La même politesse doit aussi regner dans les Lettres qu'on écrit.

Il est plus respectueux de se servir de grand papier que de petit.

Le papier sur lequel on écrit doit être double, quand on n'écrivoit que deux lignes à la première page.

Après le *Monseigneur* ou *Madame*, on laisse beaucoup de blanc, avant que de commencer le corps de la lettre.

Cet espace doit être réglé selon la qualité des personnes, à qui on écrit.

On répète par respect de

*Indien* het gebeurt, dat de selfde aensienelijke persoon ons komt bezoeken, en wy daer kennis van hebben, moet men hem soo verr als men kan te gemoet treden.

*Als by uytgaet*, moet men hem tot beneeden aen de sloep gaen uytleyden, en selfs tot aen't portier van de Koets, en daer voor blyven tot by weg gereden is.

De selfde geschiktheys moet ook plaets hebben in de brieven die men schryft.

Het is eerbiediger sig van groot als kleyn papier te bedienen.

't Papier op welke men schryft moet dubbelt zyn al schreef men maer twee regels op d'eerste zy.

Na het woord, *Myn Heer*, of *Mevrouw*, laet men veel wit open, eer men 't lichaem van den brief begint.

Die open plaets moet geschikt worden, na de boedaenigheyt der Liedden, aen de welke men schryft.

Men berbaelt nu en dan

tems en tems le mot de Monsieur, ou Madame, & il s'écrit tout du long

Quand on écrit à une personne titulée, d'Excellence, d'Altesse, &c. non seulement il ne faut point l'omettre, mais s'en servir le plus qu'il est possible.

On tourne alors la phrase à la troisièmè personne, comme :

Votre Altesse fait, elle a entendu, elle me pardonnera &c.

Le Monsieur, qu'on met à la fin de la Lettre, doit être dans le milieu du blanc qui reste, depuis les dernières paroles de la Lettre, jusqu'au bas de la page.

Et le votre très humble & très obéissant Serviteur, tout au bas du papier.

Si c'est à un Prince à qui on écrit, on met, de votre Altesse le très-humble, &c.

Pour plus grand respect, on met la date du jour & de l'année tout au bas de la page où on finit la

uyt beleeftheyt de woorden van Myn Heer, of Mevrouw, die beel uyt geschreeven worden.

Als men aen een persoon schryft, die de tytel van Excellentie, Hoogheyt enz. voeren, moet men's niet alleen noyt vergeten, maer de selve soo veel's mogelijk is, gebruyken.

Als dan word de spreekwyse in de derde persoon genomen, als :

Uw Hoogbeyt weet, heeft verstaen, sal my verschoonen, enz.

't Woord, Myn Heer, dat op't eynd van den Brief geschreeven word, moet staen in't midden van 't wit, dat van de laeste woorden des briefs, tot beneden het zyde overblyft.

En U. E. D. ootmoedige en geboorsaeme Dienaer beel onder aen.

Als't een Vorst is daer men aen schryft, soo schryft men Uw Hoogbeyts ootmoedigste, enz.

Tot meerder eerbied, set men de dag en jaer rekening, beel onder aen de zy daer men den



Lettre, & à côté.

On met pour plus de respect la Lettre dans une enveloppe.

Pour les Dames, on cachette les Lettres avec de la soie, en mettant le dessus sur la Lettre même.

Au dessus on laisse autant d'espace qu'on peut entre le premier Monsieur ou Madame, & le second suivi des qualités & enseignes.

En voilà me semble assez, pour mettre ce jeune homme d'extraction en état de plaire au Monde civilisé.

Je vous assure que le public trouvera plus de supersuités que d'omissions dans l'Abrégé que vous avez dessein de lui communiquer.

*Briefeyndigt, en dat op de kant.*

*Tot grooter achting, doet men de Brief in een omslag.*

*De Brieven aen Juffers geschreeven, worden met zy toegelakt, schryvende het opschrift op den Brief zelfs.*

*Boven op den Brief laet men soo veel plaets open als men kan tusschen den eersten Myn Heer of Mevrouw, en de tweede gevolgt van de eer-tytelen en aenwysingen.*

*Dat is myn bedunken genoeg, om dien Jongman van goeden buyse, in staet te stellen om de beschaefde wereldt te bebaegen.*

*Ik verseecker u, dat het gemeen meer overtolligheden als overgestagen saeken, in't kort ver- toog dat UE. voornemens zyt ben op te dragen, sal vinden.*

*Fin des Dialogues.*

*Eynde der Samen-spraeken.*

# FORMULES

De diverses sortes de

## LETTRES,

Des plus usitées, tant au sujet du

COMMERCE,

Que sur d'autres matières.

## VOOR-BEELDEN

*Van verscheyde soorten der gebruy-  
kelyckste*

BRIEFVEN

*Soo ten opsigte der*

KOOP-HANDEL

*Als andere Stoffen.*

# FORMULES DE LETTRES

## Et de Billets de Change.

*Amsterdam, ce 1. Avril 1770. pour 1200. Ecus  
à 60. sous par écu.*

**A** Deux usances, paiez par cette première de change, à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, douze cens écus, à soixante sous par écu, valeur du dit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre très-humble Serviteur,

Monsieur

Monsieur Jaques Renault,

Marchand

à Paris.

*Samuel de Roseaux.*

*Première.*

*Amsterdam, ce 1. Avril 1702. pour 1200. Ecus  
à 60. sous par Ecu.*

A deux usances paiez par cette seconde (ma première ne l'étant pas,) à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, douze cens écus, à soixante sous par écu; valeur du dit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Votre très-humble Serviteur,

Monsieur

Monsieur Jaques Renault,

Marchand

à Paris.

*Samuel des Roseaux*

*Seconde.*

VOOR-BEELDEN  
VAN  
WISSSEL-  
En andere Brieven.

Amsterdam den 1. April, 1770. voor 1200.  
Kroonen à 60 ft. per Kroon.

**O**p twee Ufo, betaelt voor dese myne eerste Wissel-  
brief aen de ordre van de Heer Pieter van Laar,  
twaelf honderd Kroonen, à sestig stuivers per Kroon,  
de waerde van de selve, en stelt op rekening als per  
advys, van

Myn Heer

De Heer Jacob Renault,  
Koopman  
tot Parys.

Samuel de Roseaux.

Prima.

Amsterdam, den 1. April 1702. voor 1200.  
Kroonen à 60. ft. per Kroon.

Op twee Ufo, betaelt voor dese myne tweede Wissel-  
brief, (den eersten onbetaelt zynde,) aen de ordre van  
de Heer Pieter van Laar, twaelf honderd Kroonen, à  
sestig stuivers per Kroon, de waerde van de selve, en steld  
op rekening als per advys, van

Myn Heer

De Heer Jacob Renault,  
Koopman  
tot Parys.

Samuel des Roseaux.

Seconde.

*Lettre d'avis, du traité ci-dessus.*

Monsieur Jaque Renault.

*Amsterdam ce 1. Avril 1702.*

Monsieur,

N'ayant aucunes des vôtres à répondre, la présente est seulement pour vous donner avis, que j'ai tiré aujourd'hui sur vous, douze cens écus, à deux usances, à l'ordre de Monsieur Pierre van Laar, lesquels il vous plaira d'honorer de votre acceptation, & les ayant païes, de les passer à mon compte; c'est ce qui s'offre à vous dire, & que je suis de bon cœur,

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur,  
*Samuel des Roseaux.*

*Paris, ce 15. Mai 1702. pour 1000. Ecus  
à 87. gros par Ecu.*

A deux usances, il vous plaira de païer par cette première de change, à l'ordre de Monsieur Jean le Grand, mille écus, à quatre vingt sept deniers de gros par écu, valeur reçue contant dudit Sieur, & les passez suivant l'avis de

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur,  
*Philippe André.*

Monsieur vander Meulen,  
Marchand à Amsterdam.

*Première.*

*Londres, le 12. Juin 1702. pour 200. Liv. sterl.  
à 33. Sch. par liv. sterl.*

A deux usances, païez par cette première de change, deux cens livres sterling, à trente trois Schelling de gros par livre sterling, à Monsieur

## Advys-Brief, van de bovenstaende Wissel.

De Heer Jacob Renault.

Amsterdam, den 1. April 1702.

Myn Heer,

Gene van de uwe bebbende te beantwoorden, sal dese alleen dienen om UED. te adviseeren, dat ik beden op UED. getrocken hebbe, twaelf bonderd Kroonen à twee Ufo, te betaelen aen de ordre van de Heer Pieter van Laar, die UED. met acceptatie gelieft te vereeren, en betaelt zynde, myn rekening daer voor te debiteeren; zynde die't gene UED. te berigten bad, nevens dat ik verblyve,

Myn Heer,

UE. ootmoedige Dienaer,  
Samuel des Roseaux.

Parys, den 15. Mey 1702. voor 1000. Kroonen  
à 87 groot per Kroon.

Op twee Ufo, betaelt voor dese myn Prima Wisselbrief aen de ordre van de Heer Jean le Grand, duysend Kroonen, à seven-en tachtig groot per Kroon, de waerde van de selve contant ontfangen, en stelt op rekening als per Advys van

Myn Heer,

UE. ootmoedige Dienaer,  
Philippus André.

Myn Heer vander Meulen,  
Koopman tot Amsterdam.

Prima.

Londen, den 12. Junii 1702. voor 200 Pond  
ft. à 33. Schell. per pond Sterlings.

Op twee Ufo, betaelt voor dese myn eerste Wisselbrief, aen de ordre van de Heer Abraham Sanderson, twee bonderd ponden Sterlings, à dry-en-dertig Schel-

Abraham Sanderfon , ou ordre , valeur dudit Sieur , que  
passerez à compte , comme par avis . de

Votre tres-humble Serviteur ,

Monsieur

*Joan. Fisber.*

Monsieur Kruishoute ,

Marchand

à Amsterdam.

*Prémière.*

*Francfort le 15. de Juillet 1702. pour 1000.*

*Risd. Arg. Cour.*

A quinze jours de vue , il vous plaira de paier par  
cette première de change , à l'ordre de Monsieur Jo-  
seph Cuilman , mille kisdales argent courant , valeur  
reçue du dit Sieur , & la passez suivant l'avis de

Vôte affectionné Serviteur ,

Monsieur

*Daniel Swalbach.*

Monsieur Hoffstraeten ,

Marchand

à Amsterdam.

*Prémière.*

*Hambourg , le 18. d' Avril 1702. pour 400.*

*Daald. à 32. sous lubs par Daalder.*

A dix jours de dâte , il vous plaira de paier par cette  
seule de change , à l'ordre de Monsieur Abrahamson ,  
quatre cens Daalders . à trente deux sous lubs par Daal-  
der , valeur du dit Sieur , que vous passerez à compte de

Monsieur

*Barent Cornelisz.*

Monsieur Hamerslach ,

Marchand

à Amsterdam.

*Seule.*

*tingen per pond st. de waerde van de selve , en stelt op Rekening als adviseere*

*Myn Heer  
De Heer Kruysboute ,  
Koopman  
tot Amsterdam.*

Joan. Fisher.

Prima.

Franckfort, den 15. Julii 1702. voor 1000.  
Ryxdaelders Courant geld.

*Op vyftbien dagen zigt, betaelt dese myne prima Wissel-  
brief, aen de ordre van de Heer Joseph Cuilman duysend  
Ryxdaelders Courant geld, de waerde van de selve, en  
stelt op rekening, als per advys van*

*Myn Heer  
Myn Heer Hoffstraeten ,  
Koopman  
tot Amsterdam.*

Daniel Swalbach.

Prima.

Hamburg, den 18. April 1702. voor 400 Dael-  
der, à 32 Stuyv. lubs per Daeld.

*Tbien dagen na dato, betaelt voor dese myn sola Wissel-  
brief, aen de ordre van de Heer Abrahamson, vier bon-  
derd Daelders, à twee-en-dertig Stuyvers lubs per Dael-  
der, de waerde van de selve, en stelt op reekening van*

*Myn Heer  
De Heer Hamerslag ,  
Koopman  
tot Amsterdam.*

Barent Cornelisz.

Sola.



*Endossements de Billets de change.*

Pour moy païez le contenu de l'autre part , au Sieur Pierre Salomon , ou à son ordre , valeur dudit Sieur. Amsterdam le 15. de Septembre 1702.

*Simon Kruyfert.*

Et pour moi païez au Sieur le Long , ou à son ordre. Amsterdam le 25. Octob. 1702.

*Jaques du Pont.*

*Obligation.*

Je souffigné confesse de devoir légitimement , au Sieur Charles Regum , la somme de mille livres , reçue contant & à ma satisfaction ; la quelle somme de mille livres je promets de païer dans six mois à lui ou à son ordre , avec l'intérêt de celle-ci , sur le pied de quatre pour cent par an , & en continuant , jusqu'au payement effectif ; engageant à cette fin ma personne & mes effets , comme de droit. Fait à Amsterdam , le 25. de Juin 1702.

*Cornille Martel.*

*Quitance.*

Je reconnois d'avoir reçu de Monsieur Pierre le Maître , la somme de mille écus , pour des vins à lui livrés. Fait à Amsterdam , le 12. de Juillet , 1702.

*Jan van Gent.*

*Pour 1000. écus*

*Assignation.*

Monsieur Jean Danville , païs , s'il vous plaît , au porteur de la présente , douze cens quarante huit livres , dix sous , pour un tonneau de cire sèche , à vous livré ; valeur de mon compte. Fiat à Amsterdam , ce 21. d'Août , 1702.

*Nicolas van Swol.*

## Endoffementen van Wissel-brieven.

*Voor my betaelt den inhoud van d'andere zyde , aen de Heer Pieter Salomon , of syn ordre , de weerde van de selve. Actum in Amsterdam , den 15. September , 1702.*

Simon Kruyfert.

*Voor my betaelt aen de Heer le Long , of syn ordre. Actum in Amsterdam , den 25. October , 1702.*

Jacob du Pont.

## Obligatie.

*Ik ondergeschreven bekenne deugdelijk schuldig te zyn aen de Heer Karel Regum , de somma van duysent guldens , in contant geld tot myn genoegen ontfangen ; welke somma van duysent guldens ik aen hem ofte syn ordre beloove wederom te betaelen over ses maenden, nevens den interest van dien, tegens vier ten hondert in't jaer , ofte by continuatie tot de effectueele betaeling toe ; verbindende tot nakominge deses myn Persoon en Goederen , als na regten. In Amsterdam , den 25. Junii , 1702.*

Cornelis Martel.

## Quitantie.

*Bekenne ontfangen te hebben , van de Heer Pieter le Maître , de somma van duysent Kroonen , voor geleverde Wynen. In Amsterdam , den 12. Julii , 1702.*

Jan van Gent.

Segge 1000. Kroonen

## Assignatie.

*Myn Heer Jan Danville , gelieft te betaelen aen Toonder deses , de somma van twaelf-hondert acht-en-veertig guldens ibien stuyvers ; voor een Vat droog Was , aen UE. geleverd , 't sal valideeren. In Amsterdam den 21. Augusti , 1702.*

Nicolaes van Swol.

*Lettre de Credit.*

Monfieur des Champs. Amfterd. le 12. de Mai 1702.

Monfieur ,

Le porteur de la préfente fera , Dieu aidant, Monfieur Conrad Francifcus , fils d'un de nos Echevins, mon bon ami , lequel defirant faire un voïage en France , aura befoin d'argent à Paris , pour fa dépense & autres affaires particulières , il vous plaira de lui fournir au dit lieu toute ce dont il aura befoin , & de prendre fes doubles reçus , je vous tiendrai compte des fommés que vous lui aurez avancées , à la reception d'un defdits doubles reçus , & ne manquerai pas d'aquiter vos Lettres avec tout honneur , & de demeurer avec beaucoup de refpect ,

Monfieur ,

Votre très-humble &  
obéiffant Serviteur ,  
M. Rigaltius.

*Contre-Lettre.*

Monfieur des Champs. Amfterd. le 20. de Mai 1702.

Monfieur ,

Vous aurez vu , par la Lettre que vous a rendue Monfieur Conrad Francifcus , que je vous priois de lui compter chez vous , toutes les fommés dont il auroit befoin , en prenant fes doubles reçus , & que je vous rembourferois vos avances , en m'e les envoïant ; mais comme c'est un jeune homme , qui pourroit abuser du crédit que lui donne ma Lettre auprès de vous , je vous prie par la préfente , que les avances que vous lui ferez , n'excèdent point la fomme de f. 8000. la quelle j'aquiterai en tout tems avec honneur ; c'est l'avis que j'ai cru devoir vous donner ; je fuis fans réferved ,

Monfieur ,

Votre très-humble & très-  
obéiffant Serviteur ,  
M. Rigaltius ,

## Credit-Brief.

Myn Heer des Champs. Amsterdam, den 12. Mey 1701.

Myn Heer,

Brenger dese (sal met Godts hulpe zyn) de Heer Coenrardus Franciscus, Soon van een onser Heeren Schepenen, en goede Vrind, die een reys na Frankryk doende te Parys geld benoodigt wesen sal, tot mond-en andere particuliere kosten; dierbalven versoeke UE. hem soo veel by daer toe mogte nodig hebben, tegens behoorlijke dubbelde Quitantien te fourneeren, voor de Penningen aen, syn Ed. betaelt, sal op den Ontfang van een der voorschrewe Quitantien, uwe Wissel-brieven behoorlijk honoreeren, en ondertusschen met onderdanig respect blyven,

Myn Heer,

UE. Dienstwilligen Dienaer,  
Rigaltius.

## Nadere-Brief.

Myn Heer des Champs. Amsterdam, den 20. Mey 1702.

Myn Heer,

UE. sult uyt den Brief, welke de Heer Coenrardus Franciscus UE. behandigt heeft, gesien hebben, dat ik u daer in versoeke, hem à Costy soo veel penningen by van nooden mogt hebben, te tellen, mits dubbelde recepissen daer van neemende, onder toefegginge van uwe Wissel-brieven, nevens het senden der selve, behoorlijk te sullen eeren; maer alsoo't een Jongman is, die't Credit welke myn Brief by UL. geeft, sou konnen misbruyken, soo versoeke ik UE. mits desen, dat het gelt, 't welke UE. hem sult tellen, niet boven de 8000. gulden beloopn mag, welke Somma ik ten allen tyden vaerdig sal zyn. aen uw ordre te betaelen, dat is't Advys welke ik gemeent heb UE. te moeten geven; ik ben sonder restrictie,

Myn Heer,

UE. verpligte Dienaer,  
M. Rigaltius.

Z

*Lettre de Voiture.*

Monſieur-Wouters. Amſterd. le 9. Decemb. 1702.  
Monſieur,

A la garde de Dieu, & ſous la conduite de Maître Oudshorn, *Beurtsman* d'ici chez vous, je vous envoie pour votre compte 30 tonneaux de D D. cire jaune, marqué comme en marge; lesquels No. 1. aiant reçus bien conditionnées, il vous plaira de à lui paier ſon frêt ſuivant l'usage. Vous pouvez voir 30. dans le compte ci-joint le montant des dites marchandises & fraix faits juſqu'à bord, qui vont à 5000. f. dont j'ai chargé votre compte courant, attendant vos remiſes pour mon remboursement; cependant il vous plaira de faire examiner le dit mémoire, & de m'en dire le trouvé. Voila pour le préſent tout ce qui s'offre à vous marquer, & je ſuis,

Monſieur,

Votre très-humble Serviteur,  
*D. Domburg.*

Mr. Domburg. Hambourg, le 18. Decemb. 1702.  
Monſieur,

J'ai l'honneur de votre agréable dernière du 9me de ce mois; en répoſe vous ſaurez que j'ai bien reçus les trente tonneaux de cire jaune, marquez D. D. par le vaiſſeau la Reine & de Maître Oudshorn. Aiant trouvé les marchandises à mon gré, & conforme à la facture, vous avez ci-joint une Lettre de 2000. Riſdales argent courant, & a vue à la charge de Monſieur van Hooft, dont il vous plaira procurer le paiement, & ſouder ainſi notre compte par cet appoint; dequoi attendant avis, je demeure avec affection,

Monſieur,

Votre très-humble & très-obéiſſant Serviteur.

*Jan Wouters.*

## Vracht-brief.

De Heer Wouters. Amsterdam, den 9. Decemb. 1702.  
Myn Heer ,

Onder Godts geleyde , en met Schipper Oudsborn,  
Beurtman op Hamborg , sende UE. voor uwe Re-  
kening 30. Vaten geel Was , gemerkt als op de  
D. D. kant ; na goede en wel gekonditioneerde levering  
No. 1. gelieft hem behoorlijke Vracht te betaelen , volgens 't  
à gebruyk. UE. sult uyt de nevensgaende Rekening  
30. kunnen sien , 't beloop tot aen boort samen 5000. f.  
waer voor uwe Reekening Courant hebbe belast ,  
en de remisen nu prompt verwachten sal ; onder-  
tusschen gelieve UE. gemelde Rekening te doen  
nasion , en my't bevinde te laeten weten ; dat is 't  
gens tegenwoordig sig offert UE. te berigten ,  
verblyve

Myn Heer ,

UE. Dienstbereyde Dienaer ,  
D. Domburg.

De Heer Domburg. Hamburg , den 18. Decemb. 1702.  
Myn Heer ,

Bevinde my vereert met UE. laetste van den 9de deses ,  
tot wiens antwoord dient , dat ik de 30. Vaten geel Was ,  
gemerkt D. D. met Schipper Oudsborn , voerende het smak-  
schip de Koningin , wel hebbe ontfangen , en de Waeren  
na myn sin en conform de Factoorje gevonden. Hier ne-  
vens sende UE. een Wissel-brief van 1000. Ryxdaelders  
Courant geld , opsigt , ten laste van de Heer van Hooft ;  
waer van de betaeling gelieft te laten vorderen , om alsoo  
onse Rekening met dit appoint te sluyten , waer van Advys  
ben verwagende , en verblyve van berten ,

Myn Heer , UE. Dienstw. en geboorsame Dienaer ,

Jan Wouters.

Mr. van Oort.

Rouen, le 1. Fevrier, 1700.

Monsieur,

Comme la paix, que la bonté Divine vient de rendre à l'Europa, va rétablir par tout le négoce, & particulièrement celui de chez vous par ici; la présente est pour vous inviter à renouveller notre ancienne amitié, & commencer un nouveau commerce ensemble; à cette fin vous pouriez acheter en votre ville, pour compte à demi, un petit vaisseau du port de 130. à 150. Tonneaux, qu'equiperions à nos fraix communs & le chargeriez des marchandises spécifiées au présent mémoire; vous pouriez faire assurer par des gens de tout repos, la moitié du montant du corps de Vaisseau & des Marchandises; je le rechargerois ici de celles dont on se défait le plus avantageusement en vos quartiers; j'attendrai la dessus votre résolution en réponse de la présente: vous recommandant cependant en la garde du Seigneur, Je suis avec affection,

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur,

*Henri Pommé.*

Mr. Pommé.

Amsterdam, le 6. Fevrier, 1701.

Monsieur,

J'ai bien reçu en son tems votre agreable du premier du courant, dont il vous a plu m'honorer; je suis infiniment sensible à l'honneur de votre prévenante amitié & j'accepte volontiers la proposition que vous me faites; esperant que le tout-puissant bénira nos affaires comme autrefois; je ferai mes diligences pour acheter en commun un petit Vaisseau de port de 130. à 150. Tonneaux, & examinerai la liste des Marchandises que vous m'avez envoiées, & que vous estimez être de meilleur débit en vos quartiers, afin d'en proportioner la quantité pour l'entiere Cargaïson dudit Vaisseau, étant ce qui s'offre à présent, je demeure de cœur,

Monsieur,

Votre très-humble Serviteur,

*Arnoldus van Oort.*

De Heer van Oort. Rouan , den 1. Februarii , 1700.

Myn Heer ,

*Alfoo de Vrede , welke bet de Goddelijke Goedertierent-  
beyt behaegt heeft aen Europa weder te geven , den Koop-  
handel over al sal doen berbloeyen , voornamentlijk die van  
hier op Costy , soo dient dese om UE. te noodigen onse oude  
vrindschap te doen berleven , en een nieuwe Negocie te be-  
ginnen ; ten dien eynde sou UE. à Costy een Scheepje , groot  
ontrent 130. à 150. Vat voor onser beyder Rekening kon-  
nen koopen , bet selve uytrusten , en verders beladen met die  
Waren , welke in de nevensgaende Lyst uitgedrukt staen ,  
de helst van't beloop , soo van't Casque als der Goederen ,  
soude UE. by vertroude Luyden kunnen doen verskeren ;  
hier sou 't scheepje wederom de lading kunnen bekomen met  
dis goederen , welke à Costy bet meeste gewilt zyn , ik ver-  
wag uwe resolutie in Antwoord op de tegenwoordige te ver-  
staen ; ondertussen UE. in Godts bescherminge beveelende ,  
verblyve van berten ,*

Myn Heer ,

UE. Ootmoedigste Dienaer ,  
Hendrik Pommé.

De Heer Pommé. Amsterdam , den 6. Februarii 1701.

Myn Heer ,

*UE. aengenaems van den eersten deses , met dewelke  
UE. my vereert heeft , is my op syn tyd wel geworden ; ik  
ben u oneyndig verpligt over de eer welke UE. vrindschap  
my is doende , en neem seer geerne aen de voorslag die UE.  
doet , in hoope zynde , dat den Almagtige , onse affaires  
als voorbeen sal zegenen ; ik sal vigileeren tot de inkoop  
voor onse gemeene Rekening , van een Scheepje groot on-  
trent 130. à 150. last , en sal ook nastien de Lyst der Waer-  
ren welke UE. my gesonden hebt , en die UE. à Costy  
meest van afstrek oordeelt , om de quantiteyt daer van na  
de beele Lading van't Scheepje te schikken ; zynde di't  
geen tegenwoordig UE. te berigten valt , verblyve van  
berten , Myn Heer ,*

UE. Nedrigste Dienaer , Arnouldus van Oort.



# R E C U E I L

## D E S D I V E R S E S

### L E T T R E S F A M I L I E ' R E S ,

*Pour s'exercer tant dans la Traduction, qu'en la Composition des deux Langues.*

---

#### V E R G A E D E R I N G E

Van verscheyde gemeyne Brieven, om sig te oeffenen,  
soo wel in't vertaelen, als in het stellen  
van de twee Taelen.

#### *Lettres de Complimens.*

M O N S I E U R ,

**J**E vous suis acquis par tant des façons, que la seule attente des occasions de vous le témoigner fait toutes mes inquiétudes. Et assurément je ne m'estime malheureux, qu'en ce seul point, d'avoir une passion pour votre service, aussi inutile qu'elle est extrême, je dis inutile, puis-que je suis privé des moïens de vous en rendre les effets. Ce qui m'oblige dans ma mauvaise fortune, d'avoir recours aux prières, pour m'honorer de vos commandemens; afin que par mon obéissance vous soiez forcé de croire que je suis,

Brieven van gediensigheden.

M Y N H E E R ,

**I**K ben u op soo veelderbande wyse eygen, dat d'eenige verwagtinge der gelegentheyte om sulcx te betuygen alle myne ongerustheden maekt. En voorwaer ik agte my niet ongelukkig, als in dit eenig punt, van een drift tot uwen dienst te hebben, soo onnut, als se ten uystersten groot is, ik segge onnut, dewyl ik van middelnen berooft ben, om eenige daden voor u uyt te werken, 't welk my in myn ongeluk verbindt veelucht te nemen tot de gebeden van my met uwe geboden te vereeren, op dat gy door myne geboortsaemheyte gedwongen zyt te geloven dat ik ben.

*Reponse à la précédente.*

Antwoord op't voorgaende.

MONSIEUR,  
**J**E veux me donner cette vanité de croire, puitque vous le voulez, que vous m'aimez extrêmement : mais c'est à condition que vous ne doutiez pas aussi en même tems de la passion que j'ai pour votre service : car comme c'est elle seule, qui me fait amitié, je serai fort aise que vous en conserviez éternellement le souvenir, afin de ne passer point pour ingrat, ne pouvant me reancher d'autre sorte de l'honneur que vous me faites. Continuez donc à m'aimer autant qu'il vous plaira, mais tenez pour infaillible, que je suis plus que personne du monde,

*Monsieur,  
 Votre très humble Serviteur.*

MYN HEER,  
**D**E wyl gy begeert, wilt dik my de verwaentbeyde geven, van te gelooven, dat gy my ustermaecten bemint, maer met dit bespreek dat gy ter selver tyd ook niet twyfselen en sult uen den iever die ik hebbe tot uwen dienst: want gelijk sy't alleen is, die my d'eer van uwe vriendschap doet verdienen, sal ik seer blyde zyn dat gy'er de gedenkenis eeuwelijk van bewaert: op dat ik niet voor ondankbaer benen gaen, konnende op geen ander manier my d'eere vergelden, als die gy my doet. Volberdt dan my soo veel als't u belieft te beminnen, maer houdt voor ongetwyffelt, dat ik meer als iemant ter werelt ben,

Myn Heer,  
 Uwen alder-ootmoedigsten Dienaer.

*Pour se plaindre d'un long silence.*

Om sig over een lange stilte te beklagen.

MONSIEUR,  
**S**I je ne vous honorois extrêmement, je me revancherois de votre oubli par

MYN HEER,  
**I**ndien ik u niet ten uitersten en eerde, ik soude my van uwe vergetenbeyde

mon silence : mais l'estime que je fais de votre mérite, jointe à l'inclination, que j'ai de vous servir en me donnant des sentimens tout contraires, m'oblige à vous assurer, que quand vous aurez oublié jusques à mon nom, je ne changerai jamais la résolution que j'ai prise d'être toute ma vie,

*Monsieur,*  
*Votre très humble Serviteur.*

*door myn stilswygen vreden : maer die groote achting uwer verdiensten nevens de gentleghentheyte die ik hebbe om u te dienen, my een deel ander gevoelen gevende, verplicht my u te verzekeren dat schoon gy ook mynen naem vergeten hadde, ik noyt veranderen sal, 't besluyt dat ik genomen hebbe, van alle myn leven te zyn,*

*Myn Heer,*  
*Uwen ootmoedigsten Dienaer.*

*Reponse à la précédente.*

**MONSIEUR,**

**S**I nôtre amitié réciproque ne se conservoit que par les lettres, j'aurois sans cesse la plume à la main, pour vous en donner de nouvelles assurances, mais sachant qu'elle se soutient d'elle même par sa propre solidité, je méprise tous les artifices de la civilité & du compliment. Pour peu de connoissance que vous aiez & de votre mérite, & de mon humeur, vous pouvez savoir sans être Prophète, jusques à quel point je vous estime, comme la science a la vérité pour objet, vous êtes forcé de croire que je suis en vérité,

*Monsieur,*  
*Votre très-humble Serviteur.*

*Antwoord op't voorgaende.*  
**MYN HEER,**

**I**ndien onse wedersydige vriendschap niet als door brieven wierdt bewaert, ik soude geduerig de penne in de bandt hebben om u nieuwe verzekeringe duer van te geven, maer wetende datse haer selven door haer eygene vastigheyt ondersteunt, versmaede ik alle gemaekte beusheyte en gediensreden. Hoe weynig kennis dat gy van u verdiensten en van mynen aert hebt, kont gy weten sonder Propheet te zyn hoe hoog ik u achte, en gelijk de wetenschap de waerheyt tot voorwerp heeft, zyt gy gedwongen te gelooven, dat ik waerlijk ben,

*Myn Heer,*  
*Uwen ootmoedigen Dien.*

*Lettres de Remercimens.*

Brieven van Dank-segginge.

MONSIEUR,

**J**'Avoûe que vous m'avez obligé de bonne grace, & si parfaitement, que je vous en serai redevable toute ma vie. Je voudrois seulement que l'occasion s'offrit de l'emploier pour votre service, afin de vous témoigner que si vos faveurs sont extrêmes, il n'est point d'extrémité, où je ne me porte pour m'en revanger. Ce ne sont pas des discours de compliment, mon cœur dicte à ma plume tout ce qu'elle vous écrit, vous assurant encore de nouveau, que je ne cesserai jamais d'être.

*Monsieur,*  
*Votre très humble Serviteur.*

MYN HEER,

**I**K staen toe, dat gy my bevallijk en soo volkomenlyk verplicht hebt, dat ik 'er u al myn leven om sal schuldig zyn, ik wilde alleenelyk dat de gelegentbeyt voor quaem, het tot uwens dienst te gebruyken, om u te betuygen, dat soo uwe gunsten ten wytersten groot zyn, daer geen wyterste gevaer is, waer ik my niet begeve om my daer van te quytten. Dit en zyn geen gediensstige praetjens, myn hert geeft de penne in al wat se schryft, u van nieuws verseeckerende, dat ik noyt en sal ophouden te wesen.

Myn Heer,  
Uwen alder-ootmoedigsten  
Dienaer,

*Réponse à la Lettre précédente.*

Antwoord op den voorgaenden Brief,

MONSIEUR,

**J**E me plains de l'excès de votre civilité & de votre honnêteté, puisqu'il interesse notre reciproque amitié. Vous me remerciez des services que vous avez desirez de moi, comme si je

MYN HEER,

**I**K beklage my wegens d'overdaet van uwe beleeftebeyt en heusbeyt, dewyl sy onse wederzydige vriendschap beledigt, gy dankt my van de diensten die gy van my begeert hebt gelijk of ik niet

## 362 LETTRES FAMILIERES.

n'étois pas obligé de vous les rendre, défacoutumez-vous de cela s'il vous plait, & croïez que le langage des complimens est inconnu aux vrais amis, je suis de ce nombre, & de plus,

*Monsieur,*

*Votre très-humble Serviteur.*

*verplicht en waere u die te bewyfen, ontwent u dat, soo 't u belieft, en gelooft, dat de tael der gediensft-reden onbekent is by de rechte vrin-den: ik ben van dit getal, en nog ten overvloet,*

Myn Heer,

Uwen alder-ootmoedigsten  
Dienaer.

### *Lettres de Recommandation.*

**MONSIEUR,**

**L**E Service que je vous lai voué, l'amitié que je vous ai promise, me donnent la liberté de vous supplier, de favoriser de votre crédit le porteur de la présente, en ce qu'il désirera, je me serve hardiment du pouvoir que vous m'avez donné d'user de votre franchise en toute sorte de rencontre: mais ce n'est qu'à condition toute fois que vous en ferez de même en toutes les occasions, qui s'offriront, où je puisse vous témoigner combien je suis,

*Monsieur,*

*Votre très-humble Serviteur.*

### Verfoek-brieven.

**MYN HEER,**

**D**En dienst die ik uw opgedraegen, en de vrinde-schap die ik u beloofst hebbe, geven my vryheyt u te bidden den brenger deser in bet gene by begeeren sal, met u gesag te begunstigen. Ik diene my stoutelijk van't vermoegen dat gy my gegeven hebt, om uwe openbertigheyt in alle voorvallen te gebruyken, maer nogtans met dit bespreek, dat gy vans gelijckheit doen sult, in alle aenbieden-de gelegentheden, waer in ik mag betuygen, hoe seer ik ben.

Myn Heer,

Uwen alder-ootmoedigsten  
Dienaer.

*Réponse à la précédente.*

MONSIEUR,

**J**E souhaiterois que vous eussiez tous les jours des commandemens à me donner, pour vous pouvoir rendre à toutes heures des nouvelles preuves de mon obéissance, J'ai exécuté heureusement ceux dont il vous a plu m'honorer, ce qui me fait croire que vous ne me laisserez pas long tems inutile, sans me donner quelque autre sorte d'emploi, où je puisse trouver plus de satisfaction, y trouvant plus de peine à le faire réussir. c'Est de quoi vous supplie,

*Monfieur,*

*Votre très-humble Serviteur.*

Antwoord op't voorgaende.

MYN HEER,

**I**K wenschte dat gy my dagelyks geboeden hadde te geven, op dat ik u alle uren nieuwe getuygenisse myner onderdaenigheyt mocht bewysen. Ik hebbe gelukkig uyt-gevoert waer mede 't u beliest heeft my te ver-eeren; het welk my doet gelooven dat gy my niet lang onnut sult laeten, sonder my eenig nieuw bewindt te geven: waer in ik meerder genoegen mag vinden, duer in vindende meerder moeyten om uyt te werken. Hierom ist dat u bidt,

Myn Heer,

Uwen alder-ootmoedigsten  
Dienaer.

*Lettres de témoignage &  
d'Affection.*

MADemoiselle,

**L**'Inclination que j'ai de vous estimer plus que toutes les personnes du monde, m'oblige aujourd'hui de vous faire offre de mes très-humbles services & de vous assurer en même tems, s'il vous est agreable, que je ne

Brieven van getuygenisse en van goede genegenthey.

MEJUFFROUW,

**D**E genegenthey die ik hebbe om u te achten boven alle menschen der werelt, verplicht my u beden mynen ootmoedigen dienst aen te bieden en u eens weegs te verskeren, indien 't u aengenaem is, dat ik noyt ver-

### 364 LETTRES FAMILIESES.

changerai jamais le résolution que j'ai prise d'être toute ma vie.

*Mademoiselle,*

*Votre très-humble & très-obéissant Serviteur.*

*anderen sal't befluyt dat ik genomen hebbe, al myn leven te zyn.*

*Mejuffrouw,*

*Uwen ootmoedigften en gehoorfaemften Dienaer.*

*Réponse à la Lettre précédente.*

**MONSIEUR,**

**J**E vous suis grandement obligée de la bonne volonté que vous me témoignez, mais je n'ai point d'autre liberté, que celle de vous en remercier très-humblement comme je fais, après vous avoir assuré que j'en conserverai le souvenir pour connoissance, étant comme je suis.

*Monsieur,*

*Votre très-humble Servante.*

*Antwoord op den voorgaenden Brief.*

**MYN HEER,**

**I**K ben grootelijcx aen u verplicht voor de goede gunstigheid die gy my betuygt, maer hebbe geen ander vrybeyt, als'er u ootmoedelijk voor te bedanken gelijk ik doen, naer verzekeringe dat ik tot berkenenis het gebeugen van de selve altydt sal bewaeren, wesenende als ik ben.

*Myn Heer,*

*Uwe alder-ootmoedigste Dienaeresse.*

*Lettre de protestation d'amour & de fidélité.*

**MADAMOISELLE,**

**I**L faut enfin que je vous dise, mais de cœur plus que de bouche, que de toutes les personnes du monde vous êtes la seule que j'aime uniquement, & que j'aimerai toute ma vie. Ce ne

*Brieven betuygende liefde en trouwe.*

**MEJUFFROUW,**

**E**Yndelijk moet ik u seggen, maer veel eer met het berte, als met den mond, dat van alle Persoonen des werelts gy d'eenigste zyt die ik beminne, en al myn leven beminnen sal, 't Zyn ge-

font point des discours de Civilité, mon ame vous exprime tous ses sentimens avec la même innocence que mon esprit les a conçus, sans avoir eu autre objet que celui de votre mérite. Si vous doutez de ces vérités, servez-vous du pouvoir absolu que vous avez aquis sur moi, pour en tirer toute sorte de preuve: mon honneur & ma vie sont en votre disposition, je hazarderai & l'un & l'autre quand vous voudrez, ou pour votre service, ou pour votre contentement, puis qu'il faut de nécessité pour mon repos, que je fois toute ma vie.

Mademoiselle,  
Votre très-humble Ser-  
viteur.

ne redenen van beleeftbeyt, myne ziele drukt u baer gevoelen uyt, met de selve eenvoudighbeyt daer't mynen geest mede gevat heeft, sonder ander opficht als uwe verdienstigen gebadt te hebben. Indien gy aen dese waorbeydt twyffelt, gebruykt de volkomene macht die gy over my verkreegen hebt, om daer alderbande bewysen af te nemen, myn eer en myn leven zyn tot uwen gebiede, ik sal d'een en d'ander wagen als gy wilt, of tot uwen dienst, of om u te genoegen, dewyl ik noodsaekelijk tot myne ruste eeuwelijk moet zyn.

Mejuffrouwe,  
Uwen ootmoedigsten  
Dienaer.

Réponse à la précédente.

MONSIEUR,  
Les amans d'aujourd'hui sont si accoutumés à prêcher leur amour & leur constance en tous lieux, qu'ils en persuadent aussi peu la créapce, qu'ils en ont le sentiment. Vous avez beau vous mettre en peine de m'assurer que vous m'aimez uniquement, je me défie toujours si fort de ces dis-

Antwoord op't voorgaende.

MYN HEER,  
DE bedendaegse minnaers zyn soo gewoon baer liefde en baere stantvastighbeyt alomme te verkondigen dat sy't geloof daer soo weynig van in planten als'er gevoelen van hebben. Gy hebt goet de moeyte te nemen my te versekeren dat gy my eeniglijk bemint, ik misrouwe altydt soo seker al de praet-



cours qu'on tient à mon avantage, que j'ai de la peine à les écouter seulement, bien loin d'y ajouter foi, il me suffit que vous m'honorez à l'égal de ce que je vous estime comme étant,

*Monsieur,*  
Votre très-humble Servante.

*jens die men maekt tot mynen voordeel, dat het my moeyelijk is die alleen aen te booren 't zy verre dat ik se geloof geve: 't is my genoeg dat gy my eert, gelijk ik u achte, als zynde,*

Myn Heer,  
Uwe ootmoedigste  
Dienaeresse.

*Pour priser une Demoiselle.*

MADemoiselle,

**S**I vous êtes parfaitement belle, & parfaitement aimable, pour la délicatesse de votre humeur, le degagement de votre taille, & la bonté de votre Esprit, vous ne l'êtes pas moins pour la Piété, la Modestie, la Sagesse & la Pureté, dont vous faites une profession inviolable. Il est bien vrai que la fortune n'a pas fécondé cette liberalité de Vertu & de Graces, dont le Ciel, & la Nature ont perfectionné votre Personne: mais il faut que vous sachiez, que parmi tant d'hommes intéressés, qui ne jugent des plus beaux traits, & des plus rares qualitez d'une Fille, que par l'éclat

Om een Juffrouw te pryfen.

MEJUFFROUW,

**I**Ndien gy volmaektelijk Ischoon ende volmaektelijk minnens weerdig zyt van wegens den aengenaemen glans uwes aengesicht, de soetheyt van uwen aert, den schoonen swier van uw' geslachte, ende goetheyt van u verstant; soo zyt gy dan niet minder van wegens de Godvruchtigheyt, Zedigheyt, Wysheyt en Suyverheyt, daer gy geduerig u werk van maekt; Het is wel waer, dat de Fortuyn dese mildadigheyt van deugden en bevalligheden, met welke den Hemel en de Natuer uwe Persoon volmaekt hebben, niet veel heeft geholpen. maer gy moet weten, dat onder soo veel baetsuchtige mannen, die niet oordeelen van de schoonste streken, en van d'ongemenseste

de l'or ou l'argent qu'elle peut avoir , il s'en trouve d'autres infiniment plus raisonnables , qui savent , que pour être véritablement riche , il faut jouir de ce qui peut donner un véritable contentement. Pour moi , je le ferois toujours dépendre de la possession d'une Personne de votre mérite , que de tous les trésors imaginables. Si je suis heureux jusques à ce point de ne vous avoir pas déplu , je vous proteste , que vous serez la seule , à qui je dirai sincèrement tout le reste de ma vie , que je suis

*Mademoiselle ,  
Votre très-humble & très-obéissant Serviteur.*

*boedanigbeden een'er Dochters, dan door't geflicker van goudt en silver dat sy mag hebben , daer noch ander oneyndig veel redelijker gevonden worden , die weten dat om waerlijk ryk te zyn , men het gene genieten moet dat een waerachtig vergenoegen kan geven. Wat my belangt , ik sou dat altydt veel eer doen bangen aen eenen persoon van uwe verdiensten , dan aen alle de bedenkelijke schatten te besitten. Indien ik tot daer toe gelukkig mag zyn , van uw niet misbaegt te hebben , soo betuyg ik u , dat gy d'eenigste wesen sult , die ik oprechtelijk al het overige van myn leven sal seggen , ik ben*

*Me Juffrouw ,  
Uwen seer ootmoedigen en onderdaenigen Dienaer.*

*Pour faire un présent.*

Om eene giste aen te bieden.

**MADemoisELLE,**  
Aiant acheté ce Colier de Perles , pour vous en faire présent , j'aurois volontiers attendu d'être arrivé chez vous , pour vous supplier de le recevoir de ma main , mais parce que je ne fais pas , combien de tems je puis séjourner en ce país , j'ai cru que vous ne désa-

**ME JUFFROUW,**  
Dit Peerel snoer gekocht hebbende , om u dat te vereeren , soo soude ik geerne gewacht hebben by u gekomen te zyn , om u te bidden dat van my t'ontfangen ; maer om dat ik niet weet , hoe veel tydt ik in dit Land mag blyven , soo hebbe ik gelooft dat gy't niet voor qua-

prouveriez pas que je vous présentasse ledit Colier par la main de celui qui vous portera cette lettre, si je suis assez heureux, que de vous avoir envoié quelque chose, qui soit à votre gré, j'en ferai tout ravi de joie; & cependant si vous souhaitez quelque nouvelle marque de mon amitié, je vous supplie, de vouloir m'honorer de vos commandemens, vous n'en ferez pas difficulté, si vous reconnoissez avec quel respect, & avec quel zèle je suis,

*Mademoiselle,*

*Votre très-humble & très-obeissant Serviteur.*

*lijk soudt houden; dat ik u bet geseyde snoer soude aanbieden door de bandt die den tegenwoordige u geeft. Indien ik gelukkig genoeg ben, van u iet gesonden te hebben, 't gene u mag bebaegen, soo sal ik ten hoogsten verbeugt zyn, en ondertusschen indien gy eenig nieuw teeken van myne vrindschap wenscht, soo bid ik u, my met uwe bevelen te willen vereeren. Gy sult daer van geen moeyelijckheyt maeken, indien gy berkent met wat jever ik ben.*

*Me-Juffrouw,*

*Uwen ootmoedigsten ende onderdaenigsten Dienaer.*

*Pour conseiller à un ami d'apprendre la langue Française.*

**MONSIEUR,**

**J'**Ai vu par la dernière lettre que vous m'avez écrite, qu'elle étoit votre passion pour apprendre la Langue Française. La dessus je vous avertirai, qu'il faut vous appliquer principalement à bien connoître les Conjugaisons, qui sont extrêmement embarrassées, en comparaison de celles de votre Langue Flamande, outre cela vous devez avoir

Om eenen vrindt te raeden de Fransche tael te leeren.

**MYN HEER,**

**I**K hebbe door uwen laetsten brief gesien, die gy my geschreven hebt, hoe seer gy genegen waert om de Fransche Tael te leeren. Daer op sal ik u berichten, dat gy u voornaementlijk moet bevligen om de voeginge wel te kenne, die uytnemende moeyelijk zyn in vergelijking van uwe Duytsche tael. Behalven dit, moet gy grote forge draege om een merkelyk voorraet

grand soin de faire une provision considérable des mots les plus nécessaires tant pour écrire que pour parler. Et sur tout ne soiez point honteux de vous exprimer en François dans toutes les occasions que vous en aurez parmi vos amis. Je fais bien que vous ne le pourrez faire du commencement, que fort imparfaitement, & avec beaucoup de peine; mais ne laissez pas de continuer, & sachez qu'il faut être au rang des Apprentifs, des Soldats, & des Disciples, avant que d'aller de pair avec les Maîtres, avec les Capitaines & avec les Docteurs. Il est de la science comme du repos, du quel on ne jouit point dans la vieillesse si l'on n'a travaillé pendant la jeunesse. Vous aurez un jour du plaisir de recevoir les louanges, qui sont dues à vos bonnes inclinations. Pensez seulement à les mettre toujours en pratique, & à effectuer vos bons desirs, vous protestant sans compliment, mais avec vérité, que je suis,

*Monsieur,*

*Votre très humble & très-obéissant Serviteur.*

te maken van de noodigste woorden soo wel om te schrijven, als om te spreken. En boven al zijt niet beschaemt om u in het Franssch te verklaren, in alle gelegentheden die gy daer toe sult hebben onder uwe vrienden. Ik weet wel dat gy't selve in't begin niet sult kunnen doen, dan seer onvolmaektelijk, en met groote moeyte; maer laet niet af daer in voort te gaen, en weet dat men onder de Leerlingen, Krygsknechten, en Schoolklerken moet gaen, eer men kan komen nevens de Meesters, Krygsbofden, en Leeraers. Het is met de wetenschap als met de ruste, die men in den ouderdom niet en geniet, indien men geduerende de jeugt niet en heeft gearbeydt. Gy sult nog eens het vermaak hebben van den lof te ontfangen die uwe goede gelegentheden verdienen. Denke alleen om die altyd te vorderen, en uwe goede begeerten in't werk te stellen. U betuygende sonder pligt woorden, maar met waarbeyt dat ik ben,

*Myn Heer,*

*Uwen ootmoedigsten, ende gehoorsaemsten Dienaer.*

**A a**

*Pour féliciter à un  
Parent.*

MONSIEUR, & Cousin.

**J**E vous félicite de votre mariage, & vous souhaite une longue & heureuse vie avec l'Épouse que Dieu vous a donnée. Je suis fort fâché de ce qu'il ne m'a pas été possible, de me trouver chez vous dans une telle occasion. Que si je n'ai pas eu cette satisfaction à faute de pouvoir accepter l'honneur qu'il vous a plu me faire, en m'invitant à la solennité de vos nœces: je promets qu'à l'avenir quelque pressante affaire que je puisse avoir, je ne manquerai pas de partir d'abord que j'apprendrai que vous aurez eu la joye de voir Mademoiselle votre femme accouchée d'un beau garçon, ou d'une belle fille. Ce sont là les principaux fruits du Mariage, dont je prie Dieu que vous soyez bientôt participant. En attendant cette agréable nouvelle, je vous conjure de me commander de tout ce dont vous me jugerez capable, & après avoir prit la hardiesse de saluer Mademoiselle ma Cousine votre chere moitié, je suis

Om geluk te wenschen aen  
synen Bloed-verwant.

MYN HEER, en Neef.

**I**K wensche u geluk in u Houwelyk, en een lang en voorspoedig leven met de Vrouw die Godt u gegeven heeft. Het valt my seer moeyelyk, dat bet my onmoogelyk geweest is by u te komen in soodanigen toestand. Dog indien ik dit vergenoegen niet en heb gebaad, by gebrek van de eere te konnen aenveerde die't u belieft heeft my aen te doen, met my ter statie van u' bruyloft te nooden, soo beloof ik u in bet toekomstende: wat pramende sueken ik soude mogen hebben: dat ik niet sal naelaeten naer u toe te reysen, soo ras als ik verstaen sal, dat gy de blijdschap sult hebben van mejuffer u huysvrouw in de kraem te sien van een schoone soon, of een schoone dochter. Dat zyn de voornaemste vruchten des houwelyks, waer van ik Godt bidde dat gy wel haeft deelachtig mogt zyn. Dese aengenaemtyding verwachtende, versoeke ik u my te gebieden in alles daer gy my in bequaem sult oordeelen. Naer de stoutigbeyt genomen te hebben van mejuffer

ces lignes en vous assurant que je suis de tout mon cœur,

*Monsieur,*  
*Votre tres-humble Serviteur.*

*frouw myn Nichtie u lieve wedër helst te groeten, sul ik dese regelen eyndigen, u versekerende dat ik ben met al myn bert,*

*Myn Heer,*  
*Uwe ootmoedigen Dienaer.*

*Protestation d'un Amant.*

*Mademoiselle,*  
**J**E m'estime le plus heureux de tous les hommes, considérant l'honneur que vous m'avez fait, de m'assurer de votre bien-veillance. Après cela vous ne pouvez pas douter, que je ne sois prêt à vous obéir en toute chose. Pour des nouvelles je n'en fais aucune digne de vous être écrite. Il faut des choses trop rares, pour occuper une personne si curieuse & si spirituelle que vous êtes. Votre Cousine m'a chargé de vous faire ses baisemains, & de vous assurer de la continuation de son amitié. De ma part je vous reitere les protestations de mon respect, & je finis ces lignes, après vous avoir prié de croire, que je suis en verité,

*Mademoiselle,*  
*Votre très-humble Serviteur.*

*Betuygenis van een minnaer.*

*Me-Juffrouw,*  
**I**K acht my den gelukkigsten van alle menschen, aenmerkende de eere, die gy my gedaen hebt, in my te versokeren van uwe goede genegenheyt. Na dit komt gy niet twyffelen, of ik ben bereydt om u in alles te geboorsuemen. Wat de nieuwe tydingen aengaet, ik weet'er geene die weerdig zyn u gescreven te worden. Men moet al te ongemeene saeken hebben, om soo nauwkeurige en geestige persoon als gy zyt, besig te houden. U Nicht heeft my belast u te groeten, en te versekereren over't volberden van baere vriendschap. Van mynder zyden berneem ik u de betuygingen van myn eerbiedigheyt, en ik eyndige dese regelen, naer u gebeden te hebben, te gelooven, dat ik in der waerheyt ben.

*Me-Juffrouw,*  
*Uwe ootmoedigen Dienaer.*

*Pour inviter un ami aux  
noces.*

Monfieur ,

Ces lignes ne fervent que pour vous prier de nous honorer de votre présence d'aujourd'hui en huit jours. Nous fouhaitons passionnément que vous aiez part aux rejouiffances qui se feront à l'occasion de ma Sœur dont le Mariage est conclu depuis trois Mois avec Monfieur N. & sera consommé le dix du courant. Comme vous aimé fort la danse , je vous avertis que nous aurons la bande des meilleurs violons durant trois jours entiers. Ma Mere & ma Sœur m'ont chargé de vous écrire ces lignes. Elles vous baifent les mains, & se promettent que vous vous trouverez au Festin dès le premier jour, & que vous quitterez tout, pour venir solemniser une si bonne œuvre avec vos amis. J'attendrai donc que j'aie le bonheur de vous voir, pour vous témoigner plus expressément avec quelle passion je suis,

*Monfieur ,*

*Votre très-humble & très-  
obéissant Serviteur.*

Om eenen vriend te nooden  
ter bruyloft.

Myn Heer ,

Dese is om u te bidden ons van daeg over acht dagen met u tegenwoordigheyt te vereeren. Wy wenschen bertelijk, dat gy deel hebbe mogt in de vrolijkheyt die gehouden sal worde van wegen myne Suster, wiens bouwelijk over dry maenden gesloten is met myn Heer N. en voltrocken sal worden op den thienden deser loopende. Gelijk gy seer bet dansen bemint, soo bericht ik u dat wy dry dagen een bende van de beste speel-lieden sullen hebben. Myn Moeder en myn Suster hebben my belast u dese regelen te schryven. Sy kussen u de handen, en beloven sig dat gy van den eersten dag aen te Bruyloft sult verschynen, en dat gy alles ter zyden sult stellen, om soo goet werk stadig te konnen vieren met uw vrienden. Ik sal dan verwachten de eere te hebben van u te sien, om wytdruckelijker u te betuygen met wat bertelijke genegenheyt ik ben,

Myn Heer ,

Uwen ootmoedigsten ende  
gehoorzaamsten Dienaer.

*Monsieur & Frere.*

**J**E vous ai déjà écrit plusieurs lettres, & je m'étonne que vous ne me faites aucune réponse. J'ai appris que vous vous appliquiez fort à l'Arithmétique, cela est fort nécessaire pour un Marchand. Touchant l'argent que Monsieur N. m'a demandé pour vous, je vous l'enverrai par votre ami, qui doit s'en retourner au premier jour. Cependant ne manquez pas de m'écrire aussi-tot que vous aurez reçu la présente, J'attends de vos nouvelles avec une impatience extraordinaire, je suis,

*Monsieur & Frere,  
Votre très-affectionné Serviteur & Frere.*

**M**yn Heer en Broeder,  
**I**K hebbe u nu al verscheyde brieven geschreven, en ik verwonder my dat gy my geen antwoordt en sendt. Ik heb vernomen dat gy u seer tot de reken-konst begaeft, dat is seer noodig voor een Koopman. Aengaende 't geld dat myn Heer N. my voor u heeft ge-eyscht, dat sal ik u senden met uwen vriend die met den eersten weder sal keeren. Ondertusschen laet niet nae my te schryven, soo ras als gy desen ontfangen sult hebben. Ik verwachtte tydinge van u met een ongemeen verlangen, ik ben,

*Myn Heer en Broeder,  
Uwen seer toegenegen Dienaer en Broeder.*

*Pour demander des habits d'hiver.*

*Monsieur,*

**V**ous m'obligerez fort, si vous prenez la peine de me faire tenir mes hardes. Comme le froid nous menace, je prévois que mes habits d'hiver me seront bien-tot nécessaires. Outre cela je souhaite que vous aiez la bonté de persuader mon Oncle à m'envoier

*Om winter-kleederen te ontbieden,*

*Myn Heer,*

**G**elyc sult my seer verplichten, indien gy de moeyte neemt, van myn reys-tuyg my te doen toekomen. Gelyc de koude ons dreycgt, soo voorsien ik dat de winter-kleederen my wel baest noodig sullen zyn. Daer-ent-boven soude ik wenschen, dat gy de goetbeyt had, van

A a 3



une petite somme d'argent pour acheter des livres, sans lesquels je ne saurois vaquer à mes études. J'ai résolu de bien employer le tems de cet hiver, afin de pouvoir voyager au Printems prochain. Dans l'attente de l'honneur de vous revoir, je prie Dieu qu'il vous conserve, & je demeure,

*Monsieur,*  
Vôtre très-humble Serviteur.

*myn Oom te bewegen van my een kleyne somme gelt te senden om boeken te koupen, sonder welke ik myne studien niet en soude konnen verwoorderen. Ik hebbe besloten den tydt van desen winter wel aen te leggen, om den naestkomenden Lente te konnen reysen. De cere verwagtede om u weder te sien, ik bidde Godt dat by u wil bewaeren, en ik blyve,*

*Myn Heer,*  
Uwen alder-ootmoedigsten Dienaer.

*Pour remercier un ami.*

*Monsieur,*  
**I**L faudroit que je ne vous eusse pas tant d'obligation ou que vous eussiez moins du mérite pour m'empêcher de me souvenir de vous à tout moment, & ce témoignage, que votre lettre me donne de l'affection particulière que vous avez pour moi, m'engage indispensablement à vous consacrer toute mon respect, & toute mon obéissance. Croiez donc, que je vous suis tout acquis, & qu'en toute rencontre vous pourrez expérimenter que je suis,

*Monsieur,*  
Vôtre très-humble Serviteur.

Om eenen vriend te bedanken

*Myn Heer,*  
**I**K moest u soo seer niet verplicht wesen, oft gy moest soo veele verdiensten niet hebben om my te beletten van alle oogenblik aen u te denken, en dese getuygenis, die uwen brief my geeft van de besondere genegenheit die gy tot my hebt, verbint my sonder verschooning tot u op te offeren alle myne eerbiedigheit, en alle myne onderdaenigheit. Geloofst dan, dat ik geheel aen u eygen ben, en dat in alle ontmoetinge gy sult konnen ondervinden dat ik ben,

*Myn Heer,*  
Uwe ootmoedigen Dienaer.

*Pour inviter une Tante.*

Mademoiselle & très-chere  
Tante.

IL y a trois mois que je n'ai point reçu de lettre de votre part ; & que je suis dans des inquiétudes continuelles touchant l'état de votre santé. Je vous supplie donc, de vouloir me faire un mot de réponse, afin que je sois delivrée des appréhensions que j'ai pour vous. Je voudrois bien faire un voiage en votre País, mais j'ai tant d'embarras que je ne saurois quitter ma maison, si vous vouliez venir passer chez nous une partie de l'Été prochain, vous nous obligeriez infiniment, car pour moi je ne puis pas vivre, si long-tems privée d'une compagnie si bonne que la votre. J'espère que vous nous accorderez cette grace. Cependant je prie Dieu, qu'il vous conserve, & après vous avoir recommandé à lui, je finis en vous assurant que je suis de tout mon cœur,

*Mademoiselle, & très-  
chere Tante.*

*Votre très humble & très-  
obéissante Nièce &  
Servante.*

Om een moeye te ontbieden.

*Ms Juffrouw, ende seer  
waerde Moeye.*

HEt is dry maenden dat ik geen en brief van u hebbe ontfangen ; en ik ben in geduerige ongerustigheden over den staet van uwe gesontbeyt. Ik bid u dan, my een woord tot antwoord te senden, op dat ik bevrjdt wesen mag van de vreesse die ik voor u hebbe. Ik souw wel een reyse naer uw Lande willen doen, maer ik hebbe soo veel bekommernissen dat ik niet uyt myn huys kan. Indien gy een deel van den naestkomenden Somer by ons wilde komen verslyten, gy soudt ons oneyndig verplichten, want voor my ik kan niet leven, soo lang ik van soo goede geselschap als het uwe is, berooft ben. Ik hope dat gy ons dese vrindschap sult toestaen. Ondertusschen bidde ik Godt, dat hy u bewaere, en naer u in jyne genaden bevolen te hebben, eyn-dige ik, u verskerende dat ik ben met al myn hert,

*Me Juffrouw, ende seer  
waerde Moeye,*

*Uwe seer onderdaenige Dienaressc en seer genegen Nicht.*

A a 4

*Pour présenter ses services.*

Mademoiselle,

**S**I vous souhaitez, que je vous achete quelque chose pendant mon séjour en cette Ville, vous pouvez m'en donner ordre. On y trouve des Toiles beaucoup meilleures que celles que vous avez en vos quartiers. Ne faites pas difficulté de m'emploier en tout ce dont vous me jugerez capable, je serai toujours prêt à vous rendre mes services. Voyez à quoi je puis vous être utile, & soyez assurée qu'en tous les lieux du monde, où je me trouverai, je serai connoître ma plus grande satisfaction à vous témoigner que je suis,

*Mademoiselle,  
Vtre très-humble & très-obéissant Serviteur.*

Om synen dienst te presenteren.

Me Juffrouw,

**I**Ndiën gy wenscht dat ik u iets soude kopen terwyle ik hier in dese Stadt ben, soo kont gy my daer last toe geven. Men vindt hier veel beter Lynwaet dan gy by u hebt. Maekt geen moeyelijcheyt van my te gebruyken in al het gene waer toe gy my bequaem sult oordeelen, ik sal altydt bereydt zyn om u myne diensten te bewyzen. Siet waer in ik u nut wesen kan, en zijt versekert, dat in alle de plaatsen van de wereld daer ik mag wesen, ik myn grootste vergenoegen sal doen bestaen, in u te betuygen dat ik waerlijk ben,

Me Juffrouw,

Uwen ootmoedigsten ende onderdaenigsten Dienaer.

*Lettre pour féliciter une personne nouvellement entrée en Religion.*

Ma très-chère Demoiselle,

**L**A généreuse résolution que vous avez prise de quitter le monde, & de vous mettre à l'abri de la Sainte Religion, m'a donné sujet de bénir Dieu

Brief om eenige persoon die nieuwelings in't Religieusen leven getreden is, geluk te wenschen:

Beminde Juffrouw.

**D**E kloekmoedige resolutie die gy hebt genomen van de wereld te verlaeten, ende u te stellen in de schuylplaats van de H. Religie, heeft my oorsaeke gegeven van Godt te loven van de

de la grace qu'il vous a faite. Et de vous supplier en même tems de m'obtenir par vos prières quelque raion de lumière Céleste, afin que je ne me trompe jamais, en une affaire si importante, qu'est le choix d'un Etat de vie Que si mes foibles prières vous pouvoient être utiles, je les emploïerois très-volontiers pour vous moiennner un accroissement de nouvelles graces, & une sainte persévérance dans l'Etat que vous avez choisi: mais puisque je les en juge incapables, souffrez du moins que je vous en fasse le souhait accompagné d'une sincère protestation d'être toute ma vie,

*Mademoiselle,  
Votre très-humble Serpante.*

*Reponse à la lettre précédente*

Mademoiselle,  
C'Est moi qui ai tout le sujet du monde de benir Dieu des graces qu'il m'a faites, en m'attirant doucement & fortement à son saint Service, dans un lieu où on se peut aquiter plus facilement de ce grand devoir que dans nul autre. Je

*gracie die by UL. heeft gedaen. En UL. op den selven tydt ootmoedelijk te bidden van voor my te verkryge door uwe gebeden eenige straelen van het hemels licht, op dat ik my noyt en soude misgrypen in eene saeke van soo groot gewicht, als is het verkiesen van eenen staet des levens. Is't saeken dat myn kranke gebeden UL. soudem mogen profytelijk zyn, ik sou-se seer geerne besteden om UL. te middelen een aenwassinghe van gracie, ende een salige volberdinge in den staet die UL. heeft gekosen: maer mits dat ikse daer toe onbequaem achte, gedooft tem minsten dat ik UL. dit wensche ende desen wensch vergeselschapt met een oprechte protestatie van te zyn alle myn leven,*

*Juffrouw,  
Uwe ootmoedige dienaarss*

*Antwoordt op den voorgaenden Brief.*

*Juffrouw,  
Ik ben die alle oorsaeke van de wereld hadde van Godt te louen voor de gracie die by my heeft gedaen in my soetelijk en sterkelijk te trecken tot synen beyligen dienst, in een plaetse daer men gemackelijker als in eenige andere hem kan quytten van*

ne puis assez admirer sa bonté & sa miséricorde en vers moi, & je ne me trouve pas capable de l'en remercier assez dignement. C'est pourquoy, ma chere Demoiselle daignez, je vous prie, continuer à le benir & à le remercier, pour moi & avec moi, & ne doutez pas que je ne le prie aussi pour vous, afin que dans le choix d'un Etat que vous avez à faire, vous puissiez embrasser celui où la Divine Providence vous a destinée. Cependant je me dirai,

*Mademoiselle,*  
*Votre très-humble Servant.*

*Lettre pour féliciter une Demoiselle dévote.*

*Mademoiselle,*

**L'**Heureux changement de faire, m'a tellement touché le cœur, que je me trouve poussée à vous témoigner l'estime que j'ai conçue de votre généreuse résolution. Vous allez maintenant nous faire voir qu'on peut mépriser le monde dans le monde même, & qu'on peut conserver la douceur de la dévotion parmi les eaux salées

dese groote plicht. Ik en kan my niet genoeg verwonderen van syne goetheyt tot my, en ik en vinde my niet bequaem om hem weerdelijk te bedanken. Daerom seer beminde Juffrouw geveerdigt u, bidde ik u, te volberden van hem te loven en te bedanken voor my, en met my, en twyffelt niet dat ik hem ook voor U.E. bidde, op dat gy in den keus van eenen staet die gy hebt te doen, mogt ombelfen den genen daer U.E. de Goddelijke voorsichtigheyt heeft toe geschikt. Ondertusschen sal ik my noemen,

Juffrouw,

Uwe ootmoedige dienaresse

Brief om aen een Geestelike Juffrouwe veel geluks te wenschen.

Juffrouw,

**D**E geluckige veranderinge van kleed die gy komt te doen, heeft my sou't berte geraekt, dat ik my voele gedwongen U.E. te doen blijken de grootachtige die ik hebbe gekreegen van U.E. kloekmoedig voornemen. Gy gaet nu tegenwoordig ons doen sien dat men kan verachten de wereld in de wereld selver, en dat men kan bewaeren de soetigheyt van de Godvrugtigheyt onder de soute wateren van de ydelheyt des

des vanités du siècle : que le Dieu de miséricorde qui vous a inspiré de si bons sentimens, vous comble de ses graces, & qu'il vous en fasse goûter le fruit qui n'est autre que la gloire éternelle. Dans l'attente de ce souverain bien je me recommande à vos Saintes prières, & je vous supplie de croire que je suis en vérité.

*Chere Demoiselle,  
Votre très humble Servante.*

*Réponse à la précédente.  
Mademoiselle,*

**J**E vous suis bien obligée de ce qu'il vous plaît d'applaudir au choix que j'ai fait d'un genre de vie, où je trouve tant de contentement, que ma plume n'est pas capable d'en exprimer la moindre partie. C'est une condition basse, & même méprisable selon le sentiment des mondains : Mais pour moi je ne pretends pas d'autre gloire que de plaire uniquement à mon divin Epoux, de m'entretenir avec lui dans la Sainte Oraison, & de lui consacrer mes petits services dans l'accomplissement de son adorable volonté. Daignez m'en

werelds: dat dien barmhertigen Godt die UE. gegeven heeft sulke goede genegenheyt UE. voorkomt met syns vertroosting, ende dat by UE. vervulle met syns gracie, en dat by UE. daer van doet proeven de vruchten die niet anders en zyn als d'eeuwige glorie. In't verwagten van dit opperste guet bevele my in UE. beylige gebeden en versoeke ootmoedelijk te willen gelooven dat ik inder waerheyt ben,

Beminde Juffrouw,  
Uwe ootmoedige dienareste.

Antwoord op't voorgaende.  
Juffrouw,

**I**K ben UE. wel verboden van dat UE. heeft gelieft haer te verbeugen in den keus die ik hebbe gedaen van een soorte van leven daer ik soo veel genoebte in vinde, dat myn penne niet bequaem en is daer van UE. uyt te drucken het minste deel. Het is eenen leegen en verworpen staet, naer't gevoelen van de wereltse menschen. Maer voor my ik en versoeke geen andere glorie als eeniglijk te believeen aen mynen Goddelijken Bruydegom, my met hem te onderhouden in het beylig gebedt, en hem toe te eygenen myne diensten in het volbrengen van synen aen-

tretenir la grace par vos  
bonnes prières, je vous en  
supplie, & moi je ne man-  
querai pas de me souvenir  
aux miennes de votre chère  
personne, de qui je suis,

*Mademoiselle,  
La très humble Servante.*

*biddelijken wille. Geweerlijg  
u my daer van de gratis te  
verkrygen door UE. goede  
gebeden, ik bidde UE. oot-  
moedelijk, en ik en sal niet  
lusten in de myne gedachtig  
te wesen uwe beminde per-  
soon, van de welke ik ben,  
Mejuffrouw,  
De ootmoedige Dienaresse.*

*Lettre pour féliciter une per-  
sonne nouvellement mariée.*

*Brief om geluk te wenschen  
aen een persoon die on-  
langs getrouwt is.*

Madame,  
**J**E craindrois avec raison  
de vous donner sujet de  
douter de l'intégrité de  
mon affection, si je tarde  
plus long-tems sans vous  
féliciter dans ce nouvel Etat  
que vous venez de choisir.  
C'est pourquoi je viens vous  
assurer que je prie Dieu qu'il  
verse à pleines mains ses bé-  
nédictions sur votre Mari-  
age, qu'il vous donne une  
florissante lignée; qu'il vous  
fasse goûter la douceur de  
la paix & de la concorde  
pendant cette vie mortelle,  
& que dans l'éternelle, il  
vous comble des joies, &  
des délices qui surpassent  
tout ce qu'il y a de délici-  
eux, & de désirable en ce  
monde. Voilà un échantil-  
lon de mes plus ardens dé-

Mevrouw,  
**I**k soude met reden vree-  
sen UE. oorsaek te geven  
van te twyffelen aen de op-  
rechtigheyt van myne gem-  
gentheyt, waer't dat ik lan-  
ger wachtte sonder UE. geluk  
te wenschen in den staet die  
gy komt te verkiesen. Daerom  
kome ik UE. verskeren dat  
ik Godt bidde dat by met  
volle handen synen zege uyt-  
storte over u bouwelijk: dat  
by UE. verleene een aenwaf-  
send geslacht: en dat by  
UE. doet proeven de soetig-  
heyt van den vrede en van  
d'eendracht in dit sterffe-  
lijk leven, en dat in het  
eeuwig leven by UE. vervul-  
le met blydschap en met wel-  
lusten die verre te boven gaen  
al wat'er vermaekelijk ende  
wenscbelijc is hier op der

firs, auquel je joindrai ce-  
lui d'être toute ma vie,

*Madame,  
Votre très-humble & très-  
obéissante Servante.*

*Réponse à la précédente.*

*Mademoiselle,*

**Q**uelques jours se sont  
écoulés impercepti-  
blement, sans que j'aie  
pu satisfaire à l'obligation  
que j'aie de vous remercier  
des bons souhaits qu'il vous  
a plu me faire dans l'état  
que j'ai embrassé, dans la  
pensée que Dieu m'y ap-  
pelloit, & dans l'espérance  
que j'y pourrai faire mon  
salut, avec le secours de sa  
sainte grace. Aiez la bon-  
té, je vous prie, de me l'  
impêtrer par vos prières,  
afin que les petits embarras  
qui sont inséparables de la  
conversation avec les créa-  
tures, ne me détournent  
pas de l'amour & du servi-  
ce que je dois au Créateur.  
Ce sera obliger à l'infini.

*Mademoiselle,  
Votre très-humble & très-  
obéissante Servante.*

*aerden. Siet hier een straeltjem  
van myne vierigste wenschen  
daer ik nog by sal voegen diem  
van alle myn leven te wesen.*

*Mevrouwe,*

*Uwe ootmoedigste en ge-  
hoorfaame Dienaeresse.*

*Antwoord op't voorgaende.*

*Juffrouw,*

**E**nige dagen zyn sonder  
dat ik't gewaer gewor-  
den ben, voor by gelooopen,  
sonder dat ik hebbe konnen  
voldoen aen de verbintemissen  
die ik hebbe van UE. te be-  
danken van alle de goede  
wenschen die gy my hebt ge-  
lieven te doen in den staet die  
ik ombest heb in de gedag-  
ten dat Godt my daer toe riep.  
En in de hope dat ik daer sal  
konnen myne saligbeyt wer-  
ken met den bystant van syn-  
beylige gratie. Hebt de goet-  
beyt ik bidde UE. van my  
die te verkrygen, door uwe  
gebeden, op dat de kleyne be-  
lemmeringen die onscheydelijk  
zyn van den bouwelijken  
staet, en die my verbinden toe  
de gemeynsaembeyt met de  
scepsele my niet af en trec-  
ken van de liefde en van den  
dienst die ik den Schepper  
schuldig ben. UE. sal daer  
door oneyndelijk verbinden.

*Juffrouwe,*

*Uwe ootmoedige en ge-  
hoorfaame Dienaeresse.*



*Lettre pour féliciter un Pere  
ou un Parent à la veille  
de la Fête de son Patron.*

Très-cher Pere,

**L** faudroit que je fusse tout ignorante des louables coutumes que l'on a, de témoigner de la joie aux approches des fêtes des Patrons ou des Patronnes des Personnes qui nous sont chères, pour ne me pas rejouir à la veille du grand saint N. dont vous faites gloire de porter le nom, & pour, ne vous par féliciter alors par quelque petit présent, & sur tout par l'application de mes foibles prières, & d'une Sainte Communion que j'ai dessein de faire en votre faveur. C'est pourquoi mon cher Pere, je n'ai voulu omettre ce devoir de bien-séance, & de vous assurer en même tems que je m'efforcerais de plus en plus pour vous donner tous les jours des preuves de mon respect, de ma soumission, & mes petits services, puisque je suis en vérité,

*Très-cher Pere,  
Vostre très-humble & très-  
obéissante Fille & Servante.*

Brief. om eenen Vader oft eenen Vrind te besteken op den avond van synen Patroon.

Beminden Vader,

**I** K soude moeten heel onwetende zyn van de loffelijke gewoonte die men heeft, van blydschap te betoonen in 't aenkomen van de Feestdagen van de Patroonen of Patrooneressen van de personen die men bemint; om niet blyde te wesen op den avond van den grooten Heyligen N. waer van UE. voor eere bout den naem te voeren, en om UE. alsdan niet te besteken door eenige kleyne gifte, en boven al door de toevoeginge van myne kranke gebeden, en van eene heylige Communie die ik voor genomen hebbe voor UE. te doen. Daerom is't beminden Vader, dat ik niet en hebbe willen achterlaeten dese plicht van beleefheyt, en UE. op den selven tyd te verskeren dat ik meer en meer myn beste sal doen om UE. dagelijks proefstukken te geven van myne eerbiedinge, van myn onderweringe, en van myne kleyne diensten, aengesien ik in der waerheyt ben,

Beminden Vader,

Uwe ootmoedige en onderdanige Dogter en Dienaresse.

*Réponse à la précédente.*

Très-chère Fille ,

**L**A Lettre que vous m'avez écrite : & la joie que vous m'avez témoignée à l'occasion de la Fête de mon cher Patron Saint N. m'ont été agréables, & je vous en remercie. Je me réjouis aussi de voir les bons sentimens que vous avez de choses qui regardent le service de Dieu, & la pratique de la dévotion. Quand vous vous aquiterez de ce grand devoir, le reste des biens temporels vous seront donnés par surcroit. Priez pour moi & croïez que je suis.

Antwoord op't voorgaende.

Beminde Dochter ,

**D**En Brief die gy my geschreven hebt, en de vreugt die gy my getoont hebt, ter occasie van den Feest dag van mynen beminde Patroon den Heyligen N. hebben my seer aangenaem geweest, en ik bedancke u daer van, ik verblijde my ook te sien de goede gevoelens die gy hebt van de saeken die den dienst Gods, en d'oeffeningen der devotie aengaen. Als gy u wel sult quytten van dese groote plicht de ruste van de tijdelijke goederen sullen u toegeworpen worden. Bidt voor my, en geloofs dat ik ben.

*Lettre pour solliciter l'Expedition d'un Procès.*

Monfieur ,

**A**ïant appris que la cause que j'ai au grand Conseil de Malines a été si heureuse que de vous tomber entre le main, en qualité de Rapporteur, je ne puis vous céler la joie que j'en ai concue, & en même tems, j'ose prendre la liberté de vous la recommander instamment, comme étant une chose qui m'est très-importante, je ne doute pas Monsieur, qu'aussi tot que vous daignerez prendre la peine d'éplucher tant soit

Brief om te versoeken d'expeditie van een Proces.

Myn Heer ,

**V**Erstaen hebbende dat de saeke die ik hebbe, in den grooten Raede van Mechelen, soo gelukkig is geweest dat se in U.E. banden is gevallen, als Rapporteur der selver, ik en soude U.E. niet kunnen verswygen de vreugt die ik daer van gebaad hebbe, ende op den selven tydt sal ik derven de vrybeyt nemen van se U.E. ernstelijk te bevelen, als wesende een saeke daer my ten uytersten veel aengelegen is. Ik en twyffele niet myn Heer, dat soo baest

peu les papiers des deux parties. Vous ne voyez d'abord que la Justice est de mon côté. Dans cette pensée je vous supplie très-humblement de me vouloir procurer la plus prompte expédition qu'il vous sera possible. J'attends cette grace de votre bonté, & je me dis dans un profond respect,

als UE. sal de moeyte neemen van de twee partyen een weynig t'onderzoeken, UE. dadelijk sien sal dat de Rechtheerdigheyt aen myne zijde sal wesen. Dit my lastende voorstaen, ik sal UE. ootmoedelijk bidden my te besorgen de veerdigste expeditie die mogelyk sal wesen. Ik sal dese gunsten van UE goetbeyt verwachten, en sal my noemen met alle eerbiedinge,

*Réponse à la précédente.*

Madame,

**P**our répondre à la Lettre que vous m'avez écrite, où vous me recommandez l'expédition de votre procès, qui est tombé entre mes mains, je vous dirai, que j'ai de la joie de pouvoir contribuer en quelque façon à vous faire rendre Justice, qui est l'unique avantage, que je vous puis procurer & que vous pouvez attendre de moi. Je ferai tous mes efforts pour faire expédier votre cause, après avoir lu & considéré diligemment les papiers qui la regardent, tant de votre côté, que de celui de votre adversaire. Je suis

Madame,

Votre très-humble, &c.

Antwoord op't voorgaende.

Mevrouwe,

**O**m te beantwoorden aen den Brief die UE. my geschreven heeft, daer UE. my recommandeert u proces dat gevallen is in myn banden, ik sal UE. seggen dat ik blijde ben van in eenige maniere te mogen helpen om UE. recht te doen geven, 't welk het eenig voordeel is dat ik UE. kan besorgen, ende dat UE. van my mag verwachten. Ik sal myn besten doen om uwe saeke ten eynde te doen brengen, naer dat ik neerstelyck sal gelesen, en bemerkten hebben de Papieren die dese aengaen, soo wel die van uwen t'wegen, als die van u tegenpartije. Ik ben

Mevrouwe,

Uwen ootmoedigsten, &c.

E Y N D E.